



ПАМЯТНИКИ  
ФОЛЬКЛОР  
НАРОДОВ СИБИРИ  
И ДАЛЬНЕГО  
ВОСТОКА



ФОЛЬКЛОР  
НЕНЦЕВ



## СПЕЦИФИКА ЖАНРОВ ФОЛЬКЛОРА НЕНЦЕВ И ИХ ИСПОЛНИТЕЛЬСКИЕ ТРАДИЦИИ

Состав ненецкого фольклора разнообразен в жанровом отношении. В народной терминологии (тундровый диалект) различаются следующие жанры: *хэбидя лаханако* (миф, этиологическое и космогоническое сказание, миф-сказка); *лаханако* (общее понятие для нескольких жанров); *вадако* (сказка); *сюдбабц* (эпическая песня сюдбабц); *ярабц* (эпическая песня ярабц); *хынабц* (*хынуц*) (третий вид эпических песен с элементами историзма, иногда личная песня, тяготеющая к эпичности); *сё* (родовое понятие для песни, в основном лирической); *ябе сё* («хмельная» песня, т.е. личная песня, чаще исполняемая в состоянии опьянения, застольная индивидуальная песня); *ёрота сё* (шуточная песня); *нюкубц* (детская песня); *вэколабц* (детская песня-дразнилка); *нацекы лаханако* (детская сказка); *самбдабц* (шаманское песнопение); *хобцо* (загадка); *талере"мя* (былички или бывальщины о глазе); *сэв' талере"мя* (былички или бывальщины о глазе зрения); *юдэро"ма* (сновидение); *ва"ал* (предание); *иле"мя* (предание и/или приключение, житие). На лесном диалекте жанры ненецкого фольклора обозначаются так: *кы'нас* (песня); *кы'nsosa, тэj, sutpaps* (сказка с песней); *'sutpaps* (сказка); *'kopsu* (загадка); *наэки s\* tpeap ts\** (детская сказка); *s tpeap ts* (сказка); *punssri nieessə kinnaps* (песня незапамятных времен); *jeap* (рассказываемая песня-плач) [133, 157, 311].

По единодушному мнению исследователей, народную терминологию трудно привести к каким-то общим определениям, как и непросто найти ненецким терминам соответствия в русском языке. И все же в фольклористике сложилось определенное понимание жанров, дающее возможность классификации материала. Исходя из этой сложившейся научной практики, составители данного тома включили в его состав

\* Обозначения жанров в зависимости от говора исполнителя.



эпические песни: *сюдбабц* — более архаические произведения героического эпоса — и *ярабц* — песни о страданиях, борьбе и победе героев; *лаханако* — мифы-сказки; *ябе сё* — личные песни реально живших или живущих людей; песни птиц, сверхъестественных существ (обобщающего термина нет) и *самбдабц* — шаманские песнопения.

Говоря о *хэбидя лаханако* (мифах-сказках), следует отметить, что мифы-сказки в фольклоре ненцев представлены всеми тематическими группами, зафиксированными в указателе сказочных сюжетов А. Аарне — С. Томпсона [180]. В том включены четыре текста (№ 1—4). В них отражены сюжеты -313K\*, -301E\*, -296\*, -20F\*, 21A\*, 56, 56A, -150C\*, 545F\*, -550B\*. Для всех текстов характерна сложность: темы переплетаются, персонажи нарративов не замкнуты в своем этническом сообществе. В тексте «Похождения Яв-Мала» («Яв'-Мал' илемя») (сюжет -313K\* — Путешествие за Дочерью-Царя-Ветра) взаимодействуют различные миры: божеств (Тирний-Вэсако, его жена и их сын), хтонических существ (*Яндехэ-Вэсако* — Старик-Нижнего-Мира), небожителей (поселения *Хэно-Наны* — Юноши-Грома и *Мертя-Паранода* — Царя-Ветра), людей (изнемогающие в жару и холод жители земли — олениводы) — этот мир находится на одной плоскости с миром Яндехэ-Вэсако, но на расстоянии семи дней бега.

Эти мифологические и реальные миры взаимосвязаны. Мифологические миры Тирний-Вэсако (Вселенский-Старик) и Яндехэ-Вэсако (Старик-Нижнего-Мира) наделены чертами традиционного быта ненецкого общества: Тирний-Вэсако живет в чуме; ель, подобная чуму, является макушкой жилища Яндехэ-Вэсако. В сюжетах тесно переплетаются архаические и более поздние мировоззренческие понятия, продиктованные реалиями быта. Так, в описании быта городов Юноши-Грома и Царя-Ветра наличествуют элементы культуры, аналогичной культуре русских: например, такой поздний архитектурный элемент русской избы, как сени, или Сырая-Коровья-Шкура (*Наябэй-Хорова'-Хоба*) в городе Юноши-Грома, или ведра на коромысле, которые несет *Нертя-Луса* (Человек-Идущий-за-Водой) Дочери-Царя-Ветра.

В образах Тирний-Вэсако и Яндехэ-Вэсако, выступающих культурными героями [42, 150, 168, 244, 252] (первый из них выдалбливает лодку для будущих людей земли, другой, комментируя Сыну-Старика увиденное, сообщает, что он, Сын-Старика, и есть Яв-Мал), прослеживаются архаические мифологические черты. Главный персонаж, Сын-Вселенского-Старика, становится Яв-Малом (*Яв'-Мал'*) — одним из почитаемых ненцами божеств.

Второй текст также является мифом о приключениях Яв-Мала (сюжет -301E\* — о победителе великанов).

В начале нарратива представлен быт оседлых ненцев, зимой живущих охотой на куропаток и зайцев, летом — рыбной ловлей. Главный персонаж встречается с мифологическими существами — великанами. В результате состязания с ними Ребенок-Старухи (Пухутя-Ню) создает золотой дом, в котором все предметы золотые. Вскоре он оказывается в подземном мире Старухи (Пухутя) — мире Ямини, где ее дом так же прекрасен, как и созданный им на земле золотой дом. Выбравшись из мира хтонических существ в город, напоминающий известные ненцам поселения русских, герой в конце повествования возвращается в свою землю и поселяется недалеко от места, где жил с бабушкой. Он становится Яв-Малом — одним из центральных персонажей мифов-сказок [180].

Яв-Мал также является персонажем *самбдабц* — шаманских песнопений [273]. В одной из эпических песен — «Сивда-Ноеця» («Семь-Ноеця») — встречаются персонажи *Яво"-Таркахэця* (Божество-Устье-Великих-Рек) и *Яво"-Малхэця* (Божество-Истоков-Великих-Рек) [95].

На основе сведений, извлеченных из совокупности известных нам мифов-сказок [30, 46, 180, 191, 206, 220, 241], можно составить портрет Яв-Мала. Появляется он в нарративах в виде старшего из трех братьев-хантов (иноплеменников) или младшего из братьев-стариков, дурака, старика-ханта, сына старика и старухи, ребенка старухи. Персонажи, в образах которых он появляется, довольно разнообразны, однако всегда он — один из обычных людей. По этому поводу можно привести слова Д.Д. Фрэзера: «Понятие человекобога, или человеческого существа, наделенного божественными или сверхъестественными способностями, по существу, принадлежит раннему периоду истории религии, тому периоду, когда боги и люди продолжали рассматриваться как существа во многом одного и того же порядка и не были еще разделены непроходимой пропастью, которая развертывается между ними в сознании позднейших поколений» [252].

Но как только в *лаханако* (песне-слове) начинает разворачиваться действие, сразу выявляется необычная сущность Яв-Мала. Из взрослого человека он может превратиться в мальчика, стройного юношу, шамана, железную осу, ворсинку, нарты, холм с ягелем. Русскому старику показалось, что Яв-Мал стал медведем; из вши Яв-Мал может превратиться в корову, он может также обозначить свое присутствие лишь голосом, слышимым в доме.



Родителей в живых у него нет почти всегда; если он мал, то его воспитывают братья или бабушки. Его сиротство можно рассматривать как ослабленный вариант чудесного рождения. В двух текстах у него есть отец и мать, еще в одном — мать. В одном тексте в ходе повествования выясняется, что его отец и мать — старик и старуха — не простые смертные: отец — *Тирний-Вэсако* (Вселенский-Старик), а мать — *Яняны-Ненэтяи-Сертабадаң-Тара* (Сотворительница-Земных-Людей).

Жены Яв-Мала — это мифические существа и обычные женщины, но обладающие высоким социальным статусом — Дочь-Царя-Ветра, Яминя (прародительница — создательница земли), три дочери Ямини, дочь богача — женщина с тремя накосницами, царица, Женщина-Маренди, Женщина-Лохорти, женщина-ханты и парнэ. Кроме фактических жен у Яв-Мала в одном из мифов-сказок имеется и символическая жена — красноволосая миниатюрная красавица, дочь старухи с покрытым лишаями носом, с которой он в будущем встречается в снах.

Что касается детей, то их у него обычно не бывает. Из известных нам шестнадцати текстов лишь в двух у него есть дети — сын и дочь с падчерицей.

В атрибутах Яв-Мала четче всего прослеживается сакральность. Местонахождение его иногда не называется, так как об этом говорит само его имя. Иногда говорится, что он уходит в свою землю. Большинство информантов не сомневаются, что он живет на Оби, хотя по поводу его конкретного местонахождения существуют разные мнения. Жилищем ему может служить семиэтажный дом; дом, имеющий восемь отверстий, чтобы слышать звуки, издаваемые чудовищами; золотой дом; чум. Насчет чума иногда возникает сомнение, ибо словом *мя* в ненецком языке обозначается любое жилище, — лишь когда называются части чума, сомнения исчезают. Об одежде Яв-Мала из фольклорных текстов почти ничего неизвестно, только упоминается, что он сам добыл двух красных лисиц, из шкур которых сделал себе шапку и шарф. Думается, что это объясняется тем обстоятельством, что в начале произведений он один из обычных людей, а потому рассказчик не чувствует потребности описывать костюм Яв-Мала — он одет как все, в знакомую для носителей фольклора одежду. Средствами передвижения ему служат огнедышащий конь, просто конь, лыжи, медная лодка, простая лодка, олени. Иногда он преодолевает расстояния пешком, может запрягать в качестве собак восемь медведей. Иногда — летает по воздуху в шкуре *няяндара* (волосатые существа, похожие на обезьян), в Сыромятной-Коровьей-Шкуре похищает Дочь-Царя-Ветра.

Наиболее важной функцией Яв-Мала является борьба с различного рода хтоническими существами, которые мешают спокойной жизни людей. Одна из постоянных его функций — добывание жен для братьев, которые олицетворяют людей земли, он также устанавливает брак. Яв-Мал пригоняет людям оленей — одна из характерных функций этого героя. Он всегда определяет образ жизни для себя с женой и для остальных персонажей, бабушку свою назначает обычно быть Яминей — прародительницей земли и людей. Кроме этого, он демонстрирует разного рода чудеса (умерщвление, оживление), чтобы показать свои магические способности или для спасения какого-либо действующего лица.

Яв-Мал в ненецком фольклоре наделен более или менее постоянными качественными характеристиками. Пожалуй, в них наиболее выпукло проявляются его фантастические качества. Он бежит на лыжах быстрее ветра, быстрее мысли, в беге не отстает от оленьей упряжки. Яв-Мал может внушить другому персонажу любую картину.

Примечательно, что он редко пользуется чьей-либо помощью, поскольку его необычайные способности дают возможность чаще обходиться без нее. Его помощниками могут быть младший или какой-либо другой сын побежденного великана, Нум (Нум'). Он дружит с Николаем-Чудотворцем. Собачка его охотится сама, саночки его едут сами, тем самым освобождая хозяина от лишних забот.

Противниками Яв-Мала выступают хтонические существа, небожители и люди. Люди бывают его противниками в той степени, в какой они нарушают справедливое течение повседневной жизни. Но Яв-Мал наказывает людей без особых усилий со своей стороны, как бы мимоходом. Среди хтонических существ его противники — в первую очередь великаны-людоеды, которыми кишит вся окружающая местность и которые, по выражению Ж. Дюмезиля [68], представляли собой поистине общественное бедствие. Среди небожителей ему оказывают сопротивление Нум, а также старуха Яминя, Огонь и Солнце. С этими персонажами он вступает в борьбу, защищая интересы людей земли. Здесь любопытно привести слова Ю.Б. Симченко относительно Яв-Мала: «Но как же можно объяснить то, что у классических оленеводов, у людей, с которыми связывают упряжное оленеводство на Севере вообще, некое божество катается на лошади и помахивает сабелькой? Вдобавок и обитает отнюдь не в чуме, а в доме с окошками? И Яу-Мал (Яв-Мал), оказывается, есть не только на севере, но и на юге, в том месте, откуда вытекают все реки. Я полагаю, что это проявляется та самая южная



частица ненецкого народа, которая явилась сюда довольно поздно и еще кое-что порассказала о житье где-нибудь на Алтае» [218, с. 118].

В конце повествования Яв-Мал почти всегда отстраняется от дел, но связь с людьми не прекращает. Он или, как любой бог, вечен и поэтому все видит и слышит, или говорит, что будет встречаться с людьми в сновидениях.

Третий миф-сказка (текст № 3) интересен в том смысле, что представляет собой контаминацию сюжетов -296\*, -20F\*, 21A\*, 56, 56A, -150C\*, -545F\* [44, 167, 321]. Сюжет -296\* — «Колобок» — известен по учебникам ненецкой школы. Сюжеты -20F\*, 21A\*, -545F\* зафиксированы впервые. Сюжеты 56, 56A, -150C\* в свое время публиковались [206, 232, 241]. Контаминацию объединяет сквозной персонаж — Лис (Тёняко), появляющийся в конце первого сюжета. Коллизия сюжета «Колобок и встречающиеся звери» разворачивается так же, как в известных сказках других народов мира [226, с. 383—384], но имеются некоторые специфические нюансы.

Попадая в различные ситуации, звери в мифах-сказках преподносят слушателям те или иные уроки. Коварство Лиса, конформизм зверей проявляются в сюжете со съедением Мышки (Писяко), Горноста (Пияхотяр), Зайца (Тэвасикор) и Песца (Нохокор). Но Медведь (Ям'-Мядотая), Волк (Ты'-Ханондая) и Росомаха (Ирнейя) расплачиваются за свой конформизм, попавшись на хитрость и коварство Лиса и съев свои конечности. Лис же высмеивает их за простодушие и глупость. У простодушной, глупой и трусливой Кукши (Сёмяхоя) Лис съедает птенцов, которых он берет якобы на воспитание. Мудрая Ворона (Варнэ) корит Кукшу за ее простодушие и дает ей совет не бояться Лиса. Лис пытается мстить Вороне, но неудачно, и сам оказывается жертвой своего мщения — семь дней бултыхается в водовороте. Но тут вновь Лис из поделом пострадавшего превращается в мстителя. Воинственность Ханты (Хабей'), ехавших убивать мирных жителей и послушавшихся совета Лиса, оборачивается гибелью их семей от их же рук. Сюжетный калейдоскоп заканчивает распространенный мотив, в котором животное помогает герою найти жену и богатство. Животное преподносит герою уроки настойчивости, находчивости, смелости. Произведение заканчивается в духе басни. Лис признается герою, что он — Нум и что пришел в его вонючий дом, поскольку увидел его страдания, а богатства двух царей вручил ему в отместку за их жадность и жестокость.

Нум (Нум') — верховное божество ненцев и один из важнейших персонажей их фольклора [45, 72, 82, 84, 110, 255, 258, 299]. Он сложен

по своей сущности и функционально многопланов. Нум в фольклоре выступает в качестве духа, антропоморфического божества, культурного героя, а также в качестве судии. Будучи властителем природных богатств и человеческого счастья, он чаще всего покровительствует людям.

Последний миф-сказка представляет собой сюжет -550В\*. Этот нарратив относится к так называемым *луца лаханако* — «русским сказкам» [180, 191, 288]. Он безусловно напоминает «Жар-птицу и Василису Прекрасную» [131], но это не просто перевод русской сказки, а новое произведение. Тут и священная лиственница, и медведица, вскормившая героя, и Царь-Огня (*Ту'-Параюода*), и Царь (*Параюода*) — хозяин Коня-с-Золотым-Обличьем, и Царь-Солнца (*Хаер''-Параюода*). А главный персонаж, младший сын купца — Дурак (*Салако*), называет себя Сыном-Царя-Неба (*Нум'-Параюода*). Такого рода мифологемы распространены по всему земному шару. Поклонение деревьям и пережитки этого культа встречаются также на всех континентах [252]. В анализируемом произведении священное дерево — лиственница, у некоторых групп ненцев почитаемым и табуированным деревом является и береза [202].

Эпические песни представлены образцами *сюдбабу* и *ярабу*. В них отражаются тундровые оленеводческий и охотничий типы хозяйства, даются реальные ненецкие родовые названия (фамилии), прослеживаются известные по этнографии ненцев социальные институты: род, кровная месть, экзогамный брак, полигамия и патриархальное рабство [293].

К этим жанрам относятся тексты «Хальмер-Хасава» («Муж-Мертвец», текст № 5), «Сидя-Пэ-Тер» («Два-Жителя-Гор», текст № 10), «Сяндё-Евалё» («Сирота-Сяндё», текст № 6), «Няхар-Нохо» («Три-Нохо», текст № 8), «Не, Ева-Не» («Женщина, Женщина-Сирота», текст № 9) и некоторые другие. Приходится лишь сожалеть, что ввиду отсутствия в годы их фиксации портативной звукозаписывающей аппаратуры они записаны прозой, а не в поэтическо-музыкальной форме, как они бытуют в народе, что было бы важно для составления аутентичной картины жизни жанров [60, 62, 65, 303]. В архивах имеются звукозаписи ненецкого фольклора, в частности *сюдбабу* и *ярабу* [203, 204, 247, 251]. Среди записей последнего времени [3, 28, 29] — 16 *ярабу* и 6 *сюдбабу*, зафиксированных на магнитную ленту и исполненных в традиционной манере двумя исполнителями: основным — *сюдбабуцем'* (*ярабуцем'*) *мэта* и вторящим — поясняющим *тэлтанюда*.

Тексты, помещенные в томе, представляют значительный интерес, поскольку самый поздний из них записан в 1953 г., а большинство — в



предвоенные годы, когда фольклорная традиция сохранялась практически в полном объеме.

В тематическом отношении эпические песни не выходят за рамки тем, характерных для героического эпоса.

В текстах «Сяндё-Евалё» («Сиротка-Сяндё»), «Хальмер-Хасава» («Муж-Мертвец»), «Евако-Не-Нацекы» («Девочка-Сиротка») развивается тема сватовства — героического, мифологического и обыденного. Все они в жанровом отношении относятся к *сюдбабц*.

Мир эпоса ненцев насквозь мифологичен и вместе с тем в определенном смысле историчен. В этом отношении очень показателен «Сяндё-Евалё» («Сиротка-Сяндё»).

Этот текст полон мифологических образов. Персонифицированный образ слова, характерный для фольклора самодийских и некоторых других народов Севера, присутствует и в этом произведении. *Вада-сюдбабц* является вестником. «Перелет» *вада-сюдбабц* от одного героя к другому часто является сигналом бедствия, и тогда герои спешат на помощь друг другу. Олени Сестры-Сяндё-Евалё превращаются в сто белых медведей, через некоторое время она сама, ее олени и нарты обращаются в камень. Перевоплощение персонажей в камень — одна из постоянных мифологем ненецкого фольклора. Сяндё-Евалё превращается в сокола, женщина *Нув'-Пирибтя* — Небесная-Девушка помогает ему разрушить каменную стену огнем и ветром. Сяндё-Евалё вместе с ней уничтожает хтонические, враждебные людям, существа *сёсавэй*, *парнэ* и *сюдбя*. Затем идет смешение реалистических и мифологических мотивов.

Морской-Богач (*Явгы-Тэта*) вместе со старухой Нга (*На*) — духом смерти — воюют против людей, а Хозяин-Неба, дав Сяндё-Евалё железный посох, помогает ему убить старуху. В конце повествования Сиротка-Сяндё, приняв облик Белого-Ястреба (*Сэр'-Ханавэй*), навсегда уходит к Хозяину-Неба (*Нуву'-Ерб*).

В *сюдбабц* «Хальмер-Хасава» («Муж-Мертвец», текст № 5) взаимодействуют мир людей и мир мертвецов (земной и потусторонний). При помощи камлания удастся вернуть девушку в мир людей, однако пребывание в мире мертвых губительно сказывается на родных девушки.

*Сюдбабц* «Евако-Не-Нацекы» («Девушка-Сирота», текст № 7) отличается изображенной в нем идиллией. Девочка-сирота, живущая в чуме одна со своими куколками, бежит в испуге от великана-людоеда (который на самом деле является юношей, стремящимся ей помочь) и прибегает в чум его матери, где обретает вторую семью.

Центральной, стержневой темой остальных эпических песен является тема мести за убитых родственников.

В жанровом отношении текст «Няхар'-Нохо» («Три-Нохо», текст № 8) определен как поющийся *сюдбабу сёсавэй*, этот термин тавтологичен, поскольку *сюдбабу* всегда *сёсавэй*, что буквально означает «имеющая песню». Такой термин, по всей видимости, возник в результате исполнения *сюдбабу* прозой. Текст повествует о судьбе сироты Хораля, который по очереди живет у трех братьев Нохо. За смерть отца и перенесенные обиды он мстит своим бывшим хозяевам.

Важным отличием *ярабу* от *сюдбабу* является то, что в них повествование ведется от лица героя или героини [88, 97, 98]. В *ярабу* «Не', Ева-Не» («Женщина, Женщина-Сирота», текст № 9) на чум героини, от лица которой ведется рассказ, нападают враги, некогда убившие ее отца. Они убивают ее мать и братьев, а Вождь-Врагов (*Саюв-Ервота*) забирает героиню себе в жены. Однако она ему не подчиняется и при первой возможности убегает. Враг ее преследует, превращаясь то в Мохнатого-Великана (*Наядар-Сюдбя*), то в Лесного-Медведя (*Пэдарэй-Варк*), то в Железного-Волка (*Еся-Сармик*). Наконец ей удается спастись на бревне, плывущем по морю. Она попадает к *сихиртя* — субарктическим предкам ненцев [265, 269]. Героиню оживляет и помогает ей победить врагов хромая Девушка-Сихиртя (*Сирти'-Пирибтя*), а затем Богатырь-Сусой (*Сусой-Сюдбя*). В песне интересны моменты превращений героев, картины жизни *сихиртя*, образ женщины-воительницы.

В *ярабу* «Сидя-Пэ-Тер» («Два-Жителя-Гор», текст № 10) молодые, используя обычное право, согласно которому дочери после вступления ее в брак полагается помощь родителей, едут в страну Тасинянгов (Низовых). Однако женщина Тасинянги оказывается на стороне родных и предает мужа, которого убивают. Переодевшись в платье сестры, которую Предводитель-Тасинянгов хотел взять в жены, младший брат убитого побеждает врагов. В песне много интересных бытовых подробностей, красочно описание ловли оленя арканом.

Шаманские песнопения известны по нескольким публикациям, осуществленным Т.В. Лехтисало [311, 328], П. Хайду [307] и Л.В. Хомич [273].

Для настоящего тома один текст (№ 12) взят из собрания Т. Лехтисало, два других (№ 13, 14) — из архива Л.В. Хомич. Камлания у ненцев, как и у других народов, проводятся обычно с целью излечения больных, для гадания или нахождения пропавших животных и вещей, для предсказания будущего [31, 82, 108, 130, 225, 267, 273, 281, 298, 299, 307, 312, 314, 316, 317, 322]. Нас же текст песнопения интересует с точки



зрения фольклористики. Шаманские песнопения ненцев изучены слабо. Это объясняется тем, что ритуал камлания является эзотерическим обрядом. Кроме того, шаманское песнопение, по представлениям ненцев, нельзя исполнять вне ритуала. По этой причине из опубликованных источников науке известны лишь 27 текстов. Шаманское песнопение у ненцев называется *самбдабц*. Сам термин образован по тому же типу, что и другие названия фольклорных жанров: *сюдбабц*, *ярабц*, *хынабц*, *яңэбц*, *нюкубц*, *хобц*. Шаманское песнопение исполнялось шаманом и его *тэлтангода* — вторящим. *Тэлтангода* не должен был ошибаться, отставать от шамана или забегать вперед. Любая ошибка *тэлтангода* истолковывалась им самим и присутствующими как дурной знак. Если по каким-либо причинам *тэлтангода* не было, то его роль играл колокольчик, который звенел в унисон голосу поющего [29].

Обычно камлание — это путешествие шамана в иные миры. В тексте, записанном Лехтисало, камлание проводится с целью лечения. Сын-Богача-Тадибе (*Тадибе-Тэма-Ню*) ради исцеления отца отправляется в небесные сферы. В облике Шерстинки (*Тар*), Железного-Жука (*Еся-Сице*), Большой-Горящей-Головешки (*Нарка-Морёнэ*), Молодого-Оленя (*Намнадекоңэ*) он выдерживает подстерегающие его испытания. Тогда ему предлагается отгадать имена небожителей. Когда Сын-Богача-Тадибе отгадывает имена *Хээнэ-Ёнтаркада* (Странствующего-Грома), *Хээнэ-Намталёда* (Сидящего-Грома) и *Нуву"-Хэномтана* (Небеса-Сотрясающего-Грома), то Длиннолицый, он же *Хээнэ-Ёнтаркада*, сообщает ему, что отец его ожил. В награду за чудодейственное умение Сын-Богача-Тадибе получает в жены *Ёнтаркада-Ню* (Дочь-Странствующего-Грома). После возвращения домой сын узнает от отца, что тот семь лет боролся с *На* (Нга) — духом подземного мира и сумел его победить.

Надо сказать, что *самбдабц*, пожалуй, один из самых сложных жанров — компонентов ритуальных мистерий. Данный *самбдабц* воспроизводит текст реального камлания, исполняемый Петом Сядаем; внутри самого произведения — три камлания-гадания с помощью бубна и одно камлание-ворожба с помощью железной рукоятки.

Изучение ненецких *самбдабц* — дело будущего, поскольку даже текст, зафиксированный в 1993 г. [202], не проливает сколько-нибудь света на соотношение текста камлания и самого камлания как обряда и спектакля.

Что касается персонажей *самбдабц* (духов, шаманов), то они бывают аналогичны персонажам других жанров. Громы, хозяева небес, воды, Яв-Мал, Нга встречаются и в мифах-сказках *хэбидя лаханако*, и в

эпических песнях *сюдбаби, яраби, хынаби*, и в личных песнях *ябе сё* [59, 167, 192, 290], в чем убеждают и материалы настоящего тома.

Один из наиболее массовых и любимых жанров — *сё* (песня). Особенно распространены *ябе сё* (личные песни) [95, 114, 130, 138, 143, 290, 311, 325, 328]. Они характерны и для других народов Арктики. Чаще всего их называют песнями-импровизациями, личными песнями, песнями-дарами, песнями-автобиографиями, песнями-исповедями, песнями — памятниками себе [32, 240], песнями-судьбами [333]. При выделении этих песен в особую группу важна нетрадиционность текста с точки зрения создания произведения.

Для выделения этих песен, на наш взгляд, необходим такой характерный признак, как наличие автора. Авторство устанавливается в процессе исполнения.

Если песню исполняет тот, кто ее сложил, слушатели фиксируют в памяти его имя и его песню. Если же песню исполняет другой человек, то перед началом пения он сообщает, чью песню будет исполнять. В данный том включены песни Альберта Пяка, Пули Неркагы, Гены Худи, Лены Салиндер, Ивана Ябтонгэ, исполненные А.С. Салиндером, песни Танхэ Вэнга, Неркэй, исполненные Н.К. Салиндер, песни Инзу Нядангы, младшей сестры поэта Ивана Антоновича Юганпелика, исполненные Г.З. Салиндер, и еще 12 личных песен ненцев. Это чисто внешняя сторона фиксации имени автора. Существует и внутренняя, при которой автор как бы маркирует свою песню. Например, Альберт Пяк в своей песне говорит, что он — сын Пяка (текст № 24), Танхэ Вэнга вкладывает свое имя в уста любимой, которая его ждет (текст № 28), Инзу Нядангы перечисляет имена своих сыновей и называет фамилию своей жены (текст № 32), ему как бы вторит Геннадий Худи, подчеркивая, что он — Худи, единственный Худи в колхозе «Родина» (текст № 36). В нашем томе в песне «Сидя-Пэ-Тер» (текст № 10) героиня Не-Тасинянгы поет *ябе сё* (блоки 21, 22), в которой хвастливо заявляет, что она умнее всех мужчин.

Тематика личных песен отражает семейную, хозяйственную, общественную жизнь человека, его мировоззрение. В этом смысле очень любопытна песня «Евэй' сё» (текст № 23), где от первого лица рассказывается о путешествии на пароходе и автор корит односельчан: не путешествуя, они ничего не видят. Однако затем он сообщает, что хотя духи всех земель подвластны ему, но тайна угасания тощей, бессильной собаки ему неведома. Так образно певец говорит о том, что внешний мир не так уж трудно познать, а вот внутренний мир живых существ не



всегда поддается познанию. Надо заметить, что традиционное мировоззрение ненцев, являющееся в основе своей шаманским, включающим анимизм, аниматизм, анимализм, поклонение деревьям, огню, камням, отголоски «контроля» над погодой, находит отражение и в личных песнях. Женщина Ядне (текст № 25) поет о том, что она бросила на лед Оби пять монет, моля о счастье для своих пяти детей; другая женщина (текст № 26) поет о том, что потеряла покой после того, как унесло течением Великой-Нюрабей ее сумочку для швейных принадлежностей — символ женского сердца и счастья; Салей (текст № 27) готова отдать одного из трех сыновей в жертву Нуму, другого — в жертву Воде; Пяк (текст № 24) сообщает, что за Омутовой рекой хранит свой бубен.

Изучение личных песен было бы небезынтересно в плане функционирования традиционного мировоззрения в современном нам обществе.

Объем личных песен различен, но в целом они тяготеют к малым формам. Известны песни в несколько стихотворных строк. К таким в нашем томе относятся песни женщины Ядне (текст № 25), песня Танхэ Вэнга (текст № 28) — из восьми строчек, Масаркиной (текст № 41) — из шести строчек. Есть и более длинные песни. Так, в наш том включены песня женщины (текст № 26), состоящая из 23 строк, старушки Хороли — матери старика Хэка Салиндера — из 22 строк, песня Нганой (текст № 33) — из 43, Гены Худи (текст № 36) — из 27 строк.

Метрика ненецкого стиха, в частности личных (лирических) песен, подробно рассмотрена в статье Е.А. Хелимского «Глубинно-фонологический изосиллабизм ненецкого стиха» [253]. На основе анализа материалов М. Кастрена, Т. Лехтисало, З. Куприяновой он пришел к выводу, что базисный текст состоит из изосиллабических — обычно шести- или восьмисложных — строк, с преобладанием шестисложной метрической системы в личных песнях.

Что касается структуры, строфики личных песен, то они еще не изучались. Личные песни имеют по крайней мере три формы, которые влияют на их строфику. Первая — это текст, поющийся от первого лица с отступлениями, комментариями, репликами самого автора и слушателей, среди которых — потенциальные последующие исполнители, такой текст длится от 20 минут до нескольких часов. Вторая — текст, спетый уже другим лицом с названием имени сочинителя либо без него, без отступлений, комментариев, реплик. Третья форма — текст, спетый с названием имени автора и сохранением некоторых реплик и его самого, и его слушателей. В данном томе нет текстов песен первой формы, но в архиве автора один такой текст имеется [201].



вставлены фразы следующих типов: *Пяк манаһанёв* — «скажет Пяк»; *Манив, Танхэ Вэнһа-һэй тарем' мананё-һэй* — «говорит, Танхэ Вэнгангэй так обычно говорит»; *манив* — «говорит»; *Неркая манта-һанэй* — «Неркая скажет»; *Нерка манаһанёһа* — «Нерка скажет»; *Худико манаһу"-һа* — «Худи скажет»; *Салей мантаһов* — «Салей скажет»; *Салей-коя-йя, сятико Салейя, Миртико Малейя, сята ваани тая* — «Миленькая Салей, бессовестная Салей, нескладная Салей, она не имеет стыда»; *ма* — «скажет». Каким образом вставляются в текст подобные ссылки, еще предстоит изучить. Предварительно можно лишь утверждать, что они могут быть инициальными, медиальными и финальными. Строфика песен второй группы выглядит следующим образом. № 24: первая строфа состоит из четырех строк, вторая строфа — из двух, третья — из пяти. № 27: первая строфа — из двух, вторая — из шести, третья — из двух строк. № 28: первая — из четырех, вторая — также из четырех. № 29: первая — из четырех, вторая — из шести, третья — из трех. № 35: первая строфа включает две строки, вторая — пять, третья — две, четвертая — три. № 36: первая строфа — из одной строки, вторая — из трех, третья — из пяти, четвертая — из трех, пятая — из четырех, шестая — из одной, седьмая — из двух, восьмая — из четырех, девятая — из одной строки и десятая — из трех. № 37: первая строфа включает четыре строки, вторая — три, третья — четыре, четвертая — четыре, пятая — две. № 38: первая строфа содержит четыре строки, вторая — три, третья — четыре, четвертая — две. № 39: первая строфа включает пять строк, вторая — одну, третья — шесть, четвертая — одну. № 42: первая строфа состоит из 4 строк, вторая — из пяти, третья — из пятнадцати, четвертая — из четырнадцати.

В характере повествования личных песен нет стабильности [95, 240, 311, 321, 325, 328]. Повествование может идти от первого лица единственного, двойственного и множественного числа, в третьем лице единственного, двойственного и множественного числа. Иногда употребляется смешанная форма повествования. Повествование от первого лица единственного числа идет в текстах № 23, 26, 27, 29, 32, 33, 40, 41. Повествование в третьем и первом лице единственного и множественного числа наблюдаем в песнях № 24, 25, 30, 31, 34—37, 42. Повествование в третьем лице единственного и множественного числа идет в № 28, 38, 39; в первом лице единственного и множественного числа и третьем лице единственного и множественного числа — в № 42. В песнях распространено обращение во втором лице единственного, двойственного и множественного числа.



Из поэтических средств в фольклоре ненцев употребляются эпитеты, сравнения, перифразы, гиперболы, литоты, повторы слов и предложений. Эпитеты могут быть самыми разнообразными, начиная от традиционных эпитетов-определений, выраженных прилагательными, причастиями, местоимениями, до необычных для европейского читателя эпитетов-суффиксов.

**Примеры эпитетов.** *Хуняна юрквани ёльтнэ хэнакые нярава еде-ми нани лохома* — «Утром, когда настало время вставать, медный котел снова вскипел» (№ 1, бл. 15) — в этом предложении эпитет выражен прилагательным. ...*Нерняны неро мандолако ядхана Няръяна-Тёняко ванвы...* — «...Впереди возле тальникового куста лежит Красная-Лисица...» (№ 1, бл. 17) — здесь эпитеты выражены прилагательными. *Мялха тыдэя пахаурана Мат'-Нэта-Хабортая* — «Под кедром, похожим на чум, стоит Шестиногий-Громадный-Лось» (№ 1, бл. 19) — эпитет выражен сочетанием числительного и причастия со словообразовательным суффиксом с уменьшительным значением. *Мань сёми мэто-ов...* — «Мою песню если кто-то будет петь...» (№ 21) — здесь эпитет выражен местоимением. Примерами эпитетов-суффиксов могут служить увеличительные и уменьшительно-ласкательные суффиксы: -я, -ко и -тя (-ця) в таких словах, как *хадэя* — «огромная ель», *яхахотя* — «речушка».

Сравнение также является излюбленным тропом в ненецком фольклоре: *Натекы нисянта тотрев сив яля яда* — «Мальчик шагал, как и отец, семь дней» (№ 1, бл. 12); *Ныланаванда пой хай' пой' хуннэ хая* — «Он начал отдыхать через промежутки времени, за которые стрела проходила расстояние до мишени» (№ 1, бл. 17); *Мариндя' илебя хы-няд, таянд лохорта илаха* — «Олени Маринди прибежали отовсюду, как бурлящая вода» (№ 5, бл. 2).

*Ноб пухучако, сята сив терва, махада нули' хэм'* — *ноб терва, нэда нули' юодя* — «Одна старушонка, лицо — семь пядей, спина коротенькая — в одну пядь, ноги очень маленькие» (№ 2, бл. 9). Описание старушонки представляет собой перифраз, поскольку ненецким слушателям понятно, что прибежала Яминя.

На гиперболизации построено произведение «Яв'-Мал' сюдби пир-далема» — «Как Яв-Мал великанов одолел». Перед нами проходят великаны *Яв'-Идм'-Марембада-Сюдбя* (Речную-Воду-Задерживающий-Великан), *Я'-Ном'-Хаскута-Сюдбя* (Земляным-Островом-Играющий-как-Мячом-Великан), *Манямбэм'-Хаскута-Сюдбя* (Валуном-Играющий-как-Мячом-Великан) и *Пухутяхоя* (Старушонка), съедающая за один раз тридцать буханок хлеба и одолеваяющая трех этих страшных великанов.



В этом же произведении при описании упомянутой Старушонки наличествуют гипербола *сята сив терва* — «лицо — семь пядей» — и литота *махада ноб терва* — «спина — в одну пядь». Здесь, как мне представляется, применен двойной художественный прием: языковой, который только что продемонстрирован, и скульптурный — такие пропорции тела часто наблюдаются у деревянных идолов *сядэй*.

В № 12 также использованы гиперболы и литоты. *Амгэ мунзявамта Малемахаданта Сидя ноталмамта 110 Нобта ладорьеда: Хээно" ту" нар Ту' есома" ноталмахаданта* — «Когда молчание свое Закончил, Двумя рукавами 110 Друг о друга хлопнул: Величиною с молнию Огни сверкнули На рукавах его». В этом же произведении герой, не найдя дверей в трех чумах, превращается в шерстинку, чтобы войти в чум.

В ненецких песнях используются различные эвфонические элементы. Одним из преобладающих являются асемантические звуки и слоги, которые могут быть и финальными, и медиальными. В качестве таких звуков и слогов чаще всего употребляются *-в*, *-й*, *-эй*, *-ей*, *-нэ*, *-на*, *-нэй*, *-нуб*. Кроме асемантических звуков и слогов имеют место многочисленные субституции основ и суффиксов. Наряду с этими особенностями повсеместным является двойное, тройное и четырехкратное растяжение звуков.

Продемонстрируем эти особенности на примере песни «Вавлэ Ненянг" не ня" сё» — «Песня сестры Вавлэ Ненянга». В третьей строке в слове *сэрканов* в конце слова асемантический звук *-в*, в этой же строке в слове *сэркэйна* в слоге *-кэй-* наблюдается замена звука *а* на звукосочетание *эй*. Почти в каждой строке этой песни употребляются асемантические слоги *-нэ*, *-на*, *-нэй*, *-нуб*. В этой песне наблюдаем также повторы слов: в третьей же строке *сэрканов* — *сэркэйна-нэй*, в следующей — *нидумэй-нидумэй*, в пятой — *марцэей-марцэя*, и такие повторы слов встречаются по всей песне. Здесь же находим растяжение звуков в следующих словах: *мюсенэйвава-а-а-а-нэй*, *сырнэйтани-и-и-нэй*, *тэванэй-бани-и-и-нэй*, *ну-у-дана-а-а-а* и др.

Мы считаем, что песня эта является одним из ярчайших образцов личных песен. В ней повествуется об эпизодах жизни семьи Ненянгов, которые стали фактами общенародной истории. Брат поющей Вавлэ Ненянг — предводитель восстания ненецкой бедноты 30—50-х годов XIX в. [17, 18, 34, 38, 39, 58, 209, 301, 302, 321] — убивает мужа сестры, видимо несогласного с политикой Вавлэ, и их сына, которого Вавлэ воспринимал как потенциального мстителя за отца. Песня очень драматична: сестра Вавлэ поет о том, что она упала, лишившись чувств, когда ее сын был убит у нее на глазах. Когда она поет об этом уже после

трагических событий в присутствии брата и других людей, ее брат на это отвечает: «Что говорит та негодница?! Подайте-ка ее мне!» — желая расправиться с ней за ее откровенность и протест против его действий. Тогда сестра выказывает покорность, примирение с ним: «Я говорю, говорю: Вавлѣ отобранные, отобранные, Братом отобранные, отобранные, олени застоялись, застоялись, Братом отобранные, отобранные, Вавлѣ отобранные, отобранные, Одежды мои не менялись долго». Сестра добавила, что, услышав эти слова, Вавлѣ сказал: «Девочка, лишь бы ты так говорила».

Существует ряд ограничений на исполнение личной песни. Нельзя исполнять песню сочинителя при нем — это оскорбление автора. Нельзя исполнять песню сочинителя и в присутствии членов его семьи — это также считается нетактичным. Конечно, личную песню нельзя исполнять и в случаях, вообще запрещающих исполнение каких-либо песен.

Личные песни в определенном смысле уже не собственно фольклорные, традиционные произведения, а в большей мере — факты индивидуального творчества.

В том включены песни, поющиеся от имени птиц и сверхъестественных существ. Они как бы примыкают к жанру личных песен по характеру повествования и принципам организации текста. Песни птиц, зверей, сверхъестественных существ, как нам представляется, адресуются прежде всего детям и являются средством экологического, нравственного воспитания [24, 27, 145]. Группу песен такого рода в нашем издании открывает «Тюлисе се''» — «Песня кулика» (текст № 15), которая бытует как у тундровых, так и у лесных ненцев (текст в настоящем томе, а также «Тюли-сѐ» в [143, 151]). Коллизия нашего текста построена на споре самца и самки по поводу места гнездовья. Самка, подчиняясь воле самца, вьет гнездо на холме. В природе же кулики вьют гнезда в низменных поймах рек. Песня кончается трагически — самка погибает. Повествование здесь идет от третьего лица, и этим песня ближе к эпическим жанрам, нежели к лирическим. В песне наличествуют поэтические средства, как-то: повторы, параллелизмы, реди́ф; кулики, подобно людям, уважительно названы отцом и матерью детей.

В песне-притче лесных ненцев [151] наблюдаем двойную коллизию: разорение детьми человека гнезда куликов и напоминание самцом самке, что это она нарушила его просьбу устроить гнездо на холме. В результате уничтожены яйца — будущее куликов. В первом тексте — трагедия в природе, во втором — вторжение человека в мир природы и причинение вреда птицам.



Далее идут песни вороны (тексты № 16, 17) и чайки (№ 18, 19), где птицы показаны антиподами по отношению к человеку: ворона радуется рождению человеческих детей, ведь она будет греть свои ножки в их подстилках-пеленках, а чайка радуется человеческим смертям, так как она будет сидеть на могильных шестах и отдыхать. Очень замысловатой по структуре и сложной с философской точки зрения представляется «Песня чайки» (текст № 18). Сюжет сводится к следующему: чайка-отец предполагает, что его детки-яйца собраны людьми на еду, он просит сына-чайку пригласить орла-шамана покамлать на предмет предотвращения столь печальной участи; чайка-мать просит не посылать сына на погибель, но чайка-отец непреклонен и отправляет сына за шаманом, мать уступает воле мужа и разрешает сыну идти за орлом; приходит орел-шаман и говорит, что камлать будет в пологе в присутствии чайки-отца, но с условием: что бы они ни услышали, к ним никто не должен входить. Условие выполняется — когда чайка-отец начинает стонать-кричать, орел-шаман вылетает, чайка-мать влетает в полог и видит лишь косточки, оставшиеся от отца.

Аналогичный сюжет (по систематике Аарне — Томпсона, № -224А\*) имеется и в мифах-сказках [191, 220, 291]. Следует ли понимать его так, что шаманисты-ненцы подвергают сомнению методы лечения шаманов через нарративы и песни, действующими лицами которых являются птицы? Либо они призывают к бдительности при контактах с шаманами? Или просто отражают отношения в мире природы, законы биологической цепочки, оправдывая летальные исходы при шаманском лечении? Или же это факты зарождения жанра типа анекдотов о церковнослужителях?

К этой же группе мы относим текст «Сихиртя' сё» («Песня сихирти», № 21). Песни и предания о *сихиртя* известны у ненцев от Мезени в Архангельской области до Енисея в Долгано-Ненецком автономном округе [19, 20, 39, 40, 56, 59, 82, 261, 268, 311]. Учеными подчеркивается тождественность представлений ненцев об этом народе: *сихиртя*, судя по археологическим и фольклорным данным, — люди, отличные от ненцев по образу жизни (ненцы — кочевые оленеводы, а *сихиртя* — полуоседлые охотники и рыболовы), низкорослые, ниже ненцев, но говорящие на языке, близком к ненецкому [258, 262]. *Сихиртя* вступают в браки с ненцами. Во всех источниках, касающихся *сихиртя*, этот этноним употребляется как равнозначный этнониму «чудь». По свидетельству ненцев, даже в 1995 г. около пос. Белоярск Приуральского р-на Ямало-Ненецкого автономного округа на озере слышали, как рыбачили

и разговаривали сихирти [203]. Наш текст — песня-предание, песня-предсказание. По словам исполнительницы, Галины Захаровны Салиндер, эту песню нельзя петь в ясную погоду, в противном случае разразится ненастье. В песне называется ее автор — невестка сихиртей. Из поэтических средств здесь использованы растяжка слогов, субституция звука, добавления звуков и слогов, повторы.

Наконец, в эту группу входит «Пяко" нямвы туңгу сё» («Песня тунгу, пойманного пятами», текст № 20). Среди ненцев существует масса преданий о *туңгу* — лесных ненцах, виде реликтового гоминоида — снежного человека, который встречался ненцам, пугал их и проказничал [29, 177]. Из песни выясняется, что у нашего *туңгу* были штаны из бересты, которые порвались, и он печалится об этом.

В песне «Туңгокана илевы не' сё» («Песня женщины, жившей у тунгу», текст № 22) как бы соединяется мир птиц, сверхъестественных существ и мир людей. Женщина, бывшая замужем за *туңгу*, горюет о своем муже, отце двух ее дочерей, — их разлучили ее родные. Песни такого рода являются бесценным материалом и для биологической науки [177, 211], которая вот уже несколько столетий бьется над разгадкой феномена снежного человека, и для истории и филологии, которым интересна их мировоззренческая и поэтическая сущность.

Анализ будет неполным, если не сказать несколько слов об исполнителях. «Разного рода объективные и субъективные условия, сфокусированные на определенную личность, и создают тот уникализм носителя народной культуры, который мы определяем как феномен сказительского искусства», — пишет Н.А. Криничная [86]. Феномен ненецкого сказительского искусства вот уже третий век будоражит умы исследователей, хотя до сих пор нет специальной работы, посвященной этой проблеме. Однако каждый, кто соприкасался с миром ненецкого фольклора, сохранял имена сказителей для науки. Так, у И.С. Фатера читаем: «Сию сказку повествовал Канинской земли Самоедин Афонька Батурин, который, как он сам объявляет, слышал оную от деда своего, бывшего в тогдaшнее время в величайшей пред другими славе по кудесной науке» [245, с. 69]. Третий век пошел после Афоньки Батурина, но традиция сказительства не прерывается.

Каковы же объективные факторы, позволяющие развивать сказительское мастерство? Оленеводческий и промысловый быт, условия хозяйствования, связанные с природными циклами, способствуют становлению мировоззрения этноса. Условием бытования сказительского искусства является также наличие «школы» передачи мастерства и способов

запоминания текста. Такой «школой» является *тэлтанго́ва* — система исполнения ненецких фольклорных произведений двумя исполнителями: основным, ведущим — *мэ́та*, название которого на ненецком языке зависит от жанра исполняемого произведения: *лаханаком' мэ́та*, *сюдба́цм' мэ́та* / *сюдбала*, *яра́цм' мэ́та*, *хына́цм' мэ́та* / *хыно́та*, *самба́цм' мэ́та* / *таде́бя* — и его помощником — *тэлтанго́да* / *тэлтанзё́да* / *тэланчё́да* / *тэланзё́да*. Суть этой системы заключается в том, что основной исполнитель поет и/или рассказывает произведение пространно, со всеми украшающими элементами, но как только он заканчивает предложение, тут же вступает второй, который повторяет только что спетое или рассказанное. На русский язык слово *тэлтанго́да* переводят как «дублирующий», «сопровождающий», «помощник артиста», «помощник», «повторяющий», «поддакивающий», «первое после сказителя лицо». Так исполняются все произведения ненецкого фольклора, за исключением, пожалуй, загадок, личных песен, быличек и бывальщин. Описанное исполнение наводит на мысль о схожести его с искусством рунопевцев, когда два певца — запевала и помощник — садились обычно друг против друга или рядом, держась за руки. Они пели, мерно покачиваясь в такт песни. Запевала начинал каждую строфу один, а к концу ее к нему присоединялся помощник, который затем повторял всю строфу. Иногда пение рун сопровождалось игрой на кантеле [80]. Описанная техника исполнения позволяет *тэлтанго́де* запоминать стержень произведения и пополнять свой репертуар. В *тэлтанго́ва* ненцы включаются с двухлетнего возраста, к четырнадцати — шестнадцати годам наиболее одаренные становятся мастерами.

Субъективными условиями становления сказителя являются факты личной биографии, формирующие его репертуар, стиль, язык.

Самым выдающимся из исполнителей произведений, включенных в наш том, по праву можно назвать Пудако Тэмзрисовича Ядне (1900—1996). П.Т. Ядне — уроженец фактории Трехбугорная Тазовского р-на Ямало-Ненецкого автономного округа (названия административно-территориальных единиц даны по состоянию на лето 1980 г. — Е.П.). С 1932 г. жил в Надымском р-не того же округа. От него нами записаны «Яв'-Мал иле'мя» («Похождения Яв-Мала») и «Пухутя-Леска» («Старухина-Лепешка»). П.Т. Ядне был неграмотен, немного говорил по-русски. Слыл редким знатоком ненецкого фольклора и мифологии. Он был оленеводом, охотником, рыболовные промыслы, по его утверждению, знал плохо. Это был человек-труженик. В послевоенные годы награжден



медалью «За доблестный труд в Великой Отечественной войне 1941—1945 гг.». Старик Како (так звали его окружающие) был очень веселым, жизнерадостным человеком среднего роста. Прямые черные волосы были подстрижены в кружок, украшением его лица служили усы. Голос хрипловатый, дикция четкая, дыхание ровное, поставленное. Исполнялись произведения в небольшом чуме, который делился на нежилую правую (если смотреть от входа) и жилую левую части. Посреди чума был разведен очаг (печку хозяева поставили во второй половине августа), в глубине помещения позади священного шеста *симзы* стоял высокий стол *нарам* с крупной посудой и предметами культа. Мы располагались в жилой части на постельных шкурах за низеньким столиком *тодь*. Пудако Тэмзрисович сидел или лежал на постели. Его сосед Т.Е. Лапсуй — *тэлтангода* — полулежал возле входа на правой стороне. Сказитель был всегда в *малице* (мужская одежда) с черной сорочкой — в обычном для этого времени года костюме в тундре. На ногах у него была *мада* (вид мужской обуви). П.Т. Ядне была присуща очень живая и вместе с тем степенная, без лишней суеты, манера исполнения. Основным элементом его исполнительства был жест, выступающий как единица семиотической системы, помогающая создать целостное произведение искусства [227], хотя жест мог служить и паралингвистическим средством. Он использовал как незначковые жесты — ритмические и эмоциональные, так и жесты-знаки: указательные, изобразительные, жесты-символы [79]. «Играл» Пудако Тэмзрисович также и голосом. После каждого логически завершенного куска делалась пауза. Голос в зависимости от ситуации то понижался, то повышался. Разных персонажей он наделял различными оттенками голоса.



П.Т. Ядне. Ненецкое стойбище в Надымском р-не Ямало-Ненецкого автономного округа. 1 мая 1956 г. Фото из семейного архива Н.К. Салиндер, автор не известен.

Миф-сказка «Яв'-Мал Сюдби пирдалема» («Как Яв-Мал Великанов одолел») рассказана Тэсида Люнчи, 1940 г. рожд., отцом четверых детей. Во время нашей работы он был рыбаком Гыданского рыбозавода объединения «Ямалрыба». Очень обаятельный, застенчивый человек. Прекрасный знаток фольклора, репертуар его обширен, во время записи работал охотно. Этот сказитель интересен тем, что у него зафиксирована акромONOграмма, не встречавшаяся ранее в доступных мне публикациях и архивных материалах: часто он начинал предложение с последних слов предыдущего (читатель без труда найдет эти случаи). Этот прием использует в своих поэтических произведениях и ненецкий поэт П.А. Явтысый [291].

Иван Кылалович Ядне, 1955 г. рожд., — уроженец Надымского р-на Ямало-Ненецкого автономного округа, имеет четверых детей, выпускник факультета физического воспитания Ленинградского государственного педагогического института им. А.И. Герцена. Текст «Сиднтет-Хавота-Пухутя» («Восьмиухая-Старуха») был записан, когда Ивану было восемнадцать лет. Он сохранил свое умение сказителя и развил его. В настоящее время он является автором очерков по физической культуре ненецкого народа. Им подготовлены также рукописи с рабочими названиями «Мудрость дедов — сказки нашего детства» и «Шаманство ненцев (очерки практического камлания)».



И.К. Ядне.

Сказитель, с детства впитавший репертуар отца и старших братьев отца через школу *тэлтангода* и рано начавший самостоятельно исполнять роль первого сказителя, стал исследователем. Такое часто наблюдается и у других народов Сибири.

Вера Васильевна Анагуричи, 1938 г. рожд., — жительница пос. Ныда Надымского р-на Ямало-Ненецкого автономного округа, дочь оленеводов-охотников, закончила в свое время медицинское и культурно-просветительное училища. До самой пенсии проработала в системе культуры, всю жизнь кроме организа-

ционно-массовой работы занималась и исполнением фольклорных и авторских произведений на концертах, смотрах, конкурсах художественной самодеятельности, неоднократно становясь их лауреатом. Вера Васильевна не только исполнительница, но и, как любая ненецкая женщина, сочинительница *нюкубц* для своих дочерей и внуков [319].

Надежда Константиновна Салиндер, 1929 г. рожд., — уроженка Надымского р-на Ямало-Ненецкого автономного округа. Почти всю жизнь проработав на комсомольских, партийных и советских должностях, она пользуется заслуженным авторитетом у земляков, к ней тянутся люди. По ее признанию, репертуар ее не очень велик и разнообразен, но ее традиционная исполнительская манера очень элегантна, лирична. Из ее репертуара в данный том включены песни птиц и личные песни ее земляков (тексты № 16, 19, 25, 28—30).

Галина Захаровна Салиндер, 1930 г. рожд., — жительница пос. Кутопьюган (по-ненецки — Ерь-Яха) Надымского р-на Ямало-Ненецкого автономного округа. Она обладает уникальным репертуаром, восприня-



Н.К. Салиндер. Пос. Ныда Надымского р-на Ямало-Ненецкого автономного округа.  
Октябрь 1987 г. Фото И.А. Богданова.





Г.З. Салиндер. Надым. Октябрь 1987 г. Фото И.А. Богданова.



С.А. Анагуричи. Надым. Октябрь 1987 г. Фото И.А. Богданова.



А.С. Салиндер с женой, И.И. Няруй, и детьми на крыльце своего дома. Пос. Ныда  
Надымского р-на Ямало-Ненецкого автономного округа. Октябрь 1987 г. Фото И.А. Бог-  
данова.

тым от старших братьев. Г.З. Салиндер с радостью дарит свое мастерство окружающим, ведь для поддержания исполнительской манеры, стиля необходима постоянная практика. Покоряют ее любовное отношение к своему репертуару, ее оптимизм. Именно в исполнении Галины Захаровны наиболее ярко проявилась такая функция личных песен, как заочное «общение» с жившими и живущими родственниками, друзьями, соседями, знакомыми — авторами песен. Суть этого явления общеизвестна — исполнение вариаций на тему какого-либо произведения. Обычно ненецкий исполнитель в рамках мелодического рисунка песни автора сочиняет свой текст, но этот текст-общение, как правило, уже не передается из уст в уста; поэтому такие тексты не помещены в настоящий том, они будут уместны в исследованиях, посвященных природе личных песен — *ябе сё*. От Галины Захаровны записаны тексты



А.Х. Сэротэтто.

№ 21, 22, 26, 27, 32—34, 40, 42. Они свидетельствуют о тематической широте ее репертуара: от песни *сихирти* до песни сестры Вавлё Ненянга, в которой просматривается неоднозначная оценка движения Вавлё.

Светлана Лянговна Анагуричи, 1957 г. рожд., — жительница г. Надыма Ямало-Ненецкого автономного округа, медик по образованию, в момент нашего знакомства работала в городской больнице. Ею исполнены тексты № 17, 20, 31. Репертуар ее охватывает как мифологические мотивы, так и семейные (№ 31 принадлежит прабабушке исполнительницы).

Александр Сякович Салиндер (по отцу Тёр), 1953 г. рожд., — житель пос. Ныда Надымского р-на

Ямало-Ненецкого автономного округа. Отец четверых детей, женат на Екатерине Енковне Няруй. Пенсионер по инвалидности (ослеп во время аварии на производстве), занимается воспитанием детей. Репертуар Александра Сяковича обширен, хотя сам он не причисляет себя к кругу знатоков фольклора Надымской тундры. В его исполнении представлены произведения № 23, 24, 35—39, 41 — песни его земляков, своего рода небольшая портретная галерея. Исполняет он песни с юмором, с любовью, знает песни почти всех своих земляков, которых, как минимум, две тысячи человек. Будущих исследователей личных песен ждут прекрасные мгновения, поскольку у каждого ненца есть своя песня, и пусть не каждая шедевр, но она есть, т.е. исследователя ждут тридцать четыре тысячи песен живых людей, а с песнями уже ушедших это число еще увеличивается.

Анатолий Хасович Сэротэтто, 1953 г. рожд., — уроженец севера Ямала, сын и внук шаманов, окончил Тобольское мореходное училище, знаток рыбного хозяйства Западной Сибири. Будучи сыном и внуком шаманов, прекрасно знает шаманскую теорию и практику, по его собственному утверждению, владеет техникой шаманского камлания; еще



в студенческие годы поражал нас, студентов ЛГПИ им. А.И. Герцена, своими глубокими познаниями в области этнографии ненцев. В настоящее время А.Х. Сэротэтто живет в г. Салехарде, имеет малое предприятие. В его исполнении в том включены тексты № 13 и 14.

Многообразный фольклор ненцев, представленный в книге только шестью жанрами, еще ждет своего систематического и многостороннего исследования. Предстоит изучить проблему бытования жанров, исследовать язык жанров и межжанровых образований, проанализировать процесс создания городской культуры ненцев, в основе которой лежит традиционный фольклор.

Е.Т. Пушкарева

Содержание:  
1. Введение  
2. Фольклор ненцев  
3. Фольклор ненцев  
4. Фольклор ненцев  
5. Фольклор ненцев  
6. Фольклор ненцев  
7. Фольклор ненцев  
8. Фольклор ненцев  
9. Фольклор ненцев  
10. Фольклор ненцев  
11. Фольклор ненцев  
12. Фольклор ненцев  
13. Фольклор ненцев  
14. Фольклор ненцев

15. Фольклор ненцев  
16. Фольклор ненцев  
17. Фольклор ненцев  
18. Фольклор ненцев  
19. Фольклор ненцев  
20. Фольклор ненцев

21. Фольклор ненцев  
22. Фольклор ненцев  
23. Фольклор ненцев  
24. Фольклор ненцев  
25. Фольклор ненцев  
26. Фольклор ненцев

27. Фольклор ненцев  
28. Фольклор ненцев  
29. Фольклор ненцев  
30. Фольклор ненцев  
31. Фольклор ненцев  
32. Фольклор ненцев



## ХЭБИДЯ ЛАХАНАКО"

### 1. ЯВ'-МАЛ' ИЛЕМЯ

- 1 Вэсакохо' Пухутяха' илевэхэ', нопой ёхоркана намтыхы'. Лаханако' тяхад намтыхы', ядэромади' юңгу, норомади' юңгу.  
Сяны нэбта нод Вэсако Пухутяханда ёнгадэй".  
— Пухутя, хатэр нэда ненэтяни', хытер ненэтя" норманту нэсетынню. Нядни нэтекэркан нинав на", тайку наврадар серта мэмы.  
Пухутя Вэсакохонта сэвда вэя", манив:  
— Нядни нюдян нинав на, сяха няданд нюдядм' нэсадм'. Нерде нобт тэвмани' мальнгана нинд иням' мань сярывивсянню.
- 2 Вэсакояр манив:  
— Саванд сисьи мань сярывасьтынню, нядант намгэд нюдядм' нэңгудм'.  
Тикавахад тас пасрумба пяха', нябир мантеты: мань нюдядм', нябиюм' мантеты: мань нюдядм'. Намгэ пиркана пёльяха'. Пёльяхэй!  
— Пухутя, теда тюку яхана мэва' сер" нини' хань. Пыдар сябунд пыя ед' ялад", мань пой нутони ябсо ед' ялкав.
- 3 Вэсако пин' санэй", пой нутота ябсо ед' ялй", пой нутота лехэд тыбкакотямта ням. Пухутя пин' тарпье, манив:  
— Вэсако хаянню, маньнод нидм' хант".  
Сябунда пыян' нод тэвы:  
— Нудани тернэ нямбадами юңгу, Вэсако тыбкамта нямрахасянню, маньно тэ туёсокоми танясянню, тиками нямхадма.  
Тэ туёсакомта нямно, ялй".
- 4 Вэсако няна Лаханако хая. Тадхав сив яля яда, ма:



## МИФЫ-СКАЗКИ

### 1. ПОХОЖДЕНИЯ ЯВ-МАЛА

- 1 Жили Старик со Старухой, [они] всегда сидели в одной большой теплой ягушке. Они сидели так еще до того, как их встретило Лаханакко, никуда не выходили, не ели.  
Однажды Старик повернул голову к Старухе [и сказал]:  
— Старуха, что мы за люди с тобой, люди, ведь, кажется, едят.  
Ты младше меня, приготовь-ка еду.  
Старуха гневно глянула на Старика и сказала:  
— Ты младше меня, с чего ты взял, что я младше? Когда мы стали жить вместе, я тебя подпоясывала.
- 2 Старик ответил:  
— Я тебе шапку завязывал, как же мне быть младше тебя?  
Они начали ссориться, один говорил, что он старше, другая говорила, что старше она. В конце концов они подрались. Подрались!  
— Старуха, вместе нам здесь оставаться нельзя. Ты иди в сторону нарты для досок пола и женской обуви, а я пойду в сторону нарты для шестов от чума\*.
- 3 Старик выскочил на улицу, пошел в сторону нарты для шестов от чума, схватил из-под нее свой топор. Старуха тоже вышла на улицу, сказала:  
— Старик ушел, и мне, видно, надо идти.  
Дошла до нарты для досок пола.  
— У меня ничего нет в руках, Старик, кажется, взял топор, у меня же был берестяной туесок, захвачу-ка его.  
Взяла берестяной туесок и зашагала.
- 4 Лаханакко ушло к Старику\*. Тот семь дней идет, на седьмой день говорит:



— Мялха хадэями җадимя. Тари илевани сер' ядэрпанани мялха хадэяни нямнанта нидм' хантету. Нямнанта хэбни сава җэдараха.

Хадэяханда паханд тэвы". Тикы хадэя малрихинанда мода саңгна".

— Я' илҗэ сертана җэхэвабнанта тюку хадэяр я' илаңгаванэ хэва сер' җэнив.

- 5     Хадэянда пахам' сидя хэвхад җанодарев сябарҗада нунанта. Хадэя ян' лыбсабтэй". Маланда няным' җани җано хуңгдарев сябарҗада.

Мал пя хой җаноҗэ хыңгада, ма:

— Сибе җэхэва сибе җэдараханню.

Неры сяброманта хэвняку' нэкалманть пядя.

— Нер ненэ сибёсянню, җани җаноми саңгово?

Пуня' сылы":

— Җанони хуңгняңы вархад җоб җудая нямвэда. Җудамда нёда хадэя паханҗад пыхыдада тандая тарпота. Тарем вэрдамбдаханта пыхыдада тарпы".

- 6     — Тирний-Вэсакоховаңэ тарси вэнтер" хаян? Хэвняна пя ненэ җоканню, макодани сарва ненадумдама пякотями җамгэ мадар? Хадрю сит пяңгоданакэдм'.

Тирний-Вэсакор масьню:

— Ян'-Техэ-Вэсако, сими пиртабтав?

- 7     Җанонди' варм' ноб" ня' нёда җобт тэвъяха', хадана тебҗаха'. Та малхана Тирний-Вэсакор выяңгалы, Яндехэ-Вэсакор сахама. Тирний-Вэсаком' җыланда мёда.

— Яндехэ-Вэсако, ненэсяңо сими пян?

— Сит пянидам'.

— Яндехэ-Вэсако, мань җамсани җамьита амгэда тая. Сими хантер мэңгун.

— Сит нидам җамд".

— Мань амгэ наванадм'. Ньюми җэдабтаңгудм'. Ньюми җэдабтаңгудм. Тиками җамьин.

— Яа! Тирний-Вэсако, сими нельтембин! Нюр амгэвна тута?

— Нюв амгэвна тута, харми хаеңгудм', тиками хосая җэдатаңгув, тикана нямаңгур.

— Ель моя, похожая на чум, показалась\*. Всю свою жизнь, проходя мимо, не подходил к ели, похожей на чум. Хорошо бы подойти к ней.

Подошел к основанию своей громадной ели. Ветви на ее макушке вверх устремились.

— Если из этой громадной ели попытаться сделать [что-нибудь полезное] для людей, то это должно получиться.

- 5 Основание громадной ели он выдолбил [у корня], как лодку, с двух сторон. Ель упала. Верхушку ели он сделал носом лодки.

Получилась деревянная тундровая лодка-[колданка], говорит:

— Легкая, кажется, не трудно [будет] спустить.

Он решил сдвинуть лодку в сторону.

— Прежде была очень легкой, почему же сейчас вдруг потяжелела?

[Старик] оглянулся назад:

— За нос моей лодки уцепилась чья-то рука. Вслед за рукой из [бывшего] основания\* громадной ели туловище поднимается. Затем возникает все туловище.

- 6 — Тирний-Вэсако [Вселенский-Старик], почему плохо себя ведешь? Вокруг много деревьев, почему же ты срубил мое дерево, служившее метой макушки моего чума? Видно, с тобой придется расправиться.

Тирний-Вэсако сказал:

— Яндехэ-Вэсако [Старик-Нижнего-Мира], под силу ли [это] тебе?

- 7 Держась за края лодки, они подошли друг к другу, начали бороться. Наконец Тирний-Вэсако закачался, Яндехэ-Вэсако начал побеждать. Он подмял под себя Тирний-Вэсако.

— Яндехэ-Вэсако, ты действительно решил убить меня?

— Да, решил.

— Яндехэ-Вэсако, мясо мое невкусное. Что же ты со мной сделаешь?

— Я тебя съем.

— Я же невкусный. [Лучше] Сына своего отправлю [тебе]. Отправлю [тебе] своего Сына. Его съешь.

— Нет! Тирний-Вэсако, ты меня обманываешь! Как он здесь окажется?

— Как он здесь окажется, свой нож оставляю, он за ним придет, тогда ты его и поймаешь.

— Ненэсян нэдакэн? Ет ненэся нэдатаңговабат нэява.  
Тирний-Вэсако, мяканда ялй”.

8 Лаханакорэ пухутя няна хая.

Пухутярэ яднив, ноб яхакотям’ хо, сырэй нумгана яхакотя ибэй.

— Тюкоме хантер нэда яхакотя, яханта яёлоку таминду нэди,  
хадрю сомбой и”. Итми нэамнгдама, яракоми таняню.

Ноб тэ туёс идм’ тад сахалманда, нокханта нэмада. Идм’ нэвома-  
хаданта ма:

— Кале! Теда амгэми хадкэй! Нобкарт едями юнгу таңок яля  
ядмахадани, сякни хаморта нэбтоне нерде вэсакохони тэвмани тот-  
рев хая, нобкарт едями юнгу. Тарси хыдями таняню, Вэсакони ит  
ханартядм’.

Туёсамда варханда пантада, мяканда салй”.

9 Лаханако Вэсакоя няна хая. Вэсако мята ня’ яда. Пухутя нэни  
ядава. Вэсакояр, мята надимя.

— Кале! Тикананта мями тода. О да!

Тыбкакотямта пой нутота мэ, мят’ тю, Пухутя тум’ пятавы.  
Вэсакояр вавханта нэамты”.

— Пухутяме нэни ненэ пухутясьню, нэамгэда хадкэй?

Тари маниеда.

— Вэсако, ненэ нярини сырнэню, нэамгэм’ манэн?

— Нэха! Сит маниедм’. Ненэ нэтекэнэ хэвэнэню, амгэр хад-  
кэй? Нули” нерде нобт тэвмани толхэнэ хэвэнэню.

— Икван нисян харбил’?

— Икван’ ханядм’ харва. Идм’ нэвомами вуни таня.

10 Вэсако идм’ нэнадя туёс терм’ нэрханда нэмада.

— Тадхав Вэсако амгэр хадкэй? Тарентяр нули” сумов!

— Едями нули юнгу.

— Вэсако, нерде няни тэвманд пирнэ хэвэн.

Пухутя манив:

— Маньтэван хонидам, пыдарэ амгэ хон?

Вэсако манив:

— Сяхари я’ тер танявнда нэхэвабта тарана нэамгэрим’ сертадм’,  
хой’ нэном’ мидм’.

11 Пухутя едм’ пире, едамда тедада. Нэрать нэамдэяха’. Вэсако  
харамда нэкалманть нив нэдара”, манив:



— Правду ли говоришь? Если действительно его отправишь, пусть будет так.

Тирний-Вэсако зашагал домой.

- 8 Лаханако ушло к Старухе. Старуха шагает, подходит к незамерзшей реке.

— Что за речка, все дно ее видно, какая красивая вода. Выпью воды, ковшик у меня есть.

Она зачерпнула воду туеском, выпила. Напившись, сказала:

— Странно! Что со мной случилось? Столько дней иду, и ничего у меня не болит. Цвет моих волос стал таким, как в день замужества, и у меня ничего не болит. Жаль, что мой туесок маленький, возьму-ка воды для Старика.

Она наполнила туесок до краев и зашагала домой.

- 9 Лаханако ушло к Старiku. Он домой возвращается. Старуха тоже идет. Старик увидел свой чум [и сказал]:

— Странно! Чум мой обогревается. О да!

Старик топор свой под нарты для шестов чума положил, вошел в чум, Старуха уже огонь разожгла. Старик сел на постель.

— Жена моя была очень старой, что с ней случилось?

Молча смотрит [на нее].

— Старик, что ты смотришь на меня, что ты увидел?

— Да! Смотрю на тебя. [Ты] очень молодой стала, что случилось? Выглядишь, как в день замужества.

— Хочешь пить?

— Воды-то, конечно, хочу. Все дни не пил.

- 10 Старик выпил целый туесок воды.

— Старик, что с тобой случилось? Ты похорошел!

— У меня исчезли все болезни.

— Старик, ты выглядишь, как в день нашей женитьбы.

Старуха добавила.

— Я кое-что нашла, а ты что-нибудь нашел?

Старик ответил:

— Если когда-нибудь появятся жители земли, то я нужную вещь сделал, колданку выдолбил.

- 11 Старуха сварила мясо, вытащила его из котла. Сели есть. Старик, потянувшись за ножом, сказал:

— Харми хаевэдм'.

— Харамд ханяна хаер?

— Нер мадамсянню хой' җаном' сертадамсь, хой' җанони мюня хаевэв.

Пухутяда манив:

— Харханани җорама.

Вэсако лясэй", манив:

— Не' хархавана нёходм' җор". Ньюми харми хосая нив җэда-таңгу".

(Нер җатекэди' юңгусь, теда небянда харникоя лакри мансада, тикы харникоя' җылад тайкуй җатекыт хункана мэна [маня" нянана Олег Ядне, Костя Ядне, Игорь Хэтанзи — 25—30 җ пондо' пиркана мэна илңы хасава" җамды" атекэя юркы". — Е. Пушкарева].)

- 12 Җатекэя ни ман ханя хантадм', амгэм' хосаяңгудм', юркманда минанда пин' хая.

Лаханако Җатекы' няна хая. Җатекы Нисянта тотрев сив яля яда. Сив яля җэсоңгана манив:

— Нисяни мивэда җаноди ти җэвынню.

Хой җано' намня җадимя. Хой җаном' сидя хэвхад манэсартъ пяда, сидя җудана нерняку' нэкалпа пяда, ма:

— Җанода хадрю саңгово?!

Җанонда саңговотам' манэманть пуняю' сылы".

— Җанони варм' җани амгэ нямада.

Я' җылад җуда җадимта.

— Хэй! Тирний-Вэсако җопой вадамта мэмэданню.

- 13 Җатекы җудам' Нямада, ма:

— Ебта! Нисяр сит җаманть ваторҗась.

Җатекым' нямада. Хадэянди' пахамана җобкана таси' пакальяха'. Тадхав сянанд хунанд мирнабнандиҗод ян' ялтядаҗаха', яля җэвы, я' хоба җэвы. Иняняңы җуданда харан' җатекым' мода, тад сюрбванда сидяняңы ёни сюра хаюрҗа\*. Мань няңы хэвхэми сыра. Җопойю мантеты: «Яв'-Мал, ханяна хаян? Тыкотяини хаван харва" тетьдахат». Нябиняңы хэвхана та'. Ненэтя" епхадана тыду паде җэдараван харвыду, җопойю" мантеты: «Яв'-Мал, ханяна хаян? Тыкотяина" җэдараван харвава"».

- 14 Сив яля сюрмбихи'. Сибимдей ялянанди' неранди няна сюдбьяко тодабть. Тикы тодабтя' ниня җоб" сюдбьяко нярава еде лохомба

— [Ох,] нож свой забыл.

— Где ты забыл свой нож?

— [Я говорил тебе,] что выдолбил колданку, нож в лодке оставил.

Старуха сказала:

— Поешь моим ножом.

Старик, откинувшись назад, сказал:

— Нет, не буду я есть женским ножом. Сына своего нож мой принести, должно быть, отправлю.

(Вначале у них не было Сына, а сейчас из-под материнской потрепанной ягушки высунулся Молодой-Человек в возрасте вон там сидящих молодых людей [рядом с ним сидели Олег Ядне, Костя Ядне, Игорь Хэтанзи — молодые люди 25—30 лет. — Е.Т. Пушкарева].)

12 Ребенок, не спросив, куда и зачем ему идти, встал и сразу вышел [на улицу].

Лаханак пошло с Ребенком. Ребенок шагал, как и Отец, семь дней. На седьмой день говорит:

— Вот лодка, которую сделал мой Отец.

Он подошел к колданке. Стал разглядывать лодку с обеих сторон, обеими руками начал ее переставлять, говорит:

— Лодка очень тяжела?!

Он оглянулся посмотреть, почему она такая тяжелая.

— Что же держит край моей лодки?

Из-под земли показалась рука.

— Да! Тирний-Вэсако верен своему слову.

13 Схватив руку Ребенка, сказал:

— Милый! Отец отдал тебя на съедение.

[Он] схватил Юношу. В [бывшее] основание громадной ели он [с Юношей] вместе стал протискиваться вниз. Вот сколько-то [времени] мчались [они] на нижнюю землю, день был, поверхность земли была. [Он], бросив Ребенка на сгиб левой руки, побежал так, что вокруг все замелькало. На моей стороне зима\*. Одни восклицают: «Яв-Мал, где ты? Мои несчастные олени могут умереть от холода». На другой стороне лето. Люди в жару не успевают собирать разбегающихся оленей, все повторяют: «Яв-Мал, где ты? Своих несчастных оленей мы можем растерять».

14 Семь дней они бегут. По истечении семи дней впереди показался огромный костер. На этом костре кипит, шипя, большой медный



садна. Еде' хэван' та' матядтеда. О да! Тикы едеяда харта ян' намты, намтида харта теда". Ёорать намдъяха', ма:

— Тюку сентелава хубта явна ядэрпани.

Ирир\* хонавь хамадэй, ма:

— Хэвхани хонад.

- 15 Ханяд нэбтаңод тир' панм' саңгомтадм' нэванда ни' нэкалңада. Ханямна хэвами нив хамеда".

Хуняна юрквани ёльтнэ хэнакые нярава едеми нани лохома. Ёорңахама. Вэняңы нуданда харан' мода. Теняңы ненэтяңбида хондананду ты" нэва сохонэ нонавыд", нопой тёрду: «Яв'-Мал яляр хамымд"! Яв'-Мал яляр хамымд"!»

- 16 Сив яля нэсоңгана хадэянди' пахамана тюуй ян' тарпъяха'.

— Сит намднидмэ, илеван харван?

— Илеваханан ханядм' харва.

— Мертя-Параңода-Не-Нюм' недни мэван харвасетыдм' илни ямбан'. Ет хань, тикамд нибат тэвра сит намдадм'.

— Ханя хантадм'?

— Ханя хэвам' теневавы нэбни ҳахакуй яляна маньңод нисяв пяңгу, теда мале няни сырать вэсакодамнэ.

Тикы вадида хэта Яндехэ-Вэсако хадэянда пахамана таси' сэя.

- 17 Тирний-Вэсако'-Хасава-Ню ирида ядэрңа, сэванда ед' ядайл". Сив яля яда. Сив яля нэсоңгана ма:

— Амгэми хатер ҳа? Нисяни харм' хосая товани мальңгана сив яля ядвани мальңгана тюку тотрев нивсянню пэда, теда вынхалуда толхадм'.

Ныланаванда пой хай" пой' хунңэ хая.

— Тюков ханяхарт нидм' тэвэ, вынхалхадамню.

Ет тарем' маяндорть минданда, тантерарка нэвы, нерняңы неро мандолоко ядхана Няръяна-Тёняко ванвы, нэбтний хэва тантераравы".

— Ет вынхалнидам. Тюкукотям' нямвы нэбни вэякота нивңа маси амгэңэ хантавакэдм'.

котел. Остановились они возле котла. О да! Котел сам на землю сел, мясо само вытащилось. Они стали есть, [Старик] говорит:

— Это место моей ночевки, когда я путешествую по дальним землям.

Твой-Дед стал готовиться ко сну, говорит [Юноше]:

— Ложись рядом.

- 15 Откуда-то край облака для дополнительного тепла вытянул, так ходок втягивает за ремень подол своей одежды. Я и не заметил, как уснул.

Утром, когда наступило время вставать, медный котел снова закипел. Поели. [Старик] бросил [Юношу] на сгиб правой руки. За ночь вчерашние люди принесли столько жертв, что из голов жертвенных оленей образовалась сопка; вокруг слышится: «Яв-Мал, смилостивься! Яв-Мал, смилостивься!»

- 16 На седьмой день они поднялись по [бывшему] основанию громадной ели на верхнюю землю.

— Я должен тебя съесть, но хочешь жить?

— Конечно, я жить хочу.

— Дочь-Царя-Ветра в жены взять мечтаю всю жизнь. Иди, если ее не приведешь — тебя съем.

— Куда же мне идти?

— Если бы я знал, куда идти, я бы давно пошел, а сейчас, посмотри на меня, я уже стар.

Сказав эти слова, Яндехэ-Вэсако скрылся в [бывшем] основании ели.

- 17 Сын-Тирний-Вэсако лихорадочно думает, [что ему делать]. Пошел куда глаза глядят. Семь дней шагает. На седьмой день говорит [самому себе]:

— Что же это такое? Когда за ножом Отца шел, когда шел семь дней, так не устал, как сейчас, отощал, кажется.

Он начал отдыхать через промежутки времени, за которые стрела проходила расстояние до мишени\*.

— Видно, я ни до чего не дошел, а лишь отощал.

Вот идет так, мучаясь, была легкая метель, впереди возле тальникового куста лежит Красная-Лисица, с подветренной стороны запорошенная снегом.

— Изнемог я. Вот если бы удалось поймать эту [Лисицу], я бы немного подкрепился ее кровью.

- 18      Ёэлад сыракомна Тёнякотям' тэвода пяда. Тёнякоюм' тэвада, ыыланада ляттрэда. Ёаманть пянидав, тенякотя вахалй'':  
     — Тирний-Вэсако'-Хасава-ню, инд яд?  
     — Ини яда, мэн харванидам.  
     — Сими ёаманть харвабтан?  
     — Ёаха.  
     — Сими ёамбнанд маленгунав? Хуняна ёани мэр нив янгод.  
 Теда' ханя миёан?  
     — Ханя миндадм', Мертя-Параёода ян' пэрёав.  
     — Мертя-Параёода ям' теневар?  
     — Теневабни нибни пэрнивав\*.  
     — Мертя-Параёода ям' нентел яёэ пэрёар?  
     — Ет пэрнивав.  
     — Мертя-Параёода яхана ёамгари нядмаку ниняёгодакы тара?  
     — Ет ёёё. Ня таранив. Сит ёавомахадани ёобтикы нидам харваёгу'':
- 19      Ёобт' яльяха'. Сив ядёаха'. Тирний-Вэсако'-Хасава-Ёю ёули ны-хысылма. Тёнякор неранда няна мялха тыдэям' манёёа. Ёаво пирка-на Тёнякор манив:  
     — Тирний-Вэсако'-Хасава-Ёю, амгэм' манёёан?  
     — Ёамгэртм' нидм' манэс'':  
     — Нерняёы мялха тыдэя ти ёэданию, нир мание'?'? Мялха тыдэя пахаёгана Мат'-Ёэта-Хабортая. Теда няринда ядаёгунима, Хабортая вёнолаёгуним, Хабортая вёнолаёгуним, пыдарэ мялха тыдэя лямбор-тана мота понд танаин, мане ёамгари сян яля ёэбтаёод тырсоре тыдэя пахамана тэвраёгувава, пэдарэ нинда ёамдёин.
- 20      Хэвханда тэвхава Хабортая тад некалманда, я' пеляри'' тирёа''. Тадхав тад Тёняко' Хаборте пумна пэдёрида хая. Пыда лямборе тыдэ мэё мо'' понд тикан' танэй'':  
     Сянад хунат ёатенабнандаёод Хабортер ёадимя, Тёнякор нэхэд пэрёада. Пя' пахамана то. Тирний-Вэсако'-Ёю тад санэйёе, Хаборта' ни' тари тамась, сидя ёумбая вадана нямада, сидя хэвхана я сюра хаёорна. Ху' ед' миндякэхэ'. Тёняда ёани Хабортанда маха ниня мэвы.
- 21      Сив яля нявотыхы? Сив яля' ёэсоёгана Тёнякор нямда пуёяку' сякыбтада:  
     — Тирний-Вэсако'-Хасава-Ёю, нерня сырёан?



- 18 По мягкому снегу Лисицу догнал. Лисицу догнал, под себя под-  
мал. Съесть решил было, тут Лисичка заговорила:  
— Сын-Тирний-Вэсако, ты всерьез решил меня съесть?  
— Да, я всерьез решил тебя съесть, я очень голоден.  
— Ты хочешь меня съесть?  
— Да!  
— Ты разве наешься, если съешь меня? Назавтра тебе снова есть  
будет нечего. Теперь-то ты куда идешь?  
— Куда иду, в землю Царя-Ветра иду.  
— Знаешь, где находится земля Царя-Ветра?  
— Знаю ли, не знаю ли, все же иду туда.  
— Думаешь, до земли Царя-Ветра легко добраться?  
— Иду все же.  
— В земле Царя-Ветра не будет ли тебе нужен помощник?  
— Ну, ладно. Помощник будет нужен. А съев тебя, я все равно  
останусь голоден.
- 19 Они зашагали вместе. Неделю идут. Сын-Тирний-Вэсако совсем  
обессилел. Твоя-Лисичка увидела впереди огромный кедр, похожий  
на чум. Через некоторое время Лисичка говорит:  
— Сын-Тирний-Вэсако, что ты видишь?  
— Ничего не вижу.  
— Вон огромный кедр, похожий на чум, ты не видишь его? Под  
кедром, похожим на чум, стоит Шестиногий-Громадный-Лось. Сейчас  
к нему направимся, Лосище испугается; Лосище испугается, ты ж  
сидишь между развесистых ветвей на огромный кедр, похожий на  
чум, а я через несколько дней пригоню [Шестиногого-Громадного-  
Лося] к этому раскидистому кедру, тогда ты на него постарайся сесть.
- 20 Когда они начали подходить к Лосищу, он так рванулся, что  
лишь комья земли полетели. Тогда Лиса кинулась за Лосищем. [Сын-  
Тирний-Вэсако] взобрался на кедр между ветвей.  
Неизвестно, сколько он ждал, но появился Твой-Лосище, Его-  
Лиса за ногу его кусает. [Лось] подбежал к дереву. Дитя-Тирний-  
Вэсако как прыгнул, сел на Лося, указательными пальцами с обеих  
сторон за уголки рта взял, вокруг все только замелькало. Неизвестно,  
куда двигаются. Лисица тоже на спине Лося оказалась.
- 21 Семь дней мчатся. На седьмой день Твоя-Лисица куснула това-  
рища:  
— Сын-Тирний-Вэсако, ты вперед смотришь?

— Сырһадм'.  
 — Амгэм' манэһан?  
 — Амгэртм' нидм' манэс".  
 — Техэ няръяна хэ" манэяд?  
 — Манэян.  
 — Һамгэһэ пэрһар?  
 — Ет амгэ һэдакы. Тир" һэдакы".  
 — Тикыд тир" ни һа". Тикыд Хэһо-Һаны" харад. Няр сидни мале манэһа. Мани' няни' минда. Вэнекода Пэдарэй. Няр манда: «Вэнекотяюни пёдаяха'». Мани' пёдаһгуни'. Таня пёдхани'. Тикад манднив: «Юнаюни пёдһаяха'».

22. Нянда хэвувна хынранидав.

Ма:

— Маньһод Вэнекотяв тания, пыдарһод Вэнекотяр тания, Вэнеко-  
 хоюни' пёдаяха'.

Ма:

— Пыдхавар Вэнекор һарка һэвы, ет пёдаяхама.

Ой! Да! Теняко Хабортанда маха' нид ян' сананим. Ма. Тад тебванди' яхананди'. Теняко һэта ни' хаморнив. Теняко тад сана-  
 ванда, нябиюм' темтяхад тад нямванда, нябиюм' индкартада юһгу.

— Кале! Вэнекотяр нюдяв һэнив, Вэнекоми хада нирав. Юнаюни пёдаяхама.

— Екар, ет пёдаяхама.

23. Сидя ёһгданда нидав нямбю, тикы Сюдһа-Юнар туролмансавэй санэй". Хаборта Юнам' сянпой матидеда, миёманда сер' нявоты.

Нябиюм' манив:

— Маньтьван Юнами хаһав, пыдхавари юнари хэнараханню.

— Хаё.

Манив:

— Теда мякани хантнивам".

Тенякор ма:

— Тирний-Вэсако'-Ню, иһул тания?

— Таня.

— Теда хантер иле сава?

— Екар.

— Хантер ехэран. Масьню\*: ини һу" тания. Няр манднив: «Вэне-  
 комд тэмдахав». Пыдар сими ханян сяй". Һамгэ пиркана манднинав:

— Смотрю.  
 — Что ты видишь?  
 — Ничего не вижу.  
 — Те багровые тучи впереди видишь?  
 — Вижу.  
 — Как ты думаешь, что это такое?  
 — Не знаю что. Видно, облака.  
 — Это не облака. Это Город Юноши-Грома. Он нас уже увидел. Он идет к нам. У него Собакой — Бурый-[Медведь]. Он скажет: «Собачки наши пусть подерутся». Мы будем драться. Ладно, подеремся. Затем [он] скажет: «Лошади наши пусть подерутся».

- 22      Товарищи подошли друг к другу.  
           Говорит [Юноша-Грома]:  
           — У меня есть Собачка, и у тебя есть Собачка, Собачки пусть подерутся.

          Говорит [Сын-Тирний-Вэсако]:  
           — У тебя Собачка большая, но пусть подерутся.  
           Ой! Да! Лиса спрыгнула со спины Лося на землю. Сказало [Лаханако]. [«Собачки»] на земле так и схватились. Лиса на лапы вскочила. Лиса как прыгнет, [Медведя] за горло как схватит, у того и дух вон.  
           — Странно! Твоя Собачка мала, а мою Собачку убила. Пусть Лошади наши подерутся.  
           — Не знаю, но пусть подерутся.

- 23      [Сын-Тирний-Вэсако] держит за уголки рта [Лося], Огромная Лошадь прыгнула с громким ржанием. Лось ударил Лошадь несколько раз и как ни в чем не бывало пробежал дальше.

          [Юноша-Грома] говорит:  
           — Я-то свою Лошадь позвал, а ваша-то — убежала.  
           — Да, убежала.  
           Говорит [Юноша-Грома]:  
           — Сейчас войдем в мой дом.  
           Твоя-Лисичка говорит:  
           — Дитя-Тирний-Вэсако, ты о чем-нибудь думаешь?  
           — Думаю.  
           — Как собираешься жить дальше?  
           — Не знаю.  
           — Как же не знаешь? Говорил же, что у твоей мысли путь есть\*? Товарищ твой скажет: «Куплю-ка я твою Собачку». Ты меня,



«Екар». Теда сававна сырѣин: сентя' мюня Наябэй-Хорова'-Хоба таянгу, вактямда манэтар.

- 24 Мяканду тэвыд". Тарем янамбовна сысумби, ядэрнив. Харад' сентя сятаняңы хэвхана һамгэв Наябэй-Хорова'-Хоба' вактя һади, тамна нярѣя. Тёняко нямда табедада лапана.

Мят' тюним". Сямян һавар һока һэнив. Ид" амгэ һамтыма.

Манив:

— Пыдхавар Вэнекотяр таянив, Вэнекотяеми хаданидав. Вэнекомд тэмдадава.

— Хэй! Вэнекотяеми пармкотяеми нисяв һа, мань харвабтанавнани тэмдаңгодакэр.

— Хантар амгэ һэдакы?

— Хандани пелявада һади.

— Ханяна һа? Нирав ханаңгу һадьхавабта.

— Мань нер ядвани сер' маниевась. Пихиня һа.

— Пихиня һа. Манэкамима.

- 25 Пин' сяйна. Хорова'-Хобам' нямада.

Ма:

— Мань хандами тюкона һа.

— Хынава?

— Тям' һэда.

— Хантер мэнгур Наябэй-Хорова'-Хобам', варета ядананню. Нюхулембаңгур?

— Ет хытери минреңгувама.

— Ет ханаңгу нирав, амгэринд ей һэнив.

(Няда нер манисяв: «Харад' вар' ёльтянд ханяр нюхулембю", харад' варан' тэвмахадант сыран' лэхэбтаңгунирав, вактида һоб' ня' һэт нимня нэхэдаңгуд, ныхы ян' миһанэ, мандан: "Тикы ян' сими хана"».)\*

— Ет ханадэ.

- 26 Нюхуленидав. Харад' вархана Наябэй-Хорова'-Хобам' лэхэбтада, вакода һэта ни' мэсь манив:

— Мертя-Параһода ян' сими хана, Наябэй-Хорова'-Хоба.

Тикавахад һылаңда һад Наябэй-Хорова'-Хоба тюутей мыним. Сид я' ёрувна тари мярюнив.

— Еэй! Мантьван ханидам, Тёняко пармелавэкотями һэнисяв, някотями хаёнив.

конечно, жалею. Через некоторое время скажешь: «Не знаю». А сам хорошо смотри: в сенях Сыромятная-Коровья-Шкура [лежать] будет, кончик этой [Шкуры] ты и увидишь.

- 24 Подошли к дому [Юноши-Грома]. [Сын-Тирний-Вэсако] тихонечко так поглядывает, прогуливаясь везде. В левом углу сеней виднеется уголок Сыромятной-Коровьей-Шкуры, еще красной. Лиса показывает на нее лапой.

Вошли в дом. Много всякой еды. Вина какие-то стоят. [Юноша-Грома] говорит:

— У тебя-то есть твоя Собачка, мою Несчастную-Собаку [она] ведь убила. Куплю-ка твою.

— Ох! Она мой товарищ, но раз уж она тебе нравится, то купи ее.

— Что же ты просишь взамен?

— Часть того, что я прошу, видна.

— Где же? Если видна, то возьмешь.

— Я видел ее по пути. Снаружи.

— Снаружи. Посмотрим-ка.

- 25 Выходят. Хватает Коровью-Шкуру.

Говорит:

— Вот то, что я прошу.

— Где?

— Вот это.

— Что будешь делать с Сыромятной-Коровьей-Шкурой, ты еле двигаешься. Тащить будешь?

— Как-нибудь [справлюсь].

— Что ж, возьми ее взамен своей [Собаки].

(Его товарищ до этого говорил: «До угла дома, конечно, тащить будешь, а дойдя до угла — на снег постелишь, на ноги край один натянешь и скажешь: “В далекую землю меня довези”».)

— Возьми же!

- 26 [И он] ее потащил. У края дома расстелил Сыромятную-Коровью-Шкуру и, накинув ее края на ноги, сказал:

— В землю Царя-Ветра перенеси меня, Сыромятная-Коровья-Шкура.

Тогда Сыромятная-Коровья-Шкура под ним вверх и взмыла. Между небом и землей так и парит.

— Ох! Я-то еду, а Лисичка, к которой я так привык, осталась.

— Юңго. Мань тюкона мэдм'.

- 27 Тёнякотя тэванда ниня тёрья һамды һаябэй хорова' хоба' ниня. Сив яля сыйнаһаха'. Сив яля һэсоңгана Тёняко һамда маһаняку' сякыбтада. Ма:

— Нерня сырһан?

— Сырһадм'.

— Нерняны ялморе тире маниейд'?

— Маниеян.

— Тикыд тир'' ни һа''. Тикыд Мертя-Параһода' харад''. Тадхав Һаябэй-Хорова'-Хоба нермя сэрт' һамнана, тарем мань, — Тёнякор ма.

Һаябэй-Хорова'-Хоба нермя' си' хэван' та лабелэй'', хартинди' ниня тамна хынбихи'.

— Тирний-Вэсако'-Ню, тяһакуй нермя' си' хэвхы сива ти һэда, сивана Хорованд-Хоба пирувна һобкарт ваканда нись тамдла сырар сирад, салаба' ни' хобар лехэбтад. Хорованд-Хоба ни' һамдад'', тикаваһад харт Тирний-Вэсако'-Хасава-Нюн һэнинав, харт теневаһава.

- 28 Тёняко хуна хэнякы. Хубтахана нерденя ялэмдата һэва һадимя, нерденя Нертя-Луса сидя едм' мине ти тона. Павэй' ниня едһаюда нида содабала''. Нермянда сэрт' һамы. Сехэрэнда ниня Хоркыта һамды? Хантер һэда Сармик? Едһаюда я' няку' мэһаюда.

— Нямвы һэбнани Сомбой-Амгаринню, недэтанани тарана амгэри ни һа?

Едһаюда тайку мэхэя нямыбида, нялпрасетыда.

— Недэтами сяһакобни һядни сатеты, недэтами хорпата сава һэвы.

Ядманда мюмня һэта һадри һая.

— Евэй? Һоб мэһад амгарим' һодэм'.

— Амгэм'?

— Хоркы һэбтав, һули Сомбой-Амгари, тарта хури сомбой.

— Амгэна тара тартя Сармик?

— Пыдһавар һядни сяһакобни' сайбтасьтынню, һядни та' пирувна һанна.

— Луса һейдамд юрк''.

— Луса'' хуны''.



— Нет. Я здесь нахожусь.

27 Лиса, выпрямясь, на своем хвосте сидит. Семь дней мчатся. Через семь дней Лисичка куснула своего товарища. Спрашивает [у него]:

— Ты вперед смотришь?

— Смотрю.

— Белые облака впереди видишь?

— Вижу.

— Это не облака. Это Город Царя-Ветра. Скажи, — наставляет Твоя-Лиса, — Сыромятная-Коровья-Шкура, приземлись возле проруби.

Сыромятная-Коровья-Шкура падает возле проруби, и они еще катятся [некоторое время].

— Дитя-Тирний-Вэсако, вон, около проруби, лопата, этой лопатой разгреби снег по величине Коровьей-Шкуры, чтобы стал виден лед, тут ее и расстели. Сядь на Коровью-Шкуру, а уж там ты и сам знаешь, ведь ты — Сын-Тирний-Вэсако.

28 Куда ушла Лиса, неизвестно. Утром, при первой полосе рассвета они увидели Человека, идущего за водой с двумя ведрами. Он нес их на коромысле, покачивая. На лед возле проруби что-то опустилось. Куропаточка на дороге сидит? Или что за Зверь? Два своих ведра на землю поставил.

— Поймать бы этого Красивого-Зверька, может, понравится он Моей-Госпоже?

Поставив ведра в сторону, начал ловить [Куропатку], поймать не может — упускает ее.

— Моя-Госпожа бывает в играх ловчей меня, пусть она позабавится.

[Он помчался домой.] Снег за клубился под его ногами.

— Э-э?! Я нашел какую-то зверушку.

— Зверушку?

— Похоже, Куропатка, очень Красивый-Зверек, и шерстка у него красивая.

— Для чего такой Зверь?

— [Для забавы], она настолько же ловчее меня, как и ты во время наших игр.

— Как бы люди не проснулись.

— Люди спят.

- 29 Няби ембей! Џобкана ялъяха'.  
 Маниеда, ма:  
 — Сидя ядна то.  
 — Тайкуй мэна, — [Нертя-Луса ма. — Е. Пушкарёва].  
 — Џэвынню, тарси мэкад ѓэвынню.  
 Тяңгадасавэй ѓадимте, нин тяха' паны такалть Недэтая тэвода  
 пяда, пили тандидесьтыда, ѓэдарасьтыда. Ѓари пиняку'.  
 Тарем' нёракутанда Хоркытыр Ѓаябэй-Хорова'-Хоба' ня' хая, Не-  
 дэтая таянку' ту, пыда Ѓаябэй-Хорова'-Хоба' тяха' ѓамды'', Недэтая  
 Ѓаябэй-Хорова'-Хоба' ни' тари тамась. Тикавахад Ѓаябэй-Хорова'-  
 Хоба' тюутей пенэй. Сеней Тёнякомда хаяд хоса тикан' Ѓаябэй-  
 Хорова'-Хоба' та лабсара. Ѓэту' ни хамыд''.  
 Тёняко маси:  
 — Ѓаябэй-Хорова'-Хоба' тюковахад сян ни ханд, тюкод яда пя-  
 ри'. Мане ями ѓэнив, тюкона хайдм'.
- 30 Сив яля ядњаха'. Нисянда мивы хой ѓановна ѓадимя. Яндехэ-  
 Вэсако хадэяханда пахамана теда тарпота.  
 — Неми тар?  
 — Нер ѓэдакы, ѓобкав нем' тадм'.  
 Нем' няби мартяңгад нямада, пибтинда тяха' сакадтада.  
 Ма:  
 — Неми таррава, теда сит ѓамдадм'.  
 Хадэя пахамана ѓани сэйяңа. Сенейнди' тотрев сидя хэвхана  
 ненэтя Яв'-Малм' тёрпи''. Ѓани сив яля миңава\*. Ѓани тикы  
 сеңглаванди' тэвъяха', ѓани пуня' пенъяха', ѓани хадэянди' паха-  
 мана ѓадимяха'.
- 31 Ньюмдя ян' хаврада\*, ма:  
 — Теда ядэрсанима, теда ядэрсанима, амгэм' манэсан?  
 Ма:  
 — Маханыңы ненэтя'' сыра хадхана тыду ѓэдараван харва'',  
 сятаныңэ епдяхана тыду ѓэдараван харва''. Ѓопой тёрду: «Яв'-Мал,  
 ялядава та'!» Яв'-Малду хибидя ѓэдакы. Ѓанир төрей': «Яв'-Мал!»
- 32 Вэсако манив:  
 — Яв'-Мал — пыдар. Нит ялят хаврама. Нид хынумтялманню.

- 29 [Госпожа] оделась. Зашагали.  
[Их] увидел [Сын-Тирний-Вэсако], говорит:  
— Два человека идут.  
— Вот она, — [сказал ходивший за водой Человек. — Е. Пушкарева]  
— Вижу, какая, оказывается, [она] забавная!  
Засучив рукава, подоткнув полы, Его-Госпожа начала догонять куро-  
ропатку, вот-вот догонит и [вновь] упускает. И так все дальше и дальше.  
Твоя-Куропатка же, догоняемая Госпожой, подбежала к Сыро-  
мятной-Коровьей-Шкуре, Госпожа — за ней, [Куропатка] — на Сы-  
ромятную-Коровью-Шкуру, Госпожа — за ней. И тогда Сыромят-  
ная-Коровья-Шкура взмыла вверх. И тогда Сыромятная-Коровья-  
Шкура опустилась туда, где [когда-то Сын-Тирний-Вэсако] встретил  
свою Лису. Все вскочили на ноги.  
Лисица говорит:  
— Сыромятная-Коровья-Шкура здесь останется, отсюда идите  
пешком. Это моя земля, я здесь остаюсь.
- 30 Семь дней шагают. Дошли до тундровой лодки, сделанной его  
отцом. В этот миг из-под корней ели Яндэхэ-Вэсако поднимается.  
— Ты привел мою жену?  
— Не знаю, твоя ли это жена, но одну женщину привел.  
[Яндэхэ-Вэсако,] взяв женщину за плечо, забросил ее за нижнюю  
губу.  
Сказал:  
— Ты привел мою жену, но я тебя съем.  
Вновь исчезли под корнями ели. Как и тогда, люди вокруг вызы-  
вают к Яв-Малу. Опять семь дней идем. Пришли к месту прошлой  
ночевки, опять взмыли, опять появились у основания громадной ели.
- 31 [Яндэхэ-Вэсако] опустил Своего-Сына\* на землю, сказал:  
— Мы с тобой постраниствовали, что ты увидел?  
Отвечает [Юноша]:  
— Люди с правой стороны, страдая от стужи, еле успевали  
собирать оленей, люди с левой стороны, страдая от жары, также еле  
успевали собирать оленей. Вокруг раздавались крики: «Яв-Мал, при-  
неси нам избавление!» Яв-Мал, видно, их защитник. Каждый кричал:  
«Яв-Мал!»
- 32 Старик сказал:  
— Яв-Мал — это ты. Принеси им избавление от бед. Они уже  
перебрали все заклинания.

Сепанда мюмня Вэсако хулсотолы, ма:

— Тюкокотя хана. Теда ханя", нисянд мямна хань, нисянд мяд сятаняңы хэвняю' еңа мал ханта, тикы еңа мал сидя яхаңэ ханта, тяняна һобт' һадараңгуху', тарка саяди' пэдара һэңгу, тюку лабтэй-комд һэванд һыл' мэирэ, тикан' хонаин.

- 33 Яльним. Нисянда мят' тэвы. Нисянда пой һутос" ябсод сидя һоталмамда һобт' ладһахаюда.

Һэванда нид һоб" лаханана вахалй":

— Пухутя, хыняна хаян? Мань сив ну' тяхана хаядм'.

Пухутя һылняд вахалмонда:

— Вэсако, мань сив сэрер' тяхана хаядм'. Тюку хытер һэда Нюми һэса? Ню тарода юңгунню. Хытер сидни' вэнолта, Нюдяю-Нюктями саваркаюм' Нюктями — Тёняко нисяв һа\*.

— Пухутя, һобт' тэвва сер' нини хань, һавхы иле мэмы мя' мю' һобт' тэвва яляна тэворкани. Пыдар Яняңы-Ненэтяи-Сертабадаңэ-Тара, мане нув' няна мэңгудм'.

- 34 Нисянда тыбкакотямда няма, һу" пой тола мосавэй харвхана ядомдада.

Тикамда ядомда. Яндехэ-Иринда вадемы еңам' нёдалңа, сидя яхаңэ хая, һобт' һадараңаха', пэдаран' пакалй", мал выңгон' тэвы", лабтэйнда няв нэ, лабтэймда һэванда һыл' мэ, хонэй". Немада хая. Харад' мюня хонёвы, Мертя-Параңода-Не-Ню неданда тара. Яв'-Малңэ хая.

## 2. ЯВ'-МАЛ' СЮДБИ ПИРДАЛЕМА

- 1 Һопой Пухутя харта Нюндя-Ня' сидямбоңэ илеңаха'. Яхакотя' хэвхана илеңаха', ябтакo яха' хэвхана. Сыра һэбнанда хоркы хадабихи', тэваси хадабихи'. Нюдя хадабива, тарем' илеңаха'. Нумда таңомбэй, халяд илеңаха'.

Лаханакo хомад няхар" по илеңаха'.

Хасава-Һатекы нюмда яңгонивы, тари Пухутя'-Нюм' нюбеңа. Няхаромдэй похонанда салабада ханимя. Пухутя'-Хасава-Ню халядамда хадавизь хая. Салаба' нимня поңг пяда. Салаба' нимня поңг пядмяхаданда хуняна поңгда манэманть хая. Тад поңганда тэвье, яңга сим' сиңа\*. Яңганда сим' тад сиңада һобкарт и" яңгу, салаба' һылы хоркадё. Һавманда икпада таниявые, халэда поңгаданда тари ляңгабты". Салаба' һылна һобкарт итя хаёвы вуни һа".



Старик, шаря в кармане, сказал:

— Возьми вот это. Ты сейчас иди, к отцовскому дому иди, с левой стороны отцовского чума один конец оврага двумя реками становится, затем они вместе сольются, мыс стрелки здесь лесистым будет, этот ящичек под голову положи, там и усни.

33 Он зашагал. Подошел к чуму Отца. Возле отцовской нарты для шестов чума хлопнул рукавами.

Над головой послышался голос:

— Жена, куда ты подевалась? Я ушел за семь небес.

Слышится, как Старуха внизу заговорила.

— Муж, я ушла за семь вечных мерзлот. Что за Сын у нас? Что толку от такого Сына? Как он нас с тобой разлучил, наш Младший-Сын — Лисица — лучший наш ребенок\*.

— Старуха, нам теперь не жить вместе, лишь изредка будем встречаться в чуме, в котором жили когда-то. Ты будешь Сотвори-тельницей-Земных-Людей, я же буду жить на небе.

34 [Сын] маленький топорик своего Отца взял, чум лиственницами через каждый шест придавил\*.

Оврагом пошел. Его-Дед-Нижнего-Мира говорил о нем, оттуда две реки потекли, затем вместе слились; вошел в лес, подошел к круглой поляне, крышку ящика открыл, голову на ящик положил, спать лег. Проснулся. Видит, что спит он в доме, а жена его — Дочь-Царя-Ветра. Яв-Малом стал\*.

## 2. КАК ЯВ-МАЛ ВЕЛИКАНОВ ОДОЛЕЛ

1 Старуха со своим Дитятей живут совсем одни. Живут они возле речки, возле узенькой речки. Зима когда бывает, они куропаток ловят вдвоем, зайцев. Ее-Дитя охотится, так они живут вдвоем. В летнюю погоду рыбой питаются, так и живут они вдвоем.

После того, как их встретило Лаханако, прожили они [еще] три года.

У Мальчика не было имени, поэтому он звался Ребенком-Старухи. Третий год лед [на реке] замерзает. Ребенок-Старухи рыбу пошел ловить. Поставил сети для подледного лова. На другой день сети для подледного лова пошел проверить. Когда подошел к сети, продолбил лунку. Продолбив лед, он увидел, что воды-то в лунке нет. Подо льдом — пусто, когда-то вода, видно, была, ведь в сетях — много рыбы. Однако [сейчас] подо льдом воды нет ни капли.

Манив:

— Тюку илаңгав ненэ" вэванню", теда итепой нини' хаңгу" Хадани-Ня'.

Манив:

— Теда тюкум' һамгэ тарем' сертада?

- 2 Яхакотямда ңылня' хаврада. Яхамда си"ив яля хаврамбида. Сибимдей яляханда тад манэңада: яхакотяда ямд' һадаравы, ямда ибэй ңэвы, тамна ханимадавэй. Ямд' тад тэвье\*, яв' нярпой Җоб-Сюдбя-Юсидана. Җоб-Сюдбя-Юсиданам' тад маниеда сюдбя яв' идм' пыхыдахананада маревэда, яв' ңылняю', яв' тю"уняю' җобкарт итя яңгу.

Тадтикад манив:

— Җамгэ тюкона юсида?

Пинкабтёва пинкабтё нивэ" хэвханда нулй", ңэвада няюнда ңэда лаңг' няю' ңэвы. Хэвханда нулй", манив Пухутя'-Ню:

— Пыдар яв' нярпой Җамгэ юсидан? Яв' идм Җамгэ марембир?

Тадтикад тарем' мандаваханда тикы Пинкабтёда Җамгэрир Җамды".

— Яв' идм' Җамгэ марембир? Яв' идм' марембхава янтерм' хадаранню. Таремкав вэва нив ңа".

— Яв' идм' ңадьбяни марембив. Ныхыми сачь ңока, ңыхыни пирад пюрҗадм'.

— Ныхынд пирхавад пюрэ"\* , яв' и" ңэдатад.

— Җэдатахав\*, — манив.

Яв' тяханяңы ңэхэюда нянда нэхэдаңахаюда, тад нэхэдаңахаюда яв' тириде то, лохомби. Яв' тю"умя' марембвы итя хэнив.

Манив:

— Теда тиканда вунин нюмсҗго, Яв'-Идм'-Марембада-Сюдбям нинав нюбет".

— Таканда ңэява. Явм-Идм'-Марембада нюмңэ Җамгэда выва. Саванню.

- 3 Җобт ядалиихим'. Си"ив яля яднихим'. Сибимдей ялянанди' Җоб-Сюдбя-Яднам' манэңаха'. Җоб-Сюдбя-Яднам' манэңаха, җоб сюдбя я' сохом' пэдарасавэй мячикңэ мэңада.

Манив:

— Кхы-кхы, Яв'-Идм'-Марембада-Сюдбя, мансянню мэбеңан, та-кэр тамна няданд мэбетарханню.

Говорит: *...и ...*

— Это как же можно жить без воды, теперь мы с Бабушкой можем умереть.

[А еще] сказал: *...и ...*

— Почему же не стало воды?

2 Пошел он вниз по течению реки. Семь дней идет вниз по течению реки. Через семь дней такое видит: речка его в большую реку впадает, большая река же пока еще не замерзла. Подходит к большой реке [и видит] поперек этой реки Одного-Громадного-Лежащего. Один-Великан-Лежащий речную воду туловищем остановил, ни вверх, ни вниз воду не пускает. [Ребенок-Старухи] тогда сказал:

— Почему здесь лежишь?

И подошел к нему, хотя ему было страшно, ведь голова [Великана] лежала на том же берегу, где стоял он. Встав возле него, Ребенок-Старухи сказал:

— Поперек реки почему улегся? Речную воду почему задерживаешь?

Как только он сказал это, Страшилище то село.

— Речную воду почему задерживаешь? Речную воду задерживая, губишь этим людей земли. Так-то ведь плохо.

— Речную воду вот почему задерживаю. Силы очень много, ровню себе по силе ищу.

— Ровню по силе себе ищи, а речную воду выпусти.

— Придется выпустить, — отвечает [тот].

Он подтянул ноги, лежавшие на противоположном берегу, вода тут же вскипела. И понеслась по реке.

[Ребенок-Старухи] сказал:

— Тогда без имени сейчас не останешься, Речную-Воду-Задерживающим-Великаном называться будешь.

— Пусть будет так. Чем плохо называться Речную-Воду-Задерживающим. Хорошо ведь.

3 Они вместе пошли. Семь дней идут. На седьмой день увидели они вдвоем Одного-Великана-Идущего. Этот Один-Великан-Идущий, которого они увидели вдвоем, одну большую лесистую земляную сопку как мячик использует.

Говорит [Ребенок-Старухи]:

— Кхы-кхы, Речную-Воду-Задерживающий-Великан, говорил ты, что силен, а вон тот сильнее тебя, оказывается.

Яв'-Идм'-Марембада-Сюдбя манив:

— Такэвар ненэсяринда џоб мэбетарханню наңадя пэдарасавэй я' сохом' хаскоңэ мэңа.

Я'-Ѓом'-Хаскота-Сюдбяханди' хаяха', хэвханда тэвъяха'. Сюдбя' хэван' тэвхава Яв'-Идм'-Марембада-Сюдбя нянда махан' самэй".

Нянда махан' санэ́йе, Пухутя'-Ню манив:

— Сюдбя, пэдарасавэй я' сохом' џамгэ мячикңэ мэңар?

Манив:

— Ныхыми џарка, нихыми пирад пюрңадм'.

Тад Пухутя'-Ню манив:

— Тикар џэвадалад. Мани' нянани' ту". Масид нихынд мянад хоңгун.

- 4 Тадхав џобт' ядалнидам", си"ив яля яда' џобт' тэвмахаданто'. Тадхав си"ив яля яда", нерандо' ня' тамна Ѓоб-Сюдбям'-Манэ", тюку няхаюта няд тамна џаркамбой. Тадхав џоб сюдбя харад' џар манямпэм' тю"у' мосьтыда, пендя' ни' хаврасетыда, мячикңэ мэс-нидав.

Няхаюта ня' Пухутя'-Ню манив:

— Такэри' няданди' тамна мэбе. Ныхынди' мянад пюрңадинсьню. Такэри' манэңадима.

Тадхав Сюдбя' хэван' тэвыд", сюдбя харад' џар манямбэм' тю"у, момаданда пендя' ни' хамолада. Сюдбяндо' хэван' тэвхава, сидя Сюдбя мяхаюда нянди' маха' Ня' санаяха':

Пухутя'-Ню манив:

— Пэм' џамгэ тю"уня' моёкуңар?

— Тиками сянакоми нив џа".

Манив:

— Тикар сянако то"олха?

— Тиканда нихыни џар нив џа" пэм' сянакомами, — нив ман".

Пухутя'-Ню манив:

— Нянана" ту", нихынд мянад маси хоңгува". Тикы пэяр хаед.

- 5 Тадхав џобт' тэвмахаданто' си"ив яля яда. Сибимдей яляна яв' маравна Тюлисе ядвы.



Речную-Воду-Задерживающий-Великан, отвечает:

— Тот действительно, однако, силен, целую лесистую земляную сопку как мячик использует.

К Великану-Играющему-Островом-как-Мячом они пошли вдвоем. Когда подошли к Великану, Речную-Воду-Задерживающий-Великан спрятался за спину [Ребенка-Старухи].

[Когда он] бросился за спину своего товарища, Ребенок-Старухи сказал:

— Великан, лесистую земляную сопку почему используешь как мячик?

[Тот] ответил:

— Силен уж больно, ровню себе по силе ищу.

Ребенок-Старухи сказал:

— Оставь это занятие. Иди с нами. Может, и ты встретишь равного себе по силе.

4     Вот вместе зашагали, [после того,] как встретились, семь дней вместе идут. Вот идут семь дней, впереди увидели еще Одного-Великана-Людоеда, еще громаднее, чем те. [Этот Великан] огромный, с дом величиной, валун вверх подбрасывает, на ладонь опускает, [тоже] как мячик использует.

Своим спутникам Ребенок-Старухи говорит:

— Этот вот, кажется, сильнее вас. Вы ведь искали равного себе по силе. Посмотрите на него.

Вот подошли к Великану: [тот] огромный, с дом величиной, валун, вверх подбросив, на ладонь опускает. Подойдя [к этому] Великану, два огромных товарища [Ребенка-Старухи] за спину Дитяти бросились.

Ребенок-Старухи сказал:

— Зачем валун вверх подбрасываешь?

— Это моя игрушка.

Говорит:

— Разве [он] на игрушку похож?

— Это по моим силам, играть валуном, [как] игрушкой, — отвечает тот.

Ребенок-Старухи сказал:

— С нами иди, ровню по силе, может, найдем. Камень этот свой оставь.

5     Вот вместе как собрались, [так] семь дней идут. На седьмой день на песчаном берегу реки Кулика [они увидели].

Манив:

— Сюдбя, Пэм'-Хаскута-Сюдбя ңамгэ нюбеңар? Тайку пэдар му", мэдва" хада".

Манямбэм'-Хаскута-Сюдбя яв' марад ңоб пэм' няма, тадхав тюлисен' монидав, пэнда миндян' Тюлисе тий". Тадхав Манямбэм'-Хаскута-Сюдбя мовы пэ Тюлисе' сер' ханңа. Тюлисе си"ив сакада, яхад лыңгасямсь нум' ня' пяда, таяннанда Тюлисе си"ив халцаб-тэй". Си"ив халцабтэй", Манэмбэм-Хаскута-Сюдбя мовы пэңод си"ив халцабтэй". Тадхав си"ив халцабтэй тикананда Манямбэм'-Хаскута-Сюдбя мовы пэ Тюлисе харчии' теба, Тюлисе' мурты' пеля хобаса-вэй пэ ханада. Тюлисе мурты' пелясипой хая.

Пухутя'-Ню манив:

— Ненэ" вэвамання. Сидна" ныныю ңавла". Тикаенд ңод" нямэ-хэна манямбэм' ңамгэ хаскусар?

Манив:

— Явм'-Юмбада-Сюдбя, ңамгэ Яв'-Юмбадам' нюбеңар? Мяма" яңгунню. Мятва" сертама.

Явм'-Идм'-Марембада-Сюдбя сабчамда тад сабчада, хубтад харадм' серта. Мят' тюним". Корда таява, хыдида таяма, ңаварм' пиремба мэта ңамгарида мал' тая. Тад ңаврадамдо' пюла хуркарт ңавар юңгу, едхавада ңока.

Пухутя'-Ню манив:

— Ңаврасяда мякав тарода вуни тая", та' еквавна пихина хонё-дава".

Тикавахад ти мэнив, Пухутя'-Ню няхата манив:

— Пин' хэхэва".

Пин' хая". Нянда сертавы харадм' тад ңарвэй малхана ладада, ңамгэрт яңгу.

6 Тикад тада си"ив яля ядним". Сибимдей яляна Пухутя'-Ню манив:

— Тадхав Тыдэ-Ңом'-Хаскута-Сюдбя, мятва сертама.

Ям'-Хаскута-Сюдбя ңани сапчамда сапча нярава хардаңэ хая. Нярава харадм' серта, мят' тю". Корда тынявыва, хыдида тая, тетңэ сертрямдо' тет ңамдёрчь таявы. Тадтикад ңаврадамдо' пюла", ңавар вуни тая".

Пухутя'-Ню манив:

[Ребенок-Старухи] говорит:

— Камнем-Играющий-как-Мячом-Великан, Великаном почему называешься? Брось-ка камень, добудь нам пищу.

Валуном-Играющий-как-Мячом-Великан с речного берега один камень взял, в Кулика его бросил, камень пока летел, Кулик-то и взлетел. Камень, брошенный Валуном-Играющим-как-Мячом-Великаном, за Куликом поскакал. Кулик семь [раз] перевернулся, на земле покоя не найдя, в небо поднялся, там еще семь [раз] перевернулся. Семь [раз] перевернулся — камень, брошенный Валуном-Играющим-как-Мячом-Великаном, тоже семь [раз] перевернулся. Семь [раз] перевернулся брошенный Валуном-Играющим-как-Мячом-Великаном камень, Кулику в зад попал, часть хвоста Кулика камень с кожей унес. Кулик без половины хвоста остался.

Ребенок-Старухи говорит:

— Как плохо. Нас не накормил. К тому же еще раньше валуном играл, как мячом, зачем?

[Ребенок-Старухи] говорит:

— Реку-Перегораживающий-Великан, почему Реку-Перегораживающим называешься? У нас нет дома. Сделай-ка нам дом.

Речную-Воду-Задерживающий-Великан [как] плюнул плевком — свинцовый дом сделал. Вошли они в дом. Печь есть, посуда есть, все нужные для приготовления еды предметы есть. Стали искать пищу — нет никакой пищи, хотя котлов много.

Ребенок-Старухи сказал:

— Без еды дом-то зачем нужен, вместо этого на улице поспим. Так сказав, Ребенок-Старухи [еще] говорит:

— На улицу пойдемте-ка.

Вышли наружу. Дом, сделанный товарищем своим, носком ноги [он] как ударит — ничего нет.

6 Целых семь дней шли. На седьмой день Ребенок-Старухи говорит:

— Кедровым-Островом-Играющий-как-Мячом-Великан, дом нам сделай-ка.

Лесистой-Земляной-Сопкой-Играющий-как-Мячом-Великан [как] плюнул плевком — медный дом появился. Медный дом сделал, вошли в него. В доме есть печь, посуда, стул для каждого. Стали искать пищу — нет никакой пищи.

Ребенок-Старухи сказал:

— Ыаврасяда мяквав ыамгэ тарана? Та' еквавна пихина хонёха-  
ва". Хэхэва".

Пин' хая". Пухутя'-Ню нянда сертавы харадм' ыарвэй' малхана  
тапхалнада, манив:

— Тарча харад еквавна нули" янгоя.

- 7 Тадтикавахад хэнимы, ыани" сив яля ядним", ет ханя яднакье".  
Сибимдей яляна Пухутя'-Ню манив:

— Манямбэм'-Хаскута-Сюдбян', мятва" сертама.

Манямбэ-Хаскута-Сюдбя тад сапчамда сапча ненэй харадм' сер-  
тавы. Ненэй хардан' тюю. Тет ыамдёрчанда, тольда тания, ыавар  
сертаба мэта хыдида тания", ыавар янгонив.

Пухутя'-Ню манив:

— Тюку' то"олха ыаврасяда мя" ыамгэна тара? Тарча мяд' ек-  
вавна ыамгэрт янгоя. Пин' хэхэва".

Пин' хая". Пухутя'-Ню нянда сертавы харадм' ыарвэй' малхана  
тапарнада, харад ыэмырида яда. Харад ыамгэрт янгонивэ\*.

- 8 Ыани" сив яля ядним", ет' ханя' миндакые".

Сибимдей яляна Пухутя'-Ню манив:

— Мане мятва" серта хортанакэдм'.

Пухутя'-Ню сапчамда сапча ыоб солотэй харадм' сертанив. Мят'  
тюним". Тад тет солотей ыамдёрчанда, тет вавдо', солотэй корда.  
Солотэй кор' ниня ыавар ядемба ыамдёвы". Ыаврата тин таниявы.  
Ыавар ыока. Итя таниявы.

Пухутя'-Ню манив:

— Мямд' серта нивэраси пирас". Мяд" ти"!

- 9 Тад тикавахад тикан илелъяд. Сив яля иле". Ыаврадо' ыокава.

Сибимдей яляна Пухутя'-Ню нив ман":

— Тайкуркамна ядэркавама. Ханедакотядва" пюркавама.

Пухутя'-Ню манив:

— Ервсяда я вуни тания", ыобма мятя лэтамба хаёда.

Пухутя'-Ню манив:

— Яв'-Идм'-Марембада-Сюдбя, мят лэтамба хаёднинав.

Яв'-Идм'-Марембада-Сюдбя нита хэмяд мякана мэ, тари мэна-  
на вуни ыа", нита мэңэ няхар" юд няным' серта. Няне сертабаданда  
нёхонанакы ыод" ладата пирувна пин' ыадимя. Нёхомда хансумб-  
тамбадкье тари ян' сылавы". Тари яхад Ыоб-Сюрамбада нули" мере.  
Тадхав Яв'-Идм'-Марембада-Сюдбя сидеранда сим' тала, нём' тала,  
Сюрамбада нён' тебавонда. Нён Сюрамбада тебавонда, Явм'-Марем-



— Без еды дом-то зачем нужен? Вместо этого на улице поспим. Пойдемте-ка.

Вышли наружу. Ребенок-Старухи дом, товарищем своим сделанный, носком ноги пнул, говорит:

— Пусть лучше никакого дома не будет.

7 Затем ушли, снова семь дней идут, неизвестно куда. На седьмой день Ребенок-Старухи говорит:

— Валуном-Играющий-как-Мячом-Великан, дом нам сделай-ка.

Валуном-Играющий-как-Мячом-Великан [как] плюнул плевков — серебряный дом сделал. В серебряный дом вошли. [В доме] — четыре сиденья, стол, посуда для приготовления еды, еды нет.

Ребенок-Старухи сказал:

— Без еды дом-то зачем нужен? Чем иметь такой дом, пусть лучше никакого не будет. Пошли-ка отсюда.

Вышли наружу. Ребенок-Старухи товарищем сделанный дом пнул носком ноги, только место осталось. Дома никакого нет.

8 Опять они семь дней идут, неизвестно куда они идут. На седьмой день Ребенок-Старухи говорит:

— Теперь я попробую дом сделать.

Ребенок-Старухи [как] плюнул плевков — один золотой дом сделал. Вошли в дом. Вот четыре золотых сиденья, четыре постели, золотая печь. На золотой печи — еда горячая стоит. Еды — целый склад. Еды много. Есть и вино.

Ребенок-Старухи сказал:

— Не сумели вы дом построить. Вот настоящий дом!

9 В этом доме поселились. Семь дней в нем живут. Еды очень много. На седьмой день Ребенок-Старухи говорит:

— Походим-ка вокруг. Добыченьку какую для себя поищем.

Ребенок-Старухи продолжает:

— Дома без хозяина не бывает, пусть кто-нибудь дом охраняет.

Ребенок-Старухи говорит:

— Речную-Воду-Задерживающий-Великан, останься-ка дом охранять.

Речную-Воду-Задерживающий-Великан, после ухода своих товарищей оставшийся дома, не мог ничего не делать и решил три десятка хлебов испечь. Пока делал хлеб, вспотел, видно, и всем своим туловищем наружу высунулся. Охлаждаясь, просто на землю взглянул. Видит Одного-Стремительно-Бегущего. Вот Речную-Воду-Задержива-

бада-Сюдбя нён' сямда сюрхале нод" мале Сюрамбада нём' пехэдта. Ноб-Пухучако, сята сив терва, махада нули" хэм' — ноб терва, нэда нули" нюдя. Мят' туюно, манив:

— Явм'-Марембада-Сюдбя, нэвэдёвэнанню.

— Нэвэдыдм'.

— Явм'-Марембада-Сюдбя нянё сертавэрханню, няньдами тама.

- 10 Явм'-Юмбада-Сюдбя Пухутян' юд няньм' миңа, тамна нопой ёмбан' тянё. Тамна нопой ёмбан' тянё, манив:

— Явм'-Юмбада-Сюдбя, няньдами тама.

— Тюку ю" няньми татнакэдм'. Нини мэхэванэ сертавыню.

Тад юд няньм' миңа, тамна нопой ёмбаңэ тянё, сидя ю" няньм' миңа, тамна тянё, манив:

— Няньдами та".

Явм'-Юмбада-Сюдбя манив:

— Нанив нидм' татэ". Ханена нини мы нимңа", ненэ норать саңананню. Тюку бини нин тат".

- 11 Явм'-Юмбада-Сюдбя сяннидавэ, товы Пухутякоя нудамда вэң гала, Явм'-Юмбада-Сюдбя нуданта сэхэрт' ладада. Маси" пэвдюна ладнакэ да, маси" тырана ладнакэда. Пухутякоя хибя тарем' пэрмы, Явм'-Юмбада-Сюдбян' тад санаванда, мяд мюня лы" хада тебңаха". Тад тебванди' Явм'-Юмбада-Сюдбя Пухутякон' понхарт ни хань". Явм'-Юмбада-Сюдбям' Пухутякое сянхав харад' ёнд' ладада, Явм'-Юмбада-Сюдбя палкасавай нэдарада. Такавахад Явм'-Юмбада-Сюдбям' Пухутякоя ладорңа, нянда пудана юд няньм' нама. Пухутякоя тари выркада. Явм'-Юмбада-Сюдбя Пухутя' хэмьд вавханда нодь" тэвы", вавханда нодь" юсибтэй".

- 12 Пуня нумда пэвсюмть нида то", нида маним":

— Мэдва" сертама.

— Ебтов"! Мым' сертава толхадм' нидм' на". Тюкора" хабча я нэвы. Мань хаңгулыв". Тюку яхад хэива".

ющий-Великан оконное отверстие закрыл, дверь запер, Стремительно-Бегущий в дверь стукнулся, слышно. Только Стремительно-Бегущий в дверь стукнулся, Реку-Задерживающий-Великан к двери лицо повернул, а уж Стремительно-Бегущий и дверь распахнул. Одна-Старушонка, лицо — семь пядей, спина коротенькая — в одну пядь\*, ноги очень маленькие. В дом войдя, сказала:

— Реку-Задерживающий-Великан, ты, оказывается, дома?

— Я — дома.

— Реку-Перегораживающий-Великан хлеб испек, вижу, хлеба мне дай.

- 10 Реку-Перегораживающий-Великан дал Старушонке десять хлебов, ей этого мало даже на один укус. Ей этого мало даже на один укус, [она] говорит:

— Реку-Перегораживающий-Великан, дай мне еще хлеба.

— Эти десять хлебов, видно, [еще] дам. [Хотя] товарищам моим для еды они сделаны.

Вот десять хлебов [ей еще] дал, опять на один укус ей мало, уже двадцать хлебов дал, а ей все мало, говорит:

— Еще хлеба мне дай.

Реку-Перегораживающий-Великан отвечает:

— Больше не дам. Это ведь еда для моих охотящихся товарищей, очень уж [ты] сильна поесть. Этот мой хлеб не дам.

- 11 Реку-Перегораживающий-Великан жалеет их, пришедшая же Старушонка руку свою протянула, но Реку-Перегораживающий-Великан ударил ее в сгиб руки. Может, поленом ударил, может — кулаком. Со Старушонкой никто так не обращался, она к Реку-Перегораживающему-Великану как бросилась, прямо в доме костяными ногтями сразились. Вот сразились, Реку-Перегораживающий-Великан Старухе недолго сопротивлялся. Несколько раз ударила Старушонка Реку-Перегораживающего-Великана об угол дома — Реку-Перегораживающий-Великан дерьмо свое выпустил. Затем Реку-Перегораживающего-Великана Старушонка избила, последние десять хлебов умяла. [После этого] Старушонка просто убралась. Реку-Перегораживающий-Великан после ухода Старухи еле до постели добрался, на постель еле лег.

- 12 Когда стемнело, его товарищи пришли, говорят:

— Приготовь нам еду.

— Милые мои! Я не в силах приготовить вам еду. Здесь гибельная земля оказалась. Я заболел. Уйдемте с этой земли.

Ядэрмы нида мэдамдо' харто' серга". Тадтикад хонидам". Пухутя'-Ню хуняна манив:

— Я'-Юмбам-Хаскута-Сюдбя, мяр лэтамба хаюма. Ервседа я вуни тания". Нява нод" хаңгулавы".

- 13 Тикавахад нэваданим". Нита яңгодан' няхар" юд няным' нани' серга, няхар" юд няным' сертавы нэхомда ханзумдамба ладанда ельтянд' пин' надимья. Тад сырңа: я' сид яхана Ноб-Сюрамбада. Маниеда, тад хантьбанда не нэдараха, сюрбаванда нули" мереңа Нули" мереңа, сидеранда сим' нод" тала, нё' ня' нод" саңода хамы", пихи нёнсин' мале Сюрамбада тебавонда. Нён' сылы" — нёнси мале нэй". Ноб-Пухутякоя, махада ноб терва, сята сив терва.

Манив:

— Тыдэ-Ном'-Хаскута-Сюдбя, нэвэдэвэнаню", мэдми тама.

Юд няным' миңа. Сидя юд няным' миңа, сидя ю" нянь тяне нэнив". Ти нэнив". Пухутякоя няньха" нани" нудам' вэңгала, ти нэнив". Я-Ном'-Хаскута-Сюдбя нуданта сэхэрт' ладнидав, манив:

— Мэдамд тадамню, масярка нэява. Тадтикавахад няни мы" ним на".

- 14 Нуданта сэхэрт' ладнидавэ, Ноб-Терва-Пухутяко' ня' харданди' мюня пёда тебнихим', Тыдэ-Ном'-Хаскута-Сюдбя Пухутякона понхарт ни хань". Харад' астенкан' сяпной ладхалңада, Тыдэ-Ном'-Хаскута-Сюдбя палкасавай тыны", Тыдэ-Ном'-Хаскута-Сюдбям' нули" ладорңада, нянь нама, вырнарида хая. Тари выркадаңо. Тыдэ-Ном'-Сянатука-Сюдбя ваванда ни' нодь" варета тэвы".

Пуна нида то", сидя няда манихим':

— Мэдва серга".

Ма:

— Хапча я нэвы. Тюку яхад хэива".

Сидямпорир лахана, теняңэр мунси.

Манив:

— Мыдамда серга ныхыми юңгу. Хаңгулыв".



Охотившиеся товарищи сами пищу приготовили. Спать легли. Поутру Ребенок-Старухи говорит:

— Земляным-Комком-Играющий-как-Мячом-Великан, останься-ка дома охранять. Дома без хозяина не бывает. К тому же один из нас заболел.

- 13 Он остался дома. Пока не было его товарищей, [Великан] тоже хлебов три десятка испек, хлеб делая, вспотел, остудиться наружу высунулся. Видит вдали на земле Одного-Стремительно-Бегущего. Приглаживается — женщина, кажется, бежит очень быстро. Очень уж она прытка, только оконное отверстие закрыл, только взгляд на дверь бросил — в уличную дверь Стремительно-Бегущая уже стукнулась. На дверь посмотрел — она уже открылась. Одна-Старушонка: спина — в одну пядь, лицо — семь пядей.

[Старушонка] сказала:

— Кедровым-Островом-Играющий-как-Мячом-Великан, сегодня ты дома, хлеба мне дай.

Он дал десять хлебов. Двадцать хлебов дал, ей двадцать хлебов мало. Вот какая. Опять руку Старушонка к хлебу протянула, вот какая. Земляным-Островом-Играющий-как-Мячом-Великан в сгиб руки ее ударил, сказал:

— Пищи тебе дал, достаточно пусть будет. Остальное же — пища моих товарищей.

- 14 Когда ударил Однопядевую-Старушонку в сгиб ее руки, они стали драться прямо в доме, однако Кедровым-Островом-Играющий-как-Мячом-Великан со Старушонкой долго не продержался. Об стену дома несколько раз его ударила, Кедровым-Островом-Играющий-как-Мячом-Великан дерьмо свое выпустил, потом Кедровым-Островом-Играющего-как-Мячом-Великана [Старушонка] сильно избила, хлеб весь съела и вмиг ушла. Просто умчалась. Кедровым-Островом-Забавлявшийся-как-Мячом-Великан до постели еле-еле добрался.

После товарищи его пришли, и двое говорят:

— Пищу нам приготовь.

[Он] отвечает:

— Ох, это гибельная земля оказалась. Уйдемте отсюда.

Говорят только двое, вчерашний молчит.

Говорит:

— Нет у меня сил для приготовления пищи. Заболел.

- 15 Нида мэдамдо' харто' серта". Тадтикахад хонанидам". Хуняна юркыд". Хангурта нядо' сумы нэнив".  
 Пухутя'-Ню манив:  
 — Хане нани" нивам хант, пыдарэ, Пэм'-Хаскута-Сюдбянэ хаё-дан. Ервсяда я вуни тания". Мякгава" ервси вуни хаед".
- 16 Тадтикад нида хая". Манямбэ-Хаскута-Сюдбя хаи. Яля нани ня-хар" юд няньм' сертанив. Няхар" юд няньм' сертанивэ ладта ёль-тянд' пиняку' сидерсивня надимя. Тари ян' сылы", тари яхана Ноб-Сюрамбада, сюрамбабата нули" мере, сидерамта нод тала, Сюрамба-да нён' тебвонда, нэвамда нод нёнсин' сюрхале, Сюрамбада мале-па Ноб-Пухутякоя: сята сив терва, махада ноб терва, нэда нули" нёлюкотя, манма:  
 — Манямбэм'-Хаскута-Сюдбя, нэвадэвэданню. Мэдми та".  
 Юд няньм' миңа Нопой ённэ тянё. Нани юд няньм' миңа, нопой ённэ нани тянё. Сидя юд няньм' нама, сидя юд няньм' навомахаданда манма:  
 — Мэдми та".  
 Манямбэм'-Хаскута-Сюдбя манив:  
 — Нани нидм' тат". Тюков ханенини мы" ним на".
- 17 Пухутякоя пудана ю" няньха" нудамта вэңгаланив, Манямбэм'-Хаскута-Сюдбя нуданта сэхэрт' ладада, сяны тарем' пэрмы Пухутя-коя. Тад тебванди', хадана тебнаха'. Манямбэм'-Хаскута-Сюдбя пон-харт ни хань". Пухутякоя Манямбэм'-Хаскута-Сюдбям' тад астен-кан' ладада, Манямбэм'-Хаскута-Сюдбя палкасавэй нэдарада. Пухутя юд няньм' нама, Пухутякоя тари выркада. Пухутя хэхэва ваванда ни' нодь тэвы".  
 Нод тэвы", пэвсюмть ханенида то", Пухутя'-Ню ма, нябихаваха' мунтихи':  
 — Мэдва сертама.  
 Манямбэм'-Хаскута-Сюдбя манив:  
 — Хабтя я нэвы, мань хангулыв", тюку яхад хэива".  
 Сидя няхавахаюда мунтихи', Пухутя'-Нюри лахана. Нида мэ-дамдо' харто' серта". Тикавахад хонанидам". Хуняна юркыд". Хангурта нядо' сумы нэнив.

15 Его товарищи сами пищу приготовили. Спать улеглись. Назавтра встали. Больной их товарищ уже поправился.

Ребенок-Старухи сказал:

— Охотиться снова пойдем, а ты, Камнем-Играющий-как-Мячом-Великан, останешься. Без хозяина земли не бывает. Дом наш нельзя без присмотра оставить.

16 Все ушли. Валуном-Играющий-как-Мячом-Великан остался дома. Днем [он тоже] тридцать хлебов испек. Три десятка хлебов сделал, по пояс наружу остудиться высунулся. На землю просто посмотрел, видит на земле просто Одного-Стремительно-Бегущего, [так] стремительно, [что] окно лишь закрыл — Стремительно-Бегущий в дверь стукнул, только голову к двери повернул — Стремительно-Бегущий уже входит. Одна-Старушонка: лицо — семь пядей, спина — в одну пядь, ножки — малюсенькие, говорит:

— Валуном-Играющий-как-Мячом-Великан, ты дом сторожишь. Дай мне еды.

Десять хлебов [он ей] дал. [Ей этого] мало даже на один укус. Он еще десять хлебов дал, [ей этого] снова мало даже на один укус. Два десятка хлебов съела, съев два десятка хлебов, сказала:

— Пищу мне дай.

Валуном-Играющий-как-Мячом-Великан сказал:

— Больше уже не дам. Эта пища для моих [товарищей]-охотников.

17 Старушонка к последним десяти хлебам руку протянула, Валуном-Играющий-как-Мячом-Великан в сгиб руки ее ударил, когда так обращались со Старушонкой! Вот начали драться, врукопашную дерутся. Валуном-Играющий-как-Мячом-Великан недолго продержался. Старушонка Валуном-Играющего-как-Мячом-Великана как об стенку ударила, Валуном-Играющий-как-Мячом-Великан дерьмо свое выпустил. Старуха последние десять хлебов съела, Старушонка просто умчалась. После ухода Старухи он еле до постели добрался.

Еле добрался, вечером охотники его пришли, Ребенок-Старухи говорит, другие два молчат.

— Пищу нам сделай.

Валуном-Играющий-как-Мячом-Великан отвечает:

— Ох, это гибельная земля оказалась, я заболел, уйдемте отсюда.

Два товарища его молчат, Ребенок-Старухи лишь говорит. Товарищи его сами пищу себе приготовили. Спать легли. Назавтра встали. Больной их товарищ уже поправился.

Пухутя'-Ню манив:

— Мань нидам' нэвадэд. Мань очередьми нэнив. Пыдара" хант" нидам".

- 18 Тикавахад няхар" сюдбяда хане хэним", тад ваңган' һамдыд", нэвто' мал сэйно, Явм'-Идм'-Марембада-Сюдбя манив:

— Пухутя турһась. Маньтяв сими пухутя ладорһась.

Тад тикад Тыдэ-Ном'-Хаскута-Сюдбя һани манив:

— Мантьван сими һани Пухутя ладорһась. Ёльте мэбемысь.

Манямбэм'-Хаскута-Сюдбя һани манив:

— Сими һани Пухутя ладорһась. Палкасавай сими нэдаряһась. Ёльте мэбемов. Нэвадэда нява" һани нида ладорт".

- 19 Тадхав Лаханакода Пухутя'-Ню' няна хая. Пухутя'-Ню нята хэмьд няхар" юд няным' серта. Пухутя'-Ню ядембада хардахана нёхонакы, һани" ладта һардан" сидер сивна һадимья. Я' сид' ян' сылавье. Һани Ноб-Сюрамбадам' манэ, Сюрмбаванда нэбта һод не нэдараха, сюрамбабта һод нули" мер сюрамби. Пухутя'-Ню сиде-рамда тала, сюрамбада мале товононда, сята һод не' няю' сюрхале, нёвна мале тю. Пухутяко сята сив терва, махада һопой терва, нэхэюда нули хэбитюкохо'.

Манив:

— Пухутя'-Ню, пыдар нэвэдэвэданню. Мэдми та".

Пухутя'-Ню юд няным' миңа, һопой' нянда син' мэйда, һопой ённэ тамна, тамна тянё, манив:

— Мэдми һани" та".

Һани" юд няным' миңа Һопой ённэ мэд, тамна һопой ённэ тянё, мани:

— Мэдми һани" та".

Пухутя'-Ню манив:

— Тикабини нин тат". Тикав нини мы" ним һа". Хане томадан-то' һамдидо'.

- 20 Няным' ни мис". Ю" нянямда писедейда. Тад тикавахад Пухутя няньха" һудамта вэңгала нидав", Пухутя'-Ню һуданта сэхэрт пухутям ладада. Пухутякоя Пухутя'-Нюн' тад санаванда харданти' мюня хадана тебнихим'. Сянди' хунанд тебарбатыһод Пухутя Пухутя'-Нюн' выдара. Махамда һод маляһгусь, Пухутякое тари яңгума, Пухутякое вадари да хамы", манив:



Ребенок-Старухи говорит:

— Я дома останусь. Теперь моя очередь. Вы должны идти [охотиться].

18 Три его великана охотиться ушли, вот в яму сели, макушки голов их [с глаз] скрылись, Речную-Воду-Задерживающий-Великан сказал:

— Старуха приходила. Меня она сильно избила.

Тогда и Кедровым-Островом-Играющий-как-Мячом-Великан сказал:

— Меня Старуха тоже избила. Очень сильной оказалась.

Валуном-Играющий-как-Мячом-Великан тоже сказал:

— И меня Старуха избила. Дерьмо мне выпустила. Очень сильной оказалась. Оставшегося дома товарища нашего опять, должно быть, избьет.

19 Тогда Лаханак пошло к Ребенку-Старухи. Ребенок-Старухи после ухода своих товарищей тридцать хлебов испек. Ребенок-Старухи, как и его товарищи, высунулся в окно, чтоб остудиться. Вдаль земли посмотрел. Опять Одного-Стремительно-Бегущего увидел, Стремительно-Бегущий-то ведь женщина, кажется, бежит-то, очень быстро бежит. Ребенок-Старухи окно закрыл, лицо только к женщине повернул — [она] уже в дверь входит. У Старушоночки лицо — в семь пядей, спина — в одну пядь, обе ножки ее очень коротенькие.

Говорит [она]:

— А, Ребенок-Старухи, сегодня ты дома остался. Дай мне поесть.

Ребенок-Старухи десять хлебов дал, она вмиг в отверстие рта их положила, [ей даже] на один укус очень мало, говорит:

— Дай мне еще поесть.

Еще дал десять хлебов. Вмиг в отверстие рта отправила, этого ей очень мало, говорит:

— Еще дай поесть.

Ребенок-Старухи отвечает:

— Нет, этот хлеб тебе не дам. Это для моих товарищей. После прихода они должны поесть.

20 Хлеба больше не дал. Десять хлебов жалеет. Тогда Старуха к хлебам сама руку протянула, но Ребенок-Старухи по сгибу руки ее ударил. Старушонка к Ребенку-Старухи как бросилась, прямо в доме врукопашную и схватились. Неизвестно, сколько они дерутся, но Старуха Ребенку-Старухи сдалась. И только он собрался переломить Старушонке спину, Старушонка вдруг исчезла, слышались лишь ее слова:

— Пыдар яхананд мэбемэн, мань яханани' тебьини', мань яхани харт тэваңгун.

Тад тикавахад Пухутякоя хая.

Пэвсюмя няна ханевы нида то'', нядо' вунвы хаңгул''. Пухутя'-Ню няхата манив:

— Пыдара'' хаңгуласьтыданню. Нер Пухутя турңась. Пухутя сида'' ладортятлаховынню. Сеня' мансьтыданню ныхына жока, ныхына пирад пюрңава''. Пухутян' выдаңгасетывыданню.

Няндо' тарем' лахананан' мунто' тари яңго.

Пухутя'-Ню манив:

— Тюку яхана нива'' илеңгу''. Тюку яхана иле мась нэнив.

Золотой хардандо' мюд пин' тарпнидам''. Пин' тарпнидам'', Пухутя'-Ню золотэй харадм' ңарвэй малхана тапарңада — ңамгэрт харад яңгу. Тад тикавахад нэвандо' сер' яльяд''.

- 21 Сив яля яда''. Сив яля яда''. Сибимдей яляна сюдбя хасрём' хо'', тикы хасрё' нув'' нэва' мал тюумна ңа'', жули'' ямб нэним.

Пухутя'-Ню маним:

— Тюку нумгад нумдава'' ныдкава''.

Тетңэ нумдамдо' ныдңа''.

Манив:

— Тюку нувона'' сяймаңэ паңгалтына''.

Тикы нуводо' сяймаңэ паңгалъядо', тет сюдбя ңонерм' серта, манив:

— Тюку сяймана илаңгунинам''.

Тикы сяймадо' илнидум'', тикы сяймаду илнидум''. Тикад хэвандо' няхар'' яля яда''. Ңоб сюдбя манэмбэм' хо''. Манив:

— Явм'-Марембада-Сюдбя, тюку пэм' хэвняку' ңабтаңгу нирав''.

Сеня' няхынд мянад пюрңанасьню.

Явм'-Марембада-Сюдбя тад хорңадо, пэм' хантеркарт нида мы''.

Пухутя'-Ню манив:

— Тыдэ-Ңом'-Хаскута-Сюдбя, тыдэ ңом' хаскуть саңанасьню. Ныхым мэчь я тям нимңа''.

Тыдэ-Ңом'-Хаскута-Сюдбя тад севолманда, ила ямнидав''.

— Силен ты на своей земле, на моей земле поборемся, на мою землю ты сам придешь.

После этих слов Старушонка исчезла.

Вечером вернулись охотившиеся, видят, товарищ их не заболел. Ребенок-Старухи говорит:

— Вы заболели. Днем Старуха приходила. Старуха, видно, вас избивала. Раньше вы говорили, что очень сильны и ищете равного по силе. Со Старухой же, оказывается, справиться не смогли.

Товарищи его все это молча выслушали.

Ребенок-Старухи продолжает:

— В этой земле не будем жить. В этой земле прожили достаточно.

Из золотого дома наружу вышли. Наружу вышли, Ребенок-Старухи золотой дом носком ноги пнул — нет никакого дома. После этого, за мыслью своей следуя, зашагали.

21 Семь дней идут. [Целых] семь дней идут. На седьмой день вышли они к огромному озеру, трава на его берегах выше человеческого роста, очень высокая трава.

Ребенок-Старухи говорит:

— Этой травы для себя нарвем.

Стали они вчетвером траву рвать.

Говорит [Ребенок-Старухи]:

— Сплетем мы из этой травы веревки.

Из этих трав веревки сплели, четыре огромных кучи сделали, сказал:

— Эти веревки с собой унесем.

Эти веревки с собой унесли, унесли эти веревки с собой. Целых три дня шагают. Один огромный валун [им] попадает. Говорит [Ребенок-Старухи]:

— Реку-Задерживающий-Великан, этот камень в сторону поставь-ка. Раньше [ты] ровно по силе [себе] искал.

Реку-Задерживающий-Великан как толкнул, но камень с места не сдвинулся.

Ребенок-Старухи говорит:

— Кедровым-Островом-Играющий-как-Мячом-Великан, кедровым островом играть силен был. Вот место силу [твою] применить.

Кедровым-Островом-Играющий-как-Мячом-Великан камень обхватил, но поднять его не смог.

Тикад Пухутя'-Ню Манямбэм'-Хаскута-Сюдбян' манив:

— Сеня' ныхынд мянад пюрџанасью. Ныхым' мэма я тям нив  
џа": пыдарэ џани манэтава.

Манямбэм'-Хаскута-Сюдбя пэм' навалть ямнидав, сюдбя манам-  
бэ мансадахарта вуни манхад".

Тикад манив:

— Хэй! Выдараданню". Ныхым' мэчанд я тям нивџа". Выдара-  
данню, мань хортанакэв.

- 22 Пухутя'-Ню манямбэм' севолнидав, манямбэм' хэвняку џабтани-  
дав. Тикан џылэда сюдбя я' си џэвы, я' си саркабтама џэвы.

Пухутя'-Ню манив:

— Мань я' сивна хантадм'. Ёылня'. Пыдара" тюкона хаёдада".

Манив:

— Теда тет сяммана џонерм' џобт вэтангунимам.

Тет сямманду џонерм' џобт вэтанидум'.

Ма:

— Я' сивна мань инта хантнидам. Тюку яхаданта ханяхарт ву-  
нида" хант". Тода џэбнани инями тюуня нэкалтнирам". Мань инями  
мансабтаџув.

- 23 Тадхав Пухутя'-Ню пыхыданда тяхамна сям' сярата, я' сивна  
хэнив. Я' сихина џули" пэбёнив. Сянанд хунанд мимбата џод таняна  
хунанда яля явнанда џадимя, яля явнанда џадимя, хард' хэван'  
џадимя. Сямманда мал харад нёнси ядан' сярата. Хардан' тюнив.  
Харад' сиднтет сентяда џэвы, тайнанда хунаннанда мят' тюнив,  
илесь мэта мямнанда џадимя. Тикы харад' мюйхавм" сэвтей хаюдо',  
џули" сеней харданта мюй' тотрев сомбой, џули" сава џэнив, сеней  
пыда сертавы харданта мюй толха. Тадхав толь' ядхана Няхар"-Не  
џамдёвы, џули" сядо', џули" илебей ые".

Тадхав Няхар"-Не вахалъяд":

— Пухутя'-Ню, тюкон' џамгэ тон? Небява" танява. Мансьтунив  
тюкон' Пухутя'-Ню хута, тюкон' тобнанда џамдав. Сит ни џамд'?

Маним:

— Небява" мансьтунив харта яхавахананда Пухутя'-Ню самысь.  
Яхани тоховабта мань џамдав. Мань яхаваханани џамгэд переџгу.

АЛТЛЛХ



Тогда Ребенок-Старухи Валуном-Играющему-как-Мячом-Великану сказал:

— Раньше ты ровню по силе искал. Теперь вот есть место силу-то применить, давай, попробуй.

Валуном-Играющий-как-Мячом-Великан сдвинуть камень не смог, огромный валун даже не шелохнулся.

Тогда [Ребенок-Старухи] говорит.

— Хэй! Не одолели. Вот где силу-то применить [можно было]. Вы не одолели, я попробую.

- 22 Ребенок-Старухи валун обхватил, валун переставил на другое место. Под огромным камнем в земле отверстие оказалось, отверстие в земле [он], оказывается, прикрывал.

Ребенок-Старухи говорит:

— Я в отверстие земли пойду. Вниз. Вы здесь останетесь.

Продолжает:

— Четыре пучка веревок вместе свяжем.

Четыре пучка веревок вместе связали.

Говорит:

— В отверстие земли я с веревкой пойду. А вы отсюда никуда не уходите. Если вернусь, веревку вверх поднимите. Я ее качну.

- 23 Затем Ребенок-Старухи веревку вокруг туловища обвязал, в отверстие земли начал спускаться. Тут очень темно. Неизвестно, сколько он спускался, но через какое-то время на земле очутился, [когда] на земле очутился, тут было светло. Конец веревки около двери дома привязал. В дом вошел. В нем — восемь сеней, пройдя их, оказался на жилой половине. Дом внутри глаза слепит — так прекрасно, очень хорошо и очень похоже на внутренность сделанного им [золотого] дома. Вот рядом за столом Три-Женщины сидят, очень красивые, очень молодые женщины.

Три-Женщины говорят ему:

— Ребенок-Старухи, почему ты сюда пришел? У нас Мать есть. [Она] говорит обычно, что сюда Ребенок-Старухи придет, если придет — она его съест. Тебя нельзя съесть?

Продолжают:

— Наша Мать обычно говорит: на своей земле Ребенок-Старухи был силен. На мою землю если придет — съем его. На моей земле ему не победить.

Маним":

— Пухутя'-Ню, илеван' харван?

— Илевахаван' ханядм' харва".

Тад тикад Няхар"-Не маним":

— Мантьвана тюку яхана илеван' нули" нива" харва". Пыдар яханд сидна" тэврангун?

Пухутя'-Ню манив:

— Небянда" сидна" нёховаб" ңав", сидда" яхани ханядм' тэвра".

Тад тикахад Няхар"-Не манив:

— Маня" сит табедахавабна" Небява" сит ни ңамд". Сидна" тэвранговабат тяхакуй сидя бочкам' маниер, — маним", — нябир иленя и", нябир хабэй и". Тадхав тикы сидя бочка нянди' ңомаха' ңабта".

Тадхав тикы сидя бочка нянди' ңомаха' ңабтаңаюда.

Манма":

— Небява" валакада тута. Сит нямаңгу. Ибңо сит такалтанива-мэ", таремтиңод пыда тусумда. Тадхав Небяна" ня' пёда санаңгунидим'. Тарем мэнанди' Небява" манда: "Нылэйбтахани', мань ядэрмэдм' ңод ңэнидам. Пэдэйвать. Итами ңамгани". Небява" илей иканда санаңгу, иленя иканда санаңгу, тикар тадавэхэ' нихим" ңа", пыда хабэй идм' ңамда. Хабэй идм' ңавомахаваданда Небяна" ңамгэда ңод" ңэңгу. Пыдар иленя идм' ңамданава. Пухутя'-Ню, сит такалтнивам". Ңадьхава вэва ңинив". Харта тусуво мада ңэңгунив.

Няхар"-Не такалнидум', сюрнидум'.

Пуна пэвсюмя някуйңэ хэвэва нёвна ламна ңадимя, сеней мям-на турмы маха ңоб' терва Пухутя ңэвы ңэнив. Няби ңуданда харана минартада ңоб' ненэй не, ңоб ңаябэй ңатекы.

— Не нюктя". Тюку нем' ңани пырдари тэвравэ. Сёнтяни мюй вома, ңани тав.

— Пыдара" мяканда ңамгэ тэвась? Мята мюй ненэ ңабтенню.

Манив:

— Мань мадм' Пухутя'-Ню торхавынню". Ңамгэ такалпира" та-минда ңадимдера".

Тадхав Пухутя'-Ню манив:

— Юсиданани иленя им' нёя ңав". Ңадимбани сава ңэдараха.

Тикавахад Пухутя'-Ню ңэта ни' сананим".

Ңэта ни' санава Пухутякоя манив:

- 24      Говорят:  
— Ребенок-Старухин, ты жить хочешь?  
— Жить хочу, конечно.  
Затем Три-Женщины говорят:  
— Мы же на этой земле жить совсем не хотим. Уведешь нас на свою землю?  
Ребенок-Старухи говорит:  
— Если нас ваша мать не съест, на свою землю вас, конечно, возьму.  
... Тогда Три-Женщины говорят:  
— Мы дадим тебе нужные советы, и наша Мать тебя не съест. Если согласен нас увести, то смотри: вон две бочки, — говорят, — одна с живой водой, другая — с мертвой. Эти две бочки местами поменяй. [Ребенок-Старухи] эти две бочки местами поменял.
- 25      Они и говорят:  
— Наша Мать скоро придет. Тебя поймает. Хотя тебя и спрячем, она все же насторожится. Затем с Матерью драться броситесь. Тогда Мать наша скажет: «Отдохнем-ка, я и так находилась. Устала. Воды попьем». Мать наша к живой воде бросится, а бочки-то местами поменялись, она мертвую воду и выпьет. Когда мертвой воды выпьет, с Матерью нашей что-то да будет. А ты живую воду выпьешь. Ребенок-Старухи, мы тебя спрячем. Быть на виду ведь плохо [для тебя]. [Она] сама насторожиться должна.  
Три-Женщины спрятали его, спрятали-схоронили.
- 26      Поздно вечером в дверях шум послышался, прежняя маленькая, спина в одну пядь, Старушонка, что в их дом прибегала, входит. В одной руке несет молодую женщину, в другой — грудного ребенка.  
— Дитя женщины. Эту женщину снова назад принесла. У меня внутри испортилось [настроение], потому опять принесла\*.  
— Что в ваш дом пришло? Очень сильно чем-то пахнет.  
Продолжает:  
— Я говорю, Ребенок-Старухи, похоже, пришел. Почему прячете сразу покажите.  
Тогда Ребенок-Старухи говорит [про себя]:  
— Как бы она живой воды не напилась, пока я тут лежу. Кажется, мне лучше выйти.  
И тогда Ребенок-Старухи вскочил на ноги. Когда он вскочил на ноги, Старушонка сказала:

— Пухутя'-Ню тэввынню, җамгэ такалпира'?

27 Хадана тэбнихим'. Сянанд хунанд тебарбати җод" Пухутя манив:

— Мань тандая җод" ядэрмэдм'. Итми җамгартядм'.

Пухутя иленя ид' хоракон' тад сананим", хабэй ид' хорако җэнив, җарханда җамада.

Пухутякоя манив:

— Ню" җод" ватонсер' җа" ма". Иленя ид' хорако ян' хабэй идм' җабтавэданню. Пухутя'-Ню и' җут' хамвэданню".

Тад тикавахад Пухутя'-Ню Пухупякоям' пыда җэкалнидав тедав, Пухутякоя таяотанакые. Тад тикавахад Пухутя'-Ню Пухутям' понхарт нида пэр", тикавахад җопой терва махамда мардамба пянидав. Мардамба пята җопой терва махада няхаркав мальвононда, маркадавонда. Сававна пюлада Пухутякоя хадита поңгана юңгу, тари манив:

— Пухутя'-Ню, тад нерня' нянд нидм' харваңгу. Сит пилютадм'. Нядни вамэн җэнинав.

Пухутя'-Ню Няхар"-Нен' манив:

— Тедав ханд нивам". Ханд нивам". Ембъяда".

Няхар"-Не ембаснидам", пин' сананидам".

28 Пин' сананидмэ", сяммаханда тэвнидам". Сяммаханда тэвнидмэ". Пухутя'-Ню неранда ня' Няхар"-Нем' сярада.

Сярнидавэ, Нюдядо' манив:

— Пыдар хасаваңэ нерняна нисянав мэңгу". Маня" неңэ пудаңгувать.

Пухутя'-Ню тарем' ни харва":

— Сими нельтеңгуда". Тале яхананда хаёдада". Сими нельтеңгуда".

Тадтикад Нюдя-Не манив:

— Харт сел җэнив, пуна мэңгоданакэн.

Няхатато' Нюдядо' хасаван' золотэй җудаесям' миснив, манив:

— Тюяд җамгэд сава ненэтя" җэдакы". Җудаесями нянанд җэя. Масы" ни на ётаңгодакына". Сяхари җудаесявна сит хоңгу нидам".

29 Не җудаесямда миңа, Хасава җудаесям' хана, тикавахад сяммамда Няхар-Не' тяха' няхар" лабидеда. Тюуня мэна нямбоёда нэкал-

— Ребенок-Старухи пришел, покажите, почему прячете?

27 Стали они бороться. Неизвестно, сколько боролись, Старуха говорит:

— Я ведь столько ходила. Воды попою.

Старуха к бочонку с живой водой бросилась, а на самом деле с мертвой, и всю воду выпила.

Старушонка сказала:

— Разве Дети меня слушаются? Оказывается, вы живую воду с мертвой водой местами поменяли. На сторону Ребенка-Старухи перешли.

После этого Ребенок-Старухи Старушонку-то дернул, но Старушонка, видно, не хочет [бороться]. Совсем недолго они боролись, когда Ребенок-Старухи спину Старухи в одну пядь стал переламывать. Переламывать затвердевшую однопядевую, трижды хрустнувшую, ломающуюся с треском спину. [Тут] начал искать — Старушонка между ногтей [исчезла], просто сказав:

— Ребенок-Старухи, с этих пор беспокоить тебя не буду. Бояться тебя буду. Ты — сильнее меня.

Ребенок-Старухи Трем-Женщинам говорит:

— Сейчас мы пойдем. Пойдем. Одевайтесь.

Три-Женщины оделись, вон побежали.

28 Вон побежали, к его веревке пошли. К его веревке пошли. [Сначала] Ребенок-Старухи Трех-Женщин привязал к веревке.

После того, как он их привязал, Младшая говорит:

— Ты — мужчина, впереди должен быть. Мы, женщины, должны быть сзади.

Ребенок-Старухи с этим не соглашается.

— Обманете меня. На своей земле останетесь. Обманете меня.

Тогда Младшая говорит:

— Твое ведь дело сзади быть.

Младшая из Трех-Женщин дала Мужчине золотое кольцо, сказав:

— [Твои люди] наверху вряд ли хорошими окажутся. Пусть мое кольцо у тебя будет. Может, друг друга растеряем. [Тогда] я когда-нибудь тебя по кольцу найду.

29 Младшая дала свое кольцо, Мужчина кольцо взял, потом веревку с Тремя-Женщинами три раза дернул. [Великаны] вверх неподвижный груз дернули — слышно, есть. Дернули — слышно, есть: в



мондо' Һэнив". Нэкалмондо' Һэнивэ, яля явнандо' Һадивнив. Яля явнанда Һадимгава сюдбид төревондо':

— Няхавава" не тавъей!

Няхар"-Не вадамбой ҺадиберҺа".

— Пудана нер, — маним", — пыда неда Һэдакые, няхаюта няд сядомы. Һобна ей яҺгодарханню.

Манямбэм'-Хаскута-Сюдбя манив:

— Яв'-Идм'-Марембада-Сюдбя, иняда Не" пунямна мадад. Не недна" мэҺгу нинам".

Яв'-Идм'-Марембада-Сюдбя иням' мадада. Пухутя'-Ню я' сивна Һани пырдары мантэй. Тикавахад танянанда яля явнанда Һадивнив.

- 30 Тад тикавахад ям' Һэвье, яв варувна Һэванда сер' ядэрҺа. Һэванда сер' няхар" по ядэрҺа. Тад тикад яв' надо Һэвье, яв' надо ниня Сив-Тота-Минлей Һэнив. Сив-Тота-Минлей няби хартинта хэв хобасюнив, няби муртыта хэв яҺгува, няби муртыта хэв яҺгува, манив:

— Минлей, яхани сими тэврама!

Минлей манив:

— Яханд сит тэвра нив пирас".

Манив:

— Сеня' Һамгэ няни пэсян?

— Сяха' нянд пэвакэвэ, нянд пямами нивню" тене".

Манив:

— Сеня' яв' маравна ТюлисеҺэ санармани маьҺгана Манямбэм'-Хаскута-Сюдбямд сими хадавнсь табеданаси. Муртыни хэв теда' яҺгунню, Манямбэм'-Хаскута-Сюдбя пэҺэна сими ладасянню, сими пэҺэна лада табеданаси.

Тад тикад Сив-Тота-Минлей манив:

— Һоб' толас Һэва сава вуни Һа". Яханд сит тэврахадм'.

Тад тикавахад ти Һэнив.

- 31 Минлей манив:

— ЁҺгани сидя хэвхад сими севол".

Тад тикахад ти Һэнив — Минлейм' ёҺганда сидя хэвхад севолнидав".

Тикавахад Минлей тЮ"утей хэнив. Сянанд хунанд тирпата Һод" яля явна, Һамгэ пиркана пэвдя ям' пэлним". Пэвдя ям' пяринихим',

светлом месте [Женщины] появились. В светлом месте [Женщины] появились, великаны закричали:

— О, товарищ наш женщин привел!

Трех-Женщин поднимали одну за другой.

— Последняя женщина, — сказали, — его женщина, видно, других сестер красивее. Одному [же из нас] доли нет, кажется.

Валуном-Играющий-как-Мячом-Великан говорит:

— Речную-Воду-Задерживающий-Великан, веревку позади Женщин отрежь. Женщин [мы] в жены возьмем.

Речную-Воду-Задерживающий-Великан веревку отрезал. Ребенок-Старухи назад в отверстие упал. Там он снова у светлого места появился.

30 Так оказался он на берегу огромной реки, ходит там по берегу без цели. Три года ходит без цели. Подошел однажды к крутому берегу реки, на крутом берегу реки Семикрылый-Минлей сидит. У Семикрылого-Минлея\* половина седалища ободрана, половины хвоста нет, говорит [Ребенок-Старухи]:

— Минлей, увези меня в мою землю!

Минлей отвечает:

— Не могу я увезти тебя в твою землю.

Говорит:

— Зачем ты ко мне приставал?

— Когда я к тебе приставал, не помню, чтобы к тебе приставал.

Говорит:

— Когда летал я по берегу огромной реки в обличье Кулика, ты приказал Валуном-Играющему-как-Мячом-Великану прибить меня. Видишь, нет у меня полхвоста, его оборвал камень, брошенный Валуном-Играющим-как-Мячом-Великаном, это ты приказал прибить меня камнем.

После этого Семикрылый-Минлей говорит:

— Однако нехорошо быть злопамятным. Увезу я тебя в твою землю.

После этого вот что произошло.

31 Минлей говорит:

— Руками меня [за шею] обними.

Тогда [Ребенок-Старухи] руками его [за шею] обнял. Минлей дважды оглянулся.

Затем Минлей взмыл в небо. Неизвестно, сколько уже летит по свету, но через некоторое время темнота началась. Преодолев ее,

яля' ян' тэвнихим'. Сеня' манямбэ таясянню, я' си' саркабтама, тикавна тэвранидав. Тикавна тэвранидавэ, Минлей манив:

— Тедав сит яханд тэврадама. Тедав яханд харт хань'!

Тад тикавахад Минлей ханяна хэнякы, нэванда сер' ялним".

32 Нэванда сер' по яднив". По яднивэ нямгэ ёльтынгана неранда ня' параңода харад нэдимя, ма:

— Хардаха" пянгоданакэв!

Тадхав харад' варан' тэвы". Тад тикавахад ти нэнив харад' варан' тэва ноб' вэако хардаком' манэ, Ноб'-Луса-Вэсакоя пэтавы, пэтавье, Вэсакон' тэвванда нерня нопой пархалье ядэрта наркамбой Хасава нэтекэңэ хая. Тад тикавахад пэтана Вэсако тыбкамда тю'у' мэсеты, пэтана Вэсако тыбка' ныламна хэсеты.

Вэсакоя манма:

— Тюку ханяд тувы Нэтекэя, пуна сит нёходм' хада, пуна савам' ненэтя хадаманэ сими толаңгу". Нямгэ тикавна санарңан?

Манма:

— Ирикэ"! Сими сапбад нобтики. Мань хибяртами юңгу. Сими пюрмдами хибяртами юңгу.

33 Мякад Луса-Вэсако'-Пухутяда нэдимя, манив:

— Вэсако! Тикы Нэтеки мамонданню сими пюрмандами юңгу, нэтекэдми мэхэмима.

Луса-Вэсако павэданда нямада, Пухутянда ньял' мода, манив:

— Нянанд тарабта ханад'!

Пухутя Нэтеким' илада, манив:

— Нэтеким' нюдни' мэхэме'. Нэтеким' нямгэ волтамбир? Нарамбата нив мансраңгу", есядами нив хомбаңгу".

Тадхав Вэсако'-Ню хонэй"\*. Вэсакохо' Пухутяха' хонэйха'. Тад немада хая, Вэсакохо' Пухутяха' хонёдаханда хэвэхэ'.

Нэтекэңэ Вэсакон' манма:

— Ханя' хансади'?

Вэсако манив:

— Сит толха ханя' ханмами нямгэңэ вэтаңгуда. Ханя' ханмами нямгэ сел тая?

Тад тикад Пухутя манив:

снова долетели до света. Где раньше валун закрывал отверстие в земле, туда донес. Туда донес, говорит Минлей:

— Теперь тебя на землю привез. Теперь к своей земле иди сам. После этого Минлей куда-то улетел, за мыслью своей следуя.

- 32 [Ребенок-Старухи, тоже] за своей мыслью следуя, год шагает. Год шагает, спустя какое-то время впереди царский город появился, говорит:

— К домам пойду.

Подошел к окраине города. Так, подходя к окраине города, один плохонький домик увидел, Один-Русский-Старикашка дрова колет, вот колет, прежде чем к Старикашке-то подойти, Мужчина [Ребенок-Старухи] раз встряхнулся — ходячим большеньким ребенком стал. После этого колющий дрова Старик топор вверх поднимет — [Ребенок] под топором Старика пробежит. Старикашка говорит:

— Это откуда ты взялся, Противный-Ребенок, не убить бы тебя, а то посчитают меня убившим хорошего человека. Почему здесь прыгаешь?

Отвечает:

— Дедушка! Меня зарубишь — все равно. У меня никого нет. Искать меня некому.

- 33 Из дома вышла Жена-Русского-Старика и сказала:

— Старик! Этот Ребенок сказал, что искать его некому, в дитяти возьмем-ка.

Русский-Старик за шкурку [Мальчонку] взял, Старухе его бросил и говорит:

— Если тебе нужен, возьми!

Старуха Ребенка подняла и сказала:

— Ребенка в дитяти свои возьмем-ка. Почему Ребенком пренебрегаешь? Вырастим — [он] работать будет, деньги добывать станет.

Потом Ребенок-Старика уснул. Старик со Старухой тоже уснули. Вот он проснулся, а Старик со Старухой, пока он спал, куда-то ушли.

Противный-Ребенок вечером спрашивает Старика:

— Куда вы ходили?

Старик ответил:

— Зачем тебе рассказывать о том, куда мы ходили. Незачем тебе рассказывать, куда мы ходили.

А Старуха говорит:

— Нюр намдамдавэ ханя' ядэромамд, ханя' вэтангуда, тари нам-  
дхава намдамдава.

34 Манив:

— Маня" Параңодава" нив таня". Параңода мякана ханңанинсь,  
етри' нод" хантетыни'. Ноб' по' тяхана няхар" ерв хардана тэвы-  
дацъ, ноб' по' тяхана, неду' недандо' хэван' ни харва", маним":  
«Сидна" тэвравы нява" яңгась». Нюдядо' нэдакые, сята няра няхата-  
та нянти, манив: «Сидна" яхадана" тэвравы Хасавава" тюку ян'  
тэвы"». Вэсако тарем' вадеңада.

Хасава-Нюди' манив:

— Теда' нани хантади'?

Манихим':

Нани хантани'.

Манив:

— Мань нод" нянанди' туидм'.

Вэсако манив:

— Намгэ мэңгун? Тикы толха ерво" сякана намгэ толхан нэңгун?  
Мякананд хаёин!

35 Тад тикад Пухутя манив:

— Нопой-Нюмд намгэ тарем' пёдтамбир? Нюктяеми ядэрңаява.  
Харта нэда нив мэт". Тоява. Минеңгурав".

Вэсако манив:

— Пыдари' харти' тоди'. Нянавани нёди' яд'!

Вэсако хаява, Пухутя' Ня' Вэсаконди' хэмяркахад пыди' хэни-  
хим'.

36 Параңода' харад ёсана вуни на", Пухутя нод" тeneванакэда,  
параңода хардан' тюнихим', луса нули" нока нэвы. Хардан' тюни-  
хим', луса нули" нока нэвы. Луса нули" нока нэвье, няхар" нарка ерв  
Параңода' хэвхана намды". Параңода' хэвхана намды", пыда ситя  
толха маңбади понд' намды". Ситя толха ненэтиє" понд' намды".  
Нюдя-Не ненэтиє сяркахана мипида. Сяркахана мипида, манив:

— Мань сидна" тавы Хасавава" пюрңадм'. Тюку няхар" хасава  
ни на".

Ненэтиє сяркана ноб' толабида, намгэ пиркана пыдо' намнан-  
до' сюрхама тонив, пыда нянда пудана сярка еремя. Нянда еревни-  
вэ, сярканда хыдыам' иняняңы нудана нямыба пяда, Не нардеда,  
манив:



— Пусть Сын узнает, куда ты ходил, что случится, если он просто будет знать.

34     Еще сказала:

— У нас Царь есть. В царский дом ходили, всегда ведь ходим. Год назад в наш город три господина\* явились, год назад, а их Женщины [им] женами быть не хотят, говорят: «Тот, кто привел нас сюда, другой человек». Младшая, у нее кожа на лице моложе да нежнее, чем у других, говорит: «Мужчина, который привел нас из нашей земли, в эту землю пришел». Так рассказал Старик.

Сын спрашивает:

— Сейчас снова пойдете?

Отвечают:

— Снова пойдём.

Просит:

— Меня возьмите с собой.

Старик отвечает:

— Что делать будешь? Перед лицом этих господ как такой появишься? Дома оставайся!

35     Тогда Старуха говорит:

— Почему так ругаешь Единственного-Ребенка? Ребенок мой пусть пойдет. Он ведь сам будет идти. Пусть идет. Тебе его на руках не нести.

Старик ответил:

— Вы сами идите. Со мной не ходите.

Старик ушел, Старуха с Ребенком после ухода Старика [тоже] пошла.

36     Царский дом ведь перепутать нельзя, Старуха, видно, знает, [куда идти], до царского дома дошли, русских\* очень много было. В дом вошли, русских [здесь] очень много было. Русских [здесь] очень много, три больших господина возле Царя сидят. Возле Царя сидят, [он же] сел между себе подобными. Между подобными себе людьми сел. [И видит]: Младшая-Женщина людей вином угощает. Людей вином угощая, говорит:

— Ищем мы Мужчину, который нас привел. Не эти трое мужчин привели нас [сюда].

Всех людей вином обносит, через некоторое время и до них очередь дошла, ему самому последняя чарка досталась. [Что] ему досталось, левой рукой стал брать, Младшая прикрикнула, говорит:

— Сярка няби нудана нямарпада.

Хасавар тюнда мюд хадита малри надимте, Не ныхыри нудамта тальня' нэкалңада, золотэй нуда еся тудрев надивнив.

Тад тикавахад Не манив:

— Сидна" яхадана" тавы Лусава" тям.

37 Лусам' нудаданда вада ханада. Луса нопой тал пархалъ", Ябтако-Сэр"-Лусаңэ хая. Тадтикавахад иламда вадеснив:

— Тайкуй Няхар"-Не я' нылад мань тэвравынинть, тайкуй Няхар"-Нями инями хархана мададунсь.

Тадхав Пареңода манив:

— Ненэтя" нивы џа".

Сольдат хаңа. Сольдат няхар" тикы ненэтям' моторьядума, лядъядума, харад' пян' тебарьядо'. Хаданидум'. Недя Неданда мэйда. Няхар"-Ненда ня' тадэй мядм' мэла".

Тадтикавахад няхар" яля мякнанда иле, манив:

— Ёавнани хунанани Хадакоеми танясь. Хадами хабтав? Хадами вэдеман харвадм'.

Тадтикавахад няр яда хэнив. Сив яля яда. Хаданда тэвнив. Хадакоеда тамна илевы. Тамна илевы, нюмда нютяңа, сеянда лы мали, ха. Тадтикахад мякнанда хэнив. Малда ти. Тикан' илелй".

38 Пареңоданта хая. Сив яля иле. Няхар"-Ненда ня' яда хэним. Пареңоданда манив:

— Тюкона иле нив пирас".

Тадтикад сеней мята нума хый ян' тэвним. Няхарңэ тад тэвнидмэ. Пухутя'-Ню тад сапчаванда золотэй хардаңэ хая, хардахананда тет һамдёртянда, тет вавда, нопой золотой толь, корда таня. Тикы мята мю' Яв'-Малңэ нив хань. Малда. Яв'-Мал я — Саля' яв' мал тыяңэ хэмяда' яхаңэ хэмяда.

### 3. ПУХУТЯЯ-ЛЕСКА

1 Пухутяя Вэсакояха' илевэхэ'. Вэсакоянд хатя юдмян хабтекоявада таня. Вэсаконд Пухутянд Леска танявы нэнив. Вэсако ханеда хомбдада юңгу.

— Пухутя, тад хаданами һани юңгу, — ханемахаданта манив. — Якотями евэйкон' хулсоть нисяв тара, теда' Лескариңэ нод сертахами.

— Вино другой рукой берут.

Мужчина высунул из рукава лишь кончики пальцев, Младшая с силой выдернула его руку — золотое кольцо засверкало, как огонь.

И тогда Младшая сказала:

— Вот Русский, который нас привел.

- 37 Русский за руку держа, повела. Русский встряхнулся и превратился в Стройного-Беленького-Русского. Стал рассказывать о своих приключениях:

— Тех Трех-Женщин из-под земли я привел, те Три-Товарища моих веревку [передо мной] ножом перерезали.

Тогда Царь сказал:

— Что это за люди?

Позвал солдат. Солдаты этих трех людей разрубили, располосовали, к дому приколотили. Убили их. Он Женщин в жены взял\*. Отдельный дом с Тремя-Женами занимает.

Три дня в доме живет, затем говорит:

— Когда-то у меня была Моя-Бабушечка. Не умерла ли Бабушка? Бабушку хочу провести.

Затем он пошел пешком. Семь дней шел. К Бабушке пришел. Его-Дорогая-Бабушечка его еще жива. Еще жива, [она] ребеночка своего поцеловала, [от счастья] сердечная кость у нее сломалась, и она умерла. Он вернулся домой. Вот и конец. Там он и поселился.

- 38 Пошел к своему Царю. Семь дней пожил. С Тремя-Женами пешком отправились. Царю говорит:

— Здесь я жить не могу.

Затем он поселился недалеко от того места, где стоял его прежний чум. Три-Женщины тоже переселились туда. Ребенок-Старухи плонул — появился золотой дом, в доме четыре стула, четыре кровати, один золотой стол, печь. В этом доме он стал Яв-Малом. Конец. Земля Яв-Мала — место, где Обь суживается, где река становится обыкновенной.

### 3. СТАРУХИНА-ЛЕПЕШКА

- 1 Жили Старик со Старухой. У Старика было около десяти оленей-быков\*. У Старика со Старухой была Лепешка. Старик ничего не мог добывать.

— Старуха, ничего я опять не добыл, — сказал он после охоты. — Мучишку мою в супчик замешать можно было б, теперь же Лепешку хоть сделаем.

Пухутя Лесканэ мида. Пухутяр Лескамда толь' ни' мэ. Вэсакояр харвари харванакы, тандая пирева Лескам' җамри харвада, җудида парада.

— Пухутя, тюкор ядембе. Пиняку мэд. Хантея.

Тахаю" ни' мэда сея' хэван', Лескамда ханибтембюнив.

— Пухутя, Лескар хотва, ни ханте".

- 2 Пухутяр Лескаямда нисядав нямангу вархаданта, Леская пиняку тахаю" нид. Җани нямҗосетыда, пиняку хэҗгадасеты, җани нямҗосетыда, пиняку хэҗгадасеты. Юдмян хабтенда хадомян' ёльтянд' нёракуда. Хадон' малан' тэвхава тюнданд ни' хамнив, сэв" пубтада.

Путутяянд-Леска сив яля хэнтяриңэ манрырҗа, Лаханакор вадан' минредава. О да! Неранда няна Писякояр, тэванда нид мята хэвхана җамды, я мята нёнсихина.

— Пухутя'-Леска тюкоркавна тохоркар, нядни хэвамд манэтадума.

- 3 Лескаяр сив тибя хунувна манрырҗа. Тад Писяко санаванда. Сив тибя ёльтмана пубтада.

Җани сив яля миҗа. Сив яля җэсоҗгана неранда няна Писякотяр. Җобтики тэванда нид җосена.

Манив:

— Пухутя'-Леска, тюковна тохокар, нядни хэвамд я" манэтадума.

Пияконд мат" тибя ёльтмана миҗа. Мат" тибя ёльтмана пубтада тад танди дебта.

Пухутя'-Леска сив ядя манрырҗа. Неранда няна Тэвасикор. Тэвасиконда сампляҗк тибя ёльтмана миҗа.

Ма:

— Нядни хэвамд я" манэтадума.

Тад санаванда, Тэвасикор сампляҗк тибянь' ёльтмана пубтада.

- 4 Сив яля миҗа. Неранда няна Нохокор. Нохокоходанда тет тибя ёльтмана миҗа. Тад санаванда тет тибя ёльтмана пубтада.

Пухутя'-Леска җани сив яля миҗа. Сив яля' җэсоҗгана неранда няна иҗгнейҗа. Иҗгнейханда няхар" тибя ёльтмана миҗа. Тад санаванда Пухутя'-Лескам' иҗгней няхар" тибя пирувна пубтада.

\*к Старуха испекла Лепешку. Твоя-Старуха\* положила Лепешку на стол. Твоему-Старику\*, видно, очень хочется есть, схватил было Лепешку, да руки обжег.

— Старуха, она горячая. В сторону положи. Пусть остывает.

Она положила остудить Лепешку на завалинку возле входа в чум.

— Старуха, принеси Лепешку, она, верно, уже остыла.

2 Твоя-Старуха хотела Лепешку взять, но Лепешка скатилась с завалинки. Она вот-вот схватит ее, та еще дальше, она вот-вот схватит ее, та еще дальше. Гналась так за ней до конца пастбища, вытоптанного десятью оленями-быками. Добравшись до конца изъеденного пастбища, [Лепешка] вкатилась на пригорок и потерялась из виду.

Старухи-Твоей-Лепешка семь дней обручем катится, Твое-Лаханакко слово ведет\*. О да! Впереди него Мышечка-Твоя, на хвосте возле дома сидит, у двери земляного дома.

— Старухина-Лепешка, здесь пройди-ка, как ты уйдешь от меня, пусть увидят.

3 Лепешка в семи шагах катится. Мышка как прыгнет. Семь сажений до [Лепешки] не допрыгнула.

Другие семь дней идет. На седьмой день впереди виден Горноста́й. Также на хвосте гордо сидит.

Говорит:

— Старухина-Лепешка, здесь пройди-ка, как ты уйдешь от меня, пусть увидят.

Горноста́й от Лепешки идет в шести саженьях. Шесть сажений до [Лепешки] не допрыгнул.

Старухина-Лепешка семь дней обручем катится. Впереди [Лаханакко] Твой-Зайчик. Зайчик идет в пяти саженьях от [Лепешки].

Говорит:

— Как ты уйдешь от меня, пусть увидят.

Как прыгнет, Зайчик пять сажений до [Лепешки] не допрыгнул.

4 Семь дней идет. Впереди Твой-Маленький-Песе́ц. От Песца в четырех саженьях идет. [Песе́ц] как прыгнет, на четыре сажени до [Лепешки] не допрыгнул.

Старухина-Лепешка опять семь дней идет. На седьмой день впереди Огромная-Росомаха. От Росوماхи в трех саженьях идет. Росوماха как прыгнет, трех сажений до Старухиной-Лепешки не допрыгнула.



Пухутя'-Леска сив яля миңа. Неранда няна Ты'-Ханондая\*.  
Ты'-Ханондая сидя тибя ёльтмана миңа.

Ма:

— Пухутя'-Леска, нядни хэвамд манэир!

Тад санаванда сидя тибя' пирувна пубтада.

- 5 Сив яля миңа. Неранда няна Ям'-Мядотая\*. Ям'-Мядотая ңопой тибя ёльтмана миңа.

— Пухутя'-Леска, тюкоркавна тохоркар, нядни хэвамд я" манэ-тадума.

Тад санаванда ңопой тибя ёльтмана пубтада.

Пухутя'-Леска ихид мереть миңа. Сив яля миңа. Неранда няна нум' хасрёя ңэвы. Хасрёя лабтана Тёнякоя письңа. Тёнякоя хэвувна хамбвэды. Няхарсян тибя ёльтянд леская нулбтэйтада, Тёнякоя ярмэ, письмаримда мэңа.

Лескаяр вахалй":

— Тёняко, ваданат сими нямувнан?

Тёняко тюку' вэмадэй", ма:

— Хаман?

Манидам:

— Сими нямувнан?

— Хаман? Хаман? Хавони вэва, ңари тальня' тохоркар.

Сидя тибя пирувна то Тёнякоходанда.

— Ваданат сими нямувнан?

— Хавони вэва, тальтюрка тохоркар, мунод ни со".

Тёнякоходанда ңоб тибя пирувна то.

Тёнякор идя ядэлы", манив:

— Ңопой тибяна тэвнахавана тиртя сармикахарт нинадамню ңэдара".

- 6 Тад тарванда, Пухутянд-Леска ңани пенты". Я' понд сидя хам-нихив, няхаромдэй хамвахананди' Тёнякор ңыланда мардада. Лес-камд таванидав, ңаябэй Леска тибята тада. Тикы Лесканди тадти ет хохо" пэрңаяда, хо тэкотя" тибянда та' тада".

Старухина-Лепешка семь дней идет. Впереди — Огромный-Истребляющий-Оленей\*. Она идет в двух саженьях от Огромного-Истребляющего-Оленей.

[Истребляющий-Оленей] говорит:

— Старухина-Лепешка, подойди поближе, как ты ушла от меня, пусть увидят!

Как прыгнет, на две сажени до [Старухиной-Лепешки] не допрыгнул.

5 Семь дней обручем катится. Впереди — Огромный-Использующий-Землю-как-Жилище\*. От Огромного-Использующего-Землю-как-Жилище в одной сажени идет.

— Старухина-Лепешка, как ты уйдешь от меня, пусть увидят.

Как прыгнет, на одну сажень до [Старухиной-Лепешки] не допрыгнул.

Старухина-Лепешка идет быстрее мысли. Семь дней идет. Впереди озеро, заросшее травой. В долине возле озера Лис на мышей охотится. Она около Лиса катится. В трех саженьях остановилась, Лис не знает, охотится на мышей.

Лепешка заговорила:

— Лис, ты думаешь, меня поймает?

Лис приподнял голову, сказал:

— Что ты сказала?

Я говорю\*:

— Ты думаешь, что меня поймает?

— Что ты говоришь? Что ты говоришь? Уши плохие, подойди поближе.

На две сажени подошла она к Твоему-Маленькому-Лису.

— Ты думаешь, что меня поймает?

— Я плохо слышу, подойди поближе, я не слышу, что ты говоришь.

Она подошла к Твоему-Маленькому-Лису, между ними всего сажень.

Смышленный Лис задумался, сказал:

— Обычно не упускаю даже летающих зверей, если они подходят на сажень.

6 Как оттолкнулся, Старухи-твоей-Лепешка снова помчалась. Она отскочила два раза, а на третий раз Лис подмял ее под себя. Он разжевал Лепешку, сырая Лепешка прилипла к зубам. Он начал тереть прилипшую Лепешку о березы, к его зубам прилипли кусочки березовой коры.

Неры лесканда тома ядмавна пырдаритей хая. Неры лесканд хомбвы я' сармик, сив нямда мал' малэйда.

— Тадхав, ңатекыей", нидам ехэра", манэкарңара", тивни ни' нум' падар" тада". Хэбидя и" тута, ңамгэрт ңадя я хаювнда юңгу, ңопой ңадювнда я тая — Хать-Пярак-Пиртя. Ңопой тикы я ңадяңгу, ңани я ңадювнда юңгу, маньтьван теневава. Пуна ялтнидам, ңахакуд ятлаңгунинам.

- 7 Яльяд". Тёняко нерде. Сив яля яда. Сив яля ңэсоңгана ңоб пиртя сотым' хо, Тёняко ма:

— Пыдар, Писякоңэ, нули" сутэнд ядан' мятар серта.

— Пиякоңэ, пыдар нянд ни' серта.

— Тэвасикоңэ, пыдар тикы нянд тюку' серта.

— Нохокотяңэ, тамна нянд ни' серта.

— Иңгнекоңэ, тамна нянд ни' серта.

— Ты' Ханондаңэ, тамна нянд ни' серта.

— Ям'-Мядотаңэ, тикы нянд ни' серта.

— Мане ңэвата ни' сертаңгудма мятами.

Мятау серта, таботяроду пулаңга.

— Тадхав пакальяд".

- 8 Мякту пакальяд". Сив яля иле". Сибимтей яляна Тёнякор пин' тарпы". Таботярта ни' ңамты".

Ма:

— Сэвта хая пин' санэйда", хэбидя и" то. Таботяроta ни' ңамдыда".

Сив яля маламбвы ңантимта тад таботяро" нимна ңэдатаванда, лохортаңэ хая.

Ма:

— Тёрейда'!

Сэвту' хайе тад төреванду'.

Ңантида суса.

- 9 — Сэвда" сылабтэйда". Хабидя и" хая. Хынуңгавара" таяраха-вынню, хэбидя и" хаснив төркоета".

— Амгэ? Писякора" төрыса?

— Писякова" нись төрыс".

— Писякора" ңамара'!

Писякоим' ңамаду', вэякотяртада ян' ни тян".

Ңани сив яля иле". Сив ңэсоңгана ңани ңантида тодакые, ңани манив:

Он пошел назад прежней лепешкиной дорогой. Собрал всех прежних Лепешкиных зверей, которых встречала [Лепешка].

— Так вот, ребята, знаете ли, на мои зубы небесные бумаги налипли. Скоро священная вода придет, ни кусочка земли видно не будет, одна возвышающаяся земля будет — Хать-Пярак-Пиртя. Только эту землю не зальет, я знаю, где эта земля находится. Идите за мной, нужно заранее подготовиться.

7      Зашагали. Лис впереди. Семь дней шагают. На седьмой день подошли к высокой сопке, Лис говорит:

— Ты, Мышка, свое жилище у самого основания сопки сделай.

— Горностай, ты — чуть повыше Мышки.

— Зайчик, ты — выше них обоих.

— Маленький-Песец, ты — еще чуть повыше.

— Росомашка, ты — еще повыше.

— Истребляющий-Оленей, ты — еще чуть выше.

— Использующий-Землю-как-Жилище, ты — еще повыше.

— Я же свое жилище над вашими головами сделаю.

Каждый построил себе жилище.

— А теперь заходите.

8      Все зашли. Семь дней живут. На седьмой день Лис вышел на улицу. Сел на свое земляное жилище.

Говорит:

— Глаза закрывши, наружу прыгайте, священная вода пришла.

Садитесь на свои земляные жилища.

[Лис] так пустил свою мочу, не выпускаясь семь дней, что она полилась ручьем на земляные жилища.

Сказал:

— Кричите!

Глаза закрывши, они закричали.

Моча его кончилась.

9      — Глаза откройте. Священная вода ушла. Молитвы ваши возымели действие, священная вода высохла от ваших криков.

— Что? Мышка ваша не кричала?

— Да, наша Мышка не кричала.

— Съешьте вашу Мышку!

Мышку свою съели, ни кровинки ее на землю не капнуло.

Опять семь дней живут. Через неделю, видно, опять моча пришла, [Лис] говорит:

— Хэбидя и" тута, пин' надимяда", сэвда" хая".

Ѓании төренидам". Ѓантида җани нита мяд хэвувна хэнив. и

— Хэбидя и" хая. Сэвда сылабтэйдә". Пиякотямда төрытаханда  
нивню намд".

— Нись төрыс".

— Пиякора" җамара".

Пияком' җамаду'.

10 Ѓани сив яля иле". Мядуту мю' пакальядэй".

Сив җэсонгана җани төрей":

— Пин' надимяда". Хэбидя и" то. Сэвда хая".

Ѓантимта җани выньлабтада.

Ма:

— Хэбидя и" хая. Сэвда сылабтэйдә".

Нида сэвду сылабтэйдү'.

Ма:

— Тэвасикора" нирхаси төрыс".

— Юңгу. Тэвасоконә" төрысомада юңгу.

— Тэвасикора" җамара".

Тэвасикумду' җамаду'. Тэвасиком' тет ян' нэкалҗаду'. Тэвасику  
вэяртада ни хам". Ваңгутату' мю' пакальяд". Тет ваңгутандү' мю'.

11 Ѓамгэ ёльтүгана, сив ёльтүгана җани ма:

— Пин' надимяда". Хэбидя и" то, төрейда".

Ѓантимта җани выньлабтада. Ѓани төрейд". Ѓантинта сусава,  
ма:

— Хэбидя и" хая, сэвда сылабтэйдә".

Ма:

— Нохокора" нирхаси төрыс".

Ма":

— Нись төрыс". Нохоко төрысомада юңгу.

— Нохокора" җамара".

Нохоком' нида няхар" ян' нэкалҗаду', мядоту' мю' пакальяд".

12 Тёнякор нита мякана мэнан' ханесеты. Мядоду' нянтдакы".

Ѓылэда Ян'-Мядотада манив:



— Скоро придет священная вода, выбирайтесь на улицу с закрытыми глазами.

Опять закричали. Моча Лиса опять полилась мимо жилищ товарищей.

— Священная вода прошла. Глаза откройте. Не слышал, как ваш Горностай кричал.

— Он не кричал.

— Съешьте вашего Горностая.

Горностая своего съели.

10 Снова семь дней живут. В свои жилища вошли.

Через семь дней опять закричал:

— Выходите наружу. Священная вода пришла. Глаза пусть будут закрыты.

Опять брызнул мочу.

Сказал:

— Священная вода прошла. Глаза откройте.

Товарищи его открыли глаза.

Говорит:

— Зайчик ваш, кажется, не кричал?

— Да. Зайчик наш не кричал.

— Зайчика вашего съешьте.

Зайчика своего съели. Зайчика на четыре части разорвали. Ни кровинки его на землю не капнуло. В норы свои заперлись. В четыре свои норы.

11 Что-то через неделю Лис опять говорит:

— Наружу выходите. Священная вода пришла, кричите!

Мочу свою снова мощной струей выпустил. Опять все закричали. Моча его кончилась, он сказал:

— Священная вода прошла, откройте глаза.

Говорит:

— Песец ваш, кажется, не кричал.

Ответили:

— Не кричал. Песец не кричал.

— Съешьте вашего Песца.

Песца на три части разорвали, в норы свои заперлись.

12 Твой-Лис охотится, а товарищи его в это время в норах своих сидят.

— Тёняко, Һорҗан?

— Һорҗадм'.

— Һамгэм' Һорҗан'?

— Ет пин' хэва толхав пуҗами Һорҗадм'. Ет мэн' харвабата" пуҗэда" Һамада".

Тикы нида Һэду' медҗа". Тикы нида тет ялянду' таха" тет сарко-  
дамду' мал' Һамъяду'.

Тадхав ма:

— Пиняку' тарпа пиртара"? Пиняку' тарпыдама.

— Пиняку' Һамгэна тарпаңгуна"? Һэна" Һамйнанти".

Ма:

— Хантерка таремка манрыртъ нида" тарпаңгу".

- 13 Нида манрыртъ пин' Һадимя". Нита хэвувна тет Һамда вэнпа  
таботяро" нимня ядэрҗа.

Няида тари Һобема":

— Явлынню. Сидна" ненэ маядананю.

Ма:

— Саладада хорпидамть, ненэяринда Һод салада Һэвэда. Харта  
Һамсанда пелям' Һортам' Һамгэ яхана Һамдсада"? Салада Һэвэда,  
тикы яхананда Һод хада".

Тикы нянду' пумна ярабсаду Һэдакые Һопой Һобебсоҗэ хая.  
Тёняко тэвам' нентимте.

- 14 Сив яля яда. Сив яля Һэсоҗгана пэдара Һэвы. Пэдара' поҗгана  
Сёмякоя, пидянда ниня Һамды. Сёмяко' пя' паханд тэвы".

— Сёмя, амгэм' пэрҗан?

— Амгэм' пэрҗадм'. Нюхуняни нидам мы".

— Нюд таня"?

— Ханя нюни таня".

— Сян нюр?

— Тет нюми.

— Һоб нюктяр тадва лаханабтькодни, вадахав.

— Нюктями нив татэ", хантер нюктями татав?

— Тикавахана пидянд Һэсь' пям' пяҗгоданакэв. Тарм' сеета па-  
лына пямд мадаңгув.

Ма:

— Мадамахадани хэ' ту парадаңгув. Нюд хаңгу.

Стенки жилищ их, видно, тонкие. Ниже него находящийся Использующий-Землю-в-Качестве-Жилища сказал:

— Лис, ты ешь?

— Ем.

— А что ты ешь?

— Свою заднюю ногу ем, все на улицу не выходить. Если вам есть хочется, съешьте свои задние ноги.

Те сгрызли свои задние ноги. Те за четыре дня все свои конечности съели.

Тогда он сказал:

— Вы можете наружу выйти? Выходите на улицу.

— На чем же мы выйдем? Мы же свои конечности съели.

Сказал:

— Уж как-нибудь выкатитесь!

13 Те выкатились наружу. Он же по кучам ходит, возле своих товарищей, свои четыре ноги вытягивая.

Несчастные так и завопили.

— Ну и коварен же ты! Нас всех обездолил, погубил.

Говорит:

— Дурость вашу испытывал, а вы и вправду дураками оказались. В какой земле вы слышали, чтобы кто-то сам себя ел? Дураками оказались, тут и умрите.

Товарищи его (должно быть, это их плач) вслед ему взвыли. Лис же только хвост выпрямил.

14 Идет семь дней. На седьмой день к лесу выходит. В лесу Кукша на гнезде сидит. [Лис] подошел к подножию дерева, где она сидит.

— Кукша, что ты делаешь?

— Что же мне делать? С детьми сижу.

— Что, у тебя дети есть?

— Да, у меня есть дети.

— Сколько их у тебя?

— Четверо.

— Дай мне одного ребеночка в собеседники, я выращу его.

— Ребеночка не дам, как же я своего ребеночка отдам?

— Тогда я дерево с твоим гнездом срублю. В ножнах хранящейся, мехом обтянутой саблей дерево срублю\*.

Говорит:

— Срубив, огнем грома его сожгу. Дети твои умрут.

— Хэй, тикавахана нюктяини ним хаңгу”.

— Ханя ха”.

— Тёняко, ненэся һод вадаңгур?

— Ненэся һод вадаңгув.

- 15 Сёмяр һоб нюктямда хаврада. Ыамгэ мянкоковна нямюнда ниня ханада. Пэдара’ пиняку’ тэвье, сарнюкомда һамада.

Сив пират хая, Тёняко һани тям’ тона пя’ пахаёмна.

— Сёмяков! Нюктями һарма. Ыоб нюктяр нянта сянако няңэ тадва, хансози.

— Нюктями тедав нив татэ”.

— Тикавахана пямд тарм’ сеета паляна парадаңгув. Сянда нюку-тид параңгу”.

— Пяхавами нёр мада”. Нюктями ханад.

Ет амгэ мянувна сякалһада. Тёняко пиняңы хэван’ тэвье сёмяком’ һамада. Сёмяконд сидямбой нюктяда нив хаё”, ет нюктянда ниня ярһа.

- 16 Ыари хэвхэда пянда сарван’ Варһэтяя һамды”.

— О да! Сёмяко, ярһан?

— Ханядм’ яр’! Тёнякор нюктяхаюни нисяв хана”.

— Амгэ ханаһахаюда?

— Вадавнтъ нисяюдав хана, нюданда.

— Хэй! Хадрю салананню. Няр нихиюдав һав”, амгэданда вадабаңгуюда. Нянд Тёня амгэвна тэваңгу, пя’ малхана мэнанню.

— Манисяв тарм’ сеета паляна пямд мадаңгув, тикад хэ’ тухуна парадаңгув. Сейни хэсь ханяв мис”.

— Хадрю салананню. Тёня палым’ хыняд хоңгу. Тарм’ сеета палыңэ вадетида нянд тэвада, хэ’ туңэ вадетада пэркадада. Теда һани тутава, тикар салам’ ховы нивһа. Ыани нюмд хамбнанда маньин етһо пями тарм’ сеета палынанд мадад. Тикар һамгэд мадаңгуда тэванда есямтё манднив: «Сёмя, сит хибя хонраса?» Сими нён такалпю”. Маньин Варһэтя сими хонрась.

Варһэтя тиним, варһэтя хуна хэнякы.

- 17 Тёнякор пя’ пахаёмна тылысумба һани һадимя.

— Хой! Семяков! Нюктяхаюни һармэхэй, сянакурһахэй. Ыоб нюктяр һани тад.

— Хэй, ведь тогда мои детки погибнут!

— Да, умрут. ...

— Лис, ты его правда вырастишь?

Лис: — Вправду выращу.

15 Кукша-Твоя одного ребеночка отдала. Лис очень аккуратно взял его на язык. Отойдя подальше в лес, съел его.

Неделя целая прошла, Лис снова идет к основанию дерева.

— Кукша! Дитя мое подросло. Дай мне еще ребеночка, товарища по играм, а то мне беспокойно.

— Ребеночка сейчас не дам.

— Тогда срублю твоё дерево саблей в меховых ножнах. Дети, которых жалеешь, погибнут.

— Нет, не срубай мое дерево. Возьми моего ребеночка.

Бережно взял птенца. Лис скрылся за пригорок и съел его. У Кукши осталось только два птенца, вот о детях и плачет.

16 На верхушку соседнего дерева Вороночка села.

— Ой! Кукша, плачешь?

— Конечно, плачу! Лис двух детей моих ведь взял.

— Почему он их взял?

— Он взял их вырастить.

— Хэй! Какая же ты глупая! Он же их съел, зачем ему их растить? Как до тебя Лису добраться, ты же на верхушке дерева находишься.

— Он говорил, в ножнах хранящейся, мехом обтянутой саблей дерево мое срубят и огнем грома его сожжет. Я испугалась и отдала ребенка.

— Ну и дура же ты! Где Лис саблю возьмет? То, что он называет саблей, хранящейся в меховых ножнах, — товарища твоего хвост, а огонь грома — это его пердеж. Сейчас снова придет, ведь он дуру нашел. Если он снова ребеночка начнет просить, скажи: так и быть, дерево саблей, хранящейся в меховых ножнах, сруби. Этот как стукнет, у него хвост заболит, тогда он спросит: «Кукша, кто это тебя надоумил?» Меня не скрывай. Скажи, Вороночка меня надоумила.

Ворона взлетела, Ворона неизвестно куда делась.

17 Тут появился Твой-Лис, начал корни деревьев обнюхивать.

— Эй! Кукша! Дети мои подросли, играют между собой. Одного ребеночка еще дай.



— Тюку нюктяхавами нив тат".

— Ет тикавахана пямд пянгоданакэв палына.

— Етңо мадад.

Пиняю' сядхалй", тикы пям' тад тэвана садхалтытыда, пэркад  
надартасьтыда, хуркан' тэвада няле. Тёнякоя тэванда ни' намты".

— Сёмя! Хибяр сит хонраса?

— Варңэтя сими хонрась.

- 18 Тёнякор я' сид' ян' тэвам' нентимта. Сянат хунат ядбата нод  
хабей таңотямна надимя. Хэ нэвы. Хэляңгата яха' ниня няхар" юд-  
мян тэ" мя". Ет варңэ нодка. Ет намгэ варңэ нэвакы хэтнавы. Ёрмы"  
хабей" мякту тэвыд", недё халэду хаяомя яханату сьванда". Халэду'  
мят' ханинидум'. Варңэ пунду вуни тания". Нанңортие помна сыңай",  
нямюнда няръянам' нанңортие нылад надимтеда. Ноб Варңэ ханяд  
нэбта нод, ноб Варңэ то, миёма минанда Тёня' нямум' сякалңада.  
Варңэ нямумда сякалтаханан', Тёнякор нэванда някумна сякалңа-  
да, ма:

— Тедав еремян.

— Еревнидам.

— Сёмям' хонравы намгэ Варңэ нэса?

— Сёмям' хонравым' мань нэнисядам'.

— Тикавахана нинав ерев?

— Еревнидам. Ерембани нод писякабта ерембани таранив\*.

— Хансер писякабта еремдан?

- 19 — Тайкуй хэ' надомд маниер? Хэ' надо таб нэтенда тинню  
тикан' намдаңгув, пыдарэ пуняд тад нявота тутанэ, пыя савкахана  
тад сими матидеңгунэ, хэ' ит' лясуңгув. Хэ' икана сюраңгудм', тись  
вунив пират то ябта нидам' хаңгу, писякабтадада ти нивңа.

Ма:

— Ненэсянод сава, сава нэдараханню. Хэхэнима.

Нули тюку толха таб нэтеко ниня\* тикана тюйне.

Хэй! Тёнякор надо' паңг' няд нявота тунив, Варңэтям' пилиңо  
матитеңгудась, Варңэтяр тюку хэртбтэй".

Ма:

— Варңэтя! Хатер нан? Сими нельтембин?

— Сит вунидм' нельтембю. Наркаркавна сими нинав ладаңгу,  
тарем' янамбовна сими матидембдехэва тони ним тания, нивам тиңгу.

- Этого ребеночка не дам.  
— Придется, видно, твое дерево рубить.  
— Так уж и быть, сруби.

[Лис], спиной повернувшись, как ударит дерево хвостом, как пердежем загремит, аж хвост облез. Сел Лис на хвост.

— Кукша, кто ж надоумил тебя?

— Вороночка надоумила меня.

- 18 Твой-Лис, расправив хвост, побежал куда глаза глядят. Незнакомо, сколько он бежал, прибежал в селение хантов. Видит омут. На берегу реки с омутами тридцать чумов, покрытых берестовыми нюками. Ворон много. Какая из ворон научила [Кукшу Лиса] не бояться? Рыбачившие ханты домой добрались, их жены с рыбы, оставленной прямо на берегу, начали снимать чешую. Рыбу домой унесли. Вороны все одинаковые. Лис под траву для обтирания рыбы забрался, красный язык из-под нее высунул. Откуда ни возьмись одна Ворона прилетела, одна Ворона сходу Лиса за язык укусила. Как только Ворона язык Лиса куснула, он ее за голову схватил, сказал:

— Ну, сейчас-то ты попалась!

— Ну, попалась.

— Какая Ворона научила Кукшу?

— Кукшу я научила.

— Значит, ты попалась?

— Да, попалась. И если уж попалась, то должна умереть смешно\*.

— Как это — умереть смешно?

- 19 — Видишь обрыв над омутом? Вон выступ песчаного обрыва, я сяду туда, а ты разбежишься и столкнешь меня острым носом, и я упаду в омут. В воде водоворота закружусь, крылья замочу, взлететь не смогу, вот и умру смешно.

— [Лис] ответил:

— И действительно, кажется, хорошо. Ну, пойдем.

Вот на такой песчаный обрыв\* одиноко села [Ворона].

Эх! Лис как разбежится, только хотел Вороночку ткнуть, Вороночка взлетела.

[Лис] спросил:

— Вороночка! Как поступаешь? Меня обманываешь?

— Я тебя не обманываю. Ты должен меня посильней ударить, если будешь так осторожничать, то я взлечу, на что мне крылья?

Тёнякор' җани надо' паңг' ня хая. Тад нэкалҗада, я' пеля" тирҗама. Таминда миёма минанда Варҗэм' пыяна матидеда. Матиденанда Варҗэтя тюку' хэртбтэй". Тикы Варҗэ хэртбахаванда Тёняконд тет җэнда мярө хэ' ит' миҗа. Тикы Тёнякор тикы хэ' икана ханяхарт мэита юңгу, тикана наҗады пи' ямбан' хата. Варҗэтяр тикы нямда писяда ханя-таня тосавэй лебтеторҗа.

- 20 Ялэмдата җадимть ендад варан' тэвнакье хэляҗгата ендад пудрим' тидхале. Җобкарт я' хэвувна хэсь нида пирас". Сив яля сяйна ендам' нёда. Неранда җад хабей җано сидитет лавта то.

— Хэй! — җобту мамонда, — тайкуй Тёня, нямара".

Нямаду'.

— Хадавы җэя. Хабарть тара.

— Еэй! Сими нёда хада". Тёням' нидм' җа, харни мирабсами.

— Җамгэ икана мэн?

— Иквахана ханям'. Тайкуна яхам' мадабидамсе, ныхысялмадм', ендад сими тэврания. Теда ханя миҗада"?

— Ханя миндава". Тюкуна хабей таҗоть' танявы, вэнтер иленя хабей".

Тёняко мания:

— Тикав ненэсянда тартя ненэтя" җэним.

- 21 Няҗгэбсаяҗэ хабей" җадартамбиду.

— Таня мимэданны. Немда то?

— Немна" ханя то. Сив яля хонёвдавай сяйнава". Тюуняю" хэсь тамна сив сян яля җэңгунив.

— Сив яля җэнив.

— Теневан?

— Теневадм'. Мань нылавэҗэ танядамню. Хонэйбтэйда". Нянани лабетана ни тара, мань харни мэтав җаноми.

- 22 Маханияку' мэйд", тари хава". Җарҗоёду' пай нэкальяду', сюдбьяко җано ендад сер' хайналай". Маханияуд җоб яха лекавы. Тикы яхан' тэва нита мыңг нитюда мал' медьяда.

Җоб-Хабия юркы", ма:

— Пон' хонёвэва".

— Пон' хоныда". Нидам нылан.

— Вэй! Тайкуяр җарка яха җэвэнню.

— О да! Җарка яха.

— Нюмсавай нивняв җа. Нюмтя җамгэ җэбата?

— Нирав ехэра". Тикар Нитюда-Яха' нив.

Лис вернулся к обрыву. Как побежит, аж комья земли полетели. С ходу ударил Ворону носом. Ворона аж вверх взмыла. И как только Ворона взлетела, в воду полетел Лис, все четыре ноги раскинув. Никак Лис не может выбраться из этого омута, всю ночь там барахтается. Вороночка, своего товарища обсмеивая, туда-сюда летая, крыльями машет.

- 20 К утру [Лис], видно, в сильное течение попал и по быстрине поплыл. Ни к одному берегу подойти не может. Семь дней его течением несет. Впереди лодка хантов плывет, восьмивесельная лодка\*.

— Эй! — сказал один из них, — вон Лис, поймайте его.

Его поймали.

— Его надо убить. Шкуру снять.

— Ой! Не убивайте меня. Я не Лис, это у меня обличье такое.

— Почему же ты в воде?

— В воде вот почему. Неподалеку отсюда переправлялся я через реку, обессилел, меня течением и понесло. Куда путь держите?

— Куда же мы можем идти? Вверху есть летнее селение хантов, трусливых хантов, туда и путь держим.

Лис говорит:

— Да, они действительно такие.

- 21 Ханты позевывают.

— Вы туда едете? Спать хотите?

— Сны, конечно, пришли. Семь дней не спавши едем. Семь дней еще надо вверх ехать.

— Да, примерно семь дней пути будет.

— Знаешь дорогу?

— Знаю. Я отдохнул. [А вы] — сосните. Мне гребцы не нужны, я сам лодкой править буду.

- 22 Они откинулись назад, так и упали. Захрапели во всю мочь\*, большая лодка по течению пустилась. Справа река показалась. Дойдя до этой реки, [Лис] у товарищей своих концы стрел перегрыз.

Один-Огромный-Хант проснулся, сказал:

— Долго спали мы.

— Долго спали. Должно быть, хорошо отдохнули.

— Вэй! Какая большая река!

— О да! Река большая.

— Должно быть, у нее есть свое название. Как же она называется?

— Ты, конечно, не знаешь. Это Река-Конца-Стрел.

— Хадрё Тёнякор ясавэй нэвынню, ям' теневавы.

— Хоныда", хоныда". Мяд мятү ныл' нултамадани сидда" харни сидеңгудм'.

- 23 Хабиар нарноёда пай нэкалъяда. Сятаняю нани ноб яха лекэй". Тикы яхан' тэва нита ныно нямдхор мал' маторьяда. Нопой-Хаби сиды.

— Хэ! Нани яха нэвы? Нюмсавэйхав нивняв на?

Ма:

— Тикар Ныно-Нямдхор-Мал-Яха. Хонад". Хонад". Мань харни ям' теневав.

Хабиар маханяку' мэи, нарноёда пай нэкалъяда. Намгэд Тёня нэңгу. (Ненэтя нивна).

Сянад хунад мимбатонод маханяю' яха нэвы. Нита почкыду' танявы. Нита хор" вар мал' медьяда".

Ноб-Хаби юркы". Ма:

— Хэ! Нани яха. Нюмсавэйхав нивняв на?

— Тюкор Тивдяро-Яха'-Няв.

- 24 Тикы Хабиар нани хонарай". Таңотя ныл' нултаду'.

— Хэй! Юркыда". Тадхав тэвына".

Тадхав ма:

— Хэдта", сать наркавна вэвако ненэтя" нэним".

Пи' тэвыдама.

— Тадхав нельтирту нарка. Пэвдяхана нидам тэваңго", таминду хадэйда". Не нэбта-манднив: «Нюн нисёв, намгэр хадкэй?» Натеки нэбто' мандним: «Натей! Намгэр хадкэй?» Ябтан нёда" намд" тикы вадаха". Тикыда" нельтир". Хаяда". Мал' сапьяда" пэвдя мякана.

- 25 Тёнякор тарем' интеле: нобкад яр' хэрнаңэ хэвононда. «Натей? Намгэр хадкэй? Нюн нисёв! Намгэр хадкэй?» Тыбтиту' ламнари".

Тадхав ма, тадхав Тёнякор нэкалңада. Тёнякор нэкалңада, ялэмд" нивна, хаерта надимя. Тёняко пунда няд ноб хырна товононда. Ноб-Ябтако-Хаби сюдбя тыбкамда нэванда ниня хамва серри. Санопада иням' санопада толха. Тикаринда нод тэва малхад хыркартада. Навад" сэхэн' хамекулада.

— Кэк-кэк-кэк! Пянытипойхав нёр сап". Нюлак я' ед сапаб тэвами ни мадараңгу. Тэвами пуняку' нэкалт. Пуняку' мэдэ\*, тэвами сыдэнд ед' сапад.



— Ты Лис, видно, здешний, местность знаешь.

— Спи, спи. Когда остановимся возле чумов, я вас разбужу.

23 Хант-Твой снова богатырски захрапел. Влево еще одна река пошла. Дойдя до этой реки, [Лис] у товарищей своих основания тетив луков перегрыз. Один-из-Хантов проснулся.

— Хэ! Еще река? А у нее название есть?

Говорит:

— Это Река-Оснований-Тетив-Луков. Спи. Спи. Я сам знаю местность.

Хант-Твой, назад откинувшись, захрапел сразу. Откуда ему Лисом быть. (Человек ведь\*.)

Через некоторое время вправо река пошла. У товарищей его бочки были. Он края всех бочек обгрыз.

Один-Огромный-Хант проснулся. Говорит:

— Хэ! Снова река. Имя-то есть?

— Это Река-Краев-Бочек.

24 Этот Твой-Хант уснул. Около селения остановились.

— Хэй! Просыпайтесь! Мы доехали.

Добавил:

— Это очень хитрые люди.

Добрались ночью.

— Обман их велик. Но мы приплыли в темноте, поэтому убивайте сразу. Если будет женщина, она скажет: «Отец моих детей, что с тобой случилось?» Если будут дети, они скажут: «Отец! Что с тобой случилось?» Ради бога, не внимайте этим словам. Это их обманы. Уходите. Изрубите всех в темных чумах.

25 Лис прислушивается — гром плача: «Уехавший! Что случилось с тобой? Отец моих детей! Что случилось с тобой?» Лишь стук топоров слышен.

[Лаханако] ведет, Лис убежал. Бежит Лис, наступает рассвет, солнце показалось. Позади Лиса послышался скрежет. Один-Строитель-Хант над своей головой наготове топор держит. Он скор, как свернутая кольцом веревка. Вот уже конец хвоста обрубил. А сейчас середину туловища рубанет.

— Ой-ой-ой! Безобразно не разруби. На мягком месте если рубить, хвост мой не отрежется. Да хвост мой назад отдерни. Подай назад, мой хвост на своем бедре отруби.

- 26 Тад минхалеванда Нентемы-Ненэть' — Тёнякор тэвамда нэкал-  
нада, та нивы тосава Ненэть' нанинда яңго едэй силмы тыбками  
пулэнда сапада. Тари сяртей":  
— Хэй! Ненэ" хадамню".  
Тёнякор манив:  
— Хабат таранив. Харан' ни харвана няхата" тюуня' намгэ мин-  
сада"?  
Хабиянд тикы яхана төррида хаи. Тёнякор тэвам' нентимте, я'  
сид' ян'.
- 27 Яхамда хавра миңа. Сяври яля минренакэда, яхада ямд' надара,  
тарем' етри нёдада. Тарем' хаврамбдананда яха' ярэйхана хардакотя,  
сидеррада нёя хобатя нэвы. Я' мядико хардако нёнсин' тэвы, нопой —  
сидя ядэромакохов тая. Нёкотяеда нивы паклё, сякалңада, мят' тю.  
Мякана пя латариде вэңгалы, нобкав хунёлава таявы, таб мансома  
коркотяда тая. Харданда нылня латакода яңго, табрида вэңгалы,  
сяянда елкотя, нопой хыдыда. Нани намгэртада юңго. Ненэтянда  
юңю наврадамда пюрть хэвакые. Хунёлава' ни' лясэй". Нум' пэв-  
сюмгава пихина сенакотя надимонда. Нёнтасим' нэ. Няби яйда  
намьм' нопой хоркы намлюмэхэвм' тэвра. Тёняко ян' вэлсабтэй",  
Ненэтя мят' тюхува. Тёням' манэдов!  
Манив:  
— Ханеда тэввынню".
- 28 Нёндасим' мэйра, лындутямта няма, наңадя пи' ямбан' нёраку-  
нада, хубта няна намдолы", тарем' нёракутанда ялэма.  
— Хурка саладамыт хадамар? — Тёняко манив.  
Нябир намты.  
Ма:  
— Нопойнэ сими намбнанд ихинанд сян пом' мадаңгун?  
Нябикуи манив:  
— Сит Ханедаңэ пэрнисядам'. Мэн' харванидам'.  
— Мэн' харвавахавар нюнембабсор нэнив. Наврар мят' мюня  
ңа. Илеванд ямбан' харт мят' мюня нэда наварм' наманд екванна  
иланд ямбан' хосьда маеңо мэңан.
- 29 Нябиюм' мята мюмня сырңа, тари васарңа.  
— Намть сянда намгарими намгэ нэдакы.  
Манив:  
— Наврами амгэнани ңа?

- 26 Как размахнется Рассердившийся-Человек — Твой-Лис хвост свой отдернул, Человек, не ожидавший этого, не жалея сил, только что наточенным топором колено свое и разрубил. Он так и завизжал:  
— Хэй! Я погиб.  
Лис сказал:  
— Ты должен умереть. Зачем вы поехали вверх, к людям, ни в чем не повинным?  
Хант на том месте кричать остался. Лис же, хвост подняв, побежал куда глаза глядят.
- 27 Вниз по реке с омутами идет. Неизвестно, сколько дней идет по ней. Так едет по реке, на берегу на песке домик видит с окнами из очищенной кóжи налима. К двери домика подошел, один-два следа виднеются. Дверишка не закрыта, укусил, в дом вошел. В доме лишь дерево, потрескивая, тянется, кровать да печь, сложенная из песка, есть. Пола нет, песок, котелок чая да одна посудина. Больше ничего нет. Человека тоже нет, видно, еду искать пошел. На кровать на спину улегся. Завечерело, на улице шорох слышался. Открылась дверь. Человек принес обглоданную с одного бока тушку куропатки. Лис на землю спрыгнул, как только в дом вошел Ненец. Он увидел Лиса!  
Сказал:  
— Добыча твоя пришла.
- 28 Дверь укрепил, топор взял, всю ночь за [Лисом] гонялся, выдохся, когда засветлело.  
— Ну что, понял ты свою глупость? — сказал Лис.  
Человек присел.  
[Лис] спросил:  
— Как считаешь, если меня одного съешь, на сколько лет сытым станешь?  
Другой отвечает:  
— Я думал, ты — Добыча. Я есть хочу.  
— Что голоден — сам виноват. Еда твоя внутри дома находится. Всю жизнь невиданную нужду переносишь вместо того, чтобы есть пищу, в твоём доме находящуюся.
- 29 Человек оглядывает свой дом, оборачивается.  
— Что может быть здесь желанной пищей?  
Спрашивает:  
— Где же еда?

Тёняко манив:

— Ыавар таяб ыаворман' нинав харва".

— Ыормахаван' ханядм' харва".

— Теда сыр!\* Мань ыаврададм' хокартыдм'.

Таб коранда хэвхад Тёняко табм' сабкаба пя, та' мальыгана Тёняконд тэвада сэя. Ыамгэ пиркана Тёнякор ыадимья, ыамгэ табсядада вуни тая. Ыадимьяхад лумбдасавэй таб ютерьям' сякалмы. Ыянда толькотя' ни' таб' ютерьям' та' мэда.

— Тайкуй табанд ютерьям' халтахаркарт!

30 Ыябийом' тад халтада, ыамгэ хыдыкотяда хая тая, тамна сэвда хаюнада — солотэй ютер" ыэвы.

— Тэвванд ёльтыгана параюодант харад тая?

— Параюодани харад хахай.

— Тюкор Параюодан' ханад. Тюкор ыарка ыамгэри. Параюода ыамгэ мянувна есядамы тата. Ыаврадамы та", панэдар мы. Тюкуд паны вуни ыа.

31 Тадхав ханив. Ет ыамгари тохотя мя палынакэда. Тикы ялянда ямбан' сынгрёда юнгу. О да! Пэвсюмгыгава товонда! Тадхав тавэдо. Хуркари ыавар тавы. Паны мэвы. Ыорнив. Тёнякор ыортакы.

— Параюодар хама?

— Хэй! Ыули" таравы!

— Ыани сит хаа?

— Ыани сими хаась. Мась сян яля пиркана туин, тюкор ыарка ыамгари.

32 Тикы яляда томдакы, ма:

— Параюодами тюку яля сими хаась.

Тадхав ма:

— Хэбнанд есям' нинав ыямаңгу. Ыанодамы, есьретна ыанодамы тэмдаин, ет тохотя ыэя, ыаврадамы ыокамповна тэмдаңгунва. Саварка панэтыамд хаян тэмда".

Маңбада-Лутекэтар хая. Ыяхар" яля юнгу. Ыяхаромдэй ялянда яв' тэлувна есьретна ыано тям' тода. Яханда мямня пакледов! Ыаномда та' якартада. Тикана илеаха'.

— Маңбада-Лутеко, тюку илхавами ненэ вэванню. Недамы мэ-хэнима.

— Недни хибя харваңгу.

— Хантер ни харваңгу", ненэтынд нин ыа.

— Ханяд мэңгуни'?

Лис отвечает:

— Если она появится, ты будешь есть?

— Есть, конечно, хочу.

— Сейчас смотри! Я пищу тебе принесу.

Лис начал возле его печи песок рыть, вот скрылся и хвост Лиса. Через какое-то время Лис появился весь в песке. Появился, держа в зубах песчаный ком, обмазанный глиной. Ком песка он на стол бросил.

— Вымой-ка!

30 [Человек] помыл, посудка-то какая, конечно, есть, так глаза ослепил — золотой кусок-то оказался\*.

— Есть ли вблизи царский город?

— Есть поблизости.

— Отнеси-ка это Царю. Это большая вещь. Царь тебе денег даст. Пищу принеси, одежду купи. То, что на тебе, не одежда.

31 Он пошел. Предмет в какую-то тряпку завернул. Целый день его не было. О да! С наступлением сумерек он пришел. Вот, принес. Всяких продуктов. Одежду купил. Поел. Лис, видно, тоже поел.

— Что сказал Царь?

— Хэй! Предмет оказался совершенно необходимым!

— Он тебя еще звал?

— Он меня звал. Сказал, приходи через несколько дней, это большая вещь.

32 Вскоре наступил обещанный день, [он] сказал:

— Царь меня сегодня звал.

Тогда [Твой-Маленький-Лис] сказал:

— Он тебе денег даст. Лодку парусную купи, всяких тканей и побольше продуктов. Одежду получше обязательно купи.

Русский-Бедняк пошел. Три дня его нет. На третий день по разливу реки парусная лодка идет. Вошла в реку. Лодку тут заякорили. Так и живут вдвоем.

— Русский-Бедняк, что за жизнь у нас? Давай тебя женим.

— Кто ж моей женой захочет стать?

— Почему не захочет, разве ты не человек?

— Откуда возьмем?



— Ханярид мэңгунима. Теда сыркар харданд нид.

33 Тёняконда ня' харданда навышка ни' танаяха'.

Ма:

— Сыркар, яханд няв' емня яв' тяханя-ямл җарка ям' нивынню җа, тяханяңы сядод" ти җадьданню. Харад ти җэданню. Параҗода харад җэдараханню.

Ма:

— Тари хардахав җадюнив, сяңар харад җэдакы.

Ма:

— Тикар җани я' Параҗода' харад. Җопой Не-Нюда җэңгу мань ихинани.

Ма:

— Тикы Не-Нюмда неданд мэңгунимим.

— Тёняко, теда җавэт сид? Җавэй параҗода ню няни харваңгу, тари луса нюхурт няни вуни харваңгу, тари ненэтие сими писядава е"эмня.

Ма:

— Харваңгу. Тедари маньрин хантадм' намдувнтъ. Тайкуй мят' хэвхы сидя падся" хасрёя тинню, хутиди җарканню. Сидя падся" хас-рёнд нум' маторан", ненэтие" лэтувна сыхыдыран, няхар" ненэтя" хэ-ва' пирувна латад напаряхана\* сисан, нувот мал тикы сивна җэдатырян.

34 Тёняко ханя хэнякые, тарем' яднаханда нумда сыримя, яв' сала-ба ханимь. Тяхана мадада. Пул' малан' теба.

— Кале! Ямду торовэй җэдакые, пуланду мал ям' ерь хэбилей", пул җэбтаңод сидя хэвхад ниндевы.

Пул' нимня вынсдада. Параҗода' харад' помна ядңо. Сидя хэвхы ядэрта луса сэвриңэ хая. Таминта параҗода мят' тю.

— Хой! — Параҗода маси. — Тюкона Тёня то.

— Тёня хардан' җамгэ хосаяңгу, Тёнядм' нидм' җа, мань тюкор мирбсами.

— Тартя сиякм' мэта ненэть падаркана яңгосеты, тамна манэ-мы җамгэ җэвна. Амгэ я' теран?

— Яхавами хубта.

— Параҗодант нюмтя амгэ?

— Параҗодани нюмтя Тёням'-Хабейта-Параҗода.

35 Ет падаро ханя тания лискуйҗа, тартя хомбдада юңгу.

— Тёням'-Хабейта-Параҗода сими нянд җэдатась. Җопой-Не-Нюр нивҗа. Мансянню нер падаркана юңгу. Тёням'-Хабейта-Параҗода

— Откуда-нибудь возьмем. Сейчас с крыши дома посмотрим.

33 Поднялись они с Лисом на крышу дома.

[Лис] говорит:

— Посмотри в сторону устья через реку, она не так велика, противоположный берег вон виднеется. Видишь город? Похоже, это царский город.

[Тот] отвечает:

— Просто город виднеется, а какой величины — не известно.

[Лис] говорит:

— Это город [другого] Царя. Думаю, у него есть Дочь.

Говорит:

— Вот эту Дочь в жены тебе и возьмем.

— Лис, что у тебя за причуды? Не то что царская, но дочь простого русского человека за меня не пойдет, хочешь, чтоб люди меня осмеяли?

[Тот] отвечает:

— Захочет. Сейчас я лишь пойду узнать. Вон рядом с твоим домом два заросших травой озера, борщевники высоки. Возле обоих озер траву срежь, по толщине людей перевяжи, в досках дыры просверли, чтобы входило до трех человек, в них концы этой травы просунь.

34 Лис куда-то пошел, за ходьбою погода зазимилась, реки подо льдом застыли. На ту сторону реки перешел. В конец моста уперся.

— Надо же! Река, видно, мелководная, мост кончается на середине реки, мост-то с перилами с двух сторон.

По мосту быстро зашагал. По царскому городу идет. Отовсюду люди глаза таращат. Сразу в царский дом вошел.

— Хой! — сказал Царь. — Лис пришел!

— Зачем Лису в город приходить, не Лис я, это лишь мое обличье.

— Нигде не читал про так врущего человека и уж тем более не видел. Какой ты земли житель?

— Земля моя далека.

— Как зовут твоего Царя?

— Моего царя зовут Царь-Имеющий-Слугою-Лиса.

35 Тот листает различные бумаги, но такого не находит\*.

— Царь-Имеющий-Слугою-Лиса меня к тебе отправил. У тебя есть Единственная-Дочь. Ты еще говоришь, что не можешь ничего в

хантер тенева Нюнд таниявахад. Нопой-Не-Нюмт неданда мэван' харвада.

Параңода та мунтялма. Нылэда мэта тольханда тад нюлерй". О да! Нэвамда илада:

— Тартя ехэрана Параңодан' харта харваабта мить таранив.

Тадхав ма:

— Тарем' еремднив.

Тёняко манив:

— Теда тасланимим.

— Сяха' тутбата?

— Тад таңоманда таңгана тутав". Тадхав пуланд нэ мээв нэдакы, Тёням'-Хабейта-Параңода нэтекэда нока нэнгу.

Ма:

— Ет пулна нэ есяв нэним, тад тикавахад ет хантер мэйраңгун.

— Ет намднинав.

36 Ет Тёняко я' сид' ян' пяда. Мяканда тэвы. Сидя хасрёнда нум' тамна вады няби нунда вадёва ёльтгана. О да!

— Тюкуд тянё. Тамна тайкуй ныдас". Нанор нули" панңая. Ханияд танияд нярьяна нум' лэбтая. Нанор нули" панңая.

Наномда нули" лямболабтада. Тадхав тад хадрю епдида пяйда. Мертяда хэсянд яханди' някуд лэбабтэдада.

Тёняко нанонда торан' намды". Маңгбада-Луса сюдбля есарта төрсавэй нэкалнидав! Вэсэй сюдбля". Сисёри" харабты". Яв' хаврарка миңани' \*.

О да! Пул' малан' тэвхава мэбат мантоду яхана мэна ненэтя пуланту' нид ниту ёнг сэхэвна сырңа".

Тадхав ма:

— Хамаңгунинав. Ниткамд нямаңгунинав. Тюку пуланд малм', хад сабляңсян еңгам' сертаңгув, пулар таси хавналты". Тикана ниткамд нэдараир. Пэдарэ паныт санерка пыхыдамд тюу' нэкальир.

37 Тёнякор ид' ныл' санэй". Тёнякор нани салм' сякалңа нани мали, нани салм' сякалңа, нани мали. Тёням'-Хабейта-Параңода юдмян еңгам' мэ, екар напа, екар сирёрка нэдарада, ниткам' нэдара, пулья таси лябтара, Маңгбада-Луте нэва хасуйда юнгу, пул' нэ' насоркад пыхыдамда тюу' нэкалңада нуданата. Тёняко пул' малан' тэсрада.

бумагах про него найти. Как же Царь-Имеющий-Слугою-Лиса знает, что есть у тебя Дочь? Единственную-Дочь твою он хочет в жены взять.

Замолчал Царь. Опустил низко голову, в стол уставился. О да! Голову свою поднял:

— Если за такого [незнакомого] Царя [моя Дочь] сама захочет выйти замуж, то почему не отдать ее?

Добавил:

— Так и быть.

Лис сказал:

— Значит, мы порешили.

— Когда он приедет?

— Вот лето наступит и приедем. Крепка ли опора твоего моста?

У Царя-Имеющего-Слугою-Лиса работников много.

[Тот] отвечает:

— Ну, не знаю, опоры у моста нашего железные, а как еще укрепить — не знаю.

— Ну, я предупредил.

36 Лис отправился куда глаза глядят. Домой пришел. У двух заросших травой озер травы другого сезона в рост высотой выросли. О да!

— Этого мало. Срежь еще эту траву. Пусть лодка будет полной. Там и сям пусть травы красные из лодки торчат. Пусть лодка полной будет.

Он наполнил лодку травой. Началась летняя жара. Ветры начали дуть туда, куда им плыть.

В лодке Лис у руля сел. Русский-Бедняк с криком огромный парус поднял. Старик великан! Вокруг пена вскипает! Вдвоем по течению реки плывем\*.

О да! Только доехали до моста, что ни говори, но все, на земле находящиеся, с любопытством на товарищей своих смотрят.

Тогда [Лис] сказал:

— Спустишь [на берег]. Нитку держи. Сделаешь пять-шесть шагов, мост твой вниз обрушиваться начнет. Тогда нитку отпусти. Сам же, одежду замочив, наверх себя вытащи.

37 Твой-Лис под воду прыгнул. А там Лис опору куснет, она и сломается, все перегрыз. Царь-Имеющий-Слугою-Лиса около десяти шагов сделал, и то ли его страх обуял, то ли нарочно, но нитку отпустил, мост вниз и рухнул. Русский-Бедняк, вымокнув с головой, кое-как выбрался наверх. Лис в конце моста примчался. Лодку ветер

Тайкуй җановамд мертя ханада. Җано мюй ненэтяҗав җэвду енд' сер" хая", хуна тая ханим".

— Тикад нён хань".

Тарта тынанда малан' нэкалҗада. Тёняко сянпой нявота нэкалҗада. Техэ пул' ниня мэна ненэтя" Тёням' манэть под' нявдарев хортелаб-тадо. Параҗода' сентя нё пинъяда.

— Теда амгэ толса серм' сертан? Небой по мадамсянню пуланд җэ мэйран, параҗода' җатекы яв' хамбюмяҗэ хая, сяҗок ненэтьм' хадарабтан? Тавай!

Параҗода хаван харбелы", хэбидя яляна мэта паныд та".

- 38 Параҗода җудида ледре, ерь хэбидя яляна мэта паныда җадим-темба, явыканата параҗода сяд сэври" лябо". Тёняко павэнда ни' мойда, пул' ня' ханив. Няханда тэврада. Маҗбада-Луте сернидав. Җамсанта пыхыдахав җамгэда вэва җэңгү.

— Тадхав нинав ембас". Тадхав паныд нёд ханспю". Ет ху' ед' сырсанэ, та' ед' сыр"\*.

О да! Ялъяха'. Параҗода Тёняконда пумна миҗа. Параҗода мят", мят" тюҗаха'. О да! Параҗода җолава толянду ни' хуркари җавар җабта. Луса закон җэдакые едэй мэванда неда хасаванта хэвхана җамты. Маҗбада-Луте җани ханяд табороко хамаңгу имбытата ни'-җани посада, ханяд табороко хамаңгу имбытата ни'-җани посада.

— Хэ! — Параҗода маси. — Тикананда ийми сяхарт тартя наным' нивы мэмы ненэцяндарев җа!

— Җа, вуни җа, тартя паным' ни җа, — Тёнякор ма. — Тюку паныд пыда нанянда нита җылы мансрана паны.

- 39 Параҗода мунтялма. Җорнив. Маҗбада-Луте җормарим' мэснив. Ябенакы". Җортакы". Не ня' җопой койкан' хонэйха'. Тёнякор коранда ни' лисерй". Пи' ерьҗэ хэняраха. Хо! Хо! Тёня' пыям' җодабта. Җабт җадимя. Янамповна ян' хамы коранда нид. Параҗода'-Не-Нюм' тинорҗа. Җабт яңгоя. Тёням'-Хабейта-Параҗода няку' хая, тюку җабте.

Няханда манив:

— Пимад мэйран.

Ид' няна хая. Тикыда таб тасоть выстейда. Нумда җули сава. Наҗадя яля' ямбан' харад' помна ядэрта яңгоя. Паныда сера. Нув' пэвсюмҗава мяканди' хаяха'. Тикы пида хая. Хуняңы хубтахана параҗода манив:

— Җатекыей! Ненэ пон хонюванню.

Юркнидам". Җортакы".

унес. И головы людей, находящихся в лодке, понесло по течению, тут и там тонут.

— Отсюда не уходи.

[Лис] шерсть свою на кончик носа собрал. Лис несколько раз бегом побежал. Люди, на мосту находящиеся, увидев Лиса, сразу просеку раздвинули. Царь сенные двери распахнул.

— Что ты натворил? Я в прошлом году тебе говорил, чтобы ты укрепил опоры моста, царские работники речным плавником стали, сколько людей погубил! Давай!

Царь готов умереть, дает одежды, в праздничный день носимые.

38 Царь дрожащими руками вытащил одежды средней торжественности, на груди которых лишь глаза царские моргают\*. Лис все на загрибок бросил, к мосту пошел. Товарищу своему принес. Русский-Бедняк надел их. Тело само чем плохо будет?

— Вот ты и оделся. Только одежды свои не разглядывай. Куда смотришь, туда и смотри.

О да! Зашагали. Царь за Лисом идет. Царь в чум, в чум и заходят. О да! Царь на обеденный стол разную еду поставил. По русскому обычаю невеста возле жениха сидит. Русский-Бедняк соринки с одежды сдувает, упадет — сдувает, опять упадет — опять сдувает.

— Странно! — сказал Царь. — Зять мой ведет себя как человек, никогда не носивший такую одежду!

— Правда твоя, такие одежды он не носил никогда, — ответил Лис. — Такие одежды в его царстве самые низшие работники носят.

39 Замолчал Царь. Стали есть. Русский-Бедняк знай наворачивает. Напились. Наелись. В одну кровать с женой легли. Твой-Маленький-Лис на печи улегся. Наступила полночь. Хо! Хо! Лис приняхался. Слышен какой-то запах. Осторожненько с печи спустился. Царскую-Дочь обнюхал. Ничего. Подкрался к Царю-Имеющему-Слугою-Лиса — от него воняет.

Ему сказал:

— Завяжи брюки.

Пошли к реке. Стирали все с песком. Погода стоит ясная. Целый день никто по городу не ходит. Оделся. Вернулись во дворец. Ночь прошла. Утром Царь говорит:

— Ребята! Долго же мы спали!

Встали. Поели, видно.



- 40 Тёняко манив:  
— Мани' яхани' хантани'. Нанодава" хамадангуни, нанова" ханисяв.  
— Маня" сяха товандава нэбнава"?  
Тёняко манив:  
— Сив яля ёльтугана тоида". Сабе лэтёмя вуниңа, навар серта таранив.
- 41 Сюдбя няхар" хардата наном' хамедавы, нанона мансрана юр-мян луса нэдакы. Нэңгодним. Тёняко торам' няма. Явм' хавра пяду'. Сив яля сэйна". Сив яля' нэсоңгана яв' тяханя хэван' теба". Яв' хэван' тебмахаданту няхар" юдмян луте хэвувнанту паддена юниду нэдакые, юна" ненсарңа". Хэ! Машин пэртаха" хая.  
Ма:  
— Тайкубта нултара". Юни мэта няку' нултахартяв.  
О да! Нултаду. Ноляко нанона танияку хая.  
— Тюку амкэ Параңода юна"?  
— Сидя пебяс параңода' юна", Ид'-Мэдохо', Я'-Хораха'.  
— Сян тарем' нёда" ман. Сив яля ёльтугана Параңода' нано тута, ям' хонраванть нянду нултаңгунидум', мандним: «Тюку амгэ Параңода юна?" Тикана мангыда": «Тёням'-Хабейта-Параңода' юна"».
- 42 Нани сив яля миңа. Сив яля нэсоңгана нани няхар" юдмян лутея.  
Тадхав ма:  
— Натеки" няку' нулбтэибтахартява".  
— Тюку амкэ параңода' хорова?  
Ма":  
— Ид'-Мэдохо', Я'-Хораха' хорова".  
— Сян тарем' нёида" ман. Сив нэсоңгана Параңода тута, хонар-кобта мангыда: «Тёням'-Хабейта-Параңода' хорова"».  
— Мансакэва".
- 43 Нани сив яля миңа. Нани няхар" юдмян лутея.  
— Натеки" няку' нултахартява".  
Нултаду'. Тёняко ян' хамы. Пастух". Ялринду' порась лэтамби".  
— Тюку амгэ параңода' порась?  
— Ид'-Мэдохо', Я'-Хораха' порась".

- 40 Лис сказал:  
— Поедем мы в свою землю. Лодку нам приготовьте, наша-то уплыла.  
— Когда нам приехать?  
Лис сказал:  
— Через семь дней приезжайте. Мы особенно не готовились, еду надо будет сделать.
- 41 [Царь] трехкаютный корабль им приготовил, около ста работников дал. Поплыли. Лис у руля сел. Поплыли вниз по течению. Семь дней плывут. На седьмой — повернули к противоположному берегу. Там около тридцати русских, от жары изнемогающих, лошади их двигаются, от гнуса спасаясь. Хэ! [Лис] к работникам пошел.  
Сказал [им]:  
— Остановитесь здесь. Я к конюхам подойду.  
О да! Остановились. На маленькой лодке подъехали к берегу.  
— Какого Царя коней пасете?  
— Кони эти двух родных братьев — Ид-Мэдо и Я-Хора\*.  
— Так больше не говорите. Через семь дней здесь лодка Царя проедет, остановятся, чтобы спросить дорогу, скажут: «Это какого Царя кони?» Тогда ответьте: «Это кони Царя-Имеющего-Слугою-Лиса».
- 42 Опять семь дней едут. Через семь дней опять около тридцати русских мужиков видят.  
Так говорит:  
— Остановимся-ка около этих работников.  
— Какого царя эти коровы?  
Отвечают:  
— Коровы Ид-Мэдо и Я-Хора.  
— Так больше не говорите. Через семь дней здесь лодка Царя пройдет, остановятся, спрашивать будут, чьи это коровы, скажите: «Это коровы Царя-Имеющего-Слугою-Лиса».  
— Скажем.
- 43 Опять семь дней плывут. Опять около тридцати мужиков видят.  
— Около работников остановимся.  
Остановились. Лис на берег спустился. Пастухи. Свиной пасут.  
— Какого Царя эти свиньи?  
— Это свиньи Ид-Мэдо и Я-Хора.

— Сян тарем' нёда" ман. Хонрабнанда маньида": «Тёням'-Хабейта-Параңода' порась».

Маним":

— Мансакэва".

- 44     Ёани сив яля сйиңа". Ёобтики няхар" юдмян лутея. Ян' хамы".  
Ялринду' ас лэтамбада".

— Тюку амгэ Параңода ас"?

— Ид'-Мэдохо', Я'-Хораха' параңодаха' ас".

— Сив яля ёльтыңгана параңода ңано тутңо, маньида" Тёням'-Хабейта-Параңода ас".

О да! Ёани сив яля миңа. Нерандо' няд нумда седяңомадарев ялмэлы". Хардада ңод сэван' ңадимя". Хардавахава ңарханда маланда ёльтяңд пя хардада яңгодарха. Ёарханда ненэй" харад", ненэй марь ңэвы, Сидя-Параңода харад марь, нёндаси ңоб' ня' ңэсь ңаха'. Пул' малан' нултаду'.

Тёняко маси:

— Ёанонанда" мэхэрңада". Тадхав ңатекы хонрахартядм', та' тосамаду' вуни ңа".

- 45     Маряд' мю' тю. Тальняңэюм' параңода мят' мят' тю. Хуюли  
Параңода ңэдакые-етя сылита вуни тая".

Ма:

— Паныд екан! Пибид, пимад мал' етеран, вэвако недватна мансрананд паны таяб" тикы сер, нер ңани".

Нё пунти' хаи, яв' хавра няби еңгананти сюрэмбихи'.

Тёняңы мят' хая. Ёобтики вада.

Ма:

— Паныди' екэйди'. Вэвако мансаранати паны сероңади'.

Тамна паромбихи', няби еңганати сюрэмбихи'. Тёняко Сюдбяко-Параңодаха' харадм' ңопой яляна сюртерңада, ңатекэхэта манив:

— Маньида": «Тёням'-Хабейта-Параңода' ңатекэва"».

Мансранит сеней Параңодаюто' паны" тотрев паныду' ненэңэ харна".

- 46     Мят' тюним. Сидя юр" луса ңанона мэвокуи сэври мэла. Тёняко  
няби Параңода мям' мэла, няхаюда няби мядм' мэлңаха'.

Лаханакор пуня' ханив. Нерде хувы няхар" юдмян лутехэнт. О да! Параңода' ңано ти тодов! Няхар" юдмян лутем' манэкава ян' хамыд". Ёани я' Параңода ңэвъей.

— Так больше не говорите. Если кто спросит, отвечайте: «Это свиньи Царя-Имеющего-Слугою-Лиса».

Ответили:

— Скажем.

44 Опять семь дней плывут. Опять около тридцати мужиков видят. Лис на берег спустился. Пастухи овец пасут.

— Какого Царя эти овцы?

— Овцы Ид-Мэдо и Я-Хора.

— Через семь дней лодка Царя пройдет, остановятся, спрашивать будут, чьи это овцы, скажите: «Царя-Имеющего-Слугою-Лиса».

О да! Опять семь дней плывут. Перед ними небо, подобно инею, засветлело. Город уже глазам показался. В городе ни одного деревянного дома нет. Все серебряные, вокруг домов Двух-Царей ограда серебряная, [дома] дверями в одну сторону стоят. У моста остановились.

Лис сказал:

— На лодке оставайтесь. Я людей оповещу, чтобы они нас ожидали.

45 Вошел в ограду. Вошел в близкий к нему царский дом. Кто из двоих Царь, неизвестно, но смотреть на него невозможно.

Говорит:

— Одежды снимите! Обувь, штаны, все снимите, одежду самого старого наемного работника надень, и жена пусть так же сделает.

Лишь двери хлопнули за ними, вниз по реке спускаясь, через шаг бегут.

Лис в соседний дом вошел. Те же слова.

Сказал:

— Одежду снимите. Одежду плохих работников наденьте.

Тоже заспешили, через шаг бегут. Лис за день обошел город Великих-Царей, работникам сказал:

— Говорите: «Мы подданные Царя-Имеющего-Слугою-Лиса».

Одежды работников серебром блестят, как одежды тех Царей.

46 Вошли в дом. Двести русских, которые оставались в лодке, лишь глаза пялят. Лис в доме одного из Царей стал жить, товарищи его стали жить в другом.

Лаханакко назад вернулось. К первым найденным тридцати русским. О да! Лодка Царя вот идет. Увидев тридцать русских, на берег спустились. Другой земли Царь был.

— Калей! Юна жока нэвы! Амкэ Параңода юна нэбтум?

— Тёням'-Хабейта-Параңода' юна".

Нани миңа", нани няхар" юдмян лутем' хо", нани ян' хамыд",  
ма":

— Тюку амкэ параңода хорова" нэбтум'?

— Тёням'-Хабейта-Параңода' хорова".

47 Ет нани хаёв. Порась" лэтамбади нимня һадимя". Нобтики.  
Параңода манив:

— Ненэсаринда жод иленя нэвы. Падаркана хантер тартя Пара-  
ңода ни паду".

Ас лэтамбади нимня һадимя". Нобтики вада.

Харанду яңго сеней хэвы ниту' пул' малан' нултаду. Параңода  
һамгэ ядэрмана, Тёняко ид' вархана мале хэвы. Тёняком' нёдалһа.  
Маряд' мю' пакальяд".

Ма:

— Мяданда" мэмдара", мял тям'. Параңода мя" ти. Тайкуйя  
мань мями.

48 Параңода мят' тюним". Тедаехэв ембмы нивһа, етя сырита юңгу,  
Параңодар нэвамда тасику мэда. Харанда яңго сян яля мядомярта-  
кы", ядэртакы". Сидя һанонанду нид хая. Тёняко есавалм' нэдата, ма:

— Тёням'-Хабейта-Параңода мань мякани тохорһая, нехэвада хаёя.  
Тёням'-Хабейта-Параңода то.

Ма:

— Һамдад". Хурка хамедар хытер илевамд.

— Хамаданивав.

— Мань теда хибяңэ сими пэрһан?

— Хибя нэваехэваданд ехэранидам.

— Мань Нум' вэсакодм'. Хэляңгатэй нявхана илевант мальһгана  
няби хэвда хаблавы хоркы һамлюмэй һорпат, һаврахав нэним, яңговада  
ялянанта сидя-няхар" яля тарем' илесетунинав, невхана һарка ненэ-  
тя" мамонту нэнанню: «Нум' манэһада». Та' мальһгана сит мание-  
дамть, тикы е"эмня яха' нявхы һабтета хардахант тюдамть, невхана  
мананню: «Нум' волтада», сидя параңода ил' нямбадар, неры няхаюд  
Нум' волтаһаюда; сямян һамгэ я' параңода нэдакы-нянти' илм' мар-  
тади', мэтади', тикаюд ядһаханнти' нерня' сулһуһу', хаһуһу', тад-  
хав тюку иламд мань илдани тавэмы, ейдар һадимтава, мане мяка-  
ни хантадм'.

— Надо же! Как много лошадей! Какого Царя лошади будут?

— Это лошади Царя-Имеющего-Слугою-Лиса.

Опять едут, опять встречаются около тридцати русских, опять на берег спустились, сказали:

— Это какого Царя коровы будут?

— Это коровы Царя-Имеющего-Слугою-Лиса.

47 Вот опять поехали. Подплыли к свинопасам. То же самое. Царь сказал:

— Действительно, богат. Почему же на бумаге такой Царь не описан?

К пастухам овец подплыли. То же самое.

Без приключений подплыли к мосту, куда раньше их товарищи причалили. Царю зачем ходить, а Лис уже на берегу оказался. [Гость] за Лисом следует. В ограду вошли.

[Лис] говорит:

— Домом вам будет, вот твой дом. Царский дом — вот. Тот — мой дом.

48 Вошли в дом Царя. [Царь-Имеющий-Слугою-Лиса] теперь оделся так, что прямо смотреть на него невозможно, Царь голову вниз опустил. Гостят сколько-то дней, угощаются, прогуливаются. Домой на двух лодках отправились. Лис есаула отправил, сказав ему:

— Пусть Царь-Имеющий-Слугою-Лиса в мой дом придет пусть, жена останется пусть.

Царь-Имеющий-Слугою-Лиса, пришел.

Лис сказал:

— Садись. Ты понял, как ты живешь?

— Да, понял.

— За кого ты меня принимаешь?

— Откуда мне знать, кто ты такой?

— Я — Старик-Нгум. Когда ты жил у реки с омутами и по два-три дня тушку куропатки глодал и, как обычно говорили в прошлом старые люди, «Небо увидело его». Вот тогда я увидел тебя, вошел в твой вонючий дом возле устья реки, в прошлом [о таких] говорили: «Небо презрело его», — так вот теперь ты держишь в руках богатство Двух-Царей, которых презрело небо, они отбирали и проживали богатства товарищей своих из разных земель, сейчас они в пути падут и умрут, а эти богатства я для жизни привел, тебе замена появится, а я домой пойду.



#### 4. СИДНТЕТ-ХАВОТА-ПУХУТЯ

- 1 Сава-Иленя-Васкуй илевы. Сямян җамгарида тамась. Есьта тин тания. Хоравита мя" тания. Харданта вэкана җамгэда җэдакы хибяртм' ни җэдарабю". Тикана солотэта тин җэдараха. Тиката хавна Ня-хар"-Нюда җэвы. Пудана Салако җэвы. Тикы есяда тари тувы вуни җа. Нюхуюда мансрасьтыхы', пыда мансрасьты. Салакодо' ту' сив" поңгана коранда нина лясёсеты.

Сяны җэбтанод Васкуй-Лусар Нюхуюта ня' манив:

— Есьна" тин тырабта таранарха. Мале си"в по хая, таманамда пойрамадани.

- 2 Пон нись мы" тинту ня' яльяд". Нюхуюда теда вадёвэхэ җэнихим', ехэраңаханть. Нисянди' сидя тинда җэвы. Нерденяюмду' нёндосим' няма ненэй тин җэвы. Тинту нём' нэсь Васкуй-Лусан лакри сэвда җарма. Есьда пур" җамыдо'. Вэсакор тинда мю' сюрбы". Сянд хунанд малтормы җэбата җод хайласавэй җадимя. Җобкарт ненэй копейка-харт хонада яңгу.

Нюхуюта ня' ма:

— Мяни вэкы тинми манэкавама. Тиками солотэй тин.

- 3 Җарка еңгана тиндо' ня' вэхэдадо'. Тинта нём' җуда маха ня' пехэртада. Васкуй-Вэсакор сэвхаюда хатеңаха хамбхал". Пулыта нихи хамы".

Нюхуёта иди' ядылыд": «Мананё солотой ябере. Тинва" җани пэбиню».

Луса-Вэсакор Нюхуюта лаханакуртан тинта мю' вырнарида хая. Пуня' ярсавэй җадимя. Җэвада пя мюйдарев\* хэвы. Си"ив солотой лабтэй мюд хада' пур" җар\* солотэй ютекэтярт хонада яңгу.

Вэсакор Нёхуёта\* ня' манив:

— Тедав хавандархаваню! Хэхэ" мядони макода" мал' манэть тара. Солотэхэд сертавынинть. Тикыни сава җэб иле пиртава".

- 4 Нюхуюда вадам' нись мэс хэхэ" мяд' няю' вырнариди' хая. Җамгэ ёльтңгана тин нёхы җамдёда ярта Нисянти хэван' пыта җадимяха'. Нултахава вадам' мэть нихи' пирас". Хайлахатати' хаван харбилай-ха'. Җаркаюм' җод вахайл".

Манив:

— Хэхэ мядона ту" ятамадрев париде".

#### 4. ВОСЬМИУХАЯ-СТАРУХА

- 1 Жил Богатый-Удачливый-Купец. Всего у него было в достатке. Был у него склад денег. Был у него и коровник. На одной половине дома у него неизвестно что есть, никого туда не пускает. Там, кажется, у него хранилище золота. Кроме того, было у него Три-Сына. Младший сын Дураком был. Деньги не сами по себе появились. Их заработали Два-Старших-Сына, и он заработал. Лишь Дурачок их на печи в золе на спине полеживал.

Русский-Купец однажды Двум-своим-Сыновьям и говорит:

— Видно, склад наших денег надо бы просушить. Уж семь лет прошло, как я замок на нем укрепил.

- 2 Не мешкая, они зашагали к складу. Два-Старших-Сына о нем ничего не знали, они только подрастали. Отец же их два склада имел. Первой открывали дверь хранилища серебра. Когда дверь открылась, Русский-Купец разинул рот от удивления. Металл ржавчина съела. Старик ринулся вглубь склада. Сколько он там пробыл, неизвестно, но вернулся весь в слезах. Ни одной серебряной монетки не нашел.

Двум-своим-Сыновьям сказал:

— Посмотрим хранилище на моей половине дома. Там золото храню.

- 3 Большими шагами рванули к хранилищу. Рывком дверь открыли. У Купца-Старика чуть из орбит глаза не вылезли. Он упал на колени.

Сыновья задумались: «Говорят, золото должно блестеть. В нашем же складе темно».

Русский-Старик-твой, пока Два-его-Сына разговаривали, стремительно заскочил в склад. Вернулся весь в слезах. Голова его как внутренность дерева стала\*. В семи золотых сундуках он не нашел даже маленького, с песчинку, кусочка золота.

Старик говорит Сыновьям:

— Мы погибли! Купола всех церквей надо осмотреть. Они были сделаны из золота. Если они целы, то мы еще проживем.

- 4 Два-Старших-Сына, ни слова не говоря, стремительно побежали к церкви. Через некоторое время они, задыхаясь, прибежали к сидящему и рыдающему в дверях хранилища Отцу. Остановились, слова вымолвить не могут. Их душат слезы. Наконец один заговорил.

Сказал:

— Купола наших церквей черны, как сажа.

Нюдяюм' ма:

— Мано мюнтя тюнгадамть џамгэрт наџадяџэ хаёвы юџгу. Сирю тухана парадавэраха.

- 5 Ниду' нямба ябенадрев мяканду' пяду'. Вэсакор Нюхуюта нуда џылад лээмортарев санэй". Хоровита тинм" лэмбарахана нэда. Тания на мирнарида хая. Нюхуюда наџадя ед' пива џатеди'. Сава-Илена-Васкуянд сыџгрёхартада яџгу. Нюхуюда паромаха'.

— Нисями џамгэ хабт хорова хадада?

Ўарка-Нюда тыбкамда няма хорови" тин няю сюрбы". Тин нёнсин' тэва маха' няю' хатей ляса".

— Хантер" нэда џабт?

Пыямда малнда сомбовна сырџа. Тарем' сырпата хоровида џопой яхана хобасипой юседа". Ўобкарт нэвамда ни ил". Сава-Иленя-Вэсакор няхар" еџга ёльтџгана нёнси' ядхана юседа. Луса-Вэсаконд-Ўарка-Ню Нисямда нэхэданда нэкалџада. Вэсако падёнда мартъ хатевы ха". Ўамгэ ёльтџгана џопой яхана вайнолы", тин' няю' сахама. Нер паромба нирхавэда хамэда хоровита хамад. Нюхуюда сомбовна вадёџади'. Тикавахад Вэсакор няхар" яля ярџа. Тетимдей ялянанда хайлата помна Нюхуюта ня' вахалй.

— Таремкав хавандархава". Мансраванть ниди' хант. Салакохов нэнэть' вуни џа. Коранда ниня ханџоданакы\*.

- 6 Салакон' Лаханако хая. Салако коранда нина хуркарт ни џа". Нисяюта небяюта, сидя Нянда ярм' нивы намдормы толхада. Невэй пуху\* сухарь нянта яхаал' џорџа. Ханянэхэна сис нямыбасьты. Мансрава нямна ихиртада яџгу. Пин' хэня няхаюда тарив писяданаюда. Няхаюда мансра томаданди' тодо' нянь' яхаал" тэврамбихи'. Салакор нянь' яхаалан' санасеты". Няхаюда, Нисяда хатесятади' хада ладорпаданди'. Вэясавэй коранда ни' хасертеты".

Сянд хунанд илебатоџод Нисядо' манив:

— Таремкав иле вэва нэдараха. Марни вэкана хэбидя харвкотями тания. Пи' хуна солотэй вадёртеты. Ўапой ерамба тара пи: хупта-хана еся џомартадо' яџгосеты. Ўамгэ џортакыда тенад хунад ехэрадм'.

- 7 Тикы яля Няхаюда мансраванть нихи' хань". Пудана сава џаврадо' нэкалџа", хибядя ялядарев џорџа". Салакор ту" сив тасоть сеней няньта яхаал' тамна џорџада.

Младший-из-Двоих сказал:

— Я заходил в церковь, там нет ничего целого. Все будто нарочно огнем выжжено.

- 5 Держась друг за друга, как пьяные, они в дом свой пошли. Вдруг Старик из рук Двух-своих-Сыновей, как птичка, выпорхнул. Грудью открыл коровник. Умчался вглубь. Два-Старших-Сына ждали его так долго, что сварилось бы мясо\*. От Богатого-Удачливого-Купца даже шороха нет. Два-Старших-Сына обеспокоились.

— Может, его бык забодал?

Старший-Сын, взяв топор, побежал к коровнику. У двери он чуть не упал.

— Что за вонь?

Закрыв нос, он осмотрелся. Увидел — все коровы лежат ободранные. Ни одна голову не подняла. А Богатый-Удачливый-Старик в трех шагах от двери лежит. Рослый-Сын-Русского-Старика за ногу вытащил Отца на улицу. Старик чуть не задохнулся от вони. Через некоторое время он задергал ногами и двинулся было в коровник. Видно, сначала он не понял, что коровы все передохли. Сыновья объяснили ему. Тогда Старик проплакал три дня. На четвертый день сквозь слезы к Двум-своим-Сыновьям обратился:

— Так-то мы умрем. Придется, видно, вам опять пойти работать. Дурак-то разве человек? Он и умрет на печи.

- 6 Лаханак пошло к Дурачку. Дурак сидит себе на печи как ни в чем не бывало. Будто и не слышал плача отца, матери и братьев. Прошлогодний сухарь жует. Иногда тараканов ловит. О работе даже не помышляет. Лишь посмеивается над выходящими на улицу Братьями. Возвращаясь с работы, каждый из Братьев приносит кусок хлеба. Дурактвой тут же к куску и бросается. Отец и Братья избивают его до полусмерти. Окровавленный, он забирается на печь и затихает.

Неизвестно, сколько они еще так живут, но однажды Отец говорит:

— Так нельзя больше жить. На окраине сада есть у меня священная листовничка. Иногда ночью на ней золото вырастает. Но его нужно укараулить, иначе к утру от золота не останется даже и следа. Кто съедает его, до сих пор не знаю.

- 7 В тот день его Братья не пошли работать. Последние хорошие кушанья достали, как в праздничный день поели. Дурак вперемешку с золой прошлогодний сухарь все жует.



Нумда пэвсюмть Нарка-Нюдя-Сава-Иленя-Васкуянд хибидя яля-на мэта паныда сера. Хэбидя харвеханда еванть пяда. Сельбяняны нэвы. Пэвдяда сэвнси яднарха. Васкуянд-Нарка-Ню намгари хорпа пэянда нод тебась марянда вэт' тэвы". Си"ив еңгам' иня ня' ёльте. Харванда мо сята сакадта. Нямдёртянда яберивы. Тодана ятамадрев нади. Лэтангасо нудамда санибтехэя нумбая малхана хорҗада. Яңгу — ханюй нэвы. Намды. Пон ни намдю". Намгэда хадкэй сэвхәюда нобт сахамаха'. Сян хадебапата нопой пирда. Намгэ ёльтүгана ялям' юрвы. Хупта нэдакы немада хэвы. Тарем' сырпананда сидя хэвхананда нобкарт копейкахарт яңгу.

Идя ядэлы":

— Мякнани намгэм' вадетадм'? Талей манэтами нани яңгу. Мань ховэми яңгува.

- 8 Ялье". Я' покана\* идя ядерҗа, вададамда хо. Пёнсим' паромба нэкалҗада.

— Пива" ямб, тетива. Тевңунат намдыдамте есядами нате, нобкарт еся ни вадю". Ил' сидна" тэранақы".

Сава-Иленя-Васкуяр нэваримда яра.

Ёнэй-Нюхунда вахалй:

— Пыдар хантанакэн. Ябар маси танянақы.

- 9 Пэвсюмя няна Ёнэй-Нюда паныда сера. Еванть хибидя харвханда яльй". Ноб тикы сер". Пи' ерьня нема талевэда. Хуптахана Нарка-Нянда тотрев хуркари навори вадёҗа. Сава-Иленя-Васкуянт пэяда латан' хате теб". Пон ни намдю", идя ядэрмакѣ. Салакохонда яльй". Салаконда нэвам' пеңгана сахалҗада.

Сомбовна вахалй":

— Салако! Иле харвават\* еванть хантанакэн. Небянт тей ялэй няньта пыдёко таняраха". Сомбовна нор", пэвсюмя няна яльин!"

Салакор нэвартамда ни яра. Нябиняхав сюрхалй". Пэвсюмянда ёльтянд нопой яхана ласы.

- 10 Нумта пэвсюмям' хамэданакеда яңэсь' панэкотямда ня"ма, харта сёда нэдакые сём' мэть пин' пяда. Пинта ер' ёльтянд марьнда вэт тэвада. Хуня таня наяда тантёңэ хая. Хэбидя харванда мон' сэвам-

С наступлением темноты Старший-Сын-твоего-Богатого-Удачливого-Купца оделся в нарядную одежду. Пошел дежурить к священной лиственнице. Осень была. Ночь, похоже, бредет вслепую. Старший-Сын-Купца, бредя на ощупь, лбом пересчитав ограду, дошел до ее конца. Отмерил влево семь шагов. Ветка лиственницы хлестнула его по лицу. [Видит, какое-то] сиденье сверкает. Похоже на горящий уголь. На всякий случай смочив палец, дотронулся им до сиденья. Оно оказалось холодным. Сел на него. Но просидел недолго. Непонятно, что с ним случилось, но глаза его сами собой слиплись. Сколько бы ни протирал их, все бесполезно. Через некоторое время он уснул. А еще через какое-то время проснулся, кажется, наступило утро. Оглядевшись вокруг, не увидёл ни одной какой-нибудь монетки.

Задумался:

— Чем же я оправдаюсь дома? Ничего не нашел. И вора я не увидел.

- 8 Пошел [домой]. По дороге [я] придумал, что соврать своим. Торопливо дернул дверь.

— Ночь длинна и холодна. Всю ночь просидел в ожидании, но денег нисколько не выросло. Видно, счастье покинуло нас.

Опустил голову Богатый-Удачливый-Купец.

[Потом] к Среднему-Сыну обратился:

— Придется и тебе пойти. Может, ты удачлив.

- 9 Вечером оделся Средний-Сын. Пошел караулить священную лиственницу. Повторилось, однако, то же, [что и со Старшим-Братом]. Ночь [Средний-Сын] проспал. Утром, как и Старший-Брат, понарасказал всего. Удачливый-Богатый-Купец чуть голову об пол не разбил. Недолго он сидел, думая о чем-то. Пошел к Дураку. Голову своего Дурачка ладонью обнял.

Сказал ласково:

— Дурачок! Если жить хочешь, то придется тебе идти караулить. У матери еще остались крошки от вчерашнего хлеба. Поешь хорошенько, вечером пойдешь.

Дурак наш даже головы не повернул\*. Лишь на другой бок перевернулся. Пролежал так, не шевелясь, до вечера.

- 10 Увидев, что завечерело, взял одежонку из рогожки, затянул свою песню и вышел вон\*. К полуночи дошел он до окраины города. Набил себе синяков. Чуть глаз себе не выколол суком священной лиственницы.



да хате сарада. Яберена җамдортъм' манэть сай' пива няндаси няң-  
ра ну.

Индя' ңыламна ма:

— Мань няни таславы нирханню ңа. Пуна нёхов яңос". Сими  
ңани ним ладорт".

Хоскадрев махамда выярть я' сяр' ниня ңэда харванда мо" ни'  
җамты". Тодо' явна сырҗа. Хахая манэтада яңгу, пэби ңод". Җамгэ  
пир ңэдакы. Салакор немада то. Салакор пон ни маяндор". Ян'  
санэй". Харвнда пахамана ядэсумба пэй". Җудана хормэмда җамдор-  
тям' — тэтьмы\*. Тарем' ядертаханда немада хэвы. Җамгэ ёльтҗгана  
җамгэ хадкэй? Харвда табсна толха. Хусувэй мода ябере. Ту" морёра-  
ха җамгэри Салаконд ёңг' ядувна харада. Салакор ңопойм' тю' тяха'  
нямада, имбытата ни сив, ханюй ңэвы. Тивхава\* хорҗада — ябти  
ңэвы.

Идя ядэлы":

— Нисяни вадета солотэй ни ңа.

- 11 Пуна септа" мюй панта. Септа сусамахад тобарта мюй панта,  
нэлсуй савакотямда панта. Янта сусамахад паныта сикутявна ңэдатамба  
пийда. Яда хортадась ңэда нули санговормы". Җамгэ ёльтҗгана понгэй  
мертя то. Салакор җамдё хамвы". Харванда малан' сылы".

Хантер" ңада җамгэри? Тэвада харв' пахамана лэбта. Тарта  
солотэңэ ябере. Харв' малхана ңэда харв' мохона, еся нянда сирын'  
моёпида. Тарем' мэнанда ерта ёльтянд мал' җамъяда. Салакор пон  
нись мы тэвад җабодада. Тикы ханедарҗод мэбимы. Салакор си"ив  
тибян' хынамба миҗа. Понхав нямбидась. Пунав нялпрада. Җопой  
тар" ясам' ңудананда ңэдарада\*. Сомбовна ханьсьтадась хайлатейда  
тяныд". Солотэй ңэвы, тодана турха. Җаяняңы имбытата ека, тикана  
палҗада. Ханедахаванда нуво" няна вырнарида хая.

- 12 Салакор ихиня харвхананда ңэда есьда толаба пя. Тарем толаба-  
данда си"ив юна хан терхаванэ хая, ңокаюм' сохомдо' Ханеда  
ңавомахад, септа мюй нись толабю". Таси есьта ёрад пулывната\* ңа.  
Хуптаняңэм' хавандадрев ңатеда. Тарем' мэнанда нумда ялэма. Ха-  
рад вэкана илена идм' тэвыбада луса вэсако юнамда мале подермэда.  
Салакор мяканда сюрвы"\*.
- Няби ңудананда имбытад мю' палҗвы  
Ханеданда тарм' нямби. Нёндасин' тэвась ңарвэй малхана нёнсим'  
тапарҗада.

Увидел сверкающее сиденье, встал, рот разинув, и стоял так долго, что за это время мог бы вскипеть чай\*.

Про себя подумал:

— Сиденье, конечно, не для меня приготовлено. Я же его запачкать могу. Меня опять избыют.

Выгнув, как кошка, спину, сел на лежащую прямо на земле ветку лиственницы. Осмотрелся вокруг. Вблизи ничего не увидел, темно ведь. Прошло сколько-то времени. Дураку спать захотелось. Дурак долго не маялся. На землю спрыгнул. Под лиственницей начал похаживать. Рукой сиденье потрогал — холодное\*. Так [он] ходил, пока сон его не прошел. Что же случилось вдруг? Лиственница его загорелась будто. Высветилась каждая ветка. [Похожие] на горячие угли предметы посыпались на шею Дурака. Дурак рукавом схватил один — платье не продырявилось, [предмет] холодным оказался. На зуб попробовал — что-то твердое.

Задумался:

— Отец говорил, что это золото.

- 11      Стал наполнять карманы. Потом сапоги, наполнил и свою рваную шапчонку. Когда уже класть было некуда, стал опускать золото в дырочки своей одежды. Хотел было шагнуть, да ноги отяжелели. Внезапно налетел порывистый ветер. Дурак на землю повалился. На макушку лиственницы взглянул.

Что это? Хвост [Птицы] волочился по краю лиственницы. Золотом сияющее оперение. С макушки лиственницы, с ветвей свисающие деньги она себе в разинутый рот мечет. Половину золота таким образом съела. Дурак, недолго думая, за хвост ее схватил. Однако Добыча сильна оказалась. Дурака семь сажений за собой волочит. Долго держал он ее. Потом выпустил все-таки. Одно лишь перо в руке удержал. Стал рассматривать его, да слезы из глаз так и брызнули. Золото было как горящий огонь. [Дурак] нательную рубашку снял, перо в нее завернул. Добыча же его с шумом умчалась в небеса.

- 12      Стал Дурак деньги считать, на лиственнице висящие. Насчитал семь возов, хотя большую часть денег Птица съела, того, что в карманах, он не считает. Деньги, лежащие на земле, достигают его колен. Стал он ждать утра, как умирающий. Ждал так до рассвета. Водовоз, русский старик, живущий на окраине города, уже запряг свою лошаденку. Дурак домой убежал. В одной руке замотанное в платье перо Добычи держит. Дойдя до дому, дверь пинком распахнул.

Мюняд Нисяда мале җатенавы, минханта вахалй:

— Салако, хурка? Еся вады?

Салакор ма:

— Вадёдакы, җамгэв яберена мантырҗать.

Тикым' намдхава Вэсаконд сэвда җарма.

Савовна вахалй:

— Нюктя, ыдара нёховэн, имбытат екавэнню.

Манив:

— Мантьван нидамть нёхо". Нюкюй җамгэри паромась, тарта хаередамть.

- 13 Ханеданда тарм' нись паромба җадимтеда. Вэсако тикым' манэ-кава җамдё хамы. Няби җудананда сэвда талыби, няби җудананда итя бочкан' сарворы.

Вэсакор Нюхуюта ня' манив:

— Сала нив җа", тум' ни тэвра". Мяма" нёя парада".

Сидя-Няхаюда тикым' намдхава Салакомди' сидя мартъхад ня-мади', пин' мованть хамэдади'. Салакор пон нись мы" Нисянда нинмя ни' мода Ханеданда тарм'. Вэсакор ядембадам' ни намд", нись харва җод җудана хорҗада. Няндаси нянҗгара сидя хэвхад хамб-халамбида. Җамгэ ёльтҗгана сентянта нё җэвана нянҗгарпа пихина вырнарида хая. Пон ни мы". Җамгэ ёльтҗгана мят' җята җадимя.

Ма:

— Ханедани тарм' хэхэ" мяни макодан" җыдавась. Сидя-Нюме, пон нёди лаханакур", юнадари' подерҗади', есьди' тэвади' тинти' мю. Нюдя ебцотами хонэймд. Пи' евы нив җа.

- 14 Сидя-Нюхуюда пин' хаяха'. Пон нись мэсь си"ив юнам' подер-җаха'. Харвенди' ня' җэдалэйха'. Салакор сияк нивы җа". Ненэся еся ти яберена харв' пахаңгы. Хаяхя тэва харв хэван' нулта есьди' хан-ти' мю' пэмба пййди'. Си"ив юна' хан терхад вадума". Септи' мюй, тоброти' мюй, савиди, сямян паныти' янҗад мал пантэйди'. Тарем җод җоб юна хан тер хан.

Ёнэй-Няда маси:

— Салакоми хадрё ябдавы. Мантьвани җамгэртм' нинисянню хо. Тедав Нисями няхартани вуни җэнгу. Җабсата Салакоми хада тара-нарха.

Җамгэ ёльтҗгана есьди' мал тэвэйди'.

- 15 Салакор сававна илелй". Коранда нид хамы", харта ва"авдамда серта. Паныда Няхаюта няд сума. Җортида сума Няхаюта няд. Няха-

Отец уже ждет его, сразу заговорил:

— Ну что, Дурак? Выросли деньги?

Твой-Дурак отвечает:

— Выросли, наверное, что-то блестящее на землю падало.

Услыхав такое, у Старика глаза расширились.

Заговорил ласково:

— Сыночек, ты, я вижу, вспотел, даже рубашку снял.

[Дурак] отвечает:

— Не вспотел я. [Птица] заторопилась, но я успел таки кое-что ухватить.

- 13 Не спеша птичье перо вытащил. Старик, увидев его, аж сел. Одной рукой глаза закрывает, другой — к бочке с водой тянется.

Старик говорит Двум-его-Сыновьям:

— Он же, дурак, огонь принес. Дом наш не сжег бы.

Услыхав такое, Оба-Старших-Брата схватили Дурака за плечи и собрались было на улицу его выбросить. Тогда Дурак, не долго думая, Отцу на колени птичье перо и бросил. Старик, жара не почувствовав, нехотя так рукой потрогал. Со всех сторон, рот разинув, разглядывает. Через некоторое время, головой сенные двери открыв, стремительно выскочил. Отсутствовал недолго. Вернулся весь взмыленный.

Говорит:

— Перо птицы я к куполу церкви прикрепил. Оба-моих-Сына, долго не разговаривая, лошадей запрягайте, деньги ваши на склад перевозите. А Младшенький мой пусть спать ложится. Ночью он караулил.

- 14 Оба-его-Старших-Сына вышли на улицу. Долго не думая, запрягли они семь лошадей. К лиственнице поехали. Дурак не обманул. Вправду деньги вот под лиственницей блестят. Подъехав поближе, стали они их грузить. Денег оказалось больше, чем на семь возов. Тогда они стали рассовывать золото по карманам, в сапоги, в шапки, за пазуху. И все же денег еще на целый воз осталось.

Средний-Сын сказал:

— И повезло же нашему Дураку. Мы же с тобой ничего не нашли. Отец наш теперь плохо относиться к нам будет. Вообще Дурака нашего убить надо, видно.

Деньги, однако ж, все привезли.

- 15 Дурак славно зажил. Слез с печи, кровать себе сделал. Одевается наряднее своих Братьев. Ест лучше Братьев. Братья же его еще [больше]

юда ханятей сэхэдилнади'. Ханянэхэна хонёдаханда хадаван харвасе-  
тыди', Салаконд немада нив сасэ.

Салаконд маниеб иландо' сенейхадандо' тамна сумы. Сидернда  
сивна сырпата пурумы хэхэнда мя" небойхаданда тамна сумы. Мал-  
хы Ханедандо' тар" тодана турха. Ханянэхэна хаернэ пясътыда. Та-  
рем' иле". Хусувэй намгэридо' тедав тания. Мансравам' юра". Тара-  
вам' юра".

- 16 Намгэ ёльтүгэ нэбнанда нод Няхаюда нибклавэхэ'. Норманди'  
ёльтүгана навради' няхар" ханте". Нисяди' минханди' тосалнахаюда.  
Нюхуюта няю' вахалй":

— Намгэри' хадкэй? Хаңгулыди'?

— Нини' хаңгул", — Нюхуюда маха'.

— Намгэри' хадкэй? — нани ма. — Не мэва ёльтри тома?

Нихива харва нобкана вахалъяха':

— Намгэртани ни тов". Намгэртани ни хадкэ". Нопой серм'  
сертаван харвани'. Невхы Салакони нямвым', Солотэй-Лэморм', хо-  
ван харвани'.

Вэсакор манив:

— Мантьван намтвэхэртами яңгу Солотэй-Лэмор" няюмна. Ханя-  
на иленакы. Хумбати нёда салебю". Хаван харвабти хамари мякнан-  
ди' нэя.

Нисямди' си"ив яля выкыбиди'.

Си"ив яля ёльтүгана Нисяди' манив:

— Тарем' харвабати хаяди'. Хавони мал нюрдэйди'.

Нюхуюда савовна норнаха', тодо' няхар" паны пад' мю' сабнаха'.  
Наврадамди' мэнаха' пад' мю. Сероди' малемяхаданди' я' сид ян'  
яльяха'.

- 17 Няхаюта хэмьд Салакор няхар" по иле. Намгэ ёльтүгана Сала-  
кор Няхаюта тотрев харданта ёлин' сырна Нортъ хыдыда няхар"  
ханте. Нисяда нод минханда хамэдада.

— Пыдарнод намгэр хадкэй? Няхают нум' сит нэкалпа пя?

Ма:

— Яңгу. Няхаюни нум' сими ни нэкалпю". Тари ими ядэрна.  
Мале няхар" по хая сырасавэй тансавэй Няхаюни сыңгрёди' тамна  
яңгу. Мань Няхаюни' пюрман харвадм'.

Нисяда намгэ пират намдёмяхаданда ма:

— Хабнанте харти' саладахананди' хавэхэ' нэңгу нихим'. Пыд-  
хартар нён хань, навэтанаяуд.

15. возненавидели. [Возненавидели] так сильно, что Дурака спящего иногда хотят убить.

Дурак видит — жизнь их стала лучше, чем раньше. Глядя из окна, видит, что и церковь их краше прежнего стала. Птичье перо огнем горит на маковке церкви. Иногда даже с солнцем его путают. Так вот и живут. Всего у них в достатке. Забыли работу. Забыли нужду.

16. Но через какое-то время Братья его запечалились. Пища у них три раза остывала\*. Отец сразу заметил это.

Сказал Двум-своим-Сыновьям:

— Что случилось? Вы заболели?

— Нет, мы не заболели, — ответили Старшие-Сыновья.

— Что же тогда с вами? — снова спросил он. — Может, вам жен взять пора настала?

Нехотя разом ответили:

— Никакая пора нам не настала. Ничего с нами не случилось. Одно дело сделать хотим. Мы хотим Золотую-Птицу, когда-то пойманную Дураком, найти.

Старик ответил:

— Никогда даже не слыхивал о Золотой-Птице. Не знаю даже, где она живет. Зря не дурите. Хотите умереть — умирайте дома.

Семь дней они Отца уговаривают.

Через семь дней Отец говорит:

— Если уж так хотите, то поезжайте. Все уши мне прожужжали.

Два-Старших-Сына хорошо поели, по три пары одежды в сумку положили. Еды в мешки взяли. Дела закончив, в неведомую даль зашагали.

17. После ухода Братьев Дурак-твой три года прожил. А потом, как и Братья, в угол дома устался. Три раза еда его остывала. Отец сразу понял его.

— Что творится с тобой? Судьба Братьев звать тебя стала?

Отвечает:

— Нет. Не судьба Братьев зовет меня. Просто мысли разные ходят. Уже три года прошло с зимой и летом, от моих Братьев даже весточки нет. Вот хочу на поиски моих Братьев пойти.

Отец, помолчав, сказал:

— Коли погибли они, то по своей глупости. Ты-то хоть не ходи, зачем они тебе?



- 18 Нисямда җоб тикы си"ив яля выкыбида. Сибимдей яляна паны-  
да маламба пя. Салакор паныда маламахаданда пин' сюрвы".

Харданда инянны вэки хасрѣя тая. Итя илена и". Ненѣтя җар  
җамдэдодо' тая". Җопой җамдэдм' ныкалҗа. Хыдя' мю җабтада, мя-  
канда ханада. Нисяюта нибяюта ня' тэврада. Сомбовна вадѣнада.

Ма:

— Мань теда хантадм'. Тюку җамдэкани сырѣиди'. Тюку җамдэ"  
ти ха, тикана мань хабнани җод, җамгѣми хадкѣбта җод. Ти илеҗгу,  
мань иледм', сумдадама. Пили" пон тарем' җѣбта мань җамгѣртами  
ни хадкѣнгу".

Тикы вадида мѣть падамта ня"ма, Няхаюта сехѣры' мюмня ялй".

- 19 Яля' җылы инянны сехѣрым' хана. Тарем' сырҗа неросяда лаб-  
тан' тѣвы". Хахая җобкарт неро ясхарт яҗгу. Си"ив яля яда. Җамгѣ  
ѣльтҗгана мертя ладада. Мертя сер' җоб яда. Җамгѣ ѣльтҗгана хаме-  
дамббата ныхыда суса, ибҗод җоркава җортяты. Ятейн' сахама. Сы-  
рѣй җѣвы. Ханьта, мерьтяда җоб сер' пѣрҗади'. Салакор понхав  
нялодась. Җамгѣ пиркана сѣврида сылыд", җѣда нудида перена пярха.  
Сян нерня сахамбата җопой яхана юседа. Си"ив яля җопой яхана мѣ.  
Тарем' мѣнанда сыра' җылад сѣврида сырҗа. Лаханаван харва, нямю-  
да җани тада.

- 20 Тад такахад Лаханакко си"ив яля сюреледа. Җамгѣ ѣльтҗгана  
поҗгѣй мертя ня"мада, неро яха'нимня ханада. Җамгѣ пиркана таси-  
ри пѣда. Неро лаҗг җѣвы. Неро лаҗгм' хана миҗа. Җамгѣ ѣльтҗгана  
неранда няна Сиднтет-Хавота-Варко"-Небя, сиднтет җѣда: тет хуҗгяда,  
тет пуҗѣда, сиднтет җамянда я". Сиднтет җѣда ян' таркавыд". Сидя  
хѣвхананда сиднтет варк нюда, няндоцири лыбкадарҗа җѣда җани  
ян' тадвы", ибҗод сырѣй — яда ябти. Сямян ханеда мун мал ховыда.  
Хуюмкарт сиднтет җѣхѣдата яхад ни хоҗгар.

Җамгѣ ѣльтҗгана ида ядѣлы", ма:

— Сава-Иленя-Васкуй-Нюдя-Ню-Салаком'-Нюбета-Сиднтетимдей-  
Җамянани-Вадавѣми-Нюми таясянню. Җамгѣвада ни хадкѣ?

- 21 Тикы вадида мѣсомахаданда Сиднтет-Хавота-Пухутянд я' пеля  
ѣнедаханда хан' җарувна санѣй". Җамгѣ хадкѣнакѣ тю"утей' пѣда.

18 Семь дней он Отца уговаривает. На седьмой день стал одежду свою собирать. Собравшись, Дурак на улицу выбежал.

С левой стороны [селения] заросшее большое озеро есть. Вода в нем живая. Растут там цветы ростом с человека. Сорвал он один цветок. Поставил его в посудину и понес домой. К отцу с матерью принес. Рассказал все хорошенько.

Сказал:

— Я сейчас уйду. Вы же на этот цветок смотрите. Если цветок умрет, то, значит, и я умер или что-то случилось со мной. Если он расцветет, значит, и я живу и поправляюсь. Если ж он будет все время цветущим — со мной ничего не сделалось.

Говоря эти слова, он поднял свой мешок и зашагал по дороге, по которой ушли его Братья.

19 Пошел он по солнцу на восток. Видит — бестальниковая долина. Рядом ни одного крохотного кустика нет. Семь дней шагает. Вдруг ветер задул. По ветру пошел. Внезапно чувствует — силы покинули его, хотя он не голодает. Упал на землю. Была зима. Стужа и ветер одинаково холодят. Долго Дурак на коленях полз. Спустил еще время — только глаза открылись, а руки и ноги, словно дерево, к земле приросли. Сколько вперед ни пытается двинуться — на одном месте лежит. Семь дней так лежит. Вскоре его снегом занесло, одни глаза из-под снега виднеются. Пытается заговорить — язык, однако, тоже онемел.

20 Семь дней над ним кружится Лаханак. Через некоторое время порывистый ветер подхватил его и над тальниковой рекой понес. Потом опускаться начал. Оказалось — тальниковый берег. Тальниковому берегу следуя, идет. Через некоторое время впереди него появилась Восьмиухая-Медведица-Мать с восемью ногами — четырьмя передними и четырьмя задними, с восемью выменными сосками. Восемь ног ее к земле прилипли. По обе стороны у нее — восемь медвежат посапывают, ее ноги к земле прилипли, хоть и зима, и земля тверда. Всех зверей перебирает. Но ни одна нога из восьми от земли не отлипла.

Через некоторое время задумалась [Восьмиухая-Мать-Медведица], сказала:

— Младший-Сын-Богатого-Удачливого-Купца-Дураком-Называющийся-Восьмым-Выменем-моим-Вскормленный был ребенком моим. Не случилось ли с ним что\*?

21 Только произнесла это, задние ноги Восьмиухой-Старухи комья земли величиной с нарты подбросили. Что-то случилось, видно, но она

Лаханаконда томавна неро яхаконда нимня мертятида миңа. Тания-  
нанда хунананда салаконда ядан' хуңгида та палъяд". Салаконда сэв  
сыри поңгад җодринда манэйда. Салаконд сэврида лябана, җобкарт  
вадам' мэть яма. Пон нисъ мы Сиднтет-Хавота-Варк-Небьяда нямю-  
хуна Салакомд вэлсада. Тарем мэнанда Салаконд җудида мансада,  
нямюда хоңгада, җудита ни' нулй", лулкота нид нусъ. Мэда вуни  
таня. Небьянда җамян' сахама. Җоромаданта сангомта җэванда няна  
хэня толха. Тю"уку сана неро яхаконда малм' манэ. Сиднтет-Хавота-  
Небьянда хэван' сюра хамы.

22

Ма:

— Нюктяв! Ханя пясар?

— Мань ханяхарт нивась пя, Няхаюни пюрҗадамсь, ямбот выда-  
рамами ти.

— Няхаюд ханя миңаха'?

— Няхар" по' тяхана нямвэми Лэморми пюванть хаяханть. Теда  
хантер сава җэңгоданақы? Няхаюни пюртадм', мякани хантадм'?  
Нямвы Ханедами пюрпани җобтики савава. Еңгами хэм' нив җа",  
тарси янодм', таремкав нидам хангу.

23

Варк-Небьяда сумдамбида:

— Җопой ялсомахадант пуня' салтынав". Нямвы Ханедар җэвы,  
тедав нямгунирав".

— Невкэ, хантер" хуңгув? Мэсь яхартамда ехэрадм'. Нисями  
мэсь яхартамда ехэра иб хонрамбивась, тарта манэть хатесь ха",  
туңэ пядась. Тикы җамгэри есяхана тарси самысь, есь җортаханда  
нямнисявав".

— Пон нён лахан". Махани ни' җамтад". Сомбовна пери".

24

Салакор пале тарсонть\* Хаданта маха' ни' няхар" яля выкта,  
няхаромдэй ялянанда Хаданта маха' ни' җамдрахэй". Салакор нулй".  
Салаконд Хаданта тар" ёңганта сэхэвна җа. Хадада тарида нямтьлей-  
да. Салакор нулй". Тар" поңгад пыярида җади.

Салакомда хонрада:

— Җамдын?

Ма:

— Җамдыв.

Тикавахад тю"утей пяда. Сиднтет ханта лабрё хэ" мулха". Сала-  
кор тарем сырпата тире" тяхамаха".

вверх поднялась. Летит она над тальниковой рекой, как и Лаханако. Опустилась на передние лапы. Глаза Дурака-своего еле из-под снега разглядела. Глаза Ее-Дурака лишь моргают, [сам он] ни слова вымолвить не может. Недолго думая, Его-Восьмиухая-Медведица-Мать языком Дурака облизала. Дурак после этого зашевелил руками, языком, встал на четвереньки. Он давно не ел. Потянулся к вымени Матери. Наелся так, что голова отяжелела. Подпрыгнул, увидел исток тальниковой реки. Кружась, он опустился возле своей Восьмиухой-Матери\*.

22 [Медведица] спросила:

— Сыночек-мой! Куда направлялся?

— Я никуда не направлялся, я Двух-моих-Братьев ищу, да вот в пути изнемог.

— Куда же твои Братья путь держат?

— Пошли они искать Птицу, которую я три года назад видел. Не знаю, как лучше будет? То ли Братьев искать, то ли домой вернуться? Можно пойти Птицу мою искать, тоже неплохо будет. Хотя шаг мой короткий, уж очень я медлителен, так идти, то и умереть можно.

23 Его-Медведица-Мать успокаивает его:

— Коли уж собрался ты в путь, то не будешь же назад возвращаться. Если ты видел Добычу, то должен ее поймать.

— Мама, где же мне ее искать? Я даже не знаю, где она обитает. И Отец мой тоже не знает, а увидев перо ее, чуть не умер, перо за огонь принял. Птицу эту я поймал, когда она уж очень набила себя монетами, обьялась ими.

— Долго не разговаривай. Садись ко мне на спину. Держись крепче.

24 Дурак, уцепившись за скатавшиеся пучки шерсти, три дня карабкался на спину своей Бабушки, на третьи сутки наконец вскарабкался на спину своей Бабушки. Дурак встал во весь рост. Шерсть Его-Бабушки до середины его шеи доходит\*. Бабушка шерсть свою распрямила. Дурак стоит. Из шерсти лишь [его] нос выглядывает.

Спрашивает Дурака:

— Ты сел?

[Он] отвечает:

— Сел.

После этого она вверх взмыла. Шум восьми ушей звуку грома подобен. Видит Дурак — за облаками они скрылись.

- 25 Сянд хунанд нэдалюдакы. Нернда няна турха" хэ" нэдимя". Сиднтет-Хавота-Хадада я' ня' пядя.

Салакохонда нэвамда сюрхале Салакохонда вахалй:

— Нерняны нэмгэңэ пэрьяд"?

— Тикав хэ" нимңа".

— Хэ" тикыд ни нэ". Тикыд хэхэ" мяд" макода". Няхатата ябереня хэхэ" мякана Солотэй-Лэмор" тикана иле. Ситя ерамбада Си"ив-Солдат. Нэсянда мята си"ив нэндаси. Илесь мята нэва' нид поңга сэвраха харад лэбта. Нэндаси нэби. Тикан тэвавани, нэнсин' тэва, маин: «Си"ив-Солдат, Сиднтет-Хавота-Хадани выкана немартада нэкалңада"». Савлюй еся' ни' пынтё хамңгуд". Нарңододо' пай нэкалтыдо'. Солдат еңгалпа мят' тюңгунава. Лэморт ханамахадант мята нёир пэр". Тикавахад тутанава. Теда нэдалахани'.

- 26 Пон ниhi' нэдалю". Хэхэ" мяд' хэван', ваңган', нултада. Салакор хамамахадант хэхэ" мяд' няю' ялй". Тарем сырпата ненэся нэвы. Нита еркы хэхэ" мя" няхатата яберивы. Сэв" хаюда. Салакор нэндасин' тэвы. Нэнси ныңгармана\* сырпата Си"ив-Солдат нувy. Хусувэй еңга ёльтүгана Солдатм' сюрте нарханда латада савлюй еся. Нод нибклабта пэядо' савлюй есян' теберңа. Солдат" нани санаңга".

Салакор янамбовна Хаданда вади вадеңа:

— Си"ив-Солдат, Сиднтет-Хавота-Хадани выкана немартада нэкалңада.

- 27 Палыдо' хэвня' мойдо', савлюй еся ни' пындё хамыд".

Салакор Солдат еңгалпа мят' тю. Си"ив нэнсим' нарвой малхана нэйда. Ненэся нод солотэй поңга сэвраха мядикотя харад нэва' нид солотэй еся иняд лэбтавы, нэндасикотя нэвы — мюнанда Солотэй-Лэморта тикавна ядэсумби. Тэвада таси латавна лэбта, пыхыдада тодана тураха. Салакор Лэморм' янамбовна нямада, теневанада нивңа. Лэморта хурка хасена. Муңгартада яңгу.

Тиңод еңгам' мэңгусь, Салаконд идя ядэлы:

— Хантер" мань сертавы мякнани иле пиртада. Мята тад ханававни. Еся инямда пыдёсяңгандан нивав хавраңгу.

- 28 Салакор нэвамда хадалңа Нопой яхана пуня' сюрхалй". Тарем сырпата: лэморта мя" ханава толха. Пыдёсяңгандан санэй". Перена пярха. Наркававна нида нэкал". Нянда варнядтеда. Нэмгэ ёльтүгана нэмгэда хадкэй"? Няхар" хэхэ" мяд" сеңга тайбтавонондо', я леканарха. Салакор хатей тинд". Си"ив-Солдат нэто' ни' санэйд", Салако-

- 25        Сколько они мчались, неизвестно. Впереди грозовые тучи появились.  
..        Восьмиухая-его-Бабушка спускаться стала.  
          Обернувшись к Дураку, Дурака спросила:  
          — Что, по-твоему, там, впереди?  
          — Грозовые тучи, наверное.  
          — Нет, это — не тучи. Это — купола церквей. В первой из них  
          живет Золотая-Птица. Ее Семь-Солдат караулят. В помещении, где  
          она находится, есть семь дверей. С потолка домик-сетка свешивается.  
          Дверца у домика открыта. Туда дойдя, [да] к двери подойдя, скажи:  
          «Семь-Солдат, по волшебству моей Восьмиухой-Бабушки, засните на  
          миг!»\* Они на острые свои штыки ничком упадут. И захрапят во всю  
          мочь\*. Через Солдат перешагивая, в дом войдешь. Птицу свою возьми,  
          домик ее не трогай. Затем вернешься. А пока — поехали.
- 26        Недолго они ехали. Остановились возле церкви, в ложбине. Дурак  
          слез и к церкви зашагал. Видит — все так. Купола церкви — глаза  
          спят. Аж смотреть больно. Дурак к двери подошел. Через открытую  
          дверь видит: Семь-Солдат стоят. Через каждый шаг, Солдат окружая, в  
          пол острые колья воткнуты. Стоит чуть наклониться, как лбы их на  
          них натыкаются. Тогда Солдаты вскакивают.  
          Дурак тихонько слова Бабушки проговорил:  
          — Семь-Солдат, по волшебству моей Восьмиухой-Бабушки,  
          засните на миг.
- 27        [Солдаты] сабли свои прочь побросали, на острые колья ничком  
          упали.  
          Дурачок же через Солдат перешагнул, в дом вошел. Семь дверей  
          пинком открыл. И вправду, подобный золотой сетке домик с потолка  
          на золотой цепи свешивается, дверца открыта, внутри Золотая-Птица  
          похаживает. Хвост ее по полу волочится, туловище, как огонь, сверкает.  
          Дурак Птичку осторожненько взял, знакомая ведь. Та совершенно  
          спокойна. Ни звука не издает.  
          Только собрался шаг сделать, как у Дурака мысль вдруг заходила:  
          — Как же она сможет жить в домике, мною сделанном? Возьму-  
          ка ее дом. Золотую цепь с крепления сниму.
- 28        Обеспокоился Дурак\*. На одном месте крутанулся. Присмотрел-  
          ся — птичкий домик легко взять. Бросился к креплению. Как приросло.  
          Сильно-то не дернул. К себе легонько потянул. Что же вдруг случилось?  
          Трех церквей колокола зазвонили, будто земля раскололась. Дурак чуть  
          было не упал. Семь-Солдат на ноги вскочили, к Дураку бросились,



хондо' санэйд'', Салакомдо' сапок'' пыя' малхана палы' сјумбхана ладорпадандо' Салакор ялям' юрвы. Сэвта ңадимть параңода ңэхэна јоседавы.

Параңода хонрада:

— Хибян ңэсан?

Ма:

— Сава-Иленя-Васкуй'-Салакомдм'.

- 29 — Ханедани тарм' пыдар хаерерхавэранню? Сими ехэрабнанд мань Ту'-Параңодадм'. Ңахат ңод сит ңатедамть. Мань нив хамеда, хантер'' тюкон' тон. Мале Ханедами еремтерхавэранню. Тарем хар-вабт тада пиртав. Солотэй-Сядота-Юнавна.

Салакор манив:

— Мань тартями ңока. Мань тамна сидям' тась пиртадм'.

Тикым' вадесомаданда Солдат'' ңэдарадо'. Салакор пин' санэй''. Хаданда няю' сјормба питарңада. Хадада ям' хадемахаданда таб на-дом' ңонавы.

- 30 Салаконд Хаданта хэван' тось идя јдэлы'':

— Солотэй-Сядота-Юнам' ханяд хонгудм'? Теда намдав, ханяна иленакы.

Хаданда хэван' то.

Хадада вахалй''

— Нер няхаванд мадамть ханеданд мядиком' нёр пэр''. Тедав сер'' яңгу, мале хэвы серма.

Салакор тикы пират ңопой яхана салана.

Хадада ма:

— Вадеманда вадар тания? Вадетава.

— Тания. Хантер'' вадетав ти нидам' ехэра''. Маню Солотэй-Сядо-та-Юна тания. Тикым' хаңа.

- 31 Хадата манив:

— Пыдар хамансан?

— Мань ваторңадамть. Манисядам тартями ңока.

— Салако, пыдхавар тарси јвласьтынэ. Ватормы ңэхэвабат ңэда-лаңгу ниним, пјортнимим'.

Хаданта маха' ни' ңамты, тю'утей' пяди'.

Сянанд хунанд ңэдалёбнанди' ңод'' Салакор нерня' сырңа. Се-нейнда тотрев нерняна тодана турха'' хэхэ'' ңамдвыд''. Пухутяр ңоб'' пены. Сававна манэть хэхэ'' мяд'' ңэвы''. Хадада я' ня' пяда. Пэдара понд ңамды, хэхэ'' мяд' ёркахы.

носками сапог, спинками сабель избивать стали, Дурак сознание и потерял. Пришел в себя — у Царя в ногах лежит.

Царь его спрашивает:

— Кто ты?

[Дурак] отвечает:

— Я — Дурак-[Сын]-Богатого-Удачливого-Купца.

29 — Это ты взял перо моей Птицы? Если ты меня не знаешь, то я — Царь-Огня. Давно я тебя поджидал. Только никак не пойму, как ты сюда добрался? Вижу, Птицу мою ты уже взял. Однако если хочешь, то можем с тобой поменяться. На Коня-с-Золотым-Обличьем.

Дурак отвечает:

— [Коней] таких у меня много. Могу даже парочку тебе подарить.

Солдаты тотчас же его и отпустили. Дурак бросился на улицу. К Бабушке побежал. Его Бабушка от нетерпения так землю изрыла, что целый песчаный холм образовался.

30 Идя к Бабушке, Дурак почесал голову:

— Где же найду я Коня-с-Золотым-Обличьем? И услышал о нем только сейчас, и где живет — не знаю.

Подошел к Бабушке.

Бабушка заговорила:

— Раньше-то я тебе говорила: не трогай птичий домик. Сейчас уже ничего не исправишь.

Дурак же все это время на одном месте мечется.

Бабушка говорит:

— Имеешь слово, которое сказать хочешь? Говори.

— Да. [Но] как сказать-то — не знаю. Говорят, Конь-с-Золотым-Обличьем есть. [Царь] этого [Коня] просит.

31 Медведица спрашивает:

— Что ты ответил?

— Я обещал. Сказал, что их у меня много.

— Дурак, а уж больно прыток бываешь. Ну, раз уж обещал, то поедем, поищем.

Вверх устремились, как только [Дурак] на спину Бабушки уселся.

Неизвестно, сколько ехали, Дурак наконец вперед посмотрел. Как и раньше, похожие на всполохи огня, впереди появились грозовые тучи. Старуха-твоя все парит. Присмотревшись, Дурак понял, что впереди — купола церквей. Бабушка начала опускаться. Села во двор церкви.

Хадада масьню:

— Ти маниерава. Тикан' тюнгун. Хэхэ" мяд' сидя си"ив нёндаси. Хусувэй нёхона Сидя-Си"ив-Палытана. Харад' вэкана Юна тикана нуңгу, сяняңгу. Сянда тебхад ңыдёда Нули" нёир пэр". Нудана валпат тута. Ыпой ңэта теб хавра, тобда еся тебхана тебармы". Ыхат вадами вадетарава: Сиднтет-Хавота-Хадани выкана Сидя-Си"ив-Солдат немда нэкалңада. Тикы Солдат савлюй есь" поңгана ну". Ыод нибклабто' савлюй еся пэядо' сипи, тю"у' санасятыд".

- 32 Салакор Хаданта нид ян' санэй". Хэхэ" мяд' няна хая. Хэхэ" мяд' нёнсин' тэвы". Ненэся ңод Сидя-Си"ив-Солдат ңэвы.

Салакор янамбовна Хаданта вади мэңа:

— Сиднтет-Хавота-Хадани выкана Сидя-Си"ив-Солдат немартада нэкалңада".

Сидя-Си"ив-Солдат палыдо' нялпра", савлюй еся" ни' пындё хамыд". Салакор Солдат еңгалпа мят' тю. Ненэся ңод харад' вэкана Юна нувы. Ында сырғыта яңгу, пэяда тодана турха. Ыамгэртада, нентета толха. Ханя тания яникаку. Мирбсаковада мирабс толха вуни ңа". Едэтямнанда ңоб севолма. Ыэхэната тобда солотэй ңэвы, латан' тебармы.

- 33 Нись паромба тебда нэкалъяда, Юнанда ня' сидя еңгам' мэңаха' нерня', Салаконд идя ядэлы":

— Мань сертавы сяними хантер" мэтада? Нив ңадяңгу".

Сырпата ханава серри хамеды. Сян' няю' ялй". Ыобтикы солотэй ңэвы. Ыямада. Ында нохобтада. Перевы. Ында варнядтеда. Ыамгэ ёльтңгана няхар" хэхэ" мяд' сеңга тад тайнолбнандо' Сидя-Си"ив-Солдат ңэто' ни' санэйд". Салакомд сянпой лададо' хусувэй Солдат, ялям' юрвы. Сэвта ңадимть Параңода' ңэ" хэвхана юседавы.

Параңода вахалй":

— Салаковахан нин ңа"? Юнамд намдсятив. Юнами ңани" ңавэтасар?

Салакор мунти, вадартм' ни мэс".

— Солдатни ңаркавна сит ладормы"? Ыямюмд ңаман? Таравабта Юнами тада пиртав. Хаерм'-Сядота-Нем' тэврабат нянд татав.

Бабушка сказала:

— Вот видишь. Туда войдешь. В церкви дважды по семь дверей. У каждой двери Дважды-по-Семь-Сабледержащих-Стражников. В глубине церкви будет стоять Конь без уздечки. Уздечка — на гвозде висит. Ее совсем не трогай. Поведешь его рукой, без уздечки. Вытащи лишь гвозди из копыт, они к полу прибиты. Повторишь мои прежние слова: «По волшебству моей Восьмиухой-Бабушки, Дважды-по-Семь-Солдат, засните на миг». Солдаты стоят между острыми железными кольями. Стоит чуть наклониться, как лбы их на них натыкаются.

32 Дурак спрыгнул с Бабушки. К церкви пошел. Подходит к двери. И вправду стоят Дважды-по-Семь-Солдат.

Дурачок тихонечко слова Бабушки повторил:

— По волшебству моей Восьмиухой-Бабушки, Дважды-по-Семь-Солдат, засните на миг.

Дважды-по-Семь-Солдат сабли свои прочь побросали, на острые колья ничком упали. Дурак же, через Солдат перешагнув, в дом вошел. И вправду, стоит Конь. На него нельзя смотреть, лоб его горящему огню подобен. На нем ничего нет. И [он] очень спокоен. На вид — очень стройный. По животу — один обхват. Копыта его золотые к полу приколочены.

33 Дурак не спеша вытащил гвозди, прошел с Конем два шага вперед и задумался:

— Как же ему будет в уздечке, которую я сделаю? Ведь заметно будет.

Видит, уздечку будто специально повесили так, чтобы ее удобно было брать. Шагнул к ней. Золотая. За нее взялся. К себе потянул. Закреплена. Дернул посильнее. Трех церковей колокола вдруг зазвонили, Дважды-по-Семь-Солдат на ноги вскочили. Каждый Солдат Дурака ударил, он сознание и потерял. Пришел в себя — у Царя в ногах лежит.

Царь его спрашивает:

— Уж не Дурак ли ты? Слышал про тебя. Мой Конь тебе для чего нужен?

Молчит Дурак, слова не может вымолвить.

— Что, сильно тебя избили мои Солдаты? Язык проглотил? [Однако] если нужен тебе мой Конь, то и поменять его могу. Солнцеликую-Красавицу привези мне, а я [Коня] тебе отдам.

34 Салакор намдѣ хамы:

— Маня" яханана" тартя ненэтя" нули" жока. Юнамд поёрты юнадани харвабтавась.

Параңода тикы вади намда сэвтейда жарма, сита нямбавы Солдат" енядато' мертяри хая. Салакор нэта ни' санэй", пин' сюрбы, Параңода нудита сарвора хаи. Салакор пон ни яд". Хаданта хэвувна надимя.

Хаданта хэван' тохова идя ядэлы".

— Хаерм'-Сядота-Нем' ханяд хоңгудм'? Ихиня тасламба хаерм' сядота ненэть' хурка толха нэдакы. Яхартамда ехэрадм'.

Хаеркаван' сылы". Хаданта хэван' то.

35 Хадада минханда вахалй":

— Нянд мадамти сянамда нёир пэр". Тедав хэвы серма. Пыдара хамансан?

— Вадами танияңо, Хаерадм'-Сядота-Не ханяна илебата? Намгэ толха нэбта? Ехэрахарта нимим' ехэра". Тюку Параңода тикы ненэтям' хаңа.

— Пыдар хамансан?

— Мань манисядам' тартя ненэть' мань яханани жока. Манисядам' тэвраңгудм'.

— Ватормы нэхэвабат нэдалаңгуниним', пюртнимим'.

Салакор Хаданта маха' ни' намды". Хадада тю"утей' пяда.

Сянд хунанд нэдалёбати нод неранди' няна хуркари ябереня" тир" надимя". Хадада тальтю' тэва я' ня' пяда. Салаконд сававна манэть хэхэ" мяд' макода нэвы.

Хадада манив:

— Мят' тэвбат нята еркы нёнси' тяха' лыңгараин. Харад' ёрка-хы пэдара' помна ядэрта Хаерадм'-Сядота-Нем' натеир. Някунд ти тэваңгу иняняңы нудананд нямбир". Еркы нуданта таркана нэда солотэй нуда есямда хавраир", ян' моир". Нудаесямда хаврад, намд, явна нёир пю", пумнанд нуя ядаңгу, мансранаданта сит пэрта. Мантин: «Сиднтет-Хавота-Пухутя-Хадани выкана Хаерадм'-Сядота-Не немар-тар нэкал"». Хонарамаданда ильир, нудант харан' мэир, тюкон' тэвраңгурава.

Салакор манив:

— Тедав намдадм'.

36 Пухутя ханяхавад паны нэкалңа, Салакор Хаерадм'-Сядота-Не' мансранадарев ембай".

- 34 Дурак присел:  
— В нашей земле таких людей очень много. А Коня я хотел использовать для того, чтобы за дровами на нем ездить.  
Царь, такие слова услышав, глаза свои выпучил, Солдаты, [Дурака] державшие, прочь унеслись быстрее ветра. Дурак же на ноги вскочил, на улицу побежал, Царь с протянутыми руками остался. Дурак шел недолго. Появился возле своей Бабушки.  
Дурак, пока шел к Бабушке, задумался:  
— Где же я найду Солнцеликую-Женщину? Если подумать, то каким должен быть солнцеликий человек? Даже не знаю земли, где она живет.  
Дурак на солнце взглянул. Возле Бабушки оказался.
- 35 Бабушка сразу сказала:  
— Говорила тебе — не трогай уздечку. Теперь дело прошлое. Ты что скажешь?  
— Я хотел спросить: где может жить Солнцеликая-Женщина? Какая она? Мы ведь даже не знаем ее. Царь этой земли запросил эту женщину.  
— А ты что?  
— Сказал, что таких людей в моей земле много. И ему привезу такую.  
— Раз обещал, то полетим и будем ее искать.
- Дурак сел на спину Бабушки. Они устремились вверх.  
Неизвестно, сколько они едут, впереди разные сверкающие облака появились. Подлетев [к ним] ближе, Бабушка к земле устремилась. Дурак, хорошо присмотревшись, понял, что это купола церквей.  
Бабушка сказала:  
— Когда к дому подойдешь, за среднюю дверь спрячься. И жди Солнцеликую-Женщину, прогуливающуюся в лесочке. Когда начнет проходить мимо тебя, схвати ее левой рукой. Золотое кольцо, надетое на средний палец, сними и брось на землю. Сними кольцо, послушайся, не ищи его на земле, она пойдет за тобой свободно, примет тебя за своего работника. Скажешь: «По волшебству моей Восьмиухой-Бабушки-Старушки, Солнцеликая-Женщина, усни хоть на миг». Как только она уснет, возьмешь ее на руки и принесешь сюда.
- Дурак ответил:  
— Сейчас я понял.
- 36 Старуха откуда-то одежду вытащила, Дурак оделся как работница Солнцеликой-Женщины.



Салакор Хаданта табекомад мяд' ня' ялй'', солотэй нёнси' тяха' лыңгарэй'', пон ни ңатен''. Ыамгэ ёльтүгана пэдара' пой ялядарев хая.

Салакор тю'у' сылы'':

Хантер'' ңа? Хаер'' ян' мантэй''? Пэдара' поңгана неңэ ялэманню? Тамна нёя [ялэв''].

Сэвта нернямна париденя тир'' тилыд''. Тарем сыртаханта Салакор Хаерадм'-Сядота-Нем' манэ. Ыамгэ хадкэнакы Хаерадм'-Сядота-Нем' манэть пэдёда мармы'', ңэхэюда харти' ядвэхэ'. Хаяхы тэва Салаконт инды ңу'' то. Пон нисы мы иняняңэ ңудаданта нямада, ерь ңуда' таркаданта ңудаесямда хавра, ян' мода. Салакор солотэй ңудаесяком' явна манрыртам' ңоб маниеда, тудрев нив тусэ''. Нерня' ялй''.

37 Хаерад-Сядота-Не' ңудан' сырңа, манив:

— Ыудаесясипой ңули'' ңудада та ни ңа''.

Сян ңудамда сомбовна нямсетыда.

— Ыудаесясипой ңули'' вэва. Мань тэмдавы ңудаесями ңамгэд мэть пиртада, тари ңудаесям'. Пюрпни таранарха ңудаесямда. Юна-ни тахаваңэ митавава.

Ихинянда сяңада:

— Хунбани сава ңэбтав Хададани. Тарси сава ненэть' ңэвы.

Хаерадм'-Сядота-Не янамбовна яда, ңэвартамда ни ярабю'' Салако санарма' ямбан'. Салакор мэкад ни ңа''. Салакор пуны' ңудаесян' ялй''. Хаерадм'-Сядота-Не пян' еңала ңатеда, Салакор лулкота ниня ңуво'' помна ядэлы''. Тарем' ңатенананда Хаерадм'-Сядота-Не ңамдёр-тя' ни' ңамды'' ңатевосялмсь. Салакорэ ңуво'' помна ңудаесям' пюрңа\*. Ыудаесям' хода. Хаерадм'-Сядота-Не теневанакы сэвда ңарма'', сята ханятэй ядема. Тарем яднаханда еңга хаи Хаерадм'-Сядота-Не' ёль-тянд, пэдарада ңод суса. Салаконт ңудаесяда ңудаданда санэй''. Салаконт ңэнда хэван' мантэй'', ңэнда хэвхана ңопой яхана сюра.

38 Салакор пон нисы мы нэхобтада:

— Нивэванню хамеда еся инякотяд сярвынню.

Тарем' нэкалпа пьда. Перена пярха.

Хаерадм'-Сядота-Не тикым' хамедарханада, мамонда ңэнив:

— Нёр'' пэр''. Хаёя.

Пя' тяхама. Нёнси' няю' ялй''.

Выслушав советы своей Бабушки, Дурак зашагал к дому, спрятался за золотую дверь, ждал недолго. Внезапно лесок осветился, как днем.

Дурак взглянул вверх [и воскликнул]:

— Что случилось? Солнце упало на землю? Отчего так посветлело в лесочке? Только бы не стало [еще] светлее.

У [Дурака] в глазах темные тучи поплыли. Спустя некоторое время Дурак видит — Солнцеликая-Женщина. Что с ним случилось, но при виде Солнцеликой-Женщины у [Дурака] перехватило дыхание, а ноги сами понесли его вперед. Подойдя поближе к [Солнцеликой-Женщине], Дурак неожиданно пришел в себя. Недолго думая, обхватил он ее левой рукой, со среднего пальца кольцо снял, на землю бросил. Дурак взглядом провожает катящееся по земле золотое колечко, ведь оно горит, огню подобно. Зашагал вперед.

37      Посмотрев на руки Солнцеликой-Женщины, сказал:

— Не смотрится ее рука без кольца.

Еще раз оглядел руку.

— Без колечка очень плохо. Вряд ли она станет носить простое, мною купленное. Нужно поискать ее колечко. Хотя и отдам ее взамен Коня[-с-Золотым-Обличьем].

В мыслях он ее жалеет.

— Убежать мне, что ли, от Бабушки? Как она хороша!

А Солнцеликая-Женщина тихонечко идет, голову даже не повернет на подпрыгивающего Дурака. Дурак, видно, смешон\*. Бросился искать Дурак колечко. Солнцеликая-Женщина, к дереву прислонясь, ждет его, пока Дурак среди трав на коленях ползает. Устав ожидать стоя, Солнцеликая-Женщина на скамью присела. Дурак же, знай, колечко в траве ищет. Вот оно нашлось. Солнцеликая-Женщина, видно, знает все это. Глаза Солнцеликой-Женщины увеличились, лицо еще сильнее разгорелось. Дураку остался шаг до Солнцеликой-Женщины, да и лесок кончился. Кольцо выскочило из рук нашего Дурака и упало возле его ног, прыгая на одном месте.

38      Недолго думая, Дурак дернул кольцо.

— Как же я не заметил, что оно скреплено цепочкой.

Еще раз дернул. Кольцо как приросло.

Солнцеликая-Женщина поняла будто это и чуть слышно сказала:

— Не трогай. Пусть остается.

И скрылась за деревьями. К двери пошла.

Салакор янабковна нудаданда нэкалңада някунда, янабковна хасабартъ Хаданда вади мэңа:

— Сиднтет-Хавота-Хадани выкана Хаерадм'-Сядота-Не немартар нэкалама.

- 39 Хаерадм'-Сядота-Не ханеда тартрев ян' мантэй". Ян' мантэнгудананда Салакор нуданда харан' илада, нудананда нэда нудаесян' сылы", пуна Хаерадм'-Сядота-Не нудан' сылы".

— Нудаесясипой вэва толха. Мань тэмдавы нудаесями хантер" мэть пиртада?

Ныхында ядан' нуда' есям' тад варнявтеванда, хонёда нем' нямбива нудананда. Ыамгэ ёльтнпна ыамгэ хадкэй? Салаконд нэвада хате сюрхал". Пэдара' поңгана, параңода мяд' няна, харад" поңгана тад сеңга" мунолыд", Юр"-Палытана Салакон' сюрмбада".

— Хаерадм'-Сядота-Нем' хадавы. Палына сапкава".

Ѓаркадо' нэдакы, төрей":

— Нуда"! Параңодан' ханартява". Тюку Не нюхувада хонёраха.

- 40 Салакомд ёңгахадандо' нямадо', Параңода' няна ханадо'. Тарем' минредо'. Харад' мюня солотэнэ падтавэ, ханяна таняна ябере-ня пэхэд сертавы харад' нэвы, харад' малхана солотэйхад сертавы ыамдортя ниня Параңода ыамдёвы, Салакор нуданда ниня хонёда нем' мине. Параңода нулй". Луса" мал хэвня' хая". Ѓарка тэтаридо' хай.

Параңода вахалй":

— Не нюни ыамгэда хадкэй?

— Ыамгэртада ни хадкэ". Хуны.

Палытана ыарка ерв төрей":

— Не нюмд талеван харвавы. Мара" нудаесям ханавы нэнив, таремкав талеңгунисядав.

- 41 Салако манив:

— Мят' ханаван харвавась. Немада тось. Нудаесяда хантеркав ян' мантэятъ. Мане нэкалңав. Ти пыдара" сюрбыда" няни.

Параңода манив:

— Сими нин нельтеңгу", Нюми сяхарт хонаңгана нись ыа, нудаесяда сяхарт хаморта ни ыа", нуданда сэхэркад ыахар" еся иняд сярысь.

Салакор манив:

— Ненэсяңод ханаван харвавась.

Параңода:

Дурак осторожненько рукой притянул ее к себе, прошептал слова Бабушки:

— По волшебству моей Восьмиухой-Бабушки, Солнцеликая-Женщина, усни хоть на миг.

39 Солнцеликая-Женщина упала на землю, как перышко. Дурак только успел подхватить ее на руки, взглянуть на кольцо, которое не выпускал из своих рук, затем взглянул на руку Солнцеликой-Женщины.

— Нет, без [ее] кольца плохо кажется. Неужели она станет носить простое, мною купленное?

Изо всех сил как дернет кольцо, а сам при этом держит на руках спящую [Солнцеликую-Женщину]. Что вдруг случилось? Дурак чуть сознание не потерял. В лесочке, возле царского дома, между домами колокола как зазвенят, Сто-Солдат-с-Саблями как побегут.

— Он убил Солнцеликую-Женщину! Саблями его надо изрубить! Старший, видно, закричал:

— Стойте! Свезем его к Царю. Может, его Дочь уснула.

40 Взяли Дурака за шею, повели к Царю. Ведут. Тут и там дома самоцветные, [царский] дом внутри золотом расписан, в глубине его на золотом троне Царь сидит, Дурак же на руках спящую [Солнцеликую-Женщину] держит. Встал Царь. Подданные все прочь отошли. Остался лишь старший.

Царь заговорил:

— Что случилось с моей Дочерью?

— Ничего с ней не случилось. Спит она.

Старший из стражников закричал:

— Он хотел украсть твою Дочь. Хорошо, что на кольцо позарился, не то бы украл ее.

41 Дурак отвечает:

— Хотел я привести ее домой. Так она спать захотела. Колечко как-то нечаянно на землю упало. Решил я его поднять. Вот вы и подбежали ко мне.

Царь сказал:

— Ты меня не обманешь, Дочь моя никогда не засыпает, кольцо ее никогда с руки не падает, завязано оно за запястье тремя цепочками.

Отвечает Дурак:

— И вправду хотел я ее украсть.

Царь:



— Хибя сит табеда? Тюку яхана илен?

— Ханяна иленакэдм'. Ями ехэрав. Понхав тюкон' миңадамсь. Тюку я' терадм' нидам' Һа". Нум' терадм'. Нисями Нум'-Параңода. Пыдахавар сит тумтадм', Хаер"-Параңодан Һэнинав. Һуданани мэнинав. Нисяни мамбани нисями сит нив хадаңгу. Теда Һобкарт лусар сими вунся лад. Сими палывахана сапман харванисям".

42 Хаер"-Параңода манив:

— Манё Нум'-Параңода-Хасава-Ню сава ханена, Һамгэртм' ханедам' ни я"ам". Теда тарем харвабат Нюми сава ханенан' митав. Һопой Ханеда тэвра тара. Теда я' падарм' манэкартяв. Һамгэ Һарка Ханеда-Таня. Понхарт вунин мэңгу, хабэйңэ тэврабат тара. Тарем нибнанд лы ёңгамд харни палына сапаңгув. Нисянд сит, хальмерамд, Һэдатаңгув, мантадама: «Тюку Талей-Нюмд хадав».

Я' падаро манэсала.

Тарем манэсартанда Салако' хэван' падарм' мэда, манив:

— Тюку Ханедам' теневар? Сиднтет-Хавота-Варко"-Небя. Яхана ханяхавана таниявонда. Тюкон' тэврабат тара. Манё сава ханенан'. Теда тэврабад тара.

43 Салаконд идя ядэлы". Һамгэ ёльтңгана письлы".

Манив:

— Мяканани тартини тания". Вадабин. Мал' тюку толха. Сиднтет Һэда, сиднтет хада.

— Пон нён мы. Тэврад". Таромана сит сапаңгудм'.

Пон ни мы, пин' хая. Пон ни яд". Хаданта хэвувна Һадимя.

Хаданта хэван' тось вахалй":

— Хада! Һани муңгат нирхавэдамню намд". Сер" толха сер" ни Һа".

Тикы вадесоманда пон мунти. Хаданда Һыл' саңода хамы. Хадада ситя Һатенаханда си"ив таб надом' сертавы.

Нензялмэрха:

— Вадет! Ненэ пон мунсинаню.

44 Тарем мэнанда Салакор ярңэ Һадартада, Хадамда ёңгахаданда севолңада, хаданда тар" помна пыямда сыңыбида.

— Һамгэр хантер" Һа? Нюдяван нинню Һа".

— Хантер" нидм' ярт". Няни маним тикы толха Һамгэри тэвра тара, нибнанд тэвра сит сапаңгува". Маньңод манисядам Нум'-Параңода-Нюмд'. Пыда ханёд Һэвы.

— Кто научил тебя? Где ты живешь?

— Где живу, не знаю. Земли своей не знаю. Сюда долго-то добирался. Я не житель этой земли. [Я] — Житель-Неба. Отец мой — Царь-Неба. Тебя же я узнал, ты — Царь-Солнца. Ты сейчас — в моей власти. Отцу если скажу, он тебя убьет. Сейчас ни один подданный твой меня не ударил. Хотели лишь меня саблями изрубить.

42 Царь-Солнца ответил:

— Говорят, Сын-Царя-Неба — хороший охотник, ему вся добыча подвластна. Дочь свою я отдам только за хорошего охотника. Нужно принести одного Зверя\*. Сейчас я посмотрю карту земли\*. Какая самая большая добыча на охоте? Отсутствовать будешь недолго, привезешь его мертвым. Не сможешь сделать, шею твою саблей сам перерублю. Отцу же твоему тело твое отправлю и скажу: «Это я Сына-Вора твоего убил».

Царь стал рассматривать карты.

Потом, положив одну перед Дураком, сказал:

— Ты должен знать этого Зверя. Восьмиухая-Мать-Медведица. На земле где-то живет. Ты должен привезти ее. [Ведь] говорят, [что] ты хороший охотник. Так привези ее.

43 Дурак крепко задумался. Потом вдруг засмеялся.

Сказал:

— У меня дома много таких. Я их выращиваю. Все, как одна. Восемь ног, восемь ушей.

— Не мешкай. Вези. Не то изрублю тебя.

[Дурак] вышел на улицу. Шел недолго. Появился возле Бабушки.

Подойдя к Бабушке, заговорил:

— Бабушка! Опять я советов твоих не послушался. Попал я в беду великую.

Сказав это, долго молчал. Потом взглянул под Бабушку. Бабушка, ожидая его, семь песчаных холмов наскребла\*.

[Бабушка] даже рассердилась:

— Говори! Уж больно долго молчишь.

44 Как расплачется вдруг Дурак, Бабушку за шею обнял, нос в ее шерсти спрятал.

— Что с тобой? Ты ведь не маленький.

— Как же мне не плакать? Мне приказали [Зверя], подобного тебе, привести, если же не приведу, то меня изрубят. Ведь я назвался Сыном-Царя-Неба. А он оказался азартным удачливым охотником.



Хадада манив:

— Нён яр". Намгэрим' таслаңгуни'. Мань хантадм', нули си-  
бюмтадм', мяд' няна сими мине ханаин". Мэбетан нэңгу нинав".  
Пыдо' сими илбато' намгэд сими пирта".

- 45 Ненэся нод" тарем мэнанди' Пухутя нямтерй". Салакор Хадам-  
да илада. Хадамда ёңганда ни' садобтада. Мяд' няна ханада. Параңода  
мят' нёнсивна тюледа. Параңода мале нёнсихина нэтевэда. Сала-  
ком', Ханедам' манэва письлы":

— Ханенахавэн нэвэн. Сяңгана мале тэврар.

— Ханя. Илеван' ямбан' хадабю нивав". Маньтыван хуптами яңгу.

Параңода:

— Тальняку' мэ, еся лабтэй' мю' тебарть тара тимоңгаданда.

- 46 Нули" мяд' нарм' лабтэйм' тэвра"\*. Лабтэй' мю мэда. Салаконд  
хайлада нидо' нертемби".

Параңода манив:

— Тедав ханабт нод". Нерде мядомяртава". Нортавама, ябеңгувама.  
Салакомд ембнадо', варко" маңдота панэна сиребтедо', Сала-  
кор нумгад яхад хамвэрха.

— Нянани намгэрт ни тара. Нортадэм', хантадм'.

Параңода:

— Тюңгоданакэва".

Салакор:

— Екар.

- 47 Пэвсюмя няңэндо' ёльтянд норна", тара", тюнякы".

Нумда пэвсюмгава Салакор манив:

— Хантадм'.

Тикы нерня Хадада манисяв хэин, пон тедарт нёин мы, мане  
сиди' тэваңгудм'.

Салакор няхар" юнам' подерна, хардасавэй ханм' подерна. Я'  
сид ян' нэдалэй".

Лусам' ни хана, манив:

— Хумбаси ханимта".

Нумда пэвсюмгава ятей хубкадавононда. Пуня' сылы". Параңода'  
харад' няна тутей ялкада, мертя мансадавононда.

Параңода-Не-Ню сейда хая:

— Мяни няна намгэ хадкэй? Нисями ни ха'?

Салакор:

— Намгэрт ни хадкэ". Теда манэтарава.

Бабушка сказала:

— Не плачь. Что-нибудь придумаем. Пойдем, я стану очень легкой, и ты меня [Царю] отнесешь. Предстанешь перед ними сильным. Они же станут меня поднимать и не смогут.

45 И вправду, пока они так беседовали, Старуха успокоилась. Дурак поднял свою Бабушку. Перекинул [Зверя] через плечо. Понес ее к царскому двору. Внес ее в царский дом. Царь уже в дверях его ожидал. Дурака и добычу увидев, засмеялся:

— Ну ты и охотник. Быстро же обернулся.

— А как же! Всю жизнь добываю их. Да и мешкать не люблю.

Царь:

— Сюда иди, в железный сундук ее [положите] и заколотите, чтоб не сгнила.

46 Принесли сундук величиной с дом. В сундук Медведицу положили. У Дурака слезы градом льются.

Говорит Царь:

— Сейчас можно унести. А мы наконец угостимся. Поедим, выпьем.

Дурака нашего одели в одежды, обшитые медвежьим мехом, нарядили, стал Дурак краше всех на земле и на небе\*.

— Ничего мне не надо. Поем и пойду.

Царь:

— Наверно, и свадьбу сыграем.

Дурак-Твой:

— Не знаю.

47 К вечеру, наевшись, напившись, свадьбу сыграли.

Когда стемнело, Дурак сказал:

— Пойду я.

[Еще] раньше ему Бабушка сказала, чтобы хоть на этот раз он не задержался, тогда она их сможет догнать.

Дурак наш трех коней запряг в карету. Прочь поехал. Никого не взял, сказав:

— Зря намерзнутся.

Когда стемнело, земля задрожала. Дурак оглянулся. В царском городе засверкали огни, ветер завывал.

Царская-Дочь испугалась:

— Что случилось в моем доме? Не умер ли мой отец?

Дурак:

— Ничего не случилось. Сейчас увидишь.

48     Ѓамгэ ёльтѓана тире" помна париденя џадимя. Хата лабрё хэ" мулха".

Салакор:

— Сеяр нёя пин". Хадами то.

Хадада нули Салаконд хэван' хынрада, манив:

— Юниди' пуны' џэдатэйдй'. Хуптартан' нивэди' хань. Теда ма- хани ни' џамдыди'! Пон нива" минт".

Нер Салакор сехэрым' юпидась, Хадамта џод џатевакы, хадрэ Салакор Нен' џод" сырмакы, хаевндада нив џа". Хаданта маха' ни' џамдъяха'. Хаданда махада няхар" ненэть џамдёва латнэ хая. Хадрэ Салакор Не' хэвхана хонаравы". Ѓамгэ ёльтѓана Хадада юркабтам- ба пяда.

Хаерм'-Сядота-Нер юркабтамбидава, манив:

— Юркад". Мяканд тэвнакына".

49     Салакор тад сылы". Ситя нямвы хэхэ" мята тумдада. Сейда нули" вома. Хэванда нерня Хаерм'-Сядота-Нем' севолть иркадтавэда. Хаерм'-Сядота-Не' мартювна хайлада едхад вабтомбадараха. Хаерадм'- Сядота-Не џани ярумье, Салакомда џани севолмэда. Хадада пон маниеџаюда, џани ярџава, манив:

— Нёди' яр". Ѓамгэм' сяџади', џобт' пидим' тэв". Ѓамгарим' теда сертаџгудма.

Сиднтет-Хавота-Пухутя Хаерадм'-Сядота-Нен' манив:

— Пыдар тюкона мэ".

50     Нем' тондади'. Ѓаврада таниявакы. Термос џэдзкы.

Сиднтет-Хавота-Пухутя манив:

— Теда мань Хаерадм'-Сядота-Неџэ хантадм'. Сырџади?

Сиднтет-Хавота-Хадада џоб пархалье, Хаерадм'-Сядота-Неџэ хая. Нябихи' тари пусэйха'.

Салакохонда манив:

— Теда хэхэни'.

Салако янамбовна џудаданда хадамда минреда. Параџода мят' тэвъяха. Параџода сидерсивна манэмэхэюда, нёнсивна пята џадимя, Хаерадм'-Сядота-Не' џудам' нютемби, пэяда ян' теберџа, Салакор тасиримна тале писядада.

Параџода тёрда явлы:

— Не" мансрана", џавар" хамедада. Теда ябеџгува".

48 Вскоре среди туч что-то черное показалось. Шум ее ушей грому подобен.

Дурак:

— Сердце твое пусть не боится. Это моя Бабушка.

Бабушка подошла вплотную к Дураку и сказала:

— Коней отправьте назад. Вы отъехали совсем недалеко. Сейчас же ко мне на спину усаживайтесь! Ехать будем недолго.

Раньше Дурак дорогу путал, Бабушку свою ожидая, а еще, похоже, на Женщину загляделся, ведь скоро Дурак должен будет ее оставить. Однако Бабушке на спину уселись. Бабушкина спина [тотчас] расширилась, сиденьем на трех человек стала. Дурак наш возле Женщины и уснул. Через некоторое время Бабушка его будить начала.

Солнцеликая-Женщина тоже будит его, говорит:

— Вставай. Видно, к тебе приехали.

49 Посмотрел Дурак. Узнал церковь, где его схватили. Очень огорчился. Перед расставанием он крепко обнял Солнцеликую-Женщину. Слезы его как из ведра по плечам Солнцеликой-Женщины катятся. Солнцеликая-Женщина тоже, бедненькая, заплакала, тоже Дурачка своего обняла. Бабушка смотрела на них, смотрела, да и сама зарыдала, говорит:

— Не плачьте. Что вы плачете, ведь вы нашли друг друга! Сейчас я что-нибудь придумаю.

Восьмиухая-Старуха говорит Солнцеликой-Женщине:

— Ты тут побудь.

50 Спрятали они Женщину. У него, видно, еда была. Термос, возможно\*.

Восьмиухая-Старуха сказала:

— Сейчас я стану Солнцеликой-Женщиной. Смотрите.

Бабушка встряхнулась и обернулась Солнцеликой-Женщиной. Те двое очень удивились.

[Бабушка] сказала Дураку:

— Пошли.

Дурак осторожно повел ее за руку. Пришли в царский дом. Царь, увидев их в окно, задыхаясь, в дверях появился, руку Солнцеликой-Женщины целует, лбом землю бьет, Дурак же исподтишка только посмеивается.

Царь шумит, кричит:

— Работницы, еду готовьте. Сейчас пировать будем.

Салакор манив:

— Паддами тюкон' тада", хуркари ядембада џавар мэда", Юна-  
ми тэврада", мань хантадм'.

- 51 Юнамда сидя луса тэвради' сянсавэй. Юнамда Салакор хана,  
таминда сюрамба хая. Нер Хадада тарем табекусь. Параџода немда  
мята няна ханавэда, Салакомда тамна юрвэда, неримда сюреле.

Салакор ненда няна хая, џэдалэйха' пэдара' няку', пыдхавадо'  
ненянг янгува, џорџаха', хоныхы'. Пэвсюмя.

Параџодар нента ня' ядэрманть хаяха. Ненда хэвхана хантери  
таремри сюра, вадада нули" џокма. Ёамгэ ёльтџгана нехэнда сыр-  
ханда ненда џамгэда хадкэй? Сята џылека сяџэ хая, варк' сяџэ хая.  
Тарем' мэнанда неда џарханда варкџэ хая. Параџодар маханя' ляс-  
вы". Яляям' юрвы. Сиднет-Хавота-Пухутя няхаюта няна хая.

Няхаюда юрkvэхэ', мале џатевэди:

Пухутя манив:

— Пон нёди' мы". Ёэдалаџгуна". Сидна пюрть тута".

Салакор манив:

— Юнами ханя' ханаџгув?

— Махани ни' нирав мэџгу.

- 52 Маханда ни' Салакор ненда ня' џамдџяха'. Юнади' ваны". Сала-  
кор тарем сырпата Хаданта маха' ниня тамна џопой ненэть џамдёва  
пир" я хай. Тикавад тире" поюма". Мертяри выварџа Салаконд ха"  
сидя хэвувна. Пон ни џэдалю". Ёамгэ ёльтџгана Хадада я' ня' пяда.

Манив:

— Теда Ханедамт хоть хантан мят'.

Салакор Юнамда сялилџада:

— Юнакоми ненэ сава џэвы, мякани ханабани вэва џэџгоданакы.

Неџод тарем ма.

Хадада манив:

— Теда џамгарим' сертаџгунима. Теда мань Юнаџэ пархалтив".

Лутит ня' сими ханаин!

- 53 Салакор Хадамта валть ханада. Хадада Юнаџэ хая. Солотэй џэбтада  
явна лэбта. Ёопой яхана тари тыбнорџа. Салакор параџода мяд'  
няна Юнамда тэврада. Параџода Салаком' мале џатевэда. Юнам'  
манэть салаконда няна сюрмба то.

Манив:

Дурак говорит:

— Мешок мне сюда дайте, горячие кушанья положите, Коня моего приведите, поеду я.

- 51 Коня его с уздечкой два человека привели. Дурак Коня схватил и тут же убежал. Как сказала сделать Бабушка. Царь же [Солнцеликую-Красавицу] к дому повел, про Дурака уже и забыл, жену свою только обхаживает.

Дурак тоже к жене пошел, [потом они] поехали в сторону леса, у них-то комаров нет\*, поели, спят. Вечер наступил.

Царь с женой пошли прогуляться. [Тот] возле жены и так и сяк крутится, слова так и льются из него. Взглянул на жену, увидел — с ней что-то случилось. Лицо ее стало ликом чудовища, обернулось мордой медведя. Вскоре она вся стала медведицей. Твой-Царь упал навзничь. Потерял сознание. Восьмиухая-Старуха же к детям своим пошла.

Дети ее уже проснулись и ждали ее.

Старуха сказала:

— Не мешкайте. Поедем. Нас будут искать.

Дурак спросил:

— Как же коня с собой возьму?

— Сверху на меня поставишь.

- 52 Дурак с женой уселись на спину [Бабушки]. Конь их лег тут же. Посмотрел Дурак, а на бабушкиной спине еще один человек может поместиться\*. Затем они скрылись между облаками. В ушах Дурака лишь ветер свищет. Мчались недолго. Бабушка опускаться стала.

Говорит:

— Сейчас за Добычей пойдешь.

Дурак наш Коня своего жалеть начал:

— Конь мой уж больно хорош оказался, хорошо бы мне домой его увезти.

Женщина то же сказала.

Бабушка говорит:

— Ладно, что-нибудь придумаем. Сейчас я Конем стану. Поведешь меня к ним.

- 53 Дурак Бабушку свою под уздцы повел. Медведица в Коня превратилась. Золотая грива по земле волочится. Копыто все на одном месте бьет. Ведет он Коня к царскому дому. А Царь его уже поджидает. Увидев Коня, к Дураку подбежал.

Говорит:



— Нортан? Мядимьяртан?

Мансрананата төррида миңа.

Салакор манив:

— Мань нидм' норат. Ями хупта. Нэдалангудм'.

Ханедамда мале тэвравэдо'. Ханедамда няма, Салакор сюрмба хая. Хаерадм'-Сядота-Ненда няюна. Пэдара' няна хаяха', Хадамда' таяна натеде.

Параңода пэвсюмя няна манив:

— Едэй Юнанани нэдалёрпни сава нэдараха харад помна.

Мансрана" Юнамда подерңадо'. Параңода Юнанда ни' нямды", нэдалёрманть хая. Юнада яникако нэвы. Хантер" Параңода харва тарем миңа. Намгэ ёльтүгана Параңода Юнанда нид хэвня санэй". Юнада Сиднтет-Хавота-Варкнэ хая. Параңода ялям' юрвы.

54 Сиднтет-Хавота-Варк Салаконда няна хая, манив:

— Тю"уня' нэ", мер, сидна пюрть товандарха.

Салакор, Юнада, Хаерадм'-Сядота-Не мал маханда ни' нямды", Хададо' тю"утей' хая. Тире" поёма.

Пон ни нэдалю". Намгэ пиркана Пухутя я' ня' пяда.

— Салако, хамбма яханд тэвына".

Салакор хамбма ямда тумдада. Неро яха лаңг' ни' пиртя сотэко ни' тикан' выдарась.

— Мане нюхуни хаядм'. Пыдри' мяканди' хаяди'. Ноб миеди'. Нёди' нултаңг". Яри' хахаи. Няхарпой по миндади'.

Хадада еся лабтэйком' ханяхавад нэкалңа, юна ханңэ хая.

55 Сидя по нэдалыхы. Няхаромдэй поңэ хэхэва сеней сехэрэнда сидя ян' лекама салханда тэвъяха'.

Салакор манив:

— Пиңэ хаяню. Хонёханима. Нули пэдэйни' сидя по нэдалё. Ныла тара. Нортанима. Пэвсюмя нод.

Салакор Солотэй-Сядота-Юнамда нарвэй мал тапарңада, хонёла-ваңэ хая. Пида ханя тая ядембада нэвы. Салакор хонарэй". Намгэ ёльтүгана пи' еркана Сидя-Ядна надимяха'.

Няби ядна манив:

— Салакоми мале тэввы.

Няби манив:

— Хадахами'. Ёңгада палына сапвы нэя.

Сидя-Няда нэвы.

— Намгэрида мани' ховэрахани нэңгу", помнани тьяртани'.

— Есть будешь? Угощаться будешь?

Да на работников все покрикивает.

Дурак отвечает:

— Есть я не буду. Путь мой далек. Поеду.

Птицу уже принесли. Схватив Добычу, Дурак наш бегом побежал.

К Солнцеликой-своей-Жене. Они тут же в лес пошли, ждать Бабушку.

Царь вечером говорит:

— Хорошо бы по городу на новом Коне проехаться.

Работники его Коня запрягли. Сел на Коня Царь, прокатиться поехал. Конь смирным оказался. Что Царь захочет — тот то и сделает. Через какое-то время Царь с Коня своего как прыгнет прочь. Конь-то его Восьмиухой-Медведицей стал. Потерял Царь сознание.

54 Восьмиухая-Медведица же пошла к Дураку и сказала:

— Быстро вставайте, нас будут искать.

Наш Дурак, Солнцеликая-Женщина и его Конь сели Бабушке на спину и взмыли вверх. Между облаками скрылись.

Летели недолго. Спустя какое-то время Старуха к земле пошла.

— Дурачок, мы у места, где ты умирал.

Дурак узнал его. Здесь на берегу тальниковой реки силы покинули его тогда.

— Я ухожу к своим детям. Вы же домой поезжайте. Без остановок.

Не останавливаясь. Путь ваш недолог. Три года всего ехать будете.

Медведица вытащила откуда-то коробку и превратила ее в сани.

55 Два года едут. С наступлением третьего подъехали к развилке дороги, по которой он когда-то ехал.

Дурак сказал:

— Ночь наступает. Давай поспим. Очень уж устали мы за два года пути. Отдохнуть нужно. И поедим. К тому же завечерело.

Дурак Коня-с-Золотым-Обличьем пнул, [Конь] в кровать превратился. Ночь [была] тихой и теплой. Дурак уснул. Вдруг среди ночи Двое-Пеших появились.

Один из них говорит:

— Дурак уже добрался.

Другой отвечает:

— Убьем его. Шею ему саблей перерубим.

Это его Два-Брата.

— Вещи его мы будто нашли, между собой поделим.

Наркаюм' ма:

— Хаерадм' -Сядота-Не мань неми нэнгу. Юнам' пыдар ханаңгур. Ханедами Нисяни мипнани нод", сидяңэ намгарими нэбта нод".

- 56 Салако ёңгм' сидя ян' санаптади', неро понд моди' пыхыдамда. Лаханакор Сиднетет-Хавота-Пухутя няна хая. Пухутя нэда нани тадвы". Сямян ханеда мун мал мэмыда, нобкарт нэда хантеркарт ни : хонгарнуг". Идя ядэлы":

— Салако танясянню. Намгэвада нинякы хадкэ?

Тикы вадекава намгэ ёльтүгана яда нылданда хонгаранара. Неро" мал' тимня тю"утей' пывэда. Намгэ ёльтүгана неро лаңган' то. Салако' неро' мандалт' то. Саңода неро' понд' хамы. Салаком' манэ. Салаконда нэва няби хэвхананда юседавы, сэвда лябанаңаха'. Салако' нэвам' нэва' таркад нямада. Сякалпа пыхыдаханда тэврада. Пыхыдаханда тилтеда, нопой нянсхалңада, салаконд нэва нобт хая. Салакомда сидя лабсхалңада. Салакор намдё хамы.

Манив:

— Пон хонёвэдамню.

Сидя хэвувнанда намгэвм' пюрңа. Пуна нэта ни' төрсавэй санэй":

— Намгэми хадкэвы"?

- 57 Хадада манив:

— Намгэртар вуни хадкэ. Мадамсяню я' поңгана нёин сеңг". Теда ти мяканд ялтын яхакотя сит нярхалаңгу. Яхакотя мюня хохорэй" намдёда". Хохорэйхэ" сать ит' танаңгун, лабахэй нэнгу. Ит' монаван харбелаңгун, нум' нямаңгун. Нисьхав харва" пыянд ныламна нэдараңгур надвот тось. Палка тэс хасава нэтекэңэ хантан. Надвод сидя ёмнанд харнаңгу, панэнд тю" явна лэбтаңгу".

Тикы вади мэть тю"утей' пяда, Салакор манэкарта нида манэс, тире" поёма.

- 58 Салакор ялье". Сянд" хунанд ядбатаңод неро яхакотя сехэрэмта нярхалада, хохорэйм' манэңа. Нихива, нись харва" ит' танвы хохорэйха" сать, ит' хатесь лабарэ, нув' мандалм' нямвы. Нув' мандал" нудананда товы. Намгэ ёльтүгана надвода то". Пыянда ныламна нудамта нэкалңа, нув' мандалм' нямбавы. Намгэ ёльтүгана надвонда пыянда ныл то, наднода сян табласьтыда, тари хайна". Тюхуюда нули" явна лэбталъяха', панода танпи. Сидя си"ив яда.

Старший-из-Братьев сказал:

— Солнцеликая-Женщина женой моей будет. Коня — ты возьмешь. Добычу мы или Отцу отдадим, или нашей будет.

56 Перерубили Дураку шею, тело его в кусты бросили.

Лаханакко к Восьмиухой-Старухе пошло. У Старухи же опять ноги прилипли. Перебрала она звуки всех животных, ни одна нога никак не отлипает. Задумалась.

— Дурак там. Не случилось ли с ним что?

Только произнесла это, как ноги освободились. Полетела она над верхушками тальника. Вскоре к берегу прилетела. К тальниковому кусту подошла, где Дурак лежит. Посмотрела она между кустов. Видит — Дурак валяется. Голова Дурака на другой стороне лежит, и глаза подмигивают. Схватила она голову Дурака за волосы. Держа во рту, к туловищу принесла. Прислонила голову к туловищу, раз лизнула — все на место встало, срослось. Хлопнула Дурака дважды. Дурак и сел.

Говорит:

— Долго ж я спал.

По обеим сторонам что-то ищет. Вдруг с криком на ноги вскакивает:

— Что со мной случилось?

57 Отвечает Бабушка:

— Ничего с тобой не случилось. Говорила я тебе — не ночуй в дороге. Сейчас вот домой зашагаешь, речушка тебе встретится. По ней лебеди плавать будут. К лебедям подойти стремясь, в воду ступишь, а там обрыв. Не захочешь упасть в воду, за траву ухватишься. Но вскоре отпустишь, потому что у тебя сопли польются. Станешь ты сопливым малышом. Сопли по обоим углам рта течь будут, рукава одежды твоей по земле волочиться будут.

С этими словами [Медведица] вверх устремилась, Дурак-Твой даже заметить не успел, как она между облаками скрылась.

58 Зашагал Дурак. Неизвестно, сколько шел, однако повстречалась ему речушка, на которой плавали лебеди. Нехотя-нехотя он ступил в воду, к лебедям стремясь, чуть не свалился, да за пучок травы схватился. Держится за нее. Вскоре и сопли появились. Провел он рукой под носом, чувствует, все еще за траву держится. Вскоре совсем сопливым стал, пытается остановить их, но они так и льются. Рукава одежды по земле волочатся, на полы [ногами] наступает. Семь дней идет.

59 Намгэ ёльтүгана танмэрха харад\* нимня надимя. Намгэ пиркана харад" понд тэвы". Пыда илема хардада нэдакые нида тумд", нюдя нивңа". Тарем минданда пэтанам', Луса-Вэсаком' манэңа, ңавнанда поп нэрхавы, есяява крестада еся иняна явна лэбта. Вэсако тыбкамда тю"у' илсюты, Салакор тыбканда ңыламна санасеты.

Пям' пэпада Вэсако мамонда нэнив:

— Тюку хантер" нэда салако? Пыдар хамар пуна сава ненэтя' хамаңэ ханта.

Намгэ ёльтүгана Пухутя намдвэда Луса-Вэсако' вадам'.

— Нани хибямд пёда нялан?

— Юңгу. Тюкона Варсавэй-Луса-Натекэя тыбкани ңыламна санарна, нёрхав сап".

— Навэтар ти. Мятьда-Луса-Натекы нэдакы.

60 Салако тикым' намда ңопой ян' нулй". Пухутяр намгэ ёльтүгана мамонда мякана:

— Нюдни ханабни сава нэбтав?

Пин' надимя. Салакомда нудаданда нямада, мятя няна ханада. Салаком' ңавламба пяда, Салакор тари ңаварңа. Пон нивакы ңор. Луса-Вэсакор мят' тю. Тале маниеда вэбты саңона.

Пухутяха'-Вэсакохо' няна илилй". Пям' пэпасьты, мяд' мансаям' пэрңа.

Намгэ ёльтүгана Луса-Вэсако сава паныда серыба пявы.

— Хардана малхы Сава-Иленя-Васкуй мякана тювандарха". Хуняна ненэтие мал хайдо'.

61 Салакор мале хамедада. Хуняна нумда ялэмгава мале юркавы", паныда сервы.

Салакор манив:

— Мане хаёдадм'?

— Хантер" хаёдан? Хардана тер" мал таняна мэбту тараним".

Вэсакор, Пухутяр, мал таня яльяд". Салакор сеней илема харданда вэсм' тумдада. Тэвыд" Сава-Иленя-Луса-Вэсако мят'.

Ненэтя' ңоха нэвы". Нудаданда нямба Луса-Вэсако Салаком' тэвра. Салакор та нямтерй". Намгэ пиркана Хаерадм'-Сядота-Нем' манэңа, сяркам' мипвы, ңобкарт ненэтям' ни хаебю", нюдя ңатекэсавэй ңавламбида. Намгэ ёльтүгана Салако' хэван' тэвы". Сярка хы-дям' вэңгала. Салако иняняңы нудананда нямыба пяда. Вэняңы нудада маномы нэвы.

- 59 Спустя некоторое время показался густонаселенный город. Вскоре он вошел в него. Дом, в котором жил Дурак, он не узнал, ведь сам он стал совсем мал. Так, идя, увидел он колющего дрова Русского-Старика, когда-то, видно, бывшего попом: латунный крест его на железной цепи по земле волочится. Старик только поднимет вверх топор, Дурак наш под топором прыгнет.
- Колющий дрова Старик сказал:  
— Ну что за дурак? Убьешь его, скажут, что хорошего человека убил\*.
- Через некоторое время Старуха услышала слова Старика:  
— С кем опять ругаться начал?  
— Да нет. Здесь Грязный-Русский-Противный-Ребенок под моим топором прыгает, как бы не зарубить.  
— Не обижай его. Видно, это Бездомный-Русский-Ребенок.
- 60 Дурак, услышав это, притих на месте. Старуха в доме говорит:  
— Может, мне его в поводыри взять?  
Вышла на улицу. Взяла Дурака за руку, домой повела. Стала Дурака кормить, Дурак остановиться не может. Давно, видно, не ел. Русский-Старик в дом вошел. Исподтишка смотрит на [Дурака] грозно.
- Стал он жить у Старика-со-Старухой. Дрова колет, всю домашнюю работу выполняет.
- Через некоторое время Русский-Старик в парадные одежды одевается.  
— На краю города, в доме Удачливого-Богатого-Купца свадьбу справлять собираются, кажется. Завтра всех в гости приглашают.
- 61 Дурак все понял. Наутро погода была чудесная, он проснулся, оделся. Спросил:  
— Я остаюсь?  
— Как остаешься? Жители нашего города все там должны быть. Старик, Старуха, все туда зашагали. Дурак [наконец] дом свой узнал. Они подошли к дому Богатого-Удачливого-Русского-Старика.
- Народу много собралось. За руку держа, Твой-Русский-Старик Дурака привел. Дурак тихонечко сел. Вдруг видит — Солнцеликая-Женщина вино разносит, ни одного человека не пропускает, маленьких детей даже угощает. К Дураку подходит. Вино ему протянула. Он левой рукой берет. Правая рука — перевязана.



Манив: „Аман-Аман, аман-Аман“

— Вэняны нудананд нямад, „Аман-Аман“

— Нудами еби. „Аман-Аман, аман-Аман“

— Ебта нод” нямад, саңговоңав. „Аман-Аман, аман-Аман“

62 Салако нудамда вэңгала. Намгэ ёльтүгана манонюда нылад нудада хаертареv ялэма. Луса мал саңодо’ Салако’ нудан’ хамвые”.

Хаерадм’-Сядота-Не нудаданда нэкалңада, манив:

— Тям’ мань Хасавами.

Луса тари пусэйд”, маним:

— Тартя хантер” нэңгу, тартя Варсавэй-Нэтекы?

Салако нопой пархалъе — нумгад яхад хамвэрха.

Не вадеңада, манив:

— Нямди’ Некахаюда хададинсь.

Сидя-Няхаюда пин’ питарңахаюдо’. Хорови пэртя ненэтянэ хаяха’. Салакор та илилй”. Луса-Вэсаконд илибц мал нямыда.

— Она говорит:

— Возьми правой рукой.

— У меня рука болит.

— Пожалуйста, возьми, не тяжелое ведь.

62 Дурак руку протянул. А из-под перевязанного как солнце блеснуло.

Взгляды всех русских к Дураку обратились.

Солнцеликая-Женщина, [показав на него], сказала:

— Вот Муж мой.

Все очень удивились, заговорили:

— Этот Грязный-Ребенок не может быть [Мужем].

Дурак встряхнулся [и стал] будто сошедшим с земель и с небес\*.

Женщина рассказала все:

— Убили его Братья.

Обоих-Его-Братьев на улицу выгнали. Стали они Пастухами. Дурак же тут и зажил. Русского-Старика богатство все принял.





## ШАМАНСКИЕ ПЕСНОПЕНИЯ

### 12. ШАМАНСКОЕ ПЕСНОПЕНИЕ

- 1 Тадибе-Богачу-Сыну  
Семь только дней,  
[Его] дней осталось,  
Ногами он уже толкнул
- 5 Подочаговый лист\*.  
Тадибе-Старуха  
Суконную ягушку-одеяло  
К себе потянула,  
Сказала: «Сынок, вставай!»
- 10 Сказала: «Тадибе-Богач, [твой-отец],  
Он на последнем вздохе,  
Кровавую жертву  
Хорошо бы заклать».  
[Сын] распахнул
- 15 Свое одеяло, вверх его поднял,  
Тогда  
С изголовья  
Свою малицу из шкур,  
Сукном покрытую,
- 20 Вытащил,  
Через голову ее накинул,  
Кисы\* вытащил,  
Подвязки [кисов] завязал,  
Из-за железного шеста

25 *neñnàì jēšše nīm*  
*nēkkalkkajjāḍṇ*,  
*ṇēlṇ nī*” *jurkkī*”э,  
*nīmṭa śārāḍṇ*.  
*xurkkā mūṇṇṇīṇṇī*”  
 30 *pīn*” *ṭarppī*”э,  
*śīṇī xṇṇṇ nī*”  
*mūṇṇṇī*” *nāmṭī*”э.  
*nēbedṇ puḥṇṇṇ*  
*pīn*” *ṭarppī*”э,  
 35 *nōñṇī-ṇ-śāḍḍūḇñṇṇ*  
*ṇāḍḍōḍṇ ṭarppī*”э,  
*xirkkī mūṇṇṇīṇṇī*”  
*purḍarī*” *śūrḥalī*”э.  
*ṭikkāntṇ*  
 40 *ṭāḍḍībe ṭēṭā nū*  
*ṭūḍṇ pēiḍē*,  
*xṇṇṇṇ-ḇūñāḍ*  
*ṭīṇṇṇṇṇ nēkkalṇṇ*,  
*ṇudanta xṇṇṇṇ*”  
 45 *ṭīṇṇṇṇṇṇ mēḍṇ*,  
*ṇōkkṇ ṭī*” *nājjū*  
*ṭāḥāḍe jādālī*”э,  
*ṭī*” *pōjjṇṇṇṇṇ*  
*jālṭe jāmḇṇṇ*”  
 50 *ṭarēm*” *jādā*.  
*ṭī*” *ḇārēn*”  
*xṇṇṇṇ-ṇōḥō*,  
*ṭī*” *ḇārḥṇṇṇ*  
*śīḍe ṭāḍḍṇ ṭēmbe*  
 55 *ṭāñṇē ḇāñṇṇṇṇṇ*”э;  
*ṭāñṇṇṇṇṇ xāḍḍḇḥṇṇṇ*  
*mṇṇṇṇṇṇṇṇṇ*

25 Ненай ёся ним”  
 Нэкалкайда\*,  
 Нэта ни” юркы”,  
 Нимта сярāда.  
 Хуркā мунзипой”  
 30 Пйн” тарпы”,  
 Сйңы ханта ни”  
 Мунзи” нāмты”.  
 Нёбяда-Пухūця  
 Пйн” тарпы”.  
 35 Нёның гэвўвна  
 Найвōда тарпы”,  
 Хыркы мунзйпой”  
 Пурдари” сюрхалй”.  
 Тикāнта  
 40 Тадибэ-Тэта-Ню  
 Тюда пёйде,  
 Ханам бўняд  
 Тынзēнда нэкалңа,  
 Нуданта харāн”  
 45 Тынзēнда мэда,  
 Нōка ты” няю  
 Тāхабя ядалй”,  
 Ты” поё”мана  
 Яле ямбан”  
 50 Тарем” ядā.  
 Ты” вāрен”  
 Хацеп поxo  
 Ты” вāрхана  
 Сидя-Тэва-Лёмбе  
 55 Таня вāнвэхэ”;  
 Тальняңы хээвхана  
 Маниёбнанта

- 25 Серебряный пояс  
Достал,  
На ноги встал,  
Пояс завязал.  
Без единого звука
- 30 На улицу вышел,  
За чумом на нарты  
Молча сел.  
Мать-Старуха  
На улицу высунулась.
- 35 Между шестами  
Голова ее высунулась,  
Без единого звука  
Назад вернулась.  
Тогда
- 40 Тадибе-Богача-Сын  
Рукавами хлопнул,  
Из нарт  
Аркан вытащил,  
На сгиб руки своей
- 45 Его положил,  
Вот в сторону многочисленных оленей  
Зашагал,  
Среди оленей  
Целый день
- 50 Так ходит.  
К краю [стада] оленей  
Вот уже подходить начал,  
На краю [стада]  
Два-Пушистохвостых
- 55 Лежат;  
На этой стороне  
Он видит



- náxar-juri.t̪.  
 ʃiɖ'e jurɪ.t̪  
 60 ɳǎɛ lɛkkap̪lā,  
 t̪ɪ'' masi'' n̪im̪ne,  
 jurɪ.t̪ n̪im̪ne  
 m̪ɛ̃n̪i-lap̪lāɖɔ.  
 ʃiɖ'e t̪ǎɛβ̪β̪ɪ lɛmbem''  
 65 n̪irɔam̪nā.t̪ɪ''  
 j̪iɔ-p̪lāɖɔ,  
 náxar̪n-t̪ɪj̪eɾlāi''ɜ,  
 ʃiɖ'e t̪ǎɛβ̪β̪ɪ lɛmbɛ  
 β̪ǎɛʃ'' ʃāk̪kāɖā''ɜ,  
 70 lār̪ʃi'' j̪ǎ̃n̪ar̪i'' ɳǎiβ̪β̪ɪ''ɜ,  
 n̪ɛr'' βur̪kk̪qlāβ̪β̪ɪ  
 t̪ɪ̃n̪ɛp̪ɛ'' j̪ǎ̃n̪ɔ-ɳɪj̪j̪ám̪je''ɜ,  
 jur-m̪ān t̪ɪ''  
 lāɖ'' m̪q̪l̪n̪ɛ''ɜ.  
 75 j̪iɾi'' lax̪nā:  
 t̪ǎɖ̪iɖe t̪ɛ̃l̪ãn̪i''  
 ɳǎj̪j̪enta β̪ɛ̃j̪j̪āɖɔ  
 j̪ɔ̃l̪ɛ̃ɛ̃n̪ā̃r̪ɔx̪āɖm̪''ɜ.  
 m̪ā̃lt̪ɔ n̪ǎj̪j̪ū  
 80 βāl̪kk̪aj̪j̪āiɖɔ,  
 ʃiɖ'e t̪ǎɛβ̪β̪ɪ lɛmbem''  
 βāl̪kk̪aj̪j̪āiɖɔ.  
 m̪āk̪k̪ant̪a t̪ǎɛβ̪β̪ɪ''ɜ,  
 ʃiɖ'e t̪ǎɛβ̪β̪ɪ lɛmbem''  
 85 p̪ɔ̃ɖ̪'ern̪ax̪aj̪j̪ūɖɔ,  
 ʃɔ̃m̪bɔk̪k̪òβ̪ñ̪ɔ  
 m̪ā̃l̪l̪ɛi''ɜ, ɳǎn̪i''  
 x̪ā̃lt̪ɔ n̪i'' ɳām̪t̪ɪ''ɜ,  
 ɳɔ̃p̪p̪ɔi j̪ā̃l̪l̪ā̃β

- Няхар" юрт ты.  
 Сидя юрт ты  
 60 Ңээ лекапта,  
 Ты" маси" нимня,  
 Юрт ты" нимня  
 Минелаптада,  
 Сидя-Тэва-Лембем"  
 65 Нирдамнати"  
 Ироптада,  
 Няхарн туептай",  
 Сидя-Тэва-Лембе  
 Вэс" сакада",  
 70 Тарси" янари" ңайвы",  
 Нер" вуркалавы  
 Тынзя яна ңуямъе",  
 Юрмян ты"  
 Лад матне".  
 75 Ири" лахна:  
 «Тадибе-Тэтани"  
 Ңәента вэяда  
 Ёльцәнәрахәдм"».  
 Мята няю  
 80 Валкаяида\*.  
 Сидя-Тэва-Лембем"  
 Валкаяида.  
 Мяканта тэвы",  
 Сидя-Тэва-Лембем"  
 85 Подерҗахаюда,  
 Сомбоковна  
 Малей", ңани"  
 Ханта ни" ңамты",  
 Ңопой яляв

- Триста оленей.  
Двести оленей
- 60 Ногами разогнал,  
По-над спинами оленей,  
По-над сотней оленей  
[Аркан] бросил,  
Двух-Пушистохвостых
- 65 За передние отростки рогов  
Заарканил,  
Трижды их дернул,  
У Двух-Пушистохвостых  
Крупы [едва] качнулись,
- 70 Слишком спокойными они оказались,  
Ранее натянувшийся  
Аркан ослабел,  
Сто оленей  
Короткими [туловищами без голов] сверкают.
- 75 Подумал он:  
«Тадибе-Богачу,  
Для спасения [его] жизни, крови  
Отмерил достаточно».   
В сторону чума
- 80 Повел он ласково.  
Двух-Пушистохвостых  
Повел он ласково.  
Домой пришел,  
Двух-Пушистохвостых
- 85 Запряг,  
Аккуратно  
Закончив, опять  
На нарту свою сел,  
Целый день

- 90 *xanla .b<sup>1</sup>ijjefin*” *širnp.*  
*lōššē-jāllemlaltp*  
*nađ'imliχəββāš*  
*šid'e lāēββp lēmbe*  
*jūfwn .sañnaǰjāχa*”*z*,  
 95 *pūjjināē*” *nāββoitī*”*z*,  
*χūηka<sup>1</sup>ē*” *lēplā*”*z*.  
*nāχarkkqββp jāl<sup>1</sup>ē*”  
*noṣṣpōi pīrā<sup>1</sup>i*”*z*,  
*l'ēitum(p<sup>1</sup>ēi jāl<sup>1</sup>ē*  
 100 *nađ'imliχəββāš*  
*pījje<sup>1</sup>kk<sup>1</sup>l'ēi .ñā*”  
*pīl<sup>1</sup>i*” *šūlmjāχā*”*z*.  
*šānləη .kūñnq<sup>1</sup>*”  
*laññe jūš<sup>1</sup>i .dāηaχa*”*z*,  
 105 *lādibe tēlt<sup>1</sup>p nū*  
*χanla .pijjerin*” *širnp.*  
*amō<sup>1</sup>ē mūñ(p<sup>1</sup>ēββāmlp*  
*mql<sup>1</sup>lēmāχəδqnlp*  
*šid'e nōllqlmāmt<sup>1</sup>p*  
 110 *nōnta lādorjēδn:*  
*χāēη<sup>1</sup> lū*” *nār*  
*lū*” *jēššom<sup>1</sup>mp*”  
*nōltal<sup>1</sup>māχəδqnt<sup>1</sup>p.*  
*lāδqβant<sup>1</sup>p šēr*”  
 115 *šid'e lāēββp lēmbe*  
*nañin .sañnaǰjāχa*”*z*.  
*nā<sup>1</sup>δqlqββqn .šēr*”  
*pūñān .širnp:*  
*lāđ<sup>1</sup>ibe . tēltām<sup>1</sup>*  
 120 *šābuχū*” *jō<sup>1</sup> .mēδu*”*z*.  
*χaritā nāēšonkānt<sup>1</sup>p*  
*nōv*” *βaññīp(l'ēi*”*z*:

- 90 Ханта быярин” сырңа.  
 Тосе ялямтата  
 Ёадимлихэвась  
 Сидя-Тэва-Лембя  
 Юрюн санаяха”,  
 95 Пуйңэ нявоты”,  
 Хуңкале” лэпта”.  
 Няхаркава яля”  
 Ёопой пирди”,  
 Тетюмдей яля  
 100 Ёадимлихэвась  
 Пыикути ня”  
 Пили” сулмъяха”.  
 Сянтан кунат”  
 Таня юсидаңаха”,  
 105 Тадибе-Тэта-Ню  
 Ханта пыярин” сырңа.  
 Амгэ мунзявамта  
 Малемахаданта  
 Сидя ноталмамта  
 110 Ёобта ладоръеда:  
 Хээнго” ту” нар  
 Ту” есома”  
 Ёоталмахаданта.  
 Ладаванта сер”  
 115 Сидя-Тэва-Лембя  
 Ёанин санаяха”.  
 Ёайдалаван сер”  
 Пунян сырңа:  
 Тадибе-Тэтамт  
 120 Сябуху” ё”мэду”.  
 Харта нэсонканта  
 Ёоб” ванибтей”:

- 90 На передние [концы] нарт своих смотрит.  
Соболья заря  
Занялась\*,  
Два-Пушистохвостых  
Готовы бежать,
- 95 Задние ноги [их] вскачь несутся,  
Передние — по воздуху летят.  
Три дня  
Без усталы бегут,  
Четвертый день
- 100 Начался,  
Носами вперед  
Они упали.  
Какое-то время  
Так лежат,
- 105 Тадибе-Богача-Сын  
На передние концы нарт своих смотрит.  
Сполна молчанием  
Насытившись,  
Двумя рукавами своими
- 110 Друг о друга хлопнул:  
Величиною с молнию  
Огни сверкнули\*  
На рукавах его.  
От удара
- 115 Два-Пушистохвостых  
Вновь вскочили.  
Когда нарты помчались,  
Назад посмотрел:  
Тадибе-Богач\* [отец]
- 120 Возле нарты *сябу* исчез\*.  
Вы сами хотя бы  
Себе улыбнитесь:

- 125 *tāḍ'ibe· lēllār*  
*jām'' k'ēβxqlmij.*  
*ʃ'ikki· jāxād°*  
*ḡāni'' nāxqr·jāl'le*  
*χ'ωσ'āl'le'' lēptā''з,*  
*pujjiḡāe'' nāββollī''з.*  
*ʃid'e lāēββḡ lēmbe*  
 130 *ʃ'ēʃ'umt'p'žēi jāl'le''*  
*ḡāni'' ʃūlm°jāxḡ''*  
*pijjekki'ʃ'i-ñā''з.*  
*χqñla· bījjān''*  
*muñp'žil'li'' ʃirḡḡ.*  
 135 *laʃem'' ʃirniqmḡḡ*  
*jōl'ʃ'ēmāxqḡḡḡḡ*  
*ʃid'e ḡōllqlmāmḡḡ*  
*ḡāni'' lāḡorḡqχajjūḡḡ:*  
*χāēḡḡ'' tū'' ḡār*  
 140 *tū'' jēʃʃqḡmjēḡḡз.*  
*ʃid'e lāēββḡ lēmbe*  
*χūḡσ'āl'le'' lēptā''з,*  
*pujjiḡāē'' nāββollī''з.*  
*ḡāni-ñāxqr·jāl'le*  
 145 *ʃid'e lāēββḡ lēmbe*  
*ḡoḡpḡ-i pīrḡi''*  
*nūñ-nājjw.*  
*jēʃʃe lqñ'p'zentḡ*  
*jāl'le jīññēḡqχā*  
 150 *ʃql·ḡaññēββī,*  
*jēʃʃe ʃql''jā.*  
*jēʃʃe ʃql''jā*  
*ʃiβḡḡ ʃ'ūnlqḡḡ.*  
*qḡσ'ē·-ū'irχqñḡḡ*  
 155 *ḡāniñ·ʃūlmjāxḡ''*  
*ʃqlḡḡ-kāēββqñ''з.*

- Тадибе-Тэтар  
 Ям'' кэвхалмы.  
 125 Тикы яхад  
 Ёани'' няхар'' яля  
 Хуңгала'' лэпта'',  
 Пуйнэ'' нявоты''.  
 Сидя-Тэва-Лембя  
 130 Тетюмдей яля''  
 Ёани'' сулмъяха''  
 Пыякути ня''.  
 Ханта быян''  
 Мунзили'' сырңа.  
 135 Тарем'' сырмамта  
 Ёльцемахаданта  
 Сидя ноталмамта  
 Ёани'' ладорңахаюда:  
 Хээңо'' ту'' нар  
 140 Ту'' есамъяд''.  
 Сидя-Тэва-Лембя  
 Хуңгала'' лэпта'',  
 Пуйнэ'' нявоты''.  
 Ёани няхар яля  
 145 Сидя-Тэва-Лембя  
 Ёопой пирди''  
 Нун няю.  
 Есе танзента  
 Яля инераха  
 150 Сал даневы,  
 Еся салъя.  
 Еся салъя  
 Сивда тюнтада.  
 Амгэ пирхана  
 155 Ёанин сулмъяха''  
 Салан кэван''.

- 1 Тадибе-Богач [отец]  
Близнецом земли стал\*.
- 125 С этого дня  
Снова три дня  
Передние ноги [оленей] по воздуху летят,  
Задние — вскачь несутся.  
Два-Пушистохвостых
- 130 На четвертый день  
Снова упали  
Носами вперед.  
На передние концы нарт своих  
Молча уставился.
- 135 Когда насмотрелся  
Достаточно,  
Двумя рукавами своими  
Он снова хлопает:  
Величиною с молнию
- 140 Огни сверкают.  
Двух-Пушистохвостых  
Передние ноги по воздуху летят,  
Задние — вскачь несутся.  
Опять три дня
- 145 Два-Пушистохвостых  
С той же силой мчатся  
В сторону неба.  
В разгаре пути на утоптанной [небесной] дороге,  
Подобно солнечному лучу,
- 150 Столб стоит,  
Железный столб.  
Железный столб  
С семью гранями.  
Какое-то время спустя
- 155 Снова упали [олени]  
Возле него.



- qmč'e· nām(ʔōββan)itp  
 maʔlēmāxqədnitp  
 ʃid'e nōlqalmāmtp  
 160 nānin\_lādorjēdp:  
 jā(ʃsè-i jāllom)itp.  
 (ʔikkāββāxqə)ñtp  
 xūŋoʔaʔleʔ leptaʔʔ,  
 pūjjīŋāēʔ nāββoliʔʔʔ.  
 165 nāxqarkqββp jāʔle  
 nōppō-i pirdiʔʔ.  
 jāʔlen\_ʃiβñtp  
 piʔliʔ pəkkajāxqʔʔʔ,  
 jāda la(ʃsè nāiββi  
 170 jāʔ(er)kkp nāiββi.  
 nāiδqlqββqm\_δ'ēʔle  
 xūjjerleuādp,  
 ʃql\_δaŋneββi  
 (ʔitiʔ) pādqlqxp.  
 175 xqnta\_ lān\_lābiʔʔʔ,  
 ʃid'e tāēββp lēmbe  
 piʔjikkp(ʔti\_ñāʔ  
 nānin\_ʃūlmjāxāʔʔʔ.  
 jīñnemla\_ mōdp,  
 180 ʃērrqkkō\_ pārkqamt  
 jēkkāxājjādp,  
 ʃid'e jāŋoʔōrāi  
 xqñtp niʔ  
 lām\_mōdp,  
 185 (ʔu)rmtp  
 xqñtp lēxēnʔ  
 tām\_pqlŋādp,  
 xqñnq\_βāēñāδ  
 jēʃʃe jādqβ(ʃsēn)itp

- Амгэ җамтёвамта  
 Малемахаданта  
 Сидя җоталмамта  
 160 Җанин ладоръеда:  
 Яцей ялома.  
 Такаввахана  
 Хуңгала" лэпта",  
 Пуйңэ" нявоты".  
 165 Няхаркава яля  
 Җопой пирди".  
 Ялен сивна  
 Пили" пакалъяха",  
 Яда тарця җайвы,  
 170 Ялерка җайвы.  
 Җайдалавам реля  
 Хаептедада,  
 Сал даневы  
 Тири" пāдалаха.  
 175 Ханта тан табы",  
 Сидя-Тэва-Лембя  
 Пыикуци ня  
 Җанин сулмъяха".  
 Инемта мода,  
 180 Сэрако паркамта  
 Екахаяда,  
 Сидя яңгорай  
 Ханта ни"  
 Там мода,  
 185 Тюрмта  
 Ханта лехэн"  
 Там палңада,  
 Хана вэняд  
 Еся ядабцента

- Когда насиделся  
Достаточно,  
Двумя рукавами своими
- 160 Он снова хлопнул:  
Земля осветилась.  
Опять  
Передние ноги [олений] по воздуху летят,  
Задние — вскачь несутся.
- 165 Три-то дня  
Также без устали они мчатся.  
В солнечное отверстие  
Наконец они проскользнули,  
Земля такой оказалась —
- 170 Светлой оказалась.  
Половину попрыска\*  
Он промчался,  
Столб стоит  
С узором, как облака.
- 175 Нарты его остановились,  
Два-Пушистохвостых  
Носами вперед  
Снова упали.  
Вожжи свои он бросил,
- 180 Белую парку свою  
Бережно снял,  
Дважды сложив,  
На нарту  
Тут положил,
- 185 Хорей свой  
Между полозьями нарты  
Поставил,  
Из нарты  
Железный посох свой

190 *nēkkqłkkajjāḍp,*  
*jēšše jādqav(šēn)ip*  
*numo'ī·n·dōlχp.*  
*ʔtikki jāχāḍo*  
*nārkkp jāl̄le ηi*"  
195 *jālkkajjāi*"з.  
*nāχqrkkqββp jāl̄le*  
*tařem*" jādā.  
*nērnta· nāñnp*  
*ηō·d'ir·ηāiβi,*  
200 *ηō·d'ir nīññe*  
*nāχqr*" *nārkkp mā*"з  
*mākkp tāēββi*"з,  
*šiβn·šūrχqlmnp*"  
*šūrχaljēiḍp.*  
205 *ηō jāηo'ūββi,*  
*ta*"jāηāē  
*jēšše mōkkōḍān*"  
*pudā ši·m(šē·n*" *lpr(šēi*"з,  
*ši·m(šēi· jāmb'qn*"  
210 *lqr*" *χql(šunāē*  
*χql(šqlēptāḍp,*  
*tūn·šēitīn*"  
*jēšše ši*"ηāē *pakkalji*"з.  
*βā(βn·sqββo jērñe*  
215 *šā*" *jāmb'q*"jā *ηāmti.*  
*tāiltū*" *pūdqmjēḍ*"з.  
*pudā tařem*" *mā:*  
*»χiβeββp*" *tō?*»  
*nābē χāēβχqñnp*  
220 *māḍqη·kāēβχqñnp*  
*jur*" *māntō.*  
*jur*" *māntō*"jā

190 Нэкалкайда\* ги  
Еся ядабцента  
Нумгын долха.  
Тикы яхад  
Ѓарка яля ңыл"  
195 Ялкайй"\*.  
Няхаркава яля  
Тарем" яда.  
Нернта няна  
Ѓодир ңайвы,  
200 Ѓодир ниня  
Няхар" ңарка мя".  
Мяка тэвы",  
Сивн сюрхалма"  
Сюрхалейда.  
205 Нё яңгувы,  
Тар" яңэ  
Еся мокодан"  
Пуда симцен" лапцей",  
Симцы ямбан"  
210 Тар"-Халцуңэ  
Халцалэптада,  
Тун сейрин"  
Еся-Сиңэ пакай".  
Вавн саво ерня  
215 Ся"-Ямба"я ңамты.  
Тату" пудамъяд".  
Пуда тарем" ма:  
«Хибява" то?»  
Няби хэвхана  
220 Мядан кэвхана  
Юр"-Манто.  
Юр"-Манто"я

- 190 Бережно достал,  
Его железный посох  
Звезде подобен.  
С этого места  
К подножию большого солнца
- 195 Неторопливо двинулся.  
Три-то дня  
Так шагает.  
Впереди него  
Остров показался,
- 200 На [облачном] этом острове  
Три чума огромных.  
К чумам подойдя,  
Семь раз  
Их обошел.
- 205 Дверей не оказалось,  
Шерстинкой сел  
На железную макушку [чума],  
Затем прилип к *симцы*,  
По *симцы*
- 210 Червем-Шерстинкой  
Пополз,  
В сердце очага  
Железным-Жуком вошел.  
На самой середине постели
- 215 Длиннолицый сидит.  
Искры посыпались\*.  
Он так сказал:  
«Кто-то пришел?»  
На другой стороне,
- 220 Стороне чума,  
Сто-Манто.  
Сто-Манто-Больших,

- pəðu" lafem" mā":  
 »mənneṁmēḃḃ» jəŋe'u.
- 225 mā": »puðar  
 s̥eḃḃōð s̥əḃḃo(ŋi"»  
 mā: »βārī mākki  
 jirir» xōir»  
 i'ukkkōn" iōjje!
- 230 nāxqr" nārkkp māntō  
 jirimlū" xō(ŋe xajje.  
 βāeḃōkkō ηŋn(ŋūβi  
 lūη kăeḃxanp.  
 »jēḃḃan s̥əðakkuñn» »  
 235 qmē'ē lōðp"»?  
 nāxqr" māntōr  
 puðun lafem" mā":  
 »ŋillp xāŋāŋ  
 xāeηō" jōnlōŋe.
- 240 pēŋ(ōžerit m̥ēðu"»  
 nābiðp pēlleðp  
 jāḃñn» nuxuŋi.  
 pīn" lgrppqrā" māð  
 ηāŋin nāxqr" māntō  
 245 ηāŋin lāeḃḃið"»  
 ηōð'e" māŋe'q xqntu"  
 lāeḃrāðu"»  
 mqlp māntōr  
 puðun lafem" mā":
- 250 »jirirñn» pēŋ(ōžerit  
 ŋeñn» s̥əŋe'ōḃḃōṁmī.  
 māl" i'ul lēðu"»  
 lūmlū" pālāðu"»  
 nārəḃḃp pēŋ(ōžerit  
 255 jirīn lōlxp  
 pēŋ(ōžerit l'ēñnāi"».
- Паду" тарем" ма":  
 «Манэмэва" янгу».
- 225 Ма": «Пудар  
 Сэвад савоци"».
- Ма": «Вары мякы  
 Ирира" хора",  
 Тюкон" тоя!»
- 230 Няхар"-Нарка-Манто  
 Иримту" хоць хая.  
 Вэсако џамтювы  
 Тун кэвхана.  
 «Евансадакун,
- 235 Амгэ тода"?»  
 Няхар"-Мантор  
 Пудун тарем" ма:  
 «Сит хаңась  
 Хээн-ёнторе».
- 240 Пендерта мэду",  
 Нябида пеляда  
 Явна нюхулы.  
 Пин" тарпара"мад  
 Ёанин Няхар"-Манто
- 245 Ёанин тэвыд",  
 Ёодь" маңханту"  
 Тэвраду".  
 Мата-Мантор  
 Пудун тарем" ма:
- 250 «Ирина" пензер"  
 Нена" саңговомы».
- Мят" тюледу",  
 Тумту" пятаду",  
 Нярава пензерта
- 255 Ирын толха  
 Пензерта бенай".

- Они сказали:  
«Мы ничего не увидели».
- 225 Сказали: «У тебя  
Хорошее зрение».  
Он [им] сказал: «Из крайнего чума  
Позовите Деда вашего,  
Пусть он сюда придет!»
- 230 Три-Манто-Больших  
За Дедом пошли.  
Старик сидел  
У очага.  
«Мои Милые-Дети,
- 235 Зачем вы пришли?»  
Три-Манто  
Сказали:  
«Тебя [к нам] зовем,  
Странствующий-Гром».
- 240 Они бубен взяли,  
Другая половина [бубна]  
По земле волочится.  
Наружу выбрались,  
Снова Три-Манто,
- 245 Снова схватили,  
[Бубен] едва  
Дотащили.  
Шесть-Манто,  
Они так сказали:
- 250 «Дедушкин бубен  
До чего же тяжелый».  
В чум [его] внесли,  
Огонь разожгли,  
Медный бубен,
- 255 Подобный полной луне,  
Бубен взвился.



- βᾷῆςὀκκο μαῖββρ:  
 »ρεῖν, ῥῆεrтη» lāт»Э,  
 тaḡñnēl̄iχir(ῥῥωβ!)»  
 260 ῥεῖν, ῥῆeтlт  
 pūll̄i n̄i» mᶜēδρ,  
 ηὀвq-η̄aḡḡaḡββρ  
 χaḡḡeтlēdāδρ:  
 »tāḡ'ibe lēll̄a n̄u  
 265 ḡñur-ḡᾷῆββ̄i»Э.»  
 ḡur» māntō»ḡa  
 ῥēḡḡi ῥεῖν, ῥῆeтē»Э.  
 ḡᾷ» ḡāmḡ'ḡ»ḡa  
 māñ, ῥῆe χaḡñnāδρ:  
 270 »ḡiḡ'e ḡaḡa'ḡḡeñu»Э,  
 ῥēδρ» ῥῥi ḡaḡ(ῥῥḡḡa  
 lūn-ḡēiχḡñнρ.»  
 lāδᶜ māββρ:  
 »ḡēββāḡḡᶜ, ḡurkkḡḡ»Э,  
 275 ῥᶜukko-ñнρ-ḡāmtḡḡ»Э!»  
 ḡur» māntō»ḡa  
 ῥēḡḡi ῥεῖν, ῥῆeтē»Э,  
 mā»Э: »ñēñḡḡe χḡδρ.»  
 āḡ'ibe lēll̄y n̄u  
 280 ḡārkkρ mḡḡḡḡᾷḡ  
 βāβ n̄i» ḡām̄i»Э.  
 iḡ» ḡāmḡ'ḡ»ḡa  
 māñ, ῥῆe χaḡñnāδρ:  
 »tāḡ'ibe lēll̄y n̄u,  
 285 āχaḡe βḡ»mēn.»  
 ḡām(ῥῥḡḡa- βᾷῆςὀκκο  
 ῖeḡ, ῥῆeтlт: tāmḡ'ḡδρ,  
 nā: »puḡār χḡr̄lт  
 nᶜēkkḡrkkḡr!»
- Вэсако мава:  
 «Пензерма" тара",  
 Манэлихиρцюв!»  
 260 Пензерта  
 Пулы ни" мэда,  
 Ёоба њайдалава  
 Хаептедада:  
 «Тадибе-Тэта-Њю  
 265 Њюр дэввы"».   
 Юр"-Манто"я  
 Пеи пензере".  
 Ся"-Ямба"я  
 Манзь ханада:  
 270 «Сидя яḡгосяню".  
 Теда" ти ḡamtēda  
 Тун сейхана».   
 Тад мава:  
 «Еванца, юркад",  
 275 Тюкона ḡamtad'!»  
 Юр"-Манто"я  
 Пеи пензере",  
 Ма": «Ненася хода».   
 Тадибе-Тэта-Њю  
 280 Њарка-Морēḡэ  
 Вав ни" ḡamтy".  
 Ся"-Ямба"я  
 Манзь ханада:  
 «Тадибе-Тэта'-Њю,  
 285 Тахабя во"мэн».   
 Њамтēда Вэсако  
 Пензерта тамбида,  
 Ма: «Пудар харта  
 Мэкаркарт!»

- Старик сказал:  
«Бубен мой, вздрогни,  
Камлать я буду!»
- 260 Бубен  
На колени положил,  
Один попрыск  
Прокамлал\*:  
«Тадибе-Богача-Сын,
- 265 Сын-твой пришел»\*.  
Сто-Манто-Больших  
Ладонями, как бубнами, захлопали\*.  
Длиннолицый  
Говорить начал:
- 270 «Дыры не было.  
Сейчас вот сидящий  
В сердце огня [Сын Тадибе]».   
Затем сказал:  
«Сынок, вставай,
- 275 Сюда садись!»  
Сто-Манто-Больших  
Ладонями, как бубнами, захлопали\*.  
Сказали: «Вправду отгадал».  
Тадибе-Богача-Сын
- 280 Большой-Горящей-Головешкой  
На постель сел.  
Длиннолицый  
Говорить начал:  
«Тадибе-Богача-Сын,
- 285 Могуч ты оказался».  
Сидящий Старик  
Бубен дает,  
Говорит: «Ты сам  
Покамлай!»

- 290 *iχīrī·n·lāmā'īδp.*  
*βᾱḗsōkko· māββp:*  
*pēn(pzērmī)*  
*'i nī'' m²ētp''x!*  
*ā'' jāmā'a''jā*
- 295 *mān(pze χāñnāδp:*  
*»pīrδīrkkañe''x!*  
*ma: »χyjjwñājjymnp*  
*χyñ(pze·r'' nᾱēβāmtp*  
*māñnēsōkkqr(śwβ!)*
- 300 *mā śā'' jāmā'a''jā:*  
*»χādañi'' mqnñēi!*  
*pījjīnta: śiχīδ*  
*jēśše nāmmdr(śēntp*  
*noχo·ptāδp,*
- 305 *ηerm χādqañē*  
*pqησ'aleptāδp,*  
*śiβχqβ jālle*  
*ηoppō·i·β'irδp*  
*śēr'' lān(pzērqδp:*
- 310 *lād'ibe lēltā nū*  
*jēśše (tūmū nīñhe*  
*mān(śē·laplamā'īδp,*  
*χyjjwñāχqrllāδ°*  
*lqr(śē nī· mān(śqarā''x,*
- 315 *ηoppō·i·β'irδp.*  
*śiβñ·nᾱēsōησ'qñnp*  
*χājjerlta: ηad'ime,*  
*χyfi'' jīp'pīkkakko.*  
*lād'ibe lēltp nū*
- 320 *nqmne·δēkkoñāē*  
*ñāēlta nī'' jwrkkī''x.*  
*śā'' jāmā'a''jā*
- 290 Ныхырин тамбида.  
 Вэсако мава:  
 «Пензерми  
 Ти ни'' мэра'!»  
 Ся''-Ямба''я
- 295 Манзь ханада:  
 «Пирдыркани'!»  
 Ма: «Хуюняюмна  
 Хунзер'' нэвамта  
 Манэсокарцюв!»
- 300 Ма Ся''-Ямба''я:  
 «Хадами'' манэт!»  
 Пыянта сихид  
 Еся няморцента  
 Нохоптада,
- 305 Нэрм хадаңэ  
 Паңгалептада,  
 Сивхав яля  
 Нупой бирда  
 Сэр'' танзерада.
- 310 Тадибе-Тэта-Ню  
 Еся тюмю ниня  
 Манцелаптамбада,  
 Хуюняхартад  
 Тарта ни манцара'',
- 315 Нупой бирда.  
 Сивн нэсоңгана  
 Хаерта һадимя,  
 Хури ипикако.  
 Тадибе-Тэта-Ню
- 320 Намнадекоңэ  
 Нэта ни'' юркы''.  
 Ся''-Ямба''я

290 Силой дает.  
Старик говорит:  
«Бубен мой  
На поперечные шесты\* положите!»  
Длиннолицый

295 Говорить начал:  
«Посостязаемся!»  
Сказал: «Где, что,  
Как происходит —  
Посмотрю-ка я!»

300 Сказал Длиннолицый:  
«Мой буран посмотри!»  
Из ноздри  
Железную рукоятку  
Он вытащил,

305 Северный буран  
Завыл,  
Семь-то дней  
С одинаковой силой  
Белая метель.

310 Тадибе-Богача-Сын  
На железном подочаговом листе  
Клубком свернулся,  
Нигде на нем не шевелится  
Ни одна шерстинка.

315 Все та же погода.  
Через семь-то дней  
Солнце выглянуло,  
Очень тепло [стало].  
Тадибе-Богача-Сын

320 Молодым-Оленем-Бычком  
На ноги встал.  
Длиннолицый

- mān<sub>1</sub>šē xāñnāḏp:  
 \*j<sub>1</sub>ur<sup>''</sup> māntō<sup>''</sup>jā,  
 325 pēñ(p<sub>1</sub>zerit<sub>1</sub>) xāβrār<sup>''</sup>z,  
 pūll<sub>1</sub> n<sub>1</sub><sup>''</sup> m<sup>2</sup>ēḏp<sup>''</sup>z!  
 j<sub>1</sub>ur<sup>''</sup> māntō<sup>''</sup>jā  
 šom<sup>''</sup> ḡāḏarā<sup>''</sup>z,  
 puḏū<sup>''</sup> lafem<sup>''</sup> mā<sup>''</sup>z:  
 330 \*jir<sub>1</sub>kkōn<sub>1</sub> n<sub>1</sub>um<sup>''</sup>  
 mañe<sup>''</sup> jēxēββāñn<sup>''</sup>  
 jēxērājjēββ<sup>''</sup>z.  
 ḡōvq<sup>''</sup> ḡāḏa<sub>1</sub>llāββ<sub>1</sub>  
 xājjeptēḏāβ,  
 335 jir<sub>1</sub>kkōn<sub>1</sub> n<sub>1</sub>um<sup>''</sup>  
 qmō<sup>''</sup>ē ḡāḡkōpt<sup>''</sup>?  
 šib<sub>1</sub>l<sub>1</sub>lāḏāβ:  
 \*xāḡḡ<sup>''</sup> jōnlarkkāḏp.  
 j<sub>1</sub>ur<sup>''</sup> māntō<sup>''</sup>jā mā<sup>''</sup>z:  
 340 \*ñēñnaše xōḏp.  
 \*jir<sub>1</sub>kkē<sup>''</sup>z, māḏqmp,  
 βāḏāḏam<sub>1</sub> m<sup>2</sup>ēš<sup>''</sup>z,  
 ñēñnaše ḡāḡpt<sup>''</sup>?  
 ma: ñēñnaše xōr.  
 345 mā: \*βār<sub>1</sub> m<sub>1</sub>ākk<sub>1</sub>  
 jir<sub>1</sub>nt<sub>1</sub> ḡāñ<sub>1</sub>  
 jir<sub>1</sub>nt<sub>1</sub> n<sub>1</sub>um<sub>1</sub>p<sub>1</sub>ze  
 xōxōrkqart!  
 n<sub>1</sub>um<sub>1</sub>p<sub>1</sub>ze qmō<sup>''</sup>ē ḡāḡššp?  
 350 ḡōv<sup>''</sup> ḡāḏa<sub>1</sub>llāββ<sub>1</sub>  
 xājjeptēḏāβ:  
 \*jir<sub>1</sub>n<sub>1</sub> ḡāḏ<sub>1</sub> n<sub>1</sub>um<sup>''</sup>  
 xāḡḡ<sup>''</sup> ḡāmta<sub>1</sub>l<sub>1</sub>ḡḏp.  
 j<sub>1</sub>ur<sup>''</sup> māntō<sup>''</sup>jā

- Манзь ханада:  
 «Юр"-Манто"я,  
 325 Пензерта" хаврара",  
 Пулы ни" мэда"!»  
 Юр"-Манто"я  
 Сём" нээдара",  
 Пуду" тарем" ма":  
 330 «Ириконта нюм"  
 Маня" ехэвана"  
 Ехэраева"».   
 Ёоба найдалава  
 Хәептәдав,  
 335 «Ирикони" нюм"  
 Амгэ нэенкопта?»  
 Сив ладав:  
 «Хээҗо"-Ёентаркада».  
 Юр"-Манто"я ма":  
 340 «Ненася хода».  
 «Ирикэ", мадама,  
 Вададами мэс",  
 Ненася нэпта?»  
 Ма: «Ненася хор».  
 345 Ма: «Вары мякы  
 Иринта җани"  
 Иринта нюмде  
 Хохоркарт!  
 Нюмдя җамгэ нэса?»  
 350 Ёоб" найдалава  
 Хәептәдав:  
 «Ирини" җайвы ню"  
 Хээҗо-Җамталәда».  
 Юр"-Манто"я

- Говорить начал:  
«Сто-Манто-Больших,
- 325 Бубен снимите,  
На колени положите!»  
Сто-Манто-Больших  
Подали голос,  
Они так сказали:
- 330 «Деда вашего имя  
Мы, несчастные,  
Не знаем».   
Один попрыск  
Прокамлал\*,
- 335 «Имя Деда  
Каково же будет?»  
Семижды ударил:  
«Странствующий-Гром».  
Сто-Манто-Больших сказали:
- 340 «Вправду отгадал».  
«Дедушка, я прошу, [— говорит Тадибе-Богача-Сын]  
Слово мне скажи:  
Правда это?»  
Сказал: «Вправду отгадал».
- 345 Говорит: «Крайнего чума  
Деда тоже,  
Деда имя  
Отгадай!  
Каково имя его?»
- 350 Один попрыск  
[Я] прокамлал\*:  
«Деда, оказалось, зовут  
Сидящий-Гром».  
Сто-Манто-Больших



- 355 *pējje pēn pēetē*”э:  
*\*nūββp-ŋi* χόδp,  
*nēñnaše* χόδp.\*  
*\*nāxaromlā-i mākkī*  
*ḡāni*” *jirintp* *nūm*”
- 360 *χòχòrkkr!*»  
*ḡāni*” *lādaβ*:  
*\*nuββu*” *χāēnomlqñnp*  
*ḡāēββontārgxāfi*.\*  
*ŋikkāββāxqñnp*
- 365 *jur*” *māntō*”*jā*  
*ḡāēllu-ñi*” *sqñnāiδ*”э:  
*\*tād’iben-tēltp* *nū*  
*ŋexē mālxqñip*  
*ŋukkkūk-kōiδp!*»
- 370 *tāxābe māñmontp*:  
*\*jur*” *māntō*”*jā*,  
*tīδp*” *lāñnāδp*”э!.\*  
*tī*” *χāñnē*” *lāñnp*”э.  
*jur*” *māntō*”*jā*
- 375 *paδū*” *tašem*” *mā*”э:  
*\*pīn*” *jurkkqδ*”э!  
*jōl(ŋer tāēββi*”э.\*  
*mā*”э: *\*ŋēvltp*”  
*jāmtq-ḡkūñnp*”э.\*
- 380 *ŋiβ χūrūδqmt*”  
*pōd’e-rmī*”э,  
*pījjeŋlō*”*jāδu*”  
*mōrūllā-δūrχā*”э.  
*jēšše jāδqβ(ŋēmī*”
- 385 *noxō-ptāβ*.  
*ŋā*” *jāmv’q*”*jā*  
*mān(ŋše χāñnāδp*:

- 355 Пеи пензере”:  
«Нюва ти хода,  
Ненася хода».  
«Няхаромтай мякы  
Ѓани” Иринта нюм”
- 360 Хохоркарт!»  
Нини” ладав:  
«Нуву”-Хэномтана  
Ѓэвонтархаси».  
Тикавахана
- 365 Юр”-Манто”я  
Ѓэту ни” санайд”:  
«Тадибен-Тэта-Ню  
Техэ малханда  
Тюкук койда!»
- 370 Тахабя мамонта:  
«Юр”-Манто”я,  
Тыда танада”!»  
Ты” ханя” тана”.  
Юр”-Манто”я
- 375 Паду” тарем” ма”:  
«Пин” юркад”!  
Ельцер тэвы”».  
Ма”: «Тебта”  
Ямтаңкуна”».
- 380 Сив хүрюдам”  
Подермы”,  
Пыелё”яду”  
Морюта дурха”.  
Еся ядабцями
- 385 Нохоптав.  
Ся”-Ямба”я  
Манць ханада:

- 355 Ладонями, как бубнами, захлопали\*:  
«Сын наш отгадал\*,  
Он на самом деле отгадал».  
«Из третьего крайнего чума  
Имя Деда
- 360 Отгадай-ка!»  
В бубен над головой я ударил:  
«Небеса-Сотрясающий-Гром  
Он зовется».  
Тогда
- 365 Сто-Манто-Больших  
На ноги вскочили:  
«Тадибе-Богача-Сын  
До самых истоков  
Все отгадал!»
- 370 Наконец он сказал:  
«Сто-Манто-Больших,  
Пригоните оленей!»  
Оленей, конечно, пригнали.  
Сто-Манто-Больших,
- 375 Они так сказали:  
«Наружу выйди!  
Твое время пришло».  
Сказали: «Завтра  
Откаслаем».
- 380 Семь больших нарт, полных вещей,  
Рогов оленей  
Передние огромные отростки  
Подобны пылающим кострам\*.  
Железный посох свой [я]
- 385 Вытащил.  
Длиннолицый  
Говорить начал:

\*niš'ār jil'lei''э.  
 mā: «lāxābāḏo xān''  
 390 l'ikki- iānāḏ!'  
 mūdāni- nērñe  
 mān jāl'jèβ''э.  
 nāxgr'' jāl'le''  
 jādāḏam'š.  
 395 ḡpḡpḡ-i jāl'le  
 β'ēs- jādāḏm''э,  
 šid'e lāēββo lēmbe  
 xāββō xād'eḡ'p'ixi''э.  
 šētrqkku pārkkaḡi''  
 400 nīnin- tūjjellāβ,  
 jīññen'' nām māβ.  
 jāl'lem- purḏari''  
 šūtraxal'jēin  
 jēš'e jīññāβñnḡ,  
 405 jwr'' pi'jjellōllḡ  
 xāēllu'' mājjirḡḡ''э.  
 nūcun- tḡn- p'zēmḡḡ  
 laš'i- jār'in''  
 lašem'' lāēββīñi''э.  
 410 nāxgrkkqββo jāl'le''  
 jāl'le'' mūšēñi''э,  
 nāxgrumtāi jāl'leñnḡ  
 lāēββīñi''э.  
 lād'iḡe lēllār  
 415 šīḡi xḡn- nīññe  
 ḡam- l'kūββi.  
 lād'iḡe lēllār  
 mān- p'zē- xāñnāḏo:  
 \*nūmḡō-β lāēββī''э.

«Нисяр илей''».  
 Ма: «Тахабяда хань''  
 390 Тикы яхад!'  
 Мюдани нерня  
 Мань ялъяв''.  
 Няхар'' яля  
 Ядадамць.  
 395 Ёпой яля  
 Вэс ядадм'',  
 Сидя-Тэва-Лембя  
 Хаво хадепихи''.  
 Сэраку парками  
 400 Нинин туйелав,  
 Инями нямав,  
 Ялем пурдари''  
 Сюрхальеин  
 Еся инявна,  
 405 Юр'' пыелёта  
 Хэту'' маирңа''.  
 Нууң танземна  
 Таси ярин''  
 Тарем'' тэвыни''.  
 410 Няхаркава ял  
 Яля'' мюсени''  
 Няхарумтай ял  
 Тэвыни''.  
 Тадибе-Тэтар  
 415 Сиңы хан ниня  
 Ёамтювы.  
 Тадибе-Тэтар  
 Манзь ханада:  
 «Нюмбов тэвы''».

«Отец твой ожил».  
Сказал: «Теперь [ты должен] уйти

390 С этой земли!»  
Впереди аргиша  
Моего зашагал.  
Три дня  
Я шел.

395 [Еще] одного дня  
Половину прошагал,  
Два-Пушистохвостых мои  
Уши свои чешут.  
Свою белую парку

400 На себя накинул,  
Вожжи взял,  
Назад от солнца  
Я повернул  
По нанизывающимся цепям дорог,

405 Сто передних отростков рогов  
Жаром пышут.  
По небесным дорогам  
На нижнюю землю  
Так [вдвоем с женой] и добрались.

410 Три полных дня  
Аргишем кочуем,  
На третий день  
Мы [вдвоем с женой] добрались.  
Тадибе-Богач

415 За чумом на нартах  
Сидит\*.  
Тадибе-Богач  
Заговорил:  
«Мой Великий-Сын вернулся».

420 *mūδqm'' ηᾱḗδᾱδm''з,*  
*lāḑ'is'ānīp puxū*  
*ηᾱ'ni'' mējjekkōntp*  
*xqñnqm'' ηᾱjδēbi.*  
*lāḑ'ibe tēllār*

425 *ṣàβkkomīp jēkkā,*  
*mañ jēñnqηōδ*  
*ṣērrqkkō pārkkāmi''*  
*ηᾱ'ni'' jēkkāβ.*  
*mējjetat' (tūllēδp*

430 *jōnīerkkāδp nīum''з,*  
*ṣiñājjū*  
*βàβm'' lēxepṭā,*  
*lāi'' nīmme ηᾱ'ni''*  
*pāδqββi nōim''*

435 *lēxepṭā.*  
*βāḗōkkō (tūββi,*  
*lāḑ'ibe tēllār,*  
*pqñnīδp jēkkā,*  
*pīb'īδp jēkkā,*

440 *lōjjōllā ηāmī''з.*  
*jōnīerkkāδp nīu*  
*tōim'' ηjδqββi,*  
*jēṣṣe ṣiṣ'ejēδp*  
*lōδañnp-δūrxp''з.*

445 *lāḑ'ibe tēllānt*  
*ṣiβ ηαḗṣekkēδp,*  
*ηᾱēplōdu''*  
*mqrā'i ηumlayp''з,*  
*nēd'u'' ṣiβ nēd'u''з.*

450 *lāḑ'ibe tēllār*  
*ṣimīn-ṣēβbolnp,*  
*mā: nīxīr βō'mi.*

420 Мюдм'' нэдадм'',  
 Тадибянта-Пуху  
 Ёани'' Меяконта  
 Ханам найдеби.  
 Тадибе-Тэтар

425 Савкомта ека,  
 Мань енаџод  
 Сэрако парками  
 Ёани'' екав.  
 Меямта тюледа

430 Ёнтеркада-Нюм'',  
 Синяю  
 Вавм'' лехэпта,  
 Лат нимня џани''  
 Падавы нойм''

435 Лехэпта.  
 Вэсако тювы,  
 Тадибе-Тэтар,  
 Паныда ека,  
 Пибида ека,

440 Тое́та џамты'',  
 Ёнтеркада-Ню  
 Тойм'' џыдавы,  
 Еся сисе́еда  
 Тодана дурха''.

445 Тадибе-Тэтант  
 Сив-Џа́цекэда,  
 Џэбто́ду''  
 Марай нумлаха'',  
 Недю''сив недю''.

450 Тадибе-Тэтар  
 Симин севолџа,  
 Ма: «Ныхыр во''мы».

- 420 Аргиш я распряг,  
Старуха, Тадибе-Старуха  
Нарту Невестки своей  
Распрягает.  
Твой-Тадибе-Богач
- 425 Совик\* свой снял,  
Я, несчастный,  
Свою бедную парку  
Тоже снял.  
[Мать] ввела Невестку —
- 430 Дочь-Странствующего-Грома\*,  
На чистой стороне [чума]  
Постель постелила,  
На пол  
Разноцветное сукно
- 435 Расстелила.  
Старик вошел,  
Твой Тадибе-Богач\*  
Одежды снял,  
Кисы снял,
- 440 Ягушку-одеяло накинув, сел.  
Дочь-Странствующего-Грома  
Ягушку-одеяло повесила,  
Железные пуговицы [одеяла]  
Как пылающий костер.
- 445 У Твоего-Тадибе-Богача  
Семь-Работников,  
Волосы у них  
Светлые, как растущие на песчаном берегу травы,  
У каждого жена.
- 450 Твой-Тадибе-Богач  
Меня обнял,  
Сказал: «Сила твоя великая».



- mā: «ṣiβm bō jām̄'qn"  
 ḡā jērb ḡā"  
 455 ṗōḡaṗi-ḡiḡiṣ,  
 jām̄" jōrxḡ"  
 ṗiḡ'ēṗi-βaṣ,  
 nūβu" χaēḡc'q"nḡ  
 ṗiḡ'ēṗiβaṣ,  
 460 jām̄" jōṗṗaṗiḡi"  
 ṗiḡ'ēṗiβaṣ.  
 ḡōṗmāχḡḡnāḡnḡ"  
 χḡṗṗ βiḡè-ḡaḡḡē"ḡ.●  
 mā: «ṣiβ nūuḡ-kām̄p̄ḡe"ḡ,  
 465 lām̄" ḡērḡā"  
 βāḡḡm̄" iiḡm̄" χōḡku"ḡ.●  
 βāllḡkkḡḡḡ, ḡḡḡōḡm̄m̄i" ḡi.

- Ма: «Сивм бо ямбан"  
 Ѓа-Ерв ня"  
 455 Пёдарининць,  
 Я" ёрха"  
 Пидеривась,  
 Нуву" хеѣґа"на  
 Пидеривась,  
 460 Я" ёрарихи"  
 Пидеривась.  
 Ѓормаханана"  
 Хара выни даня"».
- Ма: «Сив-Нууҗ-Камде",  
 ,  
 465 Тад нерня"  
 Вадам" нидм" хоҗку"».
- Валакада. Ядэромами ти.



## СЁ

### 15. ТЮЛИСЕ' СЁ

- 1 Хой' лаңг' ниня, тюлей,  
Тюли илеңаха', тюлей,  
Няби ңэнив, тюлей,  
Нися ңэнив, тюлей,  
5 Няби ңэнив, тюлей,  
Небя ңэнив, тюлей.  
Нися манив: «Тюлей,  
Хой надо' ни', тюлей,  
Мями мярхами, тюлей,  
10 Мями мярхами, тюлей».   
Небя манив: «Тюлей,  
Лабта ер' ни', тюлей,  
Мями мярхами, тюлей,  
Мями мярхами, тюлей».   
15 Няби вани намд'', тюлей,  
Мята мярңада, тюлей,  
Хой надо' ни', тюлей,  
Мята мярңада, тюлей.  
Ѓамгэ ёльтңгана, тюлей,  
20 Небя хэнив, тюлей,  
Нюта нярсукод, тюлей,  
Тёмантя хаянню, тюлей.  
Наңада яляда, тюлей,  
Яляда хаянню, тюлей.  
25 Небя яңгунив, тюлей,  
Небя яңгунив, тюлей,  
Тюли нисякода, тюлей,



## ПЕСНИ

### 15. ПЕСНЯ КУЛИКА

- 1 На холмистом берегу, тюлей,  
Два кулика живут, тюлей,  
Один из них, тюлей,  
Отец будет, тюлей,
- 5 Другой из них, тюлей,  
Мать будет, тюлей.  
Отец говорит: «Тюлей,  
На вершине утеса, тюлей,  
Чум поставим, тюлей,
- 10 Чум поставим, тюлей».  
Мать говорит: «Тюлей,  
Посреди равнины, тюлей,  
Чум поставим, тюлей,  
Чум поставим, тюлей».
- 15 Один не послушался, тюлей,  
Чум поставил, тюлей,  
На вершине утеса, тюлей,  
Чум поставил, тюлей.  
Однажды, тюлей,
- 20 Мать уходит, тюлей,  
Деткам мох, тюлей,  
Просушить пошла, тюлей.  
Целый день, тюлей,  
День прошел, тюлей.
- 25 Матери нет, тюлей,  
Матери нет, тюлей,  
Кулик отец, тюлей,

- Сидя нёнэхэт, тюлей,  
Илыыбтынню, тюлей,  
30 Илыыбтынню, тюлей.  
Тари манив: «Тюлей,  
Нюни небякаком', тюлей,  
Маядаңадамню, тюлей,  
Маядаңадамню, тюлей.  
35 Нюни небякако, тюлей,  
Маңгва мась, тюлей:  
— Лабта ер' ни', тюлей,  
Мями мярхами, тюлей».

## 16. ВАРҢЭ' СЁ

- 1 Варнэ мантаңов, мантаңов,  
Варнэ мантаңов, мантаңов:  
— Маня маньңэйванаңэй  
Ңарка Табалңэйканаңэ\*  
5 Сакарм' тасотов, тасотов,  
Маслам' тасота, тасота  
Сяйм' ңаворңэңаваңэ  
Ңарка Табалкэнаңэй\*.  
Ма: «Ерв'' Хабиңэ ервңэ  
10 Нисяни мэваей, мэваей  
Саля' хамбкамиңэй  
Неру малңэ нимняңэ  
Лехэбтёңэ хаиңэ,  
Вар мадавэмиңэ  
15 Варда хаисе-хаисей  
Неру'' малңэ ниняңэ  
Хэнтяриңэсей-риңэсей  
Ерв'' Хабиңэ ервңэй  
Нисяни илибцэйм-илибцэйм'  
20 Нёракутаңэйханиңэй».  
Варнэ мантаңов, мантаңов:  
— Ңарка яниңэй терңэй  
Товани ёльтяндэй-ёльтяндэй  
Неню хунидов-хунидов

Из двери, тюлей,  
 Поглядывал, тюлей,  
 30 Поглядывал, тюлей.  
 Вот говорит: «Тюлей,  
 Деток моих мать, тюлей,  
 Погубил я, тюлей,  
 Погубил я, тюлей.  
 35 Деток моих мать, тюлей,  
 Говорила же, тюлей:  
 — Посреди равнины, тюлей,  
 Чум поставим, тюлей».

## 16. ПЕСНЯ ВОРОНЫ

1 Ворона скажет, скажет,  
 Ворона скажет, скажет:  
 — Мы  
 В огромном Тобольске  
 5 Сахаром подслащенный, подслащенный,  
 Маслом сдобренный, сдобренный  
 Чай пьем\* —  
 В огромном Тобольске.  
 [Ворона] скажет: «Князем Хантыйским, Князем,  
 10 Отцом моим купленный, купленный,  
 Шелк Салиндеров\*  
 На тальниковых верхушках  
 Раскинутым [я] обронила,  
 Моей расписной ягушки  
 15 Подол оторвался, остался  
 На тальниковых верхушках  
 Обручем, обручем,  
 Пока Князя Хантыйского, Князя,  
 Отца моего, добро-богатство  
 20 Оберегала».  
 Ворона скажет, скажет:  
 — Жители моей огромной земли  
 До моего возвращения, возвращения  
 Пусть родят, родят девочек некоторые из них,

- 25 Неню хоя"-хоя.  
 Хораню хунидов-хунидов,  
 Хораню хоя"-хоя.  
 Мер' тобнэнаниңэ  
 Посабитуңэ пондңэ  
 30 Нэни юдаңэңгунңэ.  
 Варнэ мантаңов, мантаңов.

## 17. ВАРҢЭ' СЕ

- 1 Салейкояейкояей\*, Салей мантаңов, мантаңов:  
 — Товани ёльцянтэй, ёльцянтэй  
 Ябсядаңэй неңэй недком' хоёв, хоёв,  
 Посабитанэй мюңэй нэни юдаңэйңгунңэй.  
 5 Салейкояейкояей.

## 18. ХАЛЭВ' СЕ

- 1 — Кахаңэй, — халэв мандңов, — кахаңэй,  
 Нюктякуней, кахаңэй, хабей нярава ед' мюңэй, кахаңэй,  
 Нэвакакудо', кахаңэй, нуркаданакей.  
 Ма: «Ти, каха, каха, силератявэй, кахаңэй,  
 5 Лимбя тадибеей, кахаңэй, ирида хосмов, кахаңэ». кахаңэй.  
 Маси:  
 — Нюктякомдэй, кахаңэй, хабтянда яханта нэдатамбиранню,  
 Халэвъяр маси, тарем' масей: «Кахаңэй,  
 Ноб' тяха' ханей, кахаңэй».  
 10 Маси: «Етңо" ханьмов, кахаңэй».  
 Тикавахад  
 Лимбя тадибеей, кахаңэй, иримда хамэдов, кахаңэй.  
 Лимбя тадибеей, кахаңэй, ирида масьнёв, кахаңэй:  
 — Нисяяндов, кахаңэй-ма, — пяриватов, кахаңэй,  
 15 Есяр" мю' нёда тюңэй, кахаңэй.  
 Тикавахад  
 Халэвъярэй, кахаңэй, сярнаяридов, кахаңэй.  
 Лимбя тадибеей, кахаңэй,  
 Тарприхивасей, кахаңэй,



- 25 Пусть родят, родят девочек.  
Пусть родят, родят мальчиков некоторые из них,  
Пусть родят, родят мальчиков.  
Если вернусь я быстро,  
Среди их пеленок-подстилок  
30 Согрею я ноги. —  
Ворона скажет, скажет.

## 17. ПЕСНЯ ВОРОНЫ

- 1 Женщина Салей\*, Салей скажет, скажет:  
— До моего возвращения, возвращения  
Даже несчастные женщины [пусть] дочек рожают, рожают,  
В их подстилках я буду греть ноги. —  
5 [Поет] женщина Салей.

## 18. ПЕСНЯ ЧАЙКИ

- 1 — Кахангэй\*, — скажет чайка, — кахангэй,  
Детки мои, кахангэй, в медном котле хантов, кахангэй,  
Головками, кахангэй, стукнутся.  
[Отец] скажет: «Птенчик мой, каха, каха, кахангэй,  
5 Орла-шамана, кахангэй, деда позови, кахангэй».  
[Мать] скажет:  
— Ребеночка своего, кахангэй, на смерть посылаешь,  
кахангэй\*.  
[Он] ответит, так скажет: «Кахангэй,  
Давай иди, кахангэй».  
10 Скажет [мать]: «Иди уж, кахангэй»\*.  
А потом  
Орла-шамана, кахангэй, деда позови, кахангэй.  
Орел-шаман, кахангэй, дед сказал, кахангэй:  
— К отцу, кахангэй, — когда начнем его лечить, кахангэй,  
15 В полог не входите, кахангэй.  
А после  
Чайки, кахангэй, визг раздался, кахангэй.  
Как только орел-шаман, кахангэй,  
Вышел, кахангэй,

- 20 Халэвъярэй, кахаңэй, есер" мюйм' тад манэмандов, кахаңэй,  
Нисякаядов, кахаңэй, лэкотяридов, кахаңэй,  
Мад хаёвэей.

Лаханакони та валакада.

## 19. ХАЛЭВ' СЁ

- 1 — Кахавэй-кахава-кахавэй!  
Кахава-кахава-кахавэй!  
Халэвэ манта, мантаңов:  
— Ёарка яни тер товани ёльтянда  
5 Ханидо" хая, кахавэй.  
Нёнто пяхата тёрытадм', кахавэй.  
Ханото' лэхэна марыбтёдадм',  
кахавэй,  
Кахава-кахава-кахавэй!

## 20. ПЯКО" НЯМВЫ ТУЃУ' СЁ

- 1 — Касмэй куркатэй-эй\* небяней-эй  
ваамъей  
Тэкотёв пимямей-эй, пимяме-эй һадэ-эй,  
Тедавов-в һадэ-эй, Касмэй куркатэй-эй  
Небяней-эй сэдвэ-эй тэкотёв пимямей-эй,  
5 Пимямей-эй һадэ-эй.

## 21. СИХИРТЯ' СЁ

- 1 Сихиртит меёв  
Итя һабтентянгов-ов  
Яха' варханов-ов  
Я' хора' тавоовм, тавам'  
лискуңов:  
5 — Мань сёми мэтоов  
Мэта таниябатоов,  
Сава ну' едээй  
Сёми мэпнантов  
Ёэрм' хаднэсей паңгридаңгудоов.

- 20 Чайка-[мать], кахангэй, в полог когда заглянула, кахангэй,  
От отца, кахангэй, косточки, кахангэй,  
Лишь остались.

Сказка моя закончилась.

## 19. ПЕСНЯ ЧАЙКИ

- 1 — Кахавэй-кахава-кахавэй!  
Кахава-кахава-кахавэй!  
Чайка скажет, скажет:  
— Пусть из жителей моей земли до возвращения моего,  
5 Кто-нибудь умрет, кахавэй\*.  
На могильных шестах я буду кричать, кахавэй.  
Кости поминальных животных с удовольствием я буду  
грызть, кахавэй,  
Кахава-кахава-кахавэй!

## 20. ПЕСНЯ ТУНГУ, ПЛЕНЕННОГО ПЯКАМИ

- 1 — В Касмэй-эй куркатэй-эй\* [сшитые] из [бересты],  
моей матерью-эй снятой,  
Мои берестовые портки-эй, портки-эй мои изорвались-эй,  
Совсем истрепались-эй, в Касмей куркатэй-эй  
Матерью моей сшитые-эй, берестовые мои портки-эй,  
5 Портки-эй мои порвались-эй.

## 21. ПЕСНЯ СИХИРТИ

- 1 Невестка сихиртей\*  
[Впадающей в океан] в горьководный-ый  
На берегу реки-и  
Жир мамонта, нутряной жир мамонта перебирает  
[и поет]\*:  
5 — Мою песню если кто запоеет,  
Если кто-то будет петь,  
В ясную погоду  
Если песню мою запоеет,  
Северная вьюга взбушует.



- 10 В северную вьюгу  
 Мою песню если кто запоем,  
 Если кто-то будет петь,  
 Тихая солнечная погода наступит.

## 22. ПЕСНЯ ЖЕНЩИНЫ, ЖИВШЕЙ У ТУНГО

- 1 — Тунго\* стройный-о-нгэй,  
 Тунго мужчина-а-нгэй-нгэй,  
 Очень умен-нгэй,  
 Двух моих девочек-нгэй, дочек-нгэй,  
 5 Двух-нгэй моих деток отец.  
 Боль-а-мей-нгэй [от разлуки с ним] не проходит.  
 Тунго стройный-нгэй  
 В эти дни-нгэй  
 Тушу своего оленя разделявает-нгэй.  
 10 На дву-ух его кулаках-нгэй,  
 На кулаках его рук-нгэй  
 Кровь высыхает-нгэй.

## 23. ПЕСНЯ ЕВЭЯ

- 1 Евэй\* поет:  
 — На трехтрубном «Микояне»-нгэй  
 Я услышал многое-нгэй и увидел-нгэй многое-нгэй.  
 Жители Нори\*, в [своем] норинском лесу,  
 5 Среди леса, а вы что слышали-нгэй  
 И что вы увидели-нгэй?  
 Евэй поет:  
 — Тайны божеств-нгэй семи земель мира я постиг-нгэй.  
 [Но] сумасшедшей-нгэй собаки, тощей собаки-нгэй  
 10 Тайну угасания постичь я не смог-нгэй.

## 24. ПЕСНЯ АЛЬБЕРТА ПЯКА

- 1 — Я — сын Пяка, — скажет Пяк, —  
 В Нори — миленькая Каткова,  
 Девушка русская в доме своем  
 Ожидает меня в Нори.

- 5 — Хэляңгата яха таханыңэйюня  
 Пендерми\* танияңа. — Пяк манаңанёв.  
 — Кружка нэбата нули панэйңаёв,  
 Сянда һамгэрирэй һамгэри нэбата  
 Кружка нэңаяёв сава ермэнанда,  
 10 Сянда нэбэйнантэй нули нёрэй таңэй,  
 Ян' яңгооңая. — Пяктянда нюңа.

## 25. ЯДНЕ НЕ' СЁ

- 1 — Салёв яв' сэрт смпэйляңк есям, есёвм моңадамть  
 Смпэйляңк нюни нюрини е"эмня-а-а\*,  
 Смпэйляңк есям, есёвм моңадамть.  
 Тетэй хорахамей, Пуйяко" хорахамей,  
 5 Тетэй хорахаме хальмерам пэмбаты-ы  
 Небёвм-нисяханту  
 майемпадараха",  
 Тыңэй выни тая, идёв выни тая"...  
 Тыңэй м-м-м выни м-м-м.

## 26. НЕ' СЁ

- 1 Хэто-о-ов ниняко-о-ов нинекаме-э-эй маңэ-э-эй:  
 — Не нэтёкыңые-ей сёлиңганысяннё-ңэй-ңэй,  
 Сёдво-ов" мэкарэй-эй.  
 — Хэто-о-ов' ниняко-о-ов хыномо-о-ов иханё-о-ов  
 5 Мань нидэ-э-эйм мыңэ-э-эй,  
 Небойей-ей похонов-о-о-ов, хэвайей похонов-о-ов  
 Нарка Нюров-бей-ңэй яха' ендэ-эй-кана-ңэ-э-эй  
 Падвэй-эй хаясе-э-эй, тутямей-эй хаясе-эй-эй.  
 Падвэй-э-эй тутяне-эй-эй, тутяней хэмядэ-эй  
 10 Пи' нэвэй-эй яданэй-э-эй  
 Яра" пэй-эй сэвате-эй тулабалэ-эй-эяв-ңэй\*;  
 Падвэй-эй-эй, тутяней-ней тутяней  
 хэмядэ-эй  
 Пи нэвэй салма..  
 Пи" нэвэй" салманэй-ңэй,  
 15 Яра" пэй сэва-ате-э-эй ялабалэйявңэ-эй  
 Падвэй тутянэй-эй, тутянэй-эй хэмядэ-эй-эй.

- 5 — На том берегу реки Хэлянгата,  
Бубен у меня есть, — поет Пяк.  
— Когда в кружку [вино] наливаешь, полной ее наливай,  
Если вина тебе жалко,  
Полкружки тогда налей.
- 10 Если тебе очень жалко вина —  
Совсем [его] не наливай, — я, сын Пяка, пою.

## 25. ПЕСНЯ ЖЕНЩИНЫ ЯДНЕ

- 1 — На лед Оби я пять монет, монет бросила  
Пятерых моих детей\* [жизни] ради-и-и,  
Я пять монет, монет бросила.  
Четыре мои [светлых] оленя, [светлых] оленя Пуйко,
- 5 Четыре мои [светлых] оленя покойника хоронить-ить  
Весело везут, будто радуются [предстоящей встрече]  
с отцом-матерью,  
Нет у оленей разума, нет разума,  
У оленей м-м-м — нет м-м-м.

## 26. ПЕСНЯ ЖЕНЩИНЫ

- 1 На [реке] Хэте брат мой сказал:  
— Девочка, [ты у нас] певунья-нгэй-нгэй,  
Песню нам спой-ой.  
— На [реке] Хэте не в настроении
- 5 Я песни петь,  
В прошлом-ом году-у, в прошедшем году-у  
Великой реки Нюра-бей-нгэй течением-нгэй  
Расписную-ую [сумочку] мою, тутю-у\* унесло-о.  
[А после], расписная-э-эй тутя моя-эй-эй, тутя моя [когда] уплыла-эй,
- 10 С начала-эй ночи-эй  
С каменными-эй глазами-эй сижу-нгэй;  
[С тех пор как] расписная-эй-эй, тутя моя-нгэй, тутя моя [когда]  
уплыла-эй,  
До исхода ночи...  
До исхода ночи-нгэй,
- 15 С каменными глазами-э-эй сижу-эй,  
[После того как] расписная тутя моя-эй, тутя моя-эй уплыла-эй-эй.



- Нарка Нюров-ов-бейм-нэй тасимнов-ов  
 пябатэй-эй-эй  
 Яво-ов нявэйханаңэй-нэй яха' нюлэйңэсяңэй-нэй  
 Ньюлабалаэйңгунаңэй,  
 20 Яси нюлэйңэсьнэ-эй...  
 Яси нюлэ-эй-ңэсяңэй тэнабалаэйңгунаңэй-нэй.  
 Нарка Нюров-бейм-нэй тюмнов-ов  
 пябатэй-эй-эй  
 Хоё няңэюмнаңэй хоё нюл ё тюлисейңэ-э-э  
 Сит санобтаңгуңэй.  
 25 Хэта' ниняков хыномов ихинёв-ов  
 Мань нидэйм' мыңэй.

## 27. САЛЕЙ' СЁ

- 1 Салейко-йя, сятико Салейя,  
 Миртико Салейя, сята ваани тая:  
 — Няхар" хора-а-а нюни ъобто' митээңав  
 Ну ханээңэсь\*, — сятико Салейя,  
 5 Миртико Салейя, сята выыни тая.  
 — Няхар" хора нюни ъобто' митэ... хадаңгув,  
 Ид ханээңэсь, ъобто' хадаңгув,  
 Ёоб" хора нюми ид ханээңэсь  
 Нюми хадаңгув-а, — сятико Салейя,  
 10 Миртико Салейя сята выни тая.

## 28. ТАНХЭ ВЭНГА' СЁ

- 1 Манив, Танхэ Вэнга-нэй тарем' мананё-нэй:  
 — Лад пиртяконеңэ-нэй мэсэлихавада  
 нэ-э-э  
 Сава хабто' нийи-нэ-э-э, пятрида нарка ния.  
 — Нарка Табалкана-ний тев тенакана-нэ-эй  
 5 Лутея сядота-ний пя мята нёхода нээ-нэ-эй  
 Санъяланаке-ны-ы, тарем' мантакыя-ны-ы:  
 — Вэнганэ нюңэ-ний тобчанда ялямта-ний  
 Тяхабтаркээйда.

- Великой [реки] Нюра-о-бейм-нгэй устье-е [когда будешь ты]  
переходить-эй-э,  
Большой, как море-нгэй, реки, речной тиной-нгэй  
Станешь ты,  
20 Речной тиной-ой..  
[Станешь ты] речной тиной-ой тягучей-нгэй.  
Великую реку Нюра-бейм-нгэй по истоку-у [когда будешь ты]  
переходить-эй-эй,  
На холмах кулики-и-и  
Вспугнут тебя.  
25 На [реке] Хэте не в настроении  
Я песни петь.

## 27. ПЕСНЯ САЛЕЙ

- 1 Миленькая Салей-йя, бессовестная Салей,  
Нескладная Салей, она не имеет стыда:  
— Из трех сыновей одного я отдам  
В жертву Нуму\*. — Бессовестная Салей,  
5 Нескладная Салей, она не имеет стыда  
— Из трех сыновей одного я отдам... убью,  
В жертву Воде\* одного убью,  
Одного сына в жертву Воде,  
Сына убью. — Бессовестная Салей,  
10 Нескладная Салей, она не имеет стыда.

## 28. ПЕСНЯ ТАНХЭ ВЭНГА

(1-й вариант исполнения)

- 1 Говорит Танхэ Вэнга-нгэй, так обычно говорит-нгэй:  
— Мой с высокой-нгэй холкой самый лучший  
[из оленей]-нгэ-э-э.  
Лучший олень в упряжке-нгэ-э-э лишь громко дышит-нгиз.  
— В Тобольске-нгий великом-эй  
5 Русская красавица-нгий, наверно-нгээ-нгээ,  
Беспокоиться-нгы-ы начала, она, наверно, [уже] сказала-нгы-ы:  
— Сын-нгий Вэнга к назначенному дню что-то-нгий  
Не едет.

## 29. ДЕПУТАТ НЕ' СЁ

- 1 Манив: «Варэй мадавэни-нэй  
Няби явыкана-нэй  
Тетэйм' ёңотами-нэй  
Таняңа падарме-нэй.  
5 Хибя' тэта мят-нэй,  
Хибя' ерв мят-нэй  
Тэвэйхартбани-нэй  
Нерани нядэй-нэй  
Хабтами" хамедэй-нэй,  
10 Ханми подеры-нэй.  
Хибя' тэта мят-нэй  
Хибя' ерв мят-нэй  
Тэвэйхартбани-нэй...»

## 30. НЕРКЭЙ' СЁ

- 1 — А-а-а-а, а-а-а.  
Нерка' серта тартя нэй-эй-эй:  
Нумта ядемтата нерка вылтадангу,  
Нерка сададангу, — нерка серта тартя-а-а.  
5 Нумта тетъхамбнэй нерка сюмгарты,  
Ѓобт' сюмгартаетей-ей-э-эй,  
Нерка хаделты, а-а-а-а-а.  
— Сыра' мальңгана-ей-ей  
Хой' тэва ёря, нохом ханоңавэ-э-эй сёвтядрева-а.  
10 Та' мальңгана-а юрм' семпядатаңэ-э-эй  
Неңгада яеңа-а-а, халям' ханоңав-эй-эй, а-а-а-а-а.

## 31. САЛИНДЭР ХЭК ВЭСАКО' НЕБЯИ' ХОРОЛИ ПУХУТЯ' СЁ

- 1 Не Хоровлиңэ-эй:  
— Сидя Хоровлямей-ңаней  
Вадабы-вадабабэй-наниңэй  
Мертями тюңгасе-нэй  
5 Сисьи помэйнаңэй-ңаней.  
Теда-тедовхавэй-ңавэй  
Сидя Хоровлями-нэй

## 29. ПЕСНЯ ДЕПУТАТКИ

- 1 [Депутатка] говорит: «В моей расшитой ягушке-нгэй  
В кармане-нгэй  
Четырехугольный-нгэй  
Лежит мандат-нгэй.
- 5 К какому бы руководителю-нгэй,  
К какому бы начальнику-нгэй  
Я ни пришла-нгэй,  
Уже заранее-нгэй  
Меня олени ждут-нгэй,
- 10 Ждут меня запряженные нарты-нгэй.  
К какому бы руководителю-нгэй,  
К какому бы начальнику-нгэй  
Я ни пришла-нгэй...»

## 30. ПЕСНЯ НЕРКЭЙ

- 1 — А-а-а-а, а-а-а.  
Примета ивы такова нгэй-эй-эй:  
Когда приходит тепло, ива начинает наклоняться,  
Ива покачивается, — примета ивы такова-а-а.
- 5 Когда приходят холода, ива  
Одинокая съежится-э-эй,  
Ива скрючится, а-а-а-а-а-а.  
— Зимой-ей-ей  
Пушистохвостого с холмов\*, [песца, я] добываю, как мужчина-а.
- 10 Летом у стопоплавкового [невода]  
Кипит мотня-а-а, [я] рыбу добываю-эй-эй, а-а-а-а-а.

## 31. ПЕСНЯ СТАРУШКИ ХОРОЛИ — МАТЕРИ СТАРИКА ХЕКА САЛИНДЕРА

- 1 Женщина Хороли-эй [поет]:  
— Двух Хоролей-нганэй  
Расти-растила [когда я]-нанингэй,  
Ветер проникал-нгэй
- 5 Между завязками [ягушки]-нганэй.  
А сейчас-сейчас-нгавэй  
Двух Хоролей-нгэй

- Ваданисейхавамей.  
 Мея-меякако-ңэй,  
 10 Сайдами юңэй, пиревы ңэёв-ңэй,  
 Тэта перенядовңэй мядонть тоңэй-ңаней.  
 Ся... Хорала нисёмиңэй-ңаней  
 Сидя ңарти' саңэйм-ңаней  
 Няни таңасей-ңаней:  
 15 — Сидя Хоровлямдэй-ңаней  
 Вадабабнантэй-ңаней  
 Сидя ңартей сарэйңэй  
 Та мась ңэңгухаңэй-ңаней.  
 Теда-тедовхамей-ңаней  
 20 Сидя Хоровлямей-ңаней  
 Сава нюхэйтемей-ңаней  
 Тэвранихиюнвэй-ңаней, —  
 Неңэ Хоролией-ңаней.

### 32. ИНЗУ НЯДАҢГЫ ВЭСАКО' СЁ

- 1 — Не ңатекыей-ңэй, сэвмей сараей-ңэй\*,  
 Нянтэй сараей-ңэй, не ңатекыей-ңэй.  
 Костяко Нядэй-ңэй, Няд нив танёв-ңэй,  
 Костяко Нядэйм-ңэй волтамббатэй-ңэй,  
 5 Иримбов Нядаңгэй-ңэй, Няд нив танёв-ңэй,  
 Иримбов Нядаңгэйм-ңэй волтамббатэй-ңэй  
 Юд" нюни салов-ңэй, юд" нюни  
 нюдёв-ңэй  
 Ваньков Нядаңгэй-ңэй, Няд нив танёв-ңэй.  
 Лапцуейэ пухутёв-ңэй, вэвакони тобэй-ңэй  
 10 Пуна манонъинэй-ңэй, сими манонъинэй-ңэй.  
 Лапцуей пухутёв-ңэй, вэвакони тобэй-ңэй  
 Пуна мандңадэйм-ңэй, харни мандңадэйм-ңэй:  
 — Юд" нюни небёв-ңэй, сими манонгарэй-ңэй:  
 Вэвакоми тоңов-ңэй.

### 33. ҢАНОЙ' СЁ

- 1 — Няд ңэвансэр",  
 Мянґ ңэвансэр",

- Я вырастила.  
 Сноха-сноха {моя}-нгэй,  
 10 [Воду] растопи мне, [чаю] вскипяти мне-нгэй —  
 Богатый свояк гостить пришел-нганей.  
 Отец моих Хоролей когда-то-нганей  
 Две упряжи из кожи лахтака-нганей  
 Мне дал-нганей [и наказал]:  
 15 — Двух Хоролей-нганей  
 Пока растишь-нганей,  
 Два постромка из кожи лахтака  
 Мне будут кстати-нгэй.  
 А сейчас-сейчас-нганей  
 20 Двух Хоролей-нганей  
 До рождения сыновей-нганей  
 Выпестовала-нганей, —  
 [Поет] женщина Хороли-нганей.

### 32. ПЕСНЯ СТАРИКА ИНЗУ НЯДАНГЫ

- 1 — Девочка-нгэй, глаз мой вытек-нгэй,  
 На тебя глядя-нгэй, девочка-нгэй\*.  
 Костя Нядэй, это Няд,  
 Костя Нядэй-нгэй, если тебе не нравится-нгэй,  
 5 Иримбо Нядангэй-нгэй, это [тоже] Няд-нгэй,  
 Иримбо Нядангэй-нгэй, если [и он] тебе не нравится-нгэй,  
 Из десяти самый глупый-нгэй, из десяти [моих] детей  
 самый младший-нгэй,  
 Ванька Нядангэй-нгэй, [он] ведь [тоже] Няд-нгэй.  
 Лапцуй, жена моя-нгэй, если начну я бушевать-нгэй,  
 10 То меня свяжи-нгэй, свяжи-нгэй.  
 Лапцуй, жена моя-нгэй, если начну я бушевать-нгэй,  
 То попрошу-нгэй, сам попрошу-нгэй:  
 — Моих десятерых детей мать-нгэй, свяжи меня-нгэй,  
 Я бушевать начинаю-нгэй.

### 33. ПЕСНЯ НГАННОЙ

- 1 — Беловолосый Няд\*,  
 Беловолосый мой мянгг\*,

- Няхар" хорсе  
 Тыни" хабнандо'  
 5 Ёобто' хабнанда  
 Ёэвамбохортами  
 Нидм' ярмлаңгу".  
 Няд' хорсе,  
 Мяңг" хорсе,  
 10 Няхар" хорсе,  
 Ёобто' хабнанда,  
 Мал' хабнандо'  
 Ёэвамбохортами  
 Тамна ярмлаңгу",  
 15 Нидм' ярмлаңгу".  
 Няд' ёэвансэр",  
 Мяңг ёэвансэр",  
 Няд няхар" нюни  
 Ёобто' хабнанда  
 20 Ёэвамбохортами  
 Тамна ярмлаңгу,  
 Нидм' ярмлаңгу.  
 Мал" хабананту  
 Няд' ёэвансэр",  
 25 Няхар" ёэвансэр",  
 Ёэвамбохортами  
 Нидм' ярмлаңгу, —  
 Ёаноякоя.  
 — Аби хасавами,  
 30 Аби няръянам  
 Ёоба нявсавэ"  
 Сабк малсавэ"  
 Падкутңав.  
 Хаси няръяна,  
 35 Хаси Надаңгы,  
 Хаси хасавами,  
 Ёани хасавами.  
 Хаби' Тибитяко'  
 Ёаной пухутям'  
 40 Ной пады' тяха'  
 Санабтаиңгув,



Из трех светлых оленей,  
 Из моих оленей  
 5 Если один умрет,  
 Я даже головы  
 Не поверну.  
 Из светлых [оленей] Няда,  
 Из светлых [оленей] мянгга,  
 10 Из трех светлых [оленей]  
 Если один умрет,  
 Если они все помрут,  
 Я даже головы,  
 Я даже не поверну,  
 15 Не поверну.  
 Беловолосый Няд,  
 Беловолосый мой мянгг,  
 Из моих детей от Няда  
 Если один умрет,  
 20 Я даже головы  
 Не поверну.  
 Даже не поверну.  
 Если даже все умрут —  
 Беловолосые от Няда,  
 25 Трое беловолосых [от Няда] —  
 Даже головы  
 Не поверну, —  
 Нганой [поет].  
 — Моему мужу Аби —  
 30 Аби румяному,  
 Даже рукавицы,  
 Даже голенища  
 Кисов украшу.  
 Хаси румяный,  
 35 Хаси Няданггы,  
 Хаси — мой муж,  
 Тоже мой муж.  
 Тибитя Хаби,  
 Жену его Нганой  
 40 За суконную пады\*  
 Отшвырну,

Хаби Тибитяком'  
Ири хамснав, —  
Ҳанойкоя.

34. ЮГАНПЕЛИК ИВАН АНТОНОВИЧ'  
НЕ ПАПАНДА СЁ

- 1 — Оксар-һэй ниня-һэй силенамбую-ниһэй\*  
Мамонту Һэсяты-һэй-эй:  
— Яюкэй-һэй нева-һэй-эй, тамокей-һэй  
нева-һэй.  
Ҳаноякоей-һаней, оксар-һэй ниня-һэй  
5 Яюкэй-һэй недм-һэй, тамокей-һэй  
недм-һэй,  
Тетм' синсиһэтами-һэй силенани\*  
нён-һэй-эй  
Сяхабалаһгувэй, хурабалаһгувэй.

35. НЕРКАГЫ ПУЛЯ' СЁ

- 1 Нерка\* манаһанёһа,  
Нерков манаһанёв:  
— Тёняһээ мякъя  
Неһаа Һадероймһа\*  
5 Һулей ханаһгувһа,  
Сядота Һадёямһа\*  
Һулей ханаһгувһа.  
Нерков манаһанёһа,  
Нерка манаһанёһа-манёһа:  
10 — Ненэй нехэ" неһа  
Небананда тобһа,  
Һулей мартһавһа.

36. ХУДЯ' ГЕНА' СЁ

- 1 Худико мананю"-һа:  
— Худи, һоб' Худи-һа,  
Родинахана-һа  
Худико һопойя-һа,

Тибитя Хаби  
Я в мыслях люблю, —  
[Поет] женщина Нганой.

#### 34. ПЕСНЯ МЛАДШЕЙ СЕСТРЫ ИВАНА АНТОНОВИЧА ЮГАНПЕЛИКА

- 1 — В Аксарке-нгэй слышала-нгэй, мои зятья-нингэй  
Говорят-нгэй-эй:  
— Наша кокетливая-нгэй женщина-нгэй-эй, наша  
вертлявая-нгэй женщина-нгэй.  
Я Нганой-нгэй, в Аксарке-нгэй
- 5 Я — кокетливая-нгэй женщина-нгэй, я — вертлявая-нгэй  
женщина-нгэй,  
Свою упряжку-нгэй, запряженную четверкой [оленей]  
с колокольчиками, возле дверей зятьев-нгэй-эй  
Я буду то укладывать, то раскладывать.

#### 35. ПЕСНЯ ПУЛИ НЕРКАГЫ

- 1 Нерка\* скажет,  
Нерка скажет:  
— Из соседнего чума  
Женщину Нгадерой\*
- 5 Возьму насовсем.  
Красавицу Нгадэй  
Возьму насовсем.  
Нерка скажет,  
Нерка скажет-скажет:
- 10 — Лучшая из женщин  
Если не пойдет сама,  
То я возьму ее [у него] силой.

#### 36. ПЕСНЯ ГЕНЫ ХУДИ

- 1 Худи скажет-нга:  
— Худи, единственный Худи-нга,  
В [колхозе] «Родина»-нга  
Худи единственный-нга.

- 5 Нехэвасьяв-ңа  
Тет варкадёни-ңэ\*,  
Тет сеңгадёни-ңа  
Тэни ялри-и-ңа.  
Тари тэйдаңҕа.
- 10 Интернат мюня-ңа  
Хуркари танияңа-ңа  
Сядота танияңа-ңа.  
Тартя, тартя тэта неңа-ңа  
Мэвамбоховами-ңа
- 15 Сейхана сава-ңа,  
Юнхана сава-ңа.  
Худико маманю"-ңа:  
— Родинахана-ңа  
Худи, ңоб' Худи-ңа.
- 20 Худи ензяңота-ңа,  
Җэвамбоховами-ңа  
Сейхана сава-ңа,  
Юнхана сава-ңа.  
Худико мананю"-ңа:
- 25 — Худи, ңоб' Худи-ңа,  
Родинахана-ңа  
Худико ңопойя-ңа.

### 37. САЛИНДЕР ЛЕНА' СЕ

- 1 — Җопойе' Хабиней  
Җоб' ңэдалёмёв, —  
Салеей мандаңов, —  
Хад нелэйвэдов\*.
- 5 — Теда' хэбэйнаней  
Гитлерэй ңэвовм'  
Тюконэй татавэй.  
Нумгы яров' нинёв  
Җопой Хабинезэй
- 10 Җоб' ңэдалёмёв  
Хад нелэйвэдов.  
Салеей манданов:

- 5 Хоть и не женат-нга,  
 Но четыре [оленя] с упряжью из медвежьей кожи-нга,  
 Но четыре [оленя] с колокольчиками-нга  
 Есть у меня-нга.  
 Есть у меня олени.
- 10 В интернате-нга  
 Разные-нга  
 Красивые девушки есть-нга,  
 То, что я взял в жены-нга\*  
 Такую богатую девушку-нга\*,
- 15 Приятно сердцу-нга,  
 Хорошо для славы-нга.  
 Худи скажет-нга:  
 — В [колхозе] «Родина»-нга  
 Худи, единственный Худи-нга,
- 20 Худи с красивой походкой-нга,  
 То, что я такой-нга,  
 Приятно сердцу-нга,  
 Хорошо для славы-нга.  
 Худи скажет-нга:
- 25 — Худи, единственный Худи-нга,  
 В [колхозе] «Родина»-нга  
 Худи единственный-нга.

### 37. ПЕСНЯ ЛЕНЫ САЛИНДЕР

- 1 — Одного моего Салиндера  
 След нарт, —  
 Скажет Салей, —  
 Замела пурга\*.
- 5 — Если пойду сейчас,  
 То голову [самого] Гитлера  
 Принесу сюда.  
 В Нумгах  
 Одного моего Салиндера
- 10 След нарт  
 Замела пурга, —  
 Скажет Салей.

- Теда' хэбэйнаней  
Гитлерэй нэвовм'  
15 Тюконэй хотавэй.  
Нумгы яров' ниңэй  
Салейкояей.

### 38. ЯБТОҢЭ ИВАН' СЁ

- 1 — Тундра' пыялёв-ңэй, —  
Ябто манаңанё, —  
Пудхаваданда-а  
Тэворта ни ңаңов.  
5 Сидя не янэмей,  
Ңодь нёде' хаёв, хаёв,  
Вэсодей' лэтадей-ңэй.  
Ябтоңээндэ нюңа-ңэй  
Пудхавадандоов  
10 Тэворта ни ңаңов-ов  
Хэлей хибянов.  
Тундра' пыялёв  
Тэворта ни ңов.

### 39. КАНЁВ ЛЁНЯ' СЁ

- 1 — Ңарка хой' нид хамотабнанда  
Канёв' хабт'' нерандо' няда  
Сядота нерха'',  
Пунда няюд сать яйрана  
5 Пириибтярха, —  
Канёва мананё.  
— Канёв' хабт''  
Ңарка хой' нид хамотабнандо  
Пуд... Нерандо' няда  
10 Сядота нерха'',  
Пунда няюд сать яйрана  
Пириибтярха, —  
Канёв мананё.

— Если пойду сейчас,  
То голову [самого] Гитлера  
15 Принесу сюда, —  
В Нумгах [поет]  
Салей.

### 38. ПЕСНЯ ИВАНА ЯБТОНГЭ

- 1 — За тундровыми [оленьями]-нгэй, —  
Обычно поет Ябто, —  
С длинными передними ответвлениями рогов-ов  
Вдогонку не угнаться.
- 5 Обе мои сватьи,  
Не отставайте, пожалуйста, не отставайте,  
Будьте проворными-нгэй, —  
За Ябтонгэ-сыном-нгэй  
Вдогонку
- 10 Угнаться, догнать  
[Дано] не каждому.  
Тундровых оленей  
Догнать невозможно.

### 39. ПЕСНЯ ЛЁНИ КАНЁВА

- 1 — Когда с высоких холмов спускаются  
Олени Канёва, то спереди  
[Они] похожи на красивых женщин,  
А сзади — на очень кокетливых
- 5 Девушек, —  
Канёв скажет.  
— Олени Канёва  
Когда с высоких холмов спускаются,  
Сза... То спереди
- 10 [Они] похожи на красивых женщин,  
А сзади — на очень кокетливых  
Девушек, —  
Канёв скажет.



#### 40. СЭРОЙ' СЁ

- 1 — Сэр" Нарков-ов нюңэй-эй нисян  
хэвэдэйм-эйм\*,  
Муңгад хэвэдэйм-эйм, Салей небяне-эй  
Муңгад хэвэдэйм-эйм. Сэр" Нарка нюңэй-ңэй  
Сидя халов-ов-кандов малко ңэданэй-эй
- 5 Ит' тохолавэ-эй. Идм' ңорэйңавэй,  
Сидя халовкане-эй малко ңэданэй.  
Салей' хэвэйдэйм' небян муңгадэй-эй.  
Сэр" Нарка нюңэй, нисян хэвэдэй-эй,  
Муңгад хэвэдэй-эйм. Сэр" Нарка нюңэй-эй
- 10 Варанда намнитов сярка вэкатэй-эй  
Васруеймэдэйм. Сэр" Нарка нюңэй-эй,  
Сяркы вэкатэй-эй васруейймэдэ-эйм,  
Салей' ңарка нюов, Сэр" Нарковв нюңэй-эй.  
Сидя халакандаа малко ңэданэй нися' тохолавэй.
- 15 Хаби ңарка нюңэй-эй, пыдар муңгандэй-эй  
Ванидм' намдаңгоов, пыдар мякэйнандэй-эй  
Панэр — панэмей, хабтар — хабтамей,  
Мял маней мямизэй, — Сэройкояей-эй, —  
Тартя харовханаовв сими ңавэйцунэй,
- 20 Пыдар муңгандэй ванидм' намдаңгоов.

#### 41. МАСАРКИНА' СЁ

- 1 — Тэта Масаркинэй, небант парыков\*,  
Нисянт сякартов\*, хабтод хананэй,  
Лохорти мяканов тая хаёхадэйм.  
Тэта Масаркинэй, хабтод хананэй,
- 5 Лохорти мяканов, ясаби мяканов,  
Тая хаёхадэйм-ей, хабтод хананэй.

#### 42. ВАВЛЁ НЕНЯҢГ" НЕ НЯ' СЁ

- 1 — Ёоба мюсеңэйвава-а-а-ңэй нинякыңэңа-ңэй.  
Тая' сырңэйпани-и-и-ңэй Вавлё нинека-нинекава-ңэй  
Ваңдо сэрканов — сэркэйна-ңэй хурка мюдңэйсавэй-ңэ  
Нулта нидумэй — нидумэй. — Ма:

#### 40. ПЕСНЯ СЭРОЙ

- 1 — Я, дочь-очь [хозяина] белых крупных-ых [олений]\*,  
отца перестала-ала,  
Речи слушать перестала-ала, матери-и моей Салей  
Речи перестала-ала слушать. Дочь [хозяина] белых крупных-нгэй,  
Когда еще носила-ила глухие-ие рукавички\*,  
5 Научилась пить-эй. Я пью еще с тех пор,  
Когда носила-эй я глухие рукавички.  
Матери своей Салей я перестала слушать речи-эй.  
[Я,] дочь [хозяина] белых крупных [олений], отца перестала-ала,  
Речи слушать перестала. [Я,] дочь-очь [хозяина] белых крупных-эй,  
10 Выпивая остатки-ки вина в бутылке-эй,  
Напивалась. Я, дочь-очь [хозяина] белых крупных-эй,  
Выпивая остатки вина в бутылке, напивалась-лась.  
[Поет] старшая дочь Салей, дочь [хозяина] белых крупных-эй.  
Когда еще носила глухие рукавички, научил [ее] пить отец.  
15 — Старший сын-ын Салиндера, твои речи-чи  
Не буду слушать, в твоём чуме-ме  
Одежда моих не счесть, быков моих не сосчитать,  
Твой чум — это мой чум-ум, — [поет] женщина Сэрой-ой, —  
Поэтому меня ты не зови,  
20 Я не послушаюсь-юсь тебя.

#### 41. ПЕСНЯ МАСАРКИНОЙ

- 1 — Господин Масаркин, небант парыков\*,  
Нисянт сякартов\*, уведи своих быков,  
Я останусь в чуме Лохортей\*.  
Богач Масаркин, уведи своих быков.  
5 В чуме Лохортей, в чуме местных жителей  
Хочу я гостить-эй, уведи своих быков.

#### 42. ПЕСНЯ СЕСТРЫ ВАВЛЁ НЕНЯНГА

- 1 — Не одна это наша-а-а-нгэй кочевка-нгэй.  
Я вижу, что Вавлё-брат, брат  
На льду-нгэй, льду Вангдо\* [озера] со всеми аргишами-нгэ  
Остановился, остановился. — Сказала:

- 5 — Иб" паромнэйбидм-нэй, Вавлө марцэей — марцэя  
Тет... Няхар" нарканэ сэрмейнэй нин' ни' нулкая — нулка-а-ая  
Иб" харенэйбина-нэй, тай' тэванэйбани-и-и-нэй  
Вавлө... Вангдо сэркана — сэркана Ёнэй Махаку — Махэйков  
Тавада линевай — линева.
- 10 Мань нулнэйтасянэ Вавлө ниньяка — ниньяка,  
Мань нянэюни-и-нэй сянри еңгамда-еңгамда,  
Еңгамда моңанё-моңа-а-а-нө.  
Мань тюкоңэйхананэй нивэв хамэда-хамэ-э-эда:  
Нерняңы тэндерэй-тэндера, тэндер сякана-сякэйна
- 15 Сэрм' сёванэйтямиңэ нюми һамдюнэйһася-а-а-нэй.  
Вавлю нинека-ниньяка сэрам сёванэйтями-нэй  
Пыда хэвнэйханда-нэй.  
Мань нулнэйтася сёбятыханэйданданэй сэрм'  
Сёватём-сёва-а-а-тём сёбятыханэзданда-нэй
- 20 Сэр" сёвтями — сёвтям' сыран' ладада — ладада.  
Маниебнэйнани-нэй сэрм' сёвнэйтянинэй сёбярیدا-нэй  
хаей-нэй  
Вавлө һудана — һу-у-дана нинека һу-у-дана — һу-у-дана-а-а-а.  
Мань тиканэйхана-нэй хан' ни' хэванэй-хэвэй-нэ-эй  
Ян' монанэйвавэй.
- 25 — Вавлө нинека — нинья-а-а-а-ка  
Тартям' намднэрися-нэй һоката поңгадэй — поңгадэй  
Хасев поңгадэй — поңгада Вавлө ямбума — ямбу-у-у-ма  
Икда ямбума — ямбу-у-ма-а, ямбума:  
— Техэ палка хамади, хамади!?
- 30 Мань нянэкуниңэй таябтахарңара-нэй!  
Мань тарем-нэй мадам-нэй:  
— Вавлө нинека — нинья-а-а-ка, хамансудм-нэй теда-нэй,  
Мань ма нидамэй-нидамэй: Вавлө марцэя — марцэя,  
Нинека марцэей — марцэйя, хабтони ялэңов — ялэңа-а,
- 35 Нинека марцэйя — марцэйя, Вавлө марцэйзей — марцейя  
Паныни ялэңо-ов-ялы-а-һаа.  
Тюкум' намдсэй — намдася Вавлө ниньяка — нинья-а-а-ка,  
нинья-а-а-ка  
Пыда тарем-нэй маңа-нэй: «Не һатенэкы-нэ-ей, һод" тарем'  
мана-нэй».

- 5 — Хоть я и тороплюсь-нгэй, Вавлë отобранных, отобранных  
Оленей... Трех больших белых, встав, встав на облучки-и-ая,  
Хоть я и погоняю, когда я доехала-а-а-нгэй,  
Вавлë... то на льду, льду Вангдо [озера] у Ёнэй Махаку\*  
На кишках жир замерз.
- 10 Как только я остановилась, Вавлë-брат, брат  
Ко мне несколько шагов-шагов,  
Шагов сделал-сделал-а-а-нë.  
Я тогда не поняла-поняла-э-эда:  
Перед передком-передком, передком перед-перед
- 15 Белокапюшонный мой сын сидел-а-а-нгэй.  
Вавлë-брат, брат белокапюшонного моего-нгэй  
[Взял] к себе-нгэй.  
Я тогда остановилась, за капюшон моего бело-  
Капюшонного-капюшонного [держал], за капюшон-нгэй,
- 20 Моего белокапюшонного-капюшонного\* ударил, ударил о снег.  
Вижу, что от моего белокапюшонного остался лишь  
капюшон-нгэй
- В руках, руках Вавлë, у брата в руках, руках-а-а-ах.  
Я тогда возле, возле нарт-нэ-эй  
На землю упала.
- 25 — У Вавлë-брата, брата,  
Услыхавшего такое среди многих-многих,  
Мужчин многих-многих, у Вавлë вытянулась-а, вытянулась,  
Шея вытянулась, вытянулась-а, вытянулась:  
— Что говорит та негодница, негодница?!
- 30 Мне подайте-ка ее-нгэй!  
Я так-нгэй сказала-нгэй:  
— Вавлë-брат, брат, что я сейчас скажу-нгэй,  
Я говорю, говорю: Вавлë отобранные, отобранные,  
Братом отобранные, отобранные, олени застоялись, застоялись-а,
- 35 Братом отобранные, отобранные, Вавлë отобранные, отобранные  
Одежды мои не менялись долго-нга-а.  
Это услышав, услышав, Вавлë-брат, бра-ат, бра-ат,
- Он так-нгэй сказал-нгэй: «Девочка-нгэй, лишь бы ты так  
говорила-нгэй».

### 43. ВАВЛЮ ПИЕТТОМИН' СЕ

- 1 Тэтэ-эй җарко-ов сэрме-ей-э-эй җаней  
Пядо-ов-вы-ей мюмнё-ёв, мюмнёв җаней  
Хобто малэй-наңэй-э-эй җаней,  
Малан нявоты-ңэй-тың-э-эй җаней.
- 5 Нинярохо-ов манэй-эй җаней  
Хаасяндавов янэй-эй-эй җаней,  
Ян миндёовкэово-ов җаней.  
Манив, сидандет хуряңгов-в-в\* җаней  
Сеяно-ов ямлэйха-ңэ-эй җаней.
- 10 Сырэ-эй нумгэй-наңэ-эй-э-эй җаней  
Сиив сеңгэйрэ-эмей-э-эй җаней  
Җэвакони нимнё-ёв җаней  
Лакэйясей тоңо-ов җаней.

### 43. ПЕСНЯ ВАВЛЮ ПИЕТТОМИНА

- 1 Четыре больших белых моих [оленя]-нганей  
По дороге с вехами, с вехами-нганей  
На большой скорости-нганей,  
Скорости бегут-нганей.
- 5 Не ведают они-нганей,  
Что к месту гибели-нганей,  
К месту мы едем-нганей.  
Поет, [что] восемь колец постромочных-нганей  
Звенят, как лед при вскрытии рек-нганей.
- 10 В зимнюю пору-нганей  
Семь сенгров моих-нганей  
Над головой моей-нганей  
С кликами пронеслись-нганей.